五 卷 书

外国文学名著丛书

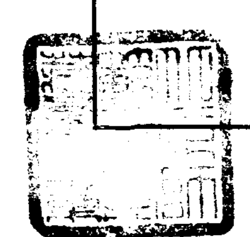
五 卷 书

季 羡 林 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八一年·北京



The Panchatantra

根据美国《哈佛大学东方丛书》第十一卷一九〇八年版译出。

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

五 卷 书

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）
新华书店北京发行所发行
中国铁道出版社印刷厂印刷

字数305,000 开本850×1168毫米$\frac{1}{32}$ 印张13$\frac{3}{4}$ 插页2

1959年10月北京第1版 1981年8月北京第3次印刷

印数7,501—17,500

书号10019·1364 定价1.30元

译　本　序

印度人民是十分富于幻想力的。从很古的时代起，他们就创造了不少的既有栩栩如生的幻想又有深刻的教育意义的神话、寓言和童话。

在最初，这些寓言和童话大概都是口头创作，长期流传在人民中间。人民喜爱这些东西，辗转讲述，难免有一些增减，因而产生了分化。每一个宗教，每一个学派，都想利用老百姓所喜爱的这些故事，来达到宣传自己教义的目的，来为自己的利益服务。因此，同一个故事可以见于佛教的经典，也可以见于耆那教的经典，还可以见于其他书籍。佛教徒把它说成是释迦牟尼前生的故事，耆那教徒把它说成是大雄前生的故事，其他的人又各自根据自己的信仰把它应用到其他人身上。

此外，还有一些专门搜集这样的寓言和童话的书籍，比如月天(Somadeva)的《故事海》(Kathāsaritsāgara)、安主(Kṣemendra)的《大故事花束》(Bṛhatkathāmañjarī)等等，都是很著名的，都是一直到今天还为人民所喜爱的，也都流传很广，被译成了许多语言。

但是，其中最著名的，流传最广的却不能不说是《五卷书》。

按照印度传统说法，《五卷书》是《统治论》的一种。它的目的是通过一些故事，把统治人民的法术传授给皇太子们，好让他

們能够継承衣鉢，把人民統治得更好。为了达到这个目的，皇帝們就让人把人民大众創造出来的寓言和童話加以改造，加以增刪，編纂起来，教給太子們讀。《五卷書》就是这样产生出来的。

因为时代久，流传广，《五卷書》的本子很多。原本是什么样子，現在已經无法推断。在印度，在尼泊尔，都有不同的本子。西方梵文学者根据本子的繁簡，还分了“簡明本”(Textus simplicior)、“修飾本”(Textus ornatior)、“扩大本”(Textus amplior)等等。所謂“修飾本”是一一九九年一个耆那教的和尚补哩那婆多罗(Pūrṇabhadra)受大臣苏摩(Soma)之命根据已有的一些本子編纂成的。补哩那婆多罗虽然自称“逐音节、逐字、逐句、根据每一个故事、根据每一首詩”把《五卷書》校閱了一遍；但是，事实上，他增添了不少的新东西。这个本子流传很广，影响很大。我們現在的这一部汉譯本就是根据这个本子譯成的。

在《五卷書》的新改編的本子中，最著名的应該說是《益世嘉言集》(Hitopadeśa)，作者自称是那罗衍那(Nārāyaṇa)。在开場詩里面，作者說，他这一部書是根据《五卷書》和其他的書籍写成的。实际上，这里面增加了不少的新故事，几乎等于一部新作。这一部書很早就为欧洲人所知，被譯成了不少的欧洲語言。德国詩人海岱(J. G. v. Herder)和吕克特(F. Rückert)都曾利用过其中的材料。

在印度本国，《五卷書》和《益世嘉言集》都曾一而再再而三地被譯了許多方言。十一世紀到过印度的阿拉伯旅行家阿尔·貝魯尼，就已經看到一部古代印地文的《五卷書》。古扎拉提語、德魯古語、加那勒斯語、泰米尔語、馬拉雅兰語、莫底語，和其他通行較广的現代印度語言，都有《五卷書》的譯本。

在国外，通过了六世紀譯成的一个帕荷里維語的本子，《五卷書》传到了欧洲和阿拉伯国家。在一千多年的时間內，它輾轉被譯成了阿拉伯文、古代叙利亚文、德文、希腊文、意大利文、拉丁文、多种斯拉夫語言，其中包括捷克文、俄文等等，古代希伯来文、法文、丹麦文、冰島文、荷兰文、西班牙文、英文、波斯文、土耳其文、察合台文、乔治亚文、格魯斯文、瑞典文、匈牙利文、古代西班牙文、暹罗文、老撾文、蒙文等等。四十多年前，在一九一四年，曾有人算过一笔賬：《五卷書》共譯成了十五种印度語言、十五种其他亚洲語言、两种非洲語言、二十二种欧洲語言。而且很多語言还并不是只有一个譯本，英文、德文、法文都有十种以上的本子。从一九一四年到現在，又过了将近五十年了，世界上又不知道出現了多少新的譯本。

只是从譯本的数目上，也就可以看出《五卷書》在世界上影响之大。它的影响还表現在深入人心上。《五卷書》里面的許多故事，已經进入欧洲中世紀許多为人所喜爱的故事集里去，象《罗馬事迹》(Gesta Romanorum)和法国寓言等等；許多著名的擅长讲故事的作家，也襲取了《五卷書》里的一些故事，象薄伽丘的《十日談》、斯特拉帕罗拉(Straparola)的《滑稽之夜》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉·封丹的《寓言》等等都是。甚至在格林兄弟的童話里，也可以找到印度故事。在亚洲、非洲和欧洲許多国家的口头流传的民間故事里，也有从《五卷書》借来的故事。

这一部書为什么在印度国內外这样流行这样受到欢迎呢？

要想回答这个問題，必須进行一些深入細致的分析。

大体上分析起来，这一部書包括两部分：散文与詩歌。說故事的任务由散文担負，而詩歌(除了一个是例外)是分插在散文

里面的。因此，这一部書旣是一部寓言童話集，又是一部格言諺語集。从两者的內容上来看，从《五卷書》各种异本衍变的历史上来看，用詩歌形式写成的格言諺語这一部分大概是后加进来的。一方面，因为阿拉伯文譯本根本沒有詩歌；另一方面，也因为从內容上来看，詩歌这一部分所表現的思想感情很多都不是劳动人民的思想感情，与那些寓言童話有相当大的距离。

我們分析这一部書的时候，应該把散文部分与詩歌部分分别对待，而以散文部分的寓言和童話为主要的分析对象。

我們并不否认，在詩歌部分里，也有很好的东西，很健康的东西，是印度思想中的精华。但是，一般說起来，这里面的詩歌不是出自老百姓之手，而是文人学士的作品。在所有的故事中，只有一个是用詩歌体来叙述的(第三卷第八个故事)，而恰恰这个故事表現了极不健康的宣传牺牲、宣传逆来順受、宣传自焚殉夫的野蛮风俗的情况，这是耐人寻味的。

在这一部書里，每一个故事都有一个道德教訓，有一个伦理的意义。但是这一个道德教訓与故事本身是不是有必然的联系呢？根据我自己的看法，是沒有的。当初老百姓創造这些故事的时候，他們可能是想通过一定的故事，說明一定的問題。但是，到了后来，出現在不同的書里的同一个故事，有时候竟然有迥乎不同的伦理的意义。这就說明，道德教訓与故事本身是沒有必然的联系的，它只是根据編纂者目的的不同而有所不同。

因此，我們現在对这些寓言和童話进行分析，应該根据故事本身，而不应該根据編纂者强加到这些故事上的那些伦理意义。

在这些故事里，印度古代社会上各阶层的人物几乎都出現了：国王、帝师、婆罗門、刹帝利、吠舍、首陀罗、商人、农民、法官、苦行者、猎人、漁父、小偷等等，眞是五花八門，应有尽有。

但是这还不是本书的特点，本书的特点是：在这些故事里，出現了各种的鳥兽虫魚：獅子、老虎、大象、猴子、兎子、豹子、豺狼、驴、牛、羊、猫、狗、麻雀、白鴒、鳥鴉、猫头鷹、埃及獴、烏龟、虾蟆、魚、蒼蝇等等都上了場，也是五花八門，应有尽有。

这些鳥兽虫魚，虽然基本上还保留了原有的性格，比如狐狸和豺狼狡猾，驴子愚笨；虽然还沒有脫掉鳥兽虫魚的样子，沒有象《西游記》和《聊斋志异》上那样，搖身一变变成了人；可是它們說的話都是人的話，它們的举动是人的举动，而思想感情也都是人的思想感情。因此，我們必須弄清楚，这些鳥兽虫魚实际上就是人的化身，它們的所作所为也就是人类社会里的一些事情。

既然这些鳥兽虫魚是人的化身，它們的思想感情是人的思想感情，那么这究竟是什么样的社会里什么样的人的思想感情呢？

这些故事，除了經过文人学士的删改、或者出自他們之手的那一小部分以外，都是长期流行民間的，最初都是口头創作。創作者除了人民以外，不会是什么别的人。因此我們可以說，这些故事里的鳥兽虫魚所表現的思想感情，基本上都是人民大众的思想感情。

談到什么样的社会，那就牵涉到这些故事产生的时代。从什么时代起，就有了这些寓言和童話，現在很难确說。在公元前六世紀写成的古希腊的《伊索寓言》里，已經有了印度产的故事。这就說明，最老的故事至迟在公元前六世紀已經存在了。《五卷書》的帕荷里維文譯本是六世紀譯成的，阿拉伯文譯本是八世紀譯成的，我們現在这个譯本所根据的梵文本是一一九八年編写成的。如果眞正有晚出的故事的話，至晚也晚不过十二世紀。所以，概括地說，这些寓言和童話都是奴隶社会和封建社会里的老

百姓創造出来的。

因此，我們可以說，这些故事里的鳥兽虫魚所表現的思想感情，基本上是印度奴隶社会和封建社会里老百姓的思想感情。

同印度其他一些比較流行的文学作品比較起来，讀这些寓言和童話，会让人深刻地感觉到，創造这些故事的人民，对待人生的态度是肯定的，积极的，实事求是的。他們既沒有把人生幻想成天堂乐园，也沒有把人生看做地獄苦海。人生总难免有一些喜怒哀乐的；他們也就实事求是地严肃地对待这一些喜怒哀乐，沒有沉湎于毫无止境的无补于实际的幻想，而是努力找出一些办法，使自己过得更好一点，更愉快一点。

这种情况同印度正統哲学所代表的傾向形成了鮮明的对比。印度正統哲学把人生看成是幻影，象水泡，象电光火花，象影子一样地虛幻。它对待人生的态度是否定的，消极的，想入非非的。

这是完全可以理解的。老百姓是实际生产者。他們天天从事生产活动，他們关心生产，关心劳动，关心一切現实的东西；不会有象那些吃飽了飯沒事干的人有的那种思想感情。

讀这些寓言和童話，还令人深刻地感觉到，这里面有不少的素朴的辯証法。第一卷第二十八个故事里的那杜伽說过：“生命本来就是这样子，沒有任何东西是一成不变的。”第二卷故事要結束的时候，尸賴拏引用了一首詩：

> 会合同别离联系在一起，一切存在的东西都不能永存不朽。〔一九四〕

这样的一切存在的东西都必須变、矛盾的东西也有联系的想法，在很多地方都可以找到。

这也是完全可以理解的。在大自然里，在現实生活中，本来

到处都可以找到一些素朴的辯証法，从事实际生产劳动的人，能够有这种思想，也是很自然的。

但是，最重要的給我們印象最深的还是这部書里面表現出的頑强的战斗性。

我們都知道，在奴隶社会和封建社会里，作为被压迫被剝削者的奴隶和农民等等劳动人民的日子是十分不好过的。他們是社会上的主要生产者；然而自己却是衣不蔽体、食不果腹；有时候連性命也难保全。这就不免要引起斗爭和反抗。他們同奴隶主和封建主之間的斗爭，由于历史条件的限制，几乎全以失敗結束。但是他們并沒有給失敗吓住，他們前仆后继，一次斗爭接着一次斗爭，决不罢休。他們的勇气沒有挫折，信心沒有动摇。正象在中国历史上一样，在印度古代史上，也是充滿了这样的斗爭的。这些斗爭就是推动社会前进的主要力量。

据我看，他們这种信心和勇气，就突出地表現在他們創造的寓言和童話里面。《五卷書》里有很大一部分故事是讲弱者战胜强者的。第一卷第五个故事讲的是一只烏鴉，叼了一串金鏈子，丢在黑蛇洞口，人們找了来，把黑蛇杀死。第一卷第六个故事讲的是一只螃蟹，用爪子鉗住了騙了許多魚吃的白鷺的脖子，把它杀死，救了自己。第一卷第七个故事讲的是一只小兎子，把每天都要吃野兽的獅子騙到一口井旁，让它跟自己在水中的影子打架，因而淹死在水里。小兎子救了自己，也救了其他的野兽。第一卷第十五个故事讲的是白鴴战胜了大海，把給大海搶走了的卵追了回来。第一卷第十八个故事讲的是麻雀、啄木鳥、蒼蝇和虾蟆四个身体都极小的东西，联合起来，同心协力，利用計策，竟杀死了一只大象。第一卷第十九个故事讲的是一群天鵝給猎人网住，它們在老鵝的領导之下，大家一齐装死，因而逃出猎人之

手。第二卷的基干故事讲的是烏鴉、老鼠、烏龟、鹿、鴿子这一些力量不大的鳥兽互助友爱，救了自己的命，特别是那一只鹿和那一只龟給猎人逮住的时候，它們更是积极想办法，同心协力，救了它們两个。第二卷第一个故事利用一个胃两个头的非常生动的比喻，說明团結的必要。第二卷第八个故事讲的是一群老鼠咬断了捆大象的绳子。第三卷的基干故事讲的是烏鴉設計灭了猫头鹰的一族。第三卷第二个故事讲一个小兎騙了大象，让它不再来喝水，救了自己一族。第三卷第五个故事讲一群螞蚁竟吃掉了一条毒蛇。这个故事的楔子詩是：

> 同数目多的东西不要发生冲突，因为一大堆东西无法战胜；
> 一条蛇王，不管它怎样左蜷右曲，終于还是給螞蟻吃到肚中。

上面列举得还并不全，只能算是一些例子。但是，从这些例子里也就可以看出，弱者战胜强者可以說是本书的中心思想，是它竭力宣传的东西。我們必須注意到这一点。

在很多地方，我們都可以找到說明团結就是力量的故事和思想。比如第三卷第四十四首詩：

> 即使是弱者，強大的敌人也无可奈何，只要他們团結起来；
> 正如挤在一块儿的蔓藤，連狂風也沒有法子把它們吹坏。

第三卷第四十六首詩：

> 但是站在一块儿的树木，向四面八方根都扎得很牢，
> 因为它們站在一块儿，狂風就沒有法子把它們吹倒。

这可以說是关鍵所在。弱者之所以能够战胜强者，被压迫者之

所以能够战胜压迫者，就在于他們能够团結。无怪本书对于这一点大事宣揚了。

跟这个有联系的是鼓励勇敢、譴責懦夫。第二卷第一二二首詩：

誰要是活象一堆毅力和勇气，再加上果敢与灵巧，
誰要是把汪洋大海看得跟牛蹄水洼那样低淺渺小，
誰要是把众山之王看得跟螞蟻的土垤的頂一样地高，
幸运女神自己就会到他那里去，她决不会把懦夫去找。

第一卷第二一六首詩說得更具体：

偉大的人物应該永远是威風凜凜勇往直前，
即使在困难中，在忧患中，即使遇到大危險。
那些勇敢坚定傲視一切又想得出办法的人們，
就一定能够通过困难而又逃出了困难。

这也是关鍵所在。弱者而能战胜强者，被压迫者而能战胜压迫者，沒有勇气，是不行的。

在奴隶社会和封建社会里，被压迫者要想起来反抗压迫者，首先必須打破对命运的迷信。不然的話，如果相信万事皆由天定，那就連反抗的念头也不敢有了。在这一部书里有不少的地方响起了打倒命运的呼声。第一卷第一九五首詩：

对那个永远精勤不懈的人，命运也一定会加以垂青。
只有那些可怜的家伙才老喊："这是命呀，这是命！"
把命运打倒吧，要尽上自己的力量做人应該做的事情！
那么你还会有什么过錯呢，如果努力而沒有能成功？

第二卷第一一五首詩說，正象一个年輕的老婆不願意摟年老的丈夫，幸运女神也不願意摟相信命运的懦夫。这样的人定胜天的思想，在很多地方都可以找到。比如第二卷第一四五首詩：

不要放棄自己的努力，而想到："一切都由命运去安排"；

如果不努力的話，連芝麻粒也压榨不出香油来。

第二卷第一三七首詩：

好比是一只手，无論如何也拍不出响声，

人如果不努力，命运也帮助他不成。

第五卷第三十首詩給命运下了一个很有趣的定义：命运实际上就是不能預見的东西。第五卷第二十九首詩說明，命运变幻不定，力大无穷，而人們的行动也有很大的威力。

在古代，这样的思想是极其难能可貴的。

此外，这些寓言和童話还教給人一些处世做人的道理。比如第三卷第一〇一首詩告訴人不要制造怨仇。第一卷第十七个故事讲的是三条魚，告訴人做事情要未雨綢繆。第一卷第二七六首詩讲到一只天鵝在夜里把星星的影子当做蓮花梗；到了白天，又把眞正的蓮花梗当做星星。用現在的話說，就是經驗主义。很多地方都告訴人不要驕傲。第四卷第五十七首詩很形象地用鷓鴣睡觉两脚朝天想把天托住这情景来諷刺自高自大的人。第一卷第八个故事告訴人做事要有决心。第五卷的基本故事和第五卷第一个故事，都是告訴人做事一定要調查研究，一定要謹愼仔細。第四卷第二个故事讲的是一匹呆驴，它告訴人要仔細观察。第五卷第三个故事讲的是四个婆罗門使一只獅子复活；第五卷第四个故事讲的是两条魚和一只虾蟆；这两个故事告訴人不要专靠知識和聪明，要有理智。第四卷第四十二首詩告訴人不要多嘴多舌。第五卷第二个故事告訴人不要貪得无饜。第五卷第七个故事告訴人不要空想未来。第一卷第二十五个故事告訴人不要多管閑事。猴子捉了螢火虫来烤火，一只鳥

偏要警告它們，結果被它們杀死。第一卷第二十九个故事讲的是两只同母的鸚鵡，后来因为环境不同，性格也就大不相同。这說明近朱者赤，近墨者黑。很多故事和很多詩，都贊美了友誼。

以上这一些东西，对于生活在那样的社会里的人来說，确实都是金玉良言。如果认眞遵行这些教条，他就会趋吉避凶，化凶为吉，就能够安全地活下去。其中有一些，一直到今天，对于我們社会主义社会里的人来說，也还是有教育意义的，比如未雨綢繆，避免經驗主义，不能驕傲，一定要調查研究，要謹愼仔細等等。

但是，用今天的眼光来看，其中也有一些是成問題的，必須加以細致的分析。談到不能制造怨仇，就要先分析是什么样的怨仇；談到不能多管閑事，就要先分清楚是什么样的閑事；談到不能多嘴多舌，最好是不說話，就要先問是为了什么。对于这些东西，应該分別对待，不能片面地肯定或否定。

在这些寓言和童話里，还有几点值得我們重視的东西。創造这些故事的劳动人民对当时社会上最有势力的人物表現出一种輕視和諷刺的态度。在很多地方，婆罗門就是嘲笑的对象。第一卷第四个故事讲到一个爱財的游方僧。在第三卷第三个故事里，一只猫装成了苦行者的样子，来誘騙兎子和鷓鴣，把它們吃掉。第二卷第五十一首詩說：

> 誰要是一心想入地獄，那么就让他当家庭祭师当上一年；
> 或者，不用再干别的事了，就让他管理修道院管理三天。

还能有比这更辛辣的諷刺嗎？

他們也沒有把国王放过。在很多地方，他們用毒辣的辞句諷刺了国王。第一卷第五十首詩說国王只知道寻欢取乐，就跟毒

蛇一样。第一卷第二十八首詩把国王比做葛藤，誰在身边，就往誰身上爬。第一卷第一〇一首詩指出了人民和国王的矛盾。第一卷第一一〇首詩說沒有人会跟国王做朋友。第一卷第二六九首詩把国王比做火焰。第一卷第四三二首詩說国王又眞誠，又虛伪，又粗暴，又和藹，又残酷，又慈悲，又喜欢要錢，又浪費，就跟一个妓女一样。好多地方都强調国王一定要保护人民，比如第三卷第六十三首詩，第三卷第二二八首詩都是。

这些故事也諷刺了印度传統的悲观哲学。在第一卷第四个故事里，一个騙子想騙一个和尙的錢，就裝模作样地对师父說道："生命就象干草点起来的火。享受就象是云彩的影子。"表示他已經悟到了生死輪迴的大道理。結果是把老家伙的錢騙走。

上面談到的都可以說是本書的精华。但是，这部书是不是只有精华而沒有一点糟粕呢？这也是不能想象的。

糟粕中最突出的一点就是好多故事里和詩里都有宿命論的色采。第一卷第二十四个故事讲到因陀罗的一只鸚鵡，命里該死，連閻王爷都沒有法子救它。在第二卷第五个故事里，主人公嘴里总是說："应該得到的东西，总会得到。"至于詩句里面讲到命运的力量的，就更多了。第二卷第八首詩，第二卷第十二首詩讲到一切都由命运安排。第二卷第十五首詩說："命运的力量大无穷！"第二卷第六十一首詩說："善有善报，恶又有恶报，命运早已經安排得妥妥当当。"第二卷第六十四首詩說人的一生从生到死，未出母胎以前，命运已經安排好了。第二卷第一四〇首詩說人們努力而不能成功，那是因为命运不让他施展本領。第二卷第一五二首詩說应該得到的东西一定会得到，即使躺在床上不动也会得到。第二卷第一七六首詩說誰也挡不住命运的力量。第四卷第六十六首詩說，只要命运照顾，連一只小鹿都可以

得到草吃。第三卷第二三三首詩更把命运的力量无限夸大，說神仙也是命运創造的了。

类似的例子举不胜举，現在就不再举了。上面我曾談到，本書精华之一就是打倒命运。現在又談到这样多的宿命論，这不是有点矛盾嗎？实际上，这矛盾是很容易解释的。这一部書里的故事不是一时一地一人的作品，而且还不知道經过了多少編纂者的加工。因此，在同一部書里，有的地方想打倒命运，有的地方又向命运頂礼膜拜，这是完全可以理解的。

其他的糟粕也还不少。比如第一卷第一七三首詩相信轉生。第一卷第一七五首詩把身体看成髒东西的大汇合。这与厌世的佛教思想是有联系的。第三卷第八个故事宣传牺牲，宣传自焚殉夫。第三卷第九十四首詩宣传无原則的慈悲，連虱子、臭虫、螫人的虫子都要保护。好多地方，比如第三卷第九十六、九十七首詩宣传天堂地獄。第二卷第一三五、一三六首詩宣传业的学說。这些东西也是受时代的限制而产生的。

对金錢的贊揚也应該在这里談一下。第二卷第二个故事讲到一只老鼠，因为窝盖在錢財上面，錢財有热力，老鼠就跳得高。后来錢財被人挖走，它也就跳不高了。这个故事里面有很多贊頌金錢的詩。第四卷第十九首詩說：

只要手中有錢，
沒有什么事情办不成；
聪明人必須加倍努力，
为金錢而拚命。

这首詩十分具体、坦白。再引別的詩，也沒有必要了。在那样的社会里，正如中国从前的說法："有錢买得鬼上树"，錢受到这样的贊頌，也就是很自然的了。

我們特别应該提一下对女子的誣蔑。在本書里，这样的誣蔑是可以找到不少的。本文具在，我們沒有必要再在这里加以引証，加以論述。我們必須指出，这些誣蔑都是十分恶毒的；令人看了，觉得又可笑，又可气。但是其中也有原因。从母系社会消灭以后，女子就倒了霉，成为男子的附屬品。对女子来說，凌辱誣蔑就是家常便飯。在中国是这样，在印度也是这样。作这些誣蔑女子的詩的人，一定都是男人。可能是老百姓，也可能是編纂这本书的文人学士。我現在把这些詩保留在这里，給新中国的青年們留下一面古鏡，在这里可以照見旧社会的黑暗。

上面簡短地叙述了《五卷書》在世界上传布的情況、对世界文学的影响，也概括地分析了它的精华和糟粕。但是有一个問題，我还沒有交代清楚，而这个問題正是大家所最关心的：《五卷書》同中国文学有些什么关系呢？

現在就来談一談这个問題。

在过去将近两千年的时間內，我們虽然翻譯了大量的印度書籍，但几乎都是佛典。中印两国的佛教僧徒，在翻譯書籍方面，有极大的局限性。所謂外道的著作，他們是不大譯的。在中国浩如烟海的翻譯書籍中，只有极少的几本有关医学、天文学、数学的著作。連最有名的印度两大史詩《摩呵婆罗多》和《罗摩衍那》都沒有譯过来，更不用說《五卷書》了。国內的几个少数民族，在这一方面，比汉族多做了一些工作。蒙族就翻譯了《五卷書》。

汉族过去沒有翻譯《五卷書》，并不等于說，《五卷書》里面的故事对于中国沒有影响。我們上面已經談到过，《五卷書》里面的寓言和童話基本上是民間創作。《五卷書》的編纂者利用这些故事，来达到自己的目的；印度的各宗教也都利用这些故事来宣传自己的教义。佛教也不能例外。因此，在汉譯佛典中就有大量

的印度人民創造的寓言和童話。这些故事譯过来以后，一方面影响了文人学士；另一方面，也影响了中国民間故事。因此，《五卷書》的故事在中国是可以找得到的。

在汉譯佛典里，可以找到不少的《五卷書》里也有的故事。我这里只能举几个例子。《五卷書》第四卷的基干故事是讲的一只猴子和一个海怪。母海怪想吃猴子的心，公海怪就把猴子驅至水中。猴子还是仗了自己的机智救了命。在汉譯佛經里，在很多地方都可以找到这个故事，比如《六度集經》三十六，《生經》十，《佛說鱉獼猴經》、《佛本行集經》卷三十一等等。为了参証起見，我把《六度集經》里的那一段抄在这里：

> 昔者菩薩，无数劫时，兄弟賫貨，求利养亲。之于異国，令弟以珠現其国王。王睹弟顏华，欣然可之，以女許焉，求珠千万。弟还告兄，兄追之王所。王又睹兄容貌堂堂，言輒圣典，雅相难齐，王重嘉焉，轉女許之。女情泆豫。兄心存曰：“婿伯即父，叔妻即子，斯有父子之亲，岂有嫁娶之道乎？斯王处人君之尊，而为禽兽之行。”即引弟退。女登台望曰：“吾为魅蠱，食兄肝可乎？”展轉生死，兄为獼猴，女与弟俱为鱉。鱉妻有病，思食獼猴肝。雄行求焉。睹獼猴下飲。鱉曰：“尔尝睹乐乎？”答曰：“未也。”曰：“吾舍有妙乐，尔欲观乎？”曰：“然！”鱉曰：“尔升吾背，将尔观矣。”升背随焉，半谿，鱉曰：“吾妻思食尔肝，水中何乐之有乎？”獼猴心恧然曰：“夫戒守善之常也。权济难之大矣。”曰：“尔不早云。吾以肝悬彼树上。”鱉信而还。獼猴上岸曰：“死鱉虫！岂有腹中肝而当悬树者乎？”佛告諸比丘：“兄者即吾身是也。常执貞淨，終不犯淫乱。毕宿余殃，墮獼猴中。弟及王女俱受鱉身。雄者調达是，雌者調达妻是。”菩薩执志度无极行持戒如是。

从这里面也可以看出佛教徒怎样利用民間故事达到自己宣传的目的。《六度集經》是中国三国吴康僧会翻譯的，可見这个故事

在公元三世紀已經传到中国来了。

第一卷第九个故事讲的是，一个婆罗門从枯井中救出了一只老虎、一只猴子、一条蛇和一个人。結果两个野兽、一条蛇都报了恩，而人却恩将仇报。《六度集經》四十九也就是这个故事。

在佛典以外的书籍里，也可以找到印度来的故事，特别是《五卷書》里面有的故事。我也只能在这里举几个例子。

《五卷書》第一卷第八个故事讲的是一个織工裝成了毘搜紐的样子，騎着木头制成的金翅鳥飞到王宮里去，跟公主幽会。同样一个故事，用另外一种形式，也出現在中国的《太平广記》二八七里。我也把这个故事抄在下面：

> 唐并华者，襄阳鼓刀之徒也。尝因游春，醉臥汉水濱。有一老叟叱起，謂曰："观君之貌，不是徒博耳。我有一斧与君。君但持此造作，必巧妙通神。他日愼勿以女子为累！"华因拜受之。华得此斧后，造飞物即飞，造行物即行。至于上栋下宇，危楼高閣，固不煩余刃。后因游安陆間，止一富人王枚家。枚知华机巧，乃請华临水造一独柱亭。工毕，枚尽出家人以观之。枚有一女，已丧夫而还家，容色殊丽，罕有比倫。既見，深慕之。其夜乃踰垣竊入女之室。其女甚惊。华謂女曰："不从，我必杀汝。"女荏苒同心焉。其后每至夜，竊入女室中。他日，枚潛知之，即厚以賂遺遣华。华察其意，謂枚曰："我寄君之家，受君之惠已多矣，而复厚賂我。我異日无以为答。我有一巧妙之事，当作一物以奉君。"枚曰："何物也？我无用，必不敢留。"华曰："我能作木鶴令飞之。或有急，但乘其鶴，即千里之外也。"枚既尝聞，因許之。华即出斧斤以木造成飞鶴一双。唯未成其目，枚怪問之。华曰："必須君斋戒始成之，能飞；若不斋戒，必不飞尔。"枚遂斋戒。其夜华盗其女，俱乘鶴而归襄阳。至曙，枚失女，求之不获。因潛行入襄阳，以事告州牧。州牧密令搜求，果擒华。州牧怒，杖杀之，所乘鶴亦不能自飞。（《出瀟湘記》）

故事虽然改变了一些，但是《五卷书》故事里所有的基本东西，这里都有。很可能是出自同源。

宋吴兴韦居安《梅磵诗话》里有一段话：

> 东坡诗注云：有一贫士，家惟一瓮，夜则守之以寝。一夕，心自惟念：苟得富贵，当以钱若干营田宅，蓄声妓；而高车大盖，无不备置。往来于怀，不觉欢适起舞，遂踏破瓮。故今俗间指妄想者为瓮算。

江盈科《雪涛小说》也有一段话：

> 见卵求夜，庄周以为早计。及观恒人之情，更有早计于庄周者。一市人贫甚，朝不谋夕。偶一日拾得一鸡卵，喜而告其妻曰："我有家当矣！"妻问："安在？"持卵示之曰："此是。然须十年，家当乃就。"因与妻计曰："我持此卵，借邻人伏鸡孵之。待彼雏成，就中取一雌者，归而生卵，一月可得十五鸡。两年之内，鸡又生鸡，可得鸡三百，堪易十金。以十金易五牸。牸复生牸，三年可得二十五牛。牸所生者又复生牸，三年可得百五十牛。堪易三百金矣。吾持此金举债，三年间半千金可得矣。就中以三之二市田宅，以三之一市僮仆，买小妻。我与尔优游以终余年，不亦快乎！"妻闻欲买小妻，怫然大怒，以手击卵碎之，曰："毋留祸种！"夫怒，挞其妻，仍质于官曰："立败我家者，此恶妇也。请诛之！"官司问："家何在？败何状？"其人历数自鸡卵起至小妻止。官司曰："如许大家当，坏于恶妇一拳，真可诛！"命烹之。妻号曰："夫所言皆未然事，奈何见烹？"官司曰："你夫言买妾，亦未然事，奈何见妒？"妇曰："固然，第除祸欲早耳。"官笑而释之。噫！兹人之计利，贪心也。其妻之毁卵，妒心也。总之，皆妄心也。知其为妄，泊然无嗜，颓然无起，则见在者且属诸幻，况未来乎？嘻！世之妄意早计希图非望者，独一算鸡卵之人乎？（见郑振铎：《中国文学研究》：《寓言的复兴》）

谁读了上面这两段记载，都会想到《五卷书》第五卷第七个故事。

最后，我还想举一个例子。《五卷书》第三卷第十三个故事

讲的是一个苦行者收一只小老鼠当义女，用神通力把它变成一个人。嫁她的时候，却出了問題。太阳、云彩、風和山，她都不中意，最后还是嫁給了一只老鼠。中国也有类似的一个故事。明刘元卿《应諧录》里有一个短的寓言：

齐奄家畜一猫，自奇之，号于人曰“虎猫”。客說之曰：“虎誠猛，不如龙之神也。請更名曰‘龙猫’。”又客說之曰：“龙固神于虎也。龙升天，須浮云，云其尙于龙乎？不如名曰云。”又客說之曰：“云靄蔽天，風倏散之，云固不敌風也。請更名曰風。”又客說之曰：“大風飆起，維屛以墻，斯足蔽矣。風其如墻何？名之曰‘墻猫’可。”又客說之曰：“維墻虽固，維鼠穴之，墻斯圮矣。墻又如鼠何？即名之曰‘鼠猫’可也。”

东里丈人嗤之曰：“噫嘻！捕鼠者固猫也。猫即猫耳，胡为自失其本眞哉！”

中国同印度的这两个故事，从表面上看起来，是有一些差别的。但是基本結构却是相同的；很难想象，它們之間沒有联系。

我决不是在这里宣传故事同源論，因为这是不科学的。但是，我們也不能否认故事确能传播，否认这个也是不科学的。統观中印两国文化交流的整个情况，随着佛教的传入，印度的一些故事传入中国，是完全可以理解的。

对《五卷書》的分析就到此为止。

我上面已經說到，中国翻譯印度典籍有很长的历史，我們却并沒有汉文譯的《五卷書》。只在解放前出过一个譯文既不高明而所根据的英文本子又是莫名其妙的、极为簡略的汉譯本，这就是卢前譯的《五叶書》。

解放后，一九五九年三月出版了从阿拉伯原文譯过来的《卡里来和笛木乃》，这实际上是《五卷書》的阿拉伯文譯本。現在又

出版了这一部从梵文直接译过来的《五卷书》。这总算是一件可喜的事情。但是，限于译者的水平，在本书序言和译文里难免有一些错误。改正这些错误，就要靠读者的指教了。

译　者

一九六三年七月十二日改写

吉祥！唵，向光荣的薩罗薩伐底[①]致敬！

毘搜紐舍哩曼[②]先把世界上最好的經書拿来察看，

然后他在这里写成了这一部养性怡情的書，包括五卷。〔一〕

故事是这样的：在南方有一个城市，叫做摩醯罗卢比也[③]。那里有一个国王，名叫阿摩罗鑠枳底[④]，他精通一切事論[⑤]，最尊貴的王公們王冠上珠宝的光輝掩盖住他的脚，一切艺术无不熟悉。他有三个笨得要命的兒子：婆藪鑠枳底、郁伽罗鑠枳底和阿难陀鑠枳底[⑥]。国王看到，他們对經書毫无兴趣，于是就把大臣喊了来，說："喂！先生們知道，我的兒子們对經書毫无兴趣，缺少智慧。虽然我的国內荆棘全已鏟除，但我一看到他們，心里就不快乐。人們說得好：

在沒有生的、死掉了的和傻兒子中間，宁願要兒子死掉和沒有降生，

因为这两个兒子只带来短期的痛苦，而一个傻子却一輩子把你燒痛。〔二〕

---

① Sarasvati，文艺女神。

② Viṣṇuśarman。

③ Mahilaropya。

④ Amaraśakti。

⑤ 事論，講修身齐家治国平天下的書籍。

⑥ Vasuśakti、Ugraśakti 和 Anantaśakti。

还有：

这样一只母牛有什么用，它既不生犊子，也不下奶？

生这样的兒子干嗎？他既不聰明，又不把父母来爱戴。〔三〕

因此，为了喚醒他們的智慧，你們都想出随便一种什么办法来吧！"于是他們就一个接一个地說起話来："万岁爷呀！学习文法要用十二年。費上很大的劲把它掌握了，还要学法典和事論。然后智慧才能喚醒。"在他們中間有一个大臣，名叫須摩底①，他說："万岁爷呀！这个生命不是永恒的。学习文法要用很多时間。因此，要想出一个什么簡便的方法来教他們！常言道：

文法的范围眞正是无尽无穷。

生命是短的而阻碍却是重重。

把最精华的东西从里面取出，

正如天鵝从水里把牛奶吸空。②〔四〕

在这里有一个婆罗門，名叫毘湿奴舍哩曼，因为精通許多事論而享大名。把他們交給他吧！他很快就会把他們教聰明了。"国王听了以后，把毘湿奴舍哩曼叫了来，对他說道："喂，尊者呀！請你加恩于我，把这几个太子教得在統治論方面超群出众吧！我要用一百张饋贈状来酬謝你。"于是毘湿奴舍哩曼就回答国王說道："万岁爷呀！請听我的眞心話吧！我并不为了一百张饋贈状而出卖我的知識。不过，如果我在六个月內不能使他們学会了統治論，我就不姓我这个姓了。簡而言之，請听我的保証！我并不是为了貪財才說話。象我这八十岁的人，一切感官享受都停止了，錢对我一点意义都沒有了。不过，为了滿足你的願望，

---

① Sumati。

② 根据印度传說，虽然水乳交融，天鵝仍然能够从里面把牛奶取走。

我要愉快地传授。請把今天这个日子記下来！如果我在六个月內沒有把你的兒子們教得在統治論方面超群出众，那么万岁爷就可以把神仙的道路显示給我。”①

国王和大臣們听了婆罗門令人很难相信的諾言之后，大吃一惊，把太子們交給了他，感到非常快乐。毘湿奴舍哩曼就把他們帶回自己家里去，他因此写了五卷書：《朋友的决裂》、《朋友的获得》、《烏鴉和猫头鷹从事于和平与战爭等等》、《已經得到的东西的丧失》和《不思而行》，让太子們来学习。他們念了以后，在六个月內，果然变得象他說的那样。从此以后，这一部名叫《五卷書》的統治論就在地球上用来教育青年。总之：

> 誰要是在这里經常学习或者听这一部修身处世的統治論，
> 他就再也不会，甚至于从天帝释②那里也不会受到窘困。〔五〕

——这是序言——

① 意思模糊。有人說，“神仙的道路”指的是“臀部”。全句的意思就是“轉过身去”。

② 原文是 Śakra，指的是因陀罗。

现在就开始第一卷书，名叫《朋友的决裂》。下面就是开头的頌：

在树林子里狮子和公牛間日益亲密的友情，

給那个非常貪婪奸詐的豺狼破坏得一干二净。〔一〕

故事是这样的：在南方的国土里，有一座城，名叫摩醯罗卢比也，它可以同富兰陀罗①的城堡爭胜媲美，它具备所有的优点，它成为地球王冠上的摩尼宝②，它的雄姿同吉罗娑③山峰相似，城門的守望楼上摆滿了战車和各种各样的机械，寬闊的城門的横梁上面有极厚极大极坚固的鉄門閂、門扇、拱起的过道和門栓，許多神庙建筑在布置整洁的三条路碰头的广場上和四条路碰头的广場上，周围围了一圈城墙，看起来象高聳的雪山一样，外面围着城壕。这里住着一个商主，名字叫婆哩陀摩那④，他有一大堆优良品質，因为他前生积聚了許多善业，他也有一大堆錢。有一次，在半夜里，正当他胡思乱想的时候，他有这样一个想头："即使积累起一大堆錢来，只要一花，它就会象軟膏一样地消失。即使只有很少的錢，只要一积聚，它就会象蚁垤一样地增长。因此，即使是很多的錢，也应該使它再增加。沒有得到的財

① 原文是Puramdara，意思是"堡垒的破坏者"。在印度，很多神都有这同样的徽号，比如因陀罗，火神和湿婆都有。这里专指因陀罗。

② 原文是 maṇi，指一般的珠宝。

③ Kailāsa，山名，是湿婆和俱毘罗（財神）住的地方。

④ Vardhamāna。

富应該去获得，已經得到的应該保护。已經保护好的应該讓它增长，而且交給配接受的人。由于很多不幸的事情，運用世間通用的办法保护好的財富都会丢掉。有財富而不用，从沒有达到目的这个角度上来看，就等于沒有財富。因此，得到了財富，就应該保护、使它增长、用掉等等。常言道：

保存財富的方法就是把得到的財富来施放，
正象水池子里滿了水就要向外漫流一样。〔二〕
財富要用財富来捕捉，大象要用象来捕捉，
一个沒有錢的人就不能够随意把买卖来作。〔三〕
一个人既不貪求享乐，也不渴望另一个世界，
他只是一个守財的傻瓜，如果他走运发了財。〔四〕"

他这样想过之后，把要运到秣菟罗①去的珠宝装好，带了随从，选了一个黄道吉日，得到了父母的允許，在自己的亲人陪送之下，前面吹螺击鼓，声音噪杂，他出了城。到了水边上，他請亲友回去，自己从那里出发。

他有两头吉祥的公牛，是拉車用的，名字叫做难陀迦和珊时縛迦②，看上去象两片淡白的云彩，胸前挂着金鈴鐺。他們来到一片大森林里；里面长着陀婆树③、佉底罗树④、波罗娑树⑤和娑罗树⑥，賞心悅目；里面挤滿了其他的看起来令人愉快的树；里面有許多大象、野牛、公牛、鹿、犛牛、野猪、老虎、豹子和狗熊，非常可怕；这里充滿了从悬崖上流下来的水；这里有很多洞和坑；

---

① Mathura，北印度一个城的名字。
② Nandaka 和 Saṃjīvaka。
③ Dhava，学名是 Grislea Tomentosa 或 Anogeissus Latifolia。
④ Khadira，学名是 Acaria Catechu。
⑤ Palāśa，学名是 Butea Frondosa 和 Curcuma Zedoaria。
⑥ Śāla，学名是 Vatica Robusta。

到了以后，这两头公牛中的珊时縛迦，因为一只脚陷到从远处流来的瀑布的水汇成的淤泥里去，惹出了一些痲烦，又因为車輛过重，搞得疲倦不堪，走到一个地方，把軛撞破了，倒了下去。赶車的看見它倒下去，慌里慌张地从車上跳下来，赶快走到离开不远的商主那里，双手合十，恭恭敬敬地說道："老爷呀！因为走路疲乏了，珊时縛迦陷到淤泥里去了。"商主婆哩陀摩那听了以后，非常惊慌不安。他在这里停留了五夜，沒有前进；当它仍然不能前进时，他留下了几个人看守它，还留下喂牲口的草料，他說道："如果这个珊时縛迦还活着，就請带着它走；如果它死了，就請把它埋掉，然后去追赶我們。"他这样指示过之后，就向着他要去的目的地进发。过了一天，这些人害怕树林子里危险很多，他們也走了，他們說着謊話向主人报告："那个珊时縛迦死了，我們用火葬的仪式还有其他仪式把它葬掉了。"商主听了以后，难过了一陣，想到它以前那一些好处，还为它举行了丧礼等仪式，沒有再停留，就到了秣菟罗。

珊时縛迦，因为自己的运气还好，又因为阳寿未尽，瀑布上濺下来的水滴使它的身体复了元，它就慢慢地走到阎牟那[1]河边上去。在这里，它吃了象翡翠一样的綠草的嫩芽，过了几天，它就胖了起来，象呵罗[2]的公牛一样，它既魁梧高大，又有力量。它每天用自己的犄角去撞蚁垤的頂，把它撞碎，站在那里，象一只大象。

有一天，叫做冰揭罗迦[3]的獅子，前呼后拥在百兽扈从之下，走到盐牟那河边上来喝水。它听到了珊时縛迦的雷鳴般的

① Yamunā。

② Hara，湿婆的别名。

③ Pingalaka。

叫声。听了以后，它心里慌成一团，它掩盖住自己的真象，把自己的队伍排成四圈，站在无花果树下，这棵树形成了一个圆圈。

所謂排成四圈就是：狮子、狮子的侍从、一群迦迦罗[1]和紧跋多[2]，这就是圈子。在这里，在所有的城市中，鎮店中，居住地内，小村中，小鎮中，小城中，边疆地区，贈給婆罗門的田地中，庙宇里，人住的地方，只有一个能够代表狮子的。狮子的侍从却是非常多的，其中有偵探。那一群迦迦罗站在中間。紧跋多住在森林的边上。其中有三类：上等的、中等的和最下的。

这样，冰揭罗迦就同它的大臣們和朋友們在树林子里无所畏惧地勇敢地驕傲地享受王者的尊荣；沒有那一套遮阳伞、犛尾、扇子、車子的享受；很自然地；充滿了非暴力的娛乐和虔誠的驕傲；带着沒有被折服的自尊感和热情；它的統治表現在暴躁的不可遏止的扑捉中；不理会别人发出的可怜的呼声；沒有忿怒、狂暴、粗野和暴怒；目的在于达到不灰心丧气的境地；双手合十；无所缺乏；无所恐惧；不利用花言巧語；閃耀着决心、勇气、驕傲和信心；不追随别人；不自私；不利己；結果就是表現在帮助别人的幸福中的大丈夫气概；沒有屈辱；沒有穷困；沒有空虛；想到的是修复毁坏的堡垒；沒有稅收和支出；不倒行逆施；不依附别人；获得的权力是无与倫比的；不考虑皇家政策的六种措施[3]；不带作为装飾的武器；有非常多的食品；举动是正大光明的；沒有恐惧顧虑；女子是不需要的；遇到从背后来的进攻，呼喊沒有用；无可指責；不使用弓箭，也不学习使用；願望都得到滿足；仆从在吃

① Kākara，意义不詳。

② Kimṛtta，意思是"对什么事都不吃惊的"。

③ 原文是 ṣāḍguṇya，据《摩奴法典》VII，160，指的是联盟、战爭、进軍、駐扎、分軍、求掩护。

飯和住房方面都能心滿意足①。常言道：

威猛无比精力超群的百兽之主孤寂地住在树林子里，

沒有王者之相，不通治术，"国王"这称呼对他却有充分意义。〔五〕

还有：

群兽旣沒有給獅子灌頂② 也沒有給它加冕。

它用自己的勇猛得到了統治群兽的大权。〔六〕

獅子吃的是交尾期的大象肉，鮮汁欲滴。

得不到这心爱的食品，它也不会吃草充飢。〔七〕

它有两个退职的大臣的兒子，两个豺狼，名字叫做迦罗吒迦和达摩那迦③。这两个豺狼开始互相商量。于是达摩那迦就說道："亲爱的迦罗吒迦！我們的主人冰揭罗迦是为了取水才到这里来的。为了什么原因它竟失神落魄地在这里停下来了呢？"它說道："亲爱的！那跟我們有什么关系呢？常言道：

一个人要是想去干涉与己无关的事，

他就会得到毁灭，象拔楔子的猴子。〔八〕"

达摩那迦說道："这是指的什么呢？"它說道：

---

① 上面这一片在梵文原文里只是一句，我們大概会有点奇怪。要了解这現象，应該从梵文文体的变化談起。在吠陀和史詩时代，梵文的异常丰富的語法变化得到了充分的发揮。但是，到了后来，这些丰富的語法变化逐漸失掉作用，代之而起的是应用离合释的句型。所有的东西几乎都用离合释来表达，动詞几乎失去了作用。这一句就是一个例子。

② 梵文原文是 abhiṣeka。古代印度国王即位时，举行向头上洒圣水的典礼。中国旧譯"灌頂"。

③ Karaṭaka 和 Dhamanaka。

第一个故事

在某一个地方有一座城市。在它附近的林子里，有某一个商人鳩工盖一座神庙。在那里做活的工人等每天在中午的时候都进城去吃飯。有一天，一群猴子来到这座盖了一半的神庙里。这里躺着一条安闍那木的大横梁，工人才劈了一半，在頂上釘进了一个埸地洛木的楔子。猴子們开始在树頂上，在庙頂上，在木头堆上玩耍起来，願意在什么地方，就在什么地方。有一个猴子注定要死了，它慌里慌张走到横梁上。“是誰把这楔子釘得这样不是地方呢？”它想，它就用两只手把楔子抓住，开始向外拔。因为它的睾丸夹在劈了一半的横梁里面了，楔子拔出来以后，会发生什么事情，不用說，你也会知道的。

因此，我說：“与自己无关的事，聪明人不去管。”

它又說道：“只是吃别人吃剩的东西，我們俩也活下来了。”达摩那迦說道：“你只是为了吃东西才来担当这主要的任务嗎？不希望得到一些不平常的东西嗎？常言說得好：

为了給朋友带来幸福，
为了給敌人带来灾难，
聪明人才去依附王侯。
有誰不能把肚子塡滿？〔九〕

还有：

由于他的生存而許多人能够生存，他的生存才真有意义。
难道鳥兒不是用嘴来把食物輸送到自己的肚皮里去？〔一〇〕

一个人既不可怜自己，也不可怜师傅和亲眷，
不管是穷人还是僕役，他也絲毫都不可怜，
在人世上生命的果实对他还有什么意义？
連烏鴉也要吃飽祭品才能說到益寿延年。〔一一〕
哪怕是一块带着一点筋和脂肪污秽的沒有肉的骨头，
虽然它并不能够充飢，但是却也能够滿足一条狗。
獅子却把跑到身边来的豺狼放掉而去杀死一只大象。
即使是在困难中，每个人都希望得到与自己身份相称的
　报酬。〔一二〕
狗搖着尾巴，匍匐在主人脚下，
仰臥在地上，露出了肚子和嘴巴。
但是一只象王却庄严地看着前面，
要它吃东西，得說上一百句好話。〔一三〕
一条小河容易塡滿，老鼠的小爪子塡滿也容易。
小人物容易滿足，用一点点东西就能使他滿意。〔一四〕
思想里根本缺少善与恶的划界，
又被排除于圣經賢传的学說之外，
仅仅想到怎样去塡滿自己的肚皮，
这样的人中之兽与兽的区别何在？〔一五〕

或者：

拖着沉重的車子，用草来努力加餐，
不管地平还是不平，拉着犁往前竄，
是人类的工具，家世又非常淸白，
这样的牛王怎能同人中之兽等量齐观？〔一六〕”

迦罗吒迦說道："我們反正不是重要人物，操这个心干嗎？"它說：
"亲爱的！一会兒的工夫，一个重要的人物就变成不重要了。常

言道：

一个不重要的人物可以变得重要，如果他給人主服务。

一个重要的人物也可以变得不重要，如果他无事可做。〔一七〕

在这里沒有人会由于他的門第，

被别人認为是高貴，或是卑鄙。

一个人在世界上受到重視或輕視，

取决于他的行动，取决于他自己。〔一八〕

同样：

一块石头費很大的力量才能推上山巔，

滚下来就容易，自己为善作恶也是这般。〔一九〕"

迦罗吒迦說道："你現在想干什么呢？"它說道："我們的主人吓成一团，带了它那一群惊惶失措的扈从昏头昏脑地站在那里。"它說道："你怎么知道呢？"达摩那迦說道："知道又有什么了不起呢？

說出来的事情連牲畜也会理解。

只要催赶，馬和象就会拉起来。

沒有說出的东西聪明人会猜透。

理智的作用就在了解别人的姿态。〔二〇〕

同样：

通过外表、姿态、步伐、行动和言語，

通过眼和嘴的轉动，就能猜透人的心意。〔二一〕

因此，我今天要运用我的理智的力量使它屈服。"迦罗吒迦說道："你大概不知道作奴僕的职責吧。請你告訴我，你怎样把它据为己有呢？"它說道："亲爱的！为什么我不懂作奴僕的职責呢？难道我沒有在般荼的兒子們进入毘罗吒的城堡的时候从大仙人縶耶婆那里学到过所有的作奴僕的职責嗎？① 常言道：

对一个有本领的人，哪有过重的負担？对一个有决心的
  人，哪有过远的距离？
对一个有学問的人，哪有什么异域？对一个能説会道的
  人，哪有什么仇敌？〔二二〕"

迦罗吒迦説道："你找它找得不是地方，説不定它还会看不起你哩。"它説道："就是这样。但是我是了解地点和时間的。常言道：

即使是祈祷主② 在不适当的时候説錯了話，
他不仅受到侮辱，而且还有人会恨他。〔二三〕

同样：

即使君子們同一个国王感情是水乳交融，两个人成了最
  知心的朋友，
当他塗油、走向寂靜处、神經錯乱或同人談話时，也不向
  他那里走。〔二四〕

还有：

国王同另一个人在促膝密談，在吃藥、吃飯、理发，在同女
  人取乐寻欢，
在这时候，一个有教养的人不应該到他那里去，即使沒有
  人来阻拦。〔二五〕
在君王的宮殿里，永远要战战兢兢，
一个求知者在老师家里要恭恭敬敬，
因为举动沒有礼貌的人不久就垮台，

① 这是史詩《摩诃婆罗多》里面的故事。般荼(Pāṇḍu)的兒子們，梵文里叫做Pāṇḍava。他們同俱卢(Kuru)的子孙战斗，爭夺王位。毘罗吒，原文是Virāṭa。弊耶娑，原文是Vyāsa。他是印度古代传説中的仙人。

② Bṛhaspati，一个神的名字。它是把因陀罗和火神阿耆尼合而为一的一个抽象的神。

正象在穷人的家里晚上点的油灯。〔二六〕

还有：

及时地如实地了解了国王是否在生气，还有其他的一切举动，

然后他才弯着腰，穿着整洁的衣服，慢慢地走进国王的宫廷。〔二七〕

另外：

常在自己身边同自己接触多的人国王就最喜欢，

不管他是否是不学无术，来自异域，出身貧寒。

国王們、妇女們、还有象葛藤那一类的植物，

誰在他們身边，他們就常常往誰的身上纏。〔二八〕

还有：

国王左右的大臣們摸清了，什么事情使他高兴，什么使他生气，

他們就輕輕地騎在他的身上，駕馭着他，即使他还想抗拒。〔二九〕

还有：

三种人在大地上收割，遍地花开是黃金：

学者、勇士、和懂得怎样去服侍人的人。〔三〇〕

怎样服侍人呢？現在請听：

誰能得宠于国王，誰能为他服务，特别是誰說話有分量，

就要通过誰去接近他們，此外更沒有别的什么妙法良方。〔三一〕

誰看不到别人的长处，聪明人就决不給他卖力，

从他那里得不到好处，正如一块深耕細作的碱地。〔三二〕

即使缺少高貴品質，只要值得服侍，还是要去服侍王侯，

这样总有一天会从他那里得到一些俸祿，这就是报酬。〔三三〕

一个憎恨自己的主人的奴僕，是一个最坏的奴僕，

为什么他不恨自己，他連应該服侍誰都知道得不清楚。〔三四〕

对待皇太后，对待皇后和太子，对待首相，

对待国师和宫門监，应該象对待国王一样。〔三五〕

在战場上勇往直前，在城市里处处后人，

在宫里站在門口，他就会成为国王的宠臣。〔三六〕

被垂詢时，高呼一声'万岁！'深知自己的本分，

毫不迟疑地去工作，他就会成为国王的宠臣。〔三七〕

把主子恩賜的銀錢財物送給尊貴的人們，

衣服穿在自己身上，他就会成为国王的宠臣。〔三八〕

主子問到自己的时候，总是回答得百依百順，

在他跟前不放声大笑，他就会成为国王的宠臣。〔三九〕

不跟后宫里面的內侍們在人背后偸偸地談論，

不跟国王的妃子們說話，他就会成为国王的宠臣。〔四〇〕

想到自己总是为国王所器重，即使在危急时分，

也决不会逾越規矩，他就会成为国王的宠臣。〔四一〕

对国王的朋友表示亲爱，对他的仇敌就表示憎恨，

誰能够做到这一步，那誰就会成为国王的宠臣。〔四二〕

誰要是跟国王的妃子們不来往，也不亲近，

不斥責，不吵架，誰就会成为国王的宠臣。〔四三〕

誰要是把战場看做安乐窝，不吊胆，不提心，

把异域也看做家乡，誰就会成为国王的宠臣。〔四四〕

誰要是把擲骰子看做是閻罗王的使者，把喝酒看做是飲

鸩①，

把老婆看做是一些无足輕重的形象，他就会成为国王的宠臣。〔四五〕”

迦罗吒迦說道：“到那里去以后，你先說什么呢？現在就說一說吧！”它說道：

“从一句話就引出另一句話，話引話，愈引愈长。

正象吸足了雨水的种子又产生别的种子一样。〔四六〕

还有：

不吉不利的征兆产生灾禍，

大吉大利的現象带来胜利。

聪明人說，这与行为有关，

明明白白地看在我們眼里。〔四七〕

品行端正的人发財致富，在社会上又为好人所称賞，

这样的品質，他应該繼續加以保护，繼續加以发揚。〔四八〕

常言道：

如果不希望一个人倒霉，即使他不問，也要对他說明事实，

好人的規矩就是这样，如果不这样做，那就是倒行逆施。〔四九〕”

迦罗吒迦說道：“国王們真是不容易对付！常言道：

只知道寻欢取乐，甲冑被身，性格残酷乖戾，走路曲曲弯弯，

脾气暴躁如火，一念咒語，就俯首貼耳，国王就跟毒蛇一般。〔五〇〕②

① 原文是 hālāhala，是一种极毒的毒药。

② 念咒語，原文 mantra，是“咒語”的意思，也是“規諫”的意思，这里是双关。

崎岖不平，本性頑梗，巉岩峻巢，小人物到这里来托庇避难，

周围总是跟随着一群残酷貪婪的东西，国王就跟山岳一般。〔五一〕

爪子鋒利的野兽、河流、长着角的野兽，还有携带武器的人：

这一群都是信不得的；女子們和王侯們，同样也不能相信。〔五二〕”

它說道：“这是眞的。但是：

各人有各人的特点，各人也有各人的长处。

聪明人了解每个人的特点，不久就把他抓住。〔五三〕

他生气，就把他来贊頌；他所爱的，你也爱；他所恨的，你就恨；

賞賜財物，就称贊他慷慨好施；即使不念咒，也能控制一个人君。〔五四〕

但是：

看他的行动，再看他的言語，

看他的認識，看出他是出类拔萃；

然后把他放在这些环境里去考驗，

发現他軟弱无力，就要把他斥退。〔五五〕

話說了有用，不是說完就被遺忘，

这样才去說，正如顏色塗在素絲上。〔五六〕

还不知道他有多少力量和勇气，对他不必心机枉費，

正如照在雪山頂上的月光不会閃耀出什么样的光輝。〔五七〕”

迦罗吒迦說道：“你如果高兴的話，你就到国王脚下去吧！祝你

一路平安！你觉得怎样好，就怎样做吧！

你同国王在一起的时候，要謹愼小心！

你的身体的安乐康宁，我們賴以生存。〔五八〕”

它鞠过躬，就到冰揭罗迦那里去了。

看到达摩那迦走过来，冰揭罗迦告訴看門的說道：“把那个藤条挪开吧！这是我們的老大臣的兒子，它可以进来。讓它进来吧，它是屬于第二圈的。”① 达摩那迦进来以后，向冰揭罗迦鞠过躬，坐在指定的座位上。冰揭罗迦把装飾着金刚石般的爪子的右手伸給它，滿怀敬意地說道：“你好嗎？为什么好久沒有見呢？”达摩那迦說道：“虽然我給陛下的脚沒有带来什么好处②，但是到了时候，我还是要說話的。实在說，沒有什么东西是对国王沒有用处的。常言道：

統治人的主子們，国王呀！

能用一根草来剔自己的牙，

又用一根草挖自己的耳朵。

会說話有身体的人用处岂不更大？〔五九〕

还有，旣然我是陛下脚下的一个世代相承的奴僕，在患难中，也仍然追随陛下；对我来說，就沒有别的做法。常言道：

奴僕和装飾品都应該放在适当的地方，

即使能做到，人們也不把額飾挂在脚上。〔六〇〕

一个不了解别人的长处的国王，奴僕們不会把他去追跟，

即使他家財万貫，出自名門，而且还是王位的繼承

---

① 参看第7頁关于四个圈子的那一段。

② 这是大臣对国王的謙虛之辞，意思就是“我虽然对于您沒有多大用处”。它不敢直接說国王本身，只能用国王的脚来象征国王。同中国的“閣下，足下，陛下，殿下”差不多。

人。〔六一〕

同不如自己的人摆在一起，跟自己一样的人又不把自己看在眼里，

不把自己放在最光荣的位子上：有这三个原因，奴僕就可以把国王丢弃。〔六二〕

还有：

一块应該用金来鑲的宝石，

如果竟用錫把它来鑲；

那它就旣不鏗鏘，也不发光。

誰这样做，責罰应該承当。〔六三〕

这一个聪明，这一个忠誠，这一个冷淡，这一个糊塗：

这样了解奴僕品行的国王，才能够得到成群結队的奴僕。〔六四〕

如果主子說：'好久沒有見你了。'那就請听我說一說其中的原因吧：

什么地方是左是右都分辨不清楚，

只要有路可走，君子决不在那里住。〔六五〕

如果主子不分青紅皂白把奴僕們一視同仁，

那么肯努力干活的奴僕也就会失掉了信心。〔六六〕

如果連叫做罗希陀①的宝石和紅宝石都分辨不清，

那么宝石的交易用什么样的法子才能够进行？〔六七〕

一个国君不能沒有奴僕，一个奴僕也不能沒有国君，

这两种人之間的相互关系，就是相依为命，彼此依存。〔六八〕

---

① 原文是 lohita，意思是"紅"。大概这种宝石也是紅的。

但是奴僕的区分全以主子的情况为轉移。常言道：

馬、兵器、学說、琵琶、言語、男人和妇女①，

这些东西能不能用，要看它們是在誰的手里。〔六九〕

如果有人因为我是豺狼而看不起我，那也是不对的。因为：

絲是虫子生的，金子出于石头，豆哩婆草②生在牛毛里，

蓮花出自淤泥，月亮升自海中，蓝荷花就生在牛粪里，

火从木头里发出，宝珠出自蛇頂，虑脂那黃③出于牛胆，

有本領的人用自己的本領来获取名声，出身有什么关系？〔七〇〕

同样：

老鼠虽然生长在家里，因为它禍害人，就把它杀掉，

因为猫有用处，人們就設法从别的地方去乞求寻找。〔七一〕

另外：

沒有本領只是順从有什么用处？有本領但带来灾害，又有什么用？

我这个人又順从又有本領，国王呀！你可不要不把我放在眼中。〔七二〕

不要看不起那一些得到最高智慧的哲人！

財富就好象一棵細草似地束縛不住他們。

一条蓮花梗的纖維阻挡不住那一群大象，

它們的腮上由于春情发动而現出了黑紋。〔七三〕”

---

① 原文是 aśraḥ śastraṃ śāstraṃ vīṇā vāṇī naraśca nārī ca，显然是文字游戏。

② 原文是 dūrvā，学名是 Panicum Dactylon。

③ 原文是 rocanā，一种黃的顏色。

冰揭罗迦說道："不要这样說吧！你是我們的老大臣的兒子。"达摩那迦說道："万岁爷呀！我有几句話要說。"它說道："伙計呀，你心里有什么，就都說出来吧！"它說道："主子不是出来取水嗎，为什么轉回头在这里停下来了？"冰揭罗迦掩飾住眞情，說道："达摩那迦呀！沒有什么。"它說道："万岁爷呀！如果不能說，就算了吧！

有一些事情可以告訴自己的老婆，

有一些告訴朋友，有一些同兒子談。

所有这一些人都是可以推心置腹的；

但是对其中任何人也不能把話說完。〔七四〕"

听到这样說以后，冰揭罗迦就想道："这家伙看起来有点用处！那我就把我的打算告訴它吧。常言道：

对着志同道合的朋友，对着忠誠可靠的僕人，对着百依百顺的老婆，

对着威势无比的主子，能够把苦水吐一吐，他就会感到极大的快乐。〔七五〕

喂，达摩那迦呀！你听到远处大声吼叫沒有？"它說道："我听到了。这是什么玩意兒呢？"冰揭罗迦說道："伙計呀！我要离开这个树林子。"达摩那迦說道："为什么呢？"冰揭罗迦說道："因为我們林子里来了一个以前沒有过的怪物，我們听到的就是它的吼声。听它的声音，就知道它的块头不小；有这样的块头，力气也一定很大。"达摩那迦說道："只听到声音，主子难道就害怕了嗎？常言道：

水冲决大堤；如果防卫不严，它也冲决暗室的秘議。

造謠中伤可以破坏爱情，言談可以給懦弱者带来勇气。〔七六〕

因此，主子一下子就想把这一片祖先传下来的世代相承的树林子放弃，这是不应該的。因为：

聪明人用一只脚走路，另一只还在那里牢牢地站立，

在找到另一个立足点之前，他决不会把原来的放弃。〔七七〕

此外，在这里可以听到各种各样的声音。这只不过是声音而已，沒有什么可怕的。譬如，云彩里面打雷的、笛子的、琵琶的、半圓鼓的、鼓的、螺的、鐘的、車子的、門板的、机器等等的声音都可以听到。用不着害怕嘛。常言道：

非常强大的残酷的敌人站在眼前，而鎮定如故，

这样一个大地的保卫者决不会受到什么屈辱。〔七八〕

同样：

即使是造物主把危险来指出，勇士們的勇气并不摇动。

在夏天里，池塘干了，就更显出印度河是与众不同。〔七九〕

同样：

失敗时，不垂头丧气；得意时，不快乐忘形；临陣能勇往直前：

一个母亲难得生这样一个兒子，他才眞正为三个世界把光彩增添。〔八〇〕

同样：

一个不知自重的人，他的行径就跟一棵草一样，

渾身沒有骨气，卑躬屈膝，輕浮得左右动蕩。〔八一〕

認識到这一点，主子就应該壮起胆来，不要只是听到一点声音就害怕起来。常言道：

我最初以为是充滿了脂肪和肉，

进去一看，才知道只有皮子和木头。〔八二〕”

冰揭罗迦說道：“这是什么意思呢？”达摩那迦說道：

第二个故事

在某一个地方有一个豺狼，餓得頸子細长，它到处乱轉，想找一点东西吃。在树林子里，它看到以前某一个国王打过仗的地方。它站了一会，忽然听到洪亮的声音。听到以后，它心里哆嗦成一团，吓得不得了。它說道："哎呀，祸事来了，現在我完蛋了！这是什么东西的声音呢？这个东西什么样子呢？"它左找右找，找到了一个样子象山頂的鼓。看到这鼓以后，它想道："这个声音是怎么一回事兒，是自己发出来的呢？还是别人弄出来的？"风吹草动，草的尖一打到鼓上，它就发出声音，否則就一点声音也沒有。发現了它原来是个死东西以后，它走近它，由于好奇，把它从两边敲了敲，兴高彩烈地想道："哎呀，我好歹找到吃的东西了！这个东西一定是塡滿了肉和脂肪的。"它这样一想，就从一个地方撕了一个口，鑽进去；原来这个东西是用硬皮子蒙起来的。它几乎碰掉一个牙。在失望之余，它看到，这只是一些木头和皮子，它念了一首詩：

听到可怕的声音，以为是一堆油，

进去一看，才知道只有皮子和木头。〔八三〕

它又从里面爬出来，自己笑起来，說道："我以前确实是这样想的。"

因此，我說："不要只听到一点声音，就害怕起来！"冰揭罗迦說道："喂，我的随从們心里害怕得要命，他們想逃跑。我怎样还能壮起胆子来呢？"它說道："主子呀！他們沒有錯，因为主子是什么样，随从們就是什么样。常言道：

馬、兵器、学說、琵琶、言語、男人和妇女：

这些东西能不能用，要看它們是在誰的手里。〔八四〕①

拿出男人的勇气来吧，你在这里等我，我去看一看，究竟是怎么一回事，再回来。然后你就可以正确地决定怎样做了。”冰揭罗迦說道：“你怎么能到那里去呢？”达摩那迦說道：“主子已經下了命令，一个好奴僕怎能还考虑是不是要去执行呢？常言道：

主子已經下了命令，一个好的奴僕就应該毫无所惧，

他甚至敢走进火焰，甚至敢到难以渡过的大海里去。〔八五〕

但是如果一个奴僕得到主子的命令，而竟徘徊迟疑，

考虑哪个困难，哪个容易，国王就决不能容忍允許。〔八六〕”

冰揭罗迦說道：“伙計呀！既然是这样，那么你就去吧！祝你一路平安！”

达摩那迦鞠过躬，就順着珊时縛迦的鳴声走去。达摩那迦走了以后，冰揭罗迦心里慌成一团，它想道：“我做得不好，我太相信它了，我把自己心里的話都告訴了它。这个达摩那迦可能拿两边的錢，或者因为我撤了它的职，它就跟我搗鬼。常言道：

一些人先受到国王的敬重，然后又受到他的輕蔑責备，

即使他們出自名門，他們总也会希望国王完蛋倒霉。〔八七〕

因此，我想暫且到别的地方躲一下，我等着看，它到底玩些什么鬼把戏。說不定达摩那迦会把那个东西带了来，把我杀掉。常言道：

即使是弱者，如果猜疑起来，他們也不会讓强者来捆。

---

① 重出，見本卷第六十九首詩。

但是如果推心置腹，即使是强者，讓弱者来捆也甘心。〔八八〕”

这样想过之后，它就走到另一个地方去，眼看着达摩那迦要走来的路，独自个兒呆在那兒。达摩那迦走到珊时縛迦跟前，发現它原来只是一条公牛，心里乐滋滋地想道：“哎呀！这事兒眞妙。我現在可以在它們之間制造和平或战爭，冰揭罗迦要为我所左右了。常言道：

一个落难的国王总为大臣們所利用，

因此他們总是希望国王处在困难中。〔八九〕

正如健康的人从来不找医生看什么病，

一个不做坏事的国王也不要大臣給諫諍。〔九〇〕”

这样想过之后，它就到冰揭罗迦那里去了。冰揭罗迦看到它来了，为了掩飾自己的眞象，就象以前那样地站在那里。达摩那迦走近冰揭罗迦，鞠过躬，坐在那里。冰揭罗迦說道：“伙計呀！你看到那个东西了沒有？”达摩那迦說道：“由于主子的恩惠，我看到了。”冰揭罗迦說道：“眞的嗎？”达摩那迦說道：“我怎么能在主子脚下說謊呢？常言道：

誰要是在国王面前，在神前和老师前，

說一句哪怕是极小的謊，他就会完蛋。〔九一〕

同样：

国王是所有的神仙的象征，他为賢人們所贊頌，

因此就同神仙一样，看到他，一切謊言都不能用。〔九二〕

同样：

象征着所有的神仙的国王同神仙有所不同，

国王立刻賞善罰恶，而神仙却要等到来生。〔九三〕”

冰揭罗迦說道：“你大概眞是看到它了。大人物不生小人物的气。

常言道：

向四面八方低垂的細草，

它們的根大风拔不起。

风只能摧折參天的大树；

大东西只同大东西角力。〔九四〕”

达摩那迦說道：“我事前就已經猜到，主子会这样說。費那么多話干嘛呢？我現在就把它带到万岁爷脚下来吧。”冰揭罗迦听了以后，它的蓮花脸① 上眉开眼笑，心里面快乐得要命。

达摩那迦又走回去，輕蔑地喊珊时縛迦：“过来，过来，你这一条坏牛！主子冰揭罗迦要跟你說話。你为什么老是这样天不怕地不怕地乱叫一通呢？”珊时縛迦听了以后，說道：“伙計呀！誰是什么冰揭罗迦呢？”达摩那迦听了以后，非常吃惊，說道：“你怎么連主子冰揭罗迦都不知道呀？”它又沒有好气地說道：“吃点苦头，你就認識它了。这个坚毅刚强的主子，叫做冰揭罗迦的大獅子，不是正驕气塡膺地站在象一把伞一样的无花果树下面，各种野兽都围繞着它嗎？”珊时縛迦听了以后，以为这一下子可完了，惊慌得不得了。它說道：“伙計呀！你看起来举动很文雅，說話很动听。如果你一定想把我带到那里去的話，你先要向主子求情，請它賜我无畏。”达摩那迦說道：“喂！你說得很对。这就是处世良方。因为：

大地的尽头可以达到，大海之深和山岳之高也可以探測攀登；

但是一个大地保卫者的心思却在任何情况下也不为任何人看通。〔九五〕

① 原文是 vadanakamala。拿蓮花来比脸，是印度常用的修辞方法。同样意思的字还有很多，如 vadanakaṃja 等。

你且在这里站一站，我去同他談好条件，然后再带你到那里去。”

于是达摩那迦就走到冰揭罗迦那里，这样說道：“主子呀！那不是一个普通的动物；因为它是薄迦梵大主[1]的坐騎。我問它，它說道：‘大主恩准我在迦林底周围吃草尖兒。簡而言之，薄迦梵已經把这座树林子賜給我，讓我在这里游戏。’”冰揭罗迦惊惶地說道：“我現在才知道，那些吃草的家伙之所以敢在这片荒凉的树林子里无所畏惧地大搖大摆，大喊大叫，是神仙恩准的。你怎样回答的呢？”达摩那迦說道：“主子呀！我是这样回答的：‘这座树林子是旃提迦[2]的坐騎冰揭罗迦的。你是来这里訪問的。你到它那里去吧，你可以同它兄弟般地相亲相爱在一块兒吃喝玩乐，住在一个地方，消磨光阴。’它都同意了，它說道：‘你要讓你的主子賜給我无畏。’現在請主子决定！”

听了这話以后，冰揭罗迦乐滋滋地說：“好极了，你这个鬼精灵，好极了，你是先同我的心商量过以后，才这样回答的。我現在就賜給它无畏。它也要先发誓向我保証同样的事，然后你就把它带来吧！常言說得好：

大臣們忠心赤胆，正直，忠誠，經过了考驗，
他們支撑住王国，正如好的柱子支撑住大殿。〔九六〕

同样：

大臣們的聪明表現在能够使决裂了的人重新握手言欢，
医生們的聪明表現在能治病。在健康人的面前誰还不能干？〔九七〕”

---

① 原文是 Maheśvara，义云“大主”。印度許多神，特别是四个維护世界的大神（Lokapāla）：因陀罗，阿耆尼，閻摩和婆楼那，都有这个徽号。一般指的是湿婆神。

② Caṇḍikā，雪山的女兒，湿婆的老婆豆哩迦（Durgā）的别名。

达摩那迦又走向珊时縛迦，它想道："哎呀！主子加恩于我了，我的話可以左右它了。沒有人再比我更幸福了。因为：

在冬天里，甘露① 就是火；对朋友說，甘露就是相視无言，有会于心；

对国王說，甘露就是崇拜尊敬；喝一杯牛奶也可以算是把甘露来飲。〔九八〕"

到了珊时縛迦那里，它和顏悅色地說道："喂，朋友呀！我已經在主子那里給你求了情，它賜給你无畏。你就放下心来吧！享受到国王的最高的恩典以后，你要同我有一个諒解：不要因为有了权势而驕傲。我也要同你約好，当了大臣之后，担負起国家的最崇高的职位。这样我們俩就共同享受統治的幸福。因为：

正象在打猎的时候一样，不应得的财富为人們得到：

一个人把这群人来赶，另一个人就象杀鹿一样把他們杀掉。〔九九〕

同样：

誰要是趾高气揚，不按照礼数尊敬一个国王的侍卫，

他就会象弹提罗② 一样，丢掉自己在国王跟前的地位。〔一〇〇〕"

珊时縛迦說道："这是什么意思呢？"它說道：

第三个故事

在这个地球上，有一座城市，叫做婆哩陀摩那。这里住着一

① 原文是 amṛta，直譯是"不死"，中国旧譯"甘露"。

② Dantila。

个叫做弹提罗的商主，他是全城的首領。他給全城办事兒，他給国王办事兒，所有住在这一座城里的人都幸福快乐。簡而言之，沒有任何人曾經看到过或者听說过这样一个有本領的人。但是常言說得好：

誰要是办事兒只想到国王的好处，人民就会憎恨他。

誰要是办事兒只想到人民的好处，国王就会把他撤掉。

因为有这样一个巨大的两方面都牵涉到的障碍存在，

一个能为国王和人民两方面都着想的人就很难找到。

〔一〇一〕

有一次，他出嫁女兒的时候，他的处境就是这样。他恭恭敬敬地邀請了城里的全体居民，还有国王周围的人，款待他們，贈給他們衣服等等的东西。然后，在婚礼結束的时候，他把国王和他的后宮嬪妃都請到自己家里来，向他致敬。

国王有一个扫屋子的人，叫做瞿罗跋①。他也被邀請到他家来，他坐在帝师前面一个同他的身份不相称的座位上。商人看到以后，抓住他的頸子，把他摔出去。从那以后，他的心里想到这一次受到的污辱就难过，連在夜里也睡不着。他想道："我怎样才能使这个商人在国王跟前不再得宠呢？我为什么讓自己的身体白白地瘦下去呢？我反正是不能害他。但是常言說得好：

一个人不能伤害别人，为什么还要生气？这就是不知道害羞。

因为一顆豌豆，即使它跳得再高，难道它还能把鉄鍋撞透？〔一〇二〕"

---

① Gorabha。

有一次，在黎明的时候，他到睡意蒙矓的国王的睡觉的地方去打扫，他說道："哎呀！弹提罗眞大胆，他竟敢拥抱国王的皇后。"听到这句話以后，国王一下子翻身起来，对他說道："喂，喂，瞿罗跋！你嘟嘟囔囔地說的是眞的嗎？皇后眞給弹提罗拥抱了嗎？"瞿罗跋說道："万岁爷呀！我在夜里一直是醒着，我擲骰子擲得太累了，尽管我拚命打扫，但是我却仍然撑不住要打盹兒。因此，我就不知道，我究竟說了一些什么話。"国王吃起醋来了，他想道："这个家伙可以自由地进入我的房子，弹提罗也一样。說不定有一次他就看到，那个家伙拥抱我的皇后，他才說了这样的話。因为：

一个人在白天里想要什么，看到什么，或者做了什么，
因为他念念不忘，他在梦里就会那样說，也会那样做。〔一〇三〕

同样：

如果人們在心灵深处不管隐藏的是好事情，还是坏事情，
即使隐藏得再好，說梦話，或者喝醉了，还是会吐个干净。〔一〇四〕

然而一談到女人們，还有什么可怀疑的呢？

她們同一个人唧唧咕咕，同另一个人眉来眼飞，
第三个人她們心里又思念，女人的爱人究竟是誰？〔一〇五〕

同样：

木头再多，也塡不飽火焰；江河再多，也流不滿大洋；
所有的人也滿足不了死神；多少男人也滿足不了美目女郎。〔一〇六〕

因为沒有僻靜的地方，沒有机会，沒有男人来逗挑，
只是由于这些原因，那罗陀①呀！女人才保住了貞

操。〔一〇七〕

同样：

如果眞有那么一个傻子，相信他的女情人对他鍾情，

那么他就会象一只供人玩賞的鳥一样，永远为她所玩弄。〔一〇八〕”

这样抱怨了一頓，从此以后，他就不再喜欢弹提罗了。簡而言之，这个人就不許再进王宫的門了。

弹提罗完全出乎意料地看到自己已經失宠于国王，他这样想道：“哎呀！常言說得好：

哪一个人有了錢而不驕傲？哪一个縱欲享乐的人能够改邪归正放开手？

在地球上，哪一个人的心不曾为女子所粉碎？哪一个人是国王的朋友？

哪一个人不是处在时間的操縱下？哪一个穷人能够得到名誉和地位？

如果一旦陷在坏人設下的网罗里，哪一个人能够侥幸地从里面逃走？〔一〇九〕

同样：

一只烏鴉而能干干净净，一个賭博鬼而能磊磊落落，

一条毒蛇而能耐性容忍，女子們而能抑压住欲火，

一个太监而能勇敢威武，一个醉鬼而能想到事实眞象，

有一个国王做为朋友：这样的事情誰看到过，誰听到过？〔一一〇〕

---

① Nārada，許多古代印度神話中的人物都叫这个名字。在《梨俱吠陀》里，他是一个仙人，写过几首讚歌。在《摩诃婆罗多》里，他是一个天仙，是人与神之間的使者，在后期的神話里，他是黑天王的朋友，是琵琶的創造者。

此外，我对这个国王，我对任何人，甚至連在梦里，也沒有說过一个字惹得他們不高兴。为什么这个国王竟会不理我了呢？"

有一次，那一个扫屋子的人瞿罗跋迦看見弹提罗迦[①]被阻在王宫的門外，他就笑着对守門的人說道："喂，喂，守門的人呀！这一位弹提罗迦給国王宠坏了，他吃苦头吃甜头，自己可以决定。正象他把我赶出来的那样子，你們也有权力抓住他的頸子，把他赶出去。"听了这話以后，弹提罗迦想道："一定是这个瞿罗跋迦在背后搗了鬼。常言說得好：

即使是出身寒微，即使是一个白痴，只要他服侍国王；
尽管不值得尊敬，他仍然受到人們的敬重，到处一样。〔一一一〕
即使是一个怯懦汉，左怕右怕，只要他是国王的近侍；
这样一个人无論如何也不会从别人那里受到侮辱歧視。〔一一二〕"

他这样抱怨过一頓以后，心里面覺得丢了人，心神不安，走回自己的家去，在天刚黑的时候，把瞿罗跋叫了来，送給他两套衣服，表示敬意，对他說道："伙計呀！我并不是因为生了气才把你赶出去的。因为我看到你坐在帝师前面一个同你的身份不相称的座位上，我才对你失敬。"这个人拿到这两套衣服，就象是拿到天国一样，高兴得不得了，他說道："那一件事我原諒了。你这样对我表示敬意，你不久就会得到好处的，国王又会宠信你"等等。这样說过以后，他就兴致勃勃地走了。常言說得好：

一件小事可以使人向上爬；一件小事也可以使人向下墜。
哎呀！这样的升沉变幻多么象秤杆的上下和流氓的行

---

① 前面都是"瞿罗跋"和"弹提罗"，这里都加上了一个尾巴"迦"（Gorabhaka和Dantilaka）。意思同原来一样。

为。〔一一三〕

于是，有一天，瞿罗跋又到王宫里去，他到睡意蒙矓的国王的睡觉的地方去打扫，他說道："哎呀，我們的国王眞聪明呀！他每次在大便之后，总吃一点黄瓜。"听了这話以后，国王吃了一惊，他翻身起来，对他說道："喂，喂，瞿罗跋呀！你这是胡說了些什么呀？我想到你是我的家臣，所以我不杀你。你眞看到过我做过这样的事情嗎？"他說道："万岁爷呀！我在夜里一直是醒着，我擲骰子擲得太累了，尽管我拚命打扫，但是我却仍然撑不住要打盹兒。因此，我究竟嘟囔了一些什么，我自己也不知道。就請主子加恩于我吧，我困得太厉害了。"

国王想道："尽管我一下生就干那样的事①，但是我却从沒有干过后吃什么黄瓜呀！关于我的事情，这个傻子說了一套簡直令人难以想象的胡言乱語，那么关于弹提罗的事情，可能也是这样。因此，我客客气气地把这个可怜的家伙赶跑，是我做錯了。这样的人做这样的事情，是不能想象的。因为缺了他，所有的国王的事情和市民的事情都疲塌下来。"

他这样左思右想地考慮过之后，把弹提罗叫了来，把自己身上带的装飾品和衣服賜給他，又恢复了他原有的职位。

因此我說道："誰要是趾高气揚，不尊敬"等等②。珊时縛迦說道："伙計呀！你所說的話都是对的。我們就照这样去做吧。"

这样說过之后，达摩那迦就带了它到冰揭罗迦那里去了，它說道："万岁爷呀！我把珊时縛迦带来了。現在就請万岁爷裁决！"珊时縛迦恭恭敬敬地向它鞠躬，客客气气地站在它面前。

① 指大便。

② 参看本卷第一〇〇首詩。

冰揭罗迦把它那圆而胖的、张开来的、装飾着金刚石般的爪子的右爪伸给它，充满了敬意地說道："你好嗎？你是从什么地方到这一座人烟荒凉的树林子里来住的呢？"听到这样問以后，珊时縛迦就一五一十地把它同商主婆哩陀摩那分离的經过講了一遍。听了这些話以后，冰揭罗迦說道："朋友呀，不要害怕！你就随意住在这一座在我的鉄臂保护下的树林子里吧！不过你要經常在我身边。因为这一座树林子非常危险，里面充满了各种各样的可怕的东西。"珊时縛迦說道："謹遵万岁爷的圣旨！"

这样說过之后，群兽之王就走到盐牟那河的岸上，高高兴兴地喝过水洗过澡之后，又慢慢地走回树林子里来。

就这样，它們俩相亲相爱，日子也就一天一天地过去了。珊时縛迦学习过不少的經典，因此它在評断事物方面，很有把握，它在几天之內就把冰揭罗迦教得聪明了，虽然冰揭罗迦的天賚是很笨的。它讓它丢掉森林的生活方式，而习惯于乡村的生活方式。簡而言之，珊时縛迦和冰揭罗迦天天离开别人偸偸地在一起說話。

其余的那一群侍从的野兽都站得远远地。那两个豺狼連走近都不許了。此外，因为獅子不再施展自己的威力，所有的野兽，連那两个豺狼，都餓得生了病，它們都各奔前程了。常言道：

即使国王出自名門，如果沒有油水，臣下們还是把他抛弃，
正象离开干枯了的树木的一群鳥，他們走到别的地方去。〔一一四〕

同样：

尽管得到君王的恩宠，又出自名門，事君有无限誠篤；
如果一旦沒有了东西吃，臣子們仍然会离开他們的君

主。〔一一五〕

其次：

一个国王，如果在应当散发粮食的时候，他就散发，

即使駡自己的臣下們，他們在任何时候也不会离开

他。〔一一六〕

整个世界本来就是你吃我我吃你彼此吞噬，它之所以能够存在是仗了恩惠等等东西。情况是：

国王們窥伺着自己的国土，医生們窥伺着自己的病人，

商人們窥伺着自己的主顧，聪明的人窥伺着愚蠢的

人。〔一一七〕

小偸們窥伺着粗心大意的家伙，乞丐們窥伺着家庭的主

人，

妓女們窥伺着多情种子，手工艺人窥伺着全世界上的

人；〔一一八〕

他們日日夜夜地布下了网罗，这些网罗就叫做恩惠等等，

因为正象大魚吃小魚一样，他們就竭尽全力以此为

生。〔一一九〕

迦罗吒迦和达摩那迦这两个家伙，不能再得到主人的欢心，又餓得連頸子都瘦了，它們两个商議了一下。达摩那迦說道："可尊敬的迦罗吒迦呀！我們俩現在已經是无足輕重的人了。这个冰揭罗迦对珊时縛迦言听計从，放松了自己的职責。所有的侍从都这个到这里去那个到那里去地走散了。現在怎样办呢？"迦罗吒迦說道："即使主子不按照你的話办事，为了洗清自己的罪过，你仍然要向他进言。因为常言道：

即使国王不願意听，大臣們仍然要对他尽忠諫諍，

正象毘豆罗忠諫庵毘迦的兒子①一样，他把錯誤改

正。〔一二〇〕

同样：

一个自高自大到发了狂的国王，一只春情发动的大象，
如果走到歪路上去，这个責任大臣和象奴[2]应該承
当。〔一二一〕

是你把这个吃草的家伙带到主子跟前去的，你是用自己的手去抓烧紅了的炭。”达摩那迦說道：“这是眞的。我錯了，我們的主子沒有錯。常言道：

那个豺狼由于公羊在斗，我是由于頞沙荼部底[3]的緣故，
女中人为了别人的事情：这三件都是自己制造的錯
誤。〔一二二〕”

迦罗吒迦說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第四个故事

在某一个地区，在一个清靜的地方，有一座庙。那里住着一个游方化緣的和尙，名叫提婆舍哩曼[4]。他常把来上供的人們送給他的精美的衣服卖掉，时候一久，就积攢起了一大堆錢。他

---

① Ambikāsuta, 亦作 Ambikaputra, 是提陀罗濕特罗(Dhṛtarāṣṭra)的别名。提陀罗濕特罗是古代印度大史詩《摩诃婆罗多》里面的人物。他是弊耶娑同毘职怛罗毘哩耶(Vicitravīrya)的寡妇生的兒子，是般荼和毘豆罗 (Vidura)的哥哥，一下生就是瞎子。他娶健馱梨(Gandhārī)为妻子，生了一百个兒子。

② 原文是 Mahāmātra, 是“大臣”的意思，也是“象奴”的意思。一字两用，詩人故意卖弄技巧。

③ Aṣāḍhabhūti。

④ Devaśarman。

誰都不信任，无論白天黑夜，他都把这些錢藏在自己的胳肢窝里，从不拿出来。常言說得好：

弄錢的时候，有痛苦；要想保住已經弄到手的錢，也有痛苦；

丢掉了，有痛苦；花掉了，也有痛苦——呸，有錢总沒有好处！〔一二三〕

有一个专門騙别人的錢財的騙子，叫做頞沙茶部底，他注意到和尙的胳肢窝里有一堆錢，他于是就想道："我怎样才能把他的那一堆錢騙到手呢？在这座庙里，想把墙穿透，是不可能的，因为墙是用坚固的石头砌起来的；想从門里鑽进去，也是不可能的，因为門很高。我要用花言巧語騙取他的信任，变成他的学生，这样他就相信我，为我所摆布了。常言道：

誰要是沒有願望，誰就不能做官；誰要是不陷入情网，誰就不会打扮；

誰要是不聰明，誰就說不出好听的話；誰要是心直口快，誰就不会騙。〔一二四〕"

他这样想过以后，就到他那里去了。八体投地，向他致敬，說道："唵，向湿婆致敬！"然后又十分謙虛地說道："世尊呀！生死輪迴是沒有意义的。青年时代就象山中的小河那样迅速地流过去。生命就象干草点起来的火。享受就象是云彩的影子。同兒子、朋友、奴僕和老婆在一起就象是一場梦。这个我已經正确地認識到了。为了渡过这个生死輪迴的苦海，我要做些什么事情呢？"听到这样說以后，提婆舍哩曼很愼重地說道："小伙子呀！你是幸运的，在生命的第一个阶段①，你已經对生命表示厌恶

① 印度古代法典把人生分为四个阶段：一，梵行期；二，家住期；三，林栖期；四，遁世期。所謂第一阶段就是指的梵行期，学生时代。

了。常言道：

誰要是在生命的第一个阶段上內心已經寂靜①，据我看，
他才眞正是寂靜。
当身体的五官四肢已經衰退的时候，在誰的心里，寂靜还
不是油然而生？〔一二五〕

同样：

在好人那里，精神上先感觉到衰老，然后身体才輪到；
在坏人那里，只有身体衰老，精神永远也不会衰老。〔一二六〕

你問到一个渡过这个生死輪迴的苦海的方法，那么你就請听：

一个首陀罗，或者一个其他低級种性的人，或者一个旃荼
罗②，
只要把头发分成綹，能念湿婆咒，身上塗滿灰，就成为再
生族③。〔一二七〕
誰要哪怕是只拿着一朵花，嘴里念誦着六字眞經，
亲自把花放在餧迦④的頂上，他就再也不会降生。〔一二八〕”

頞沙荼部底听了以后，拥抱他的脚，恭恭敬敬地說道：“世尊呀！那么你就加恩于我給我举行圣典吧！”提婆舍哩曼說：“小伙子呀！我会加恩于你的。但是夜里你不許到庙里来。原因是，对苦行者来說，离群独居是值得贊美的，对你是这样，对我也是这

① 原文是 śānta，我国古代一般譯为“寂靜”。

② 原文是 Cāṇḍāla，法显《佛国記》譯为“旃荼罗”，是最低級的不可接触的种姓。

③ 再生族一般是前三个种姓，这里专指婆罗門。

④ 原文是 liṅga，譯义則是“男根”。这是湿婆的象征。不管印度对这东西有多少高深玄妙的解释，从現代科学立場看来，这就是許多民族在原始时代有过的生殖器崇拜。普通是一条大而圓的石柱，竖在殿堂的中央，这就是膜拜的对象。

样。常言道：

听坏主意毁坏国王，同人家来往毁坏和尚，溺爱毁坏兒郎，

不念經毁坏婆罗門，不肖子毁坏家庭，伤风敗俗由于同坏人来往，

冷淡猜疑毁坏友誼，粗卤愚蠢毁坏幸福，久客不归毁坏爱情，

酗酒毁坏羞恶之心，粗心大意毁坏田地，好施舍不勤勉把財产花光。〔一二九〕

因此，你宣过誓以后，就在庙門外面，在一个草棚里睡觉。”他說道：“世尊呀！我一定执行你的指示，因为在另一个世界里，这对我是有用处的。”于是，在睡觉的时候，提婆舍哩曼就加恩給他举行了圣典，把他收为徒弟。他給老师搓手搓脚，給他拿写字的貝叶，作其他的事情，把他服侍得心滿意足。但是老师却无論如何也不从胳肢窝里把錢拿出来。

时間就这样过去了，頞沙荼部底想道：“哎呀！他无論如何也不信任我。我是白天里用武器把他杀掉呢，还是給他毒藥吃，或者是象一头牲口一样把他弄死呢？”

正在他这样想的时候，提婆舍哩曼一个徒弟的兒子从某一个村庄来邀請他老师，說道：“世尊呀！在鉢毘怛罗卢何拏节日①的时候，請你到我們家里去。”提婆舍哩曼听了以后，就同頞沙荼部底一块兒动身去了。在他往前走的时候，他遇到了一条河。看到这条河以后，他从胳肢窝里把錢拿出来，把它裹到自己的有許多补釘的衣服里面，藏起来；敬过神以后，对頞沙荼部底

① 原文是 pavitrārohaṇa，义云“戴圣綫”，是祭祀女神豆哩迦的节日，时間是室罗伐拏（Śrāvāṇa）月或頞沙荼（Āṣādhā）月有月亮的一半的第八天。

說道："頞沙荼部底呀！在我去大便的时候，你要加心加意地看守着这一件有許多补釘的衣服和金子，等我回来。"說完了，他就走了。等他走得看不見的时候，頞沙荼部底就拿了那些錢，急急忙忙地跑了。

提婆舍哩曼对自己的徒弟的那一大堆好的品質心里感到非常高兴，充满了信赖的心情，蹲在那里。在这时候，他看到在公羊群里一对公羊在打仗。这一对公羊气冲冲地向后退几步，然后再面对面地冲上去，用前額互相撞，地上流了許多血。一个豺狼看到这个以后，心里怀着很大的希望，很想吃一点肉，它就站到它俩中間去，舔地上的血。提婆舍哩曼看到以后，心里想道："哎呀！这个豺狼眞蠢呀！如果两个家伙相撞的时候把它挤在中間，那它就非死不行了，我猜是这样。"果然，在另一次相撞的时候，它急于想舔一点血，沒有来得及躲开，就倒在它們俩对撞的头中間，死了。于是提婆舍哩曼說道："那个豺狼由于公羊在斗——。"① 提婆舍哩曼哀悼了一番，动身找自己的錢去了。

他慢慢地走来，看不見頞沙荼部底了。他急急躁躁地净洗过以后，来翻自己的补了許多补釘的衣服；但是錢却不見了。他嘴里嘟囔着："唉！唉！我被人偸了！"就倒在地上，暈过去了。过了一会兒，他苏醒过来，站起来，开始喊道："喂，喂！頞沙荼部底！你騙了我，跑到哪兒去了？你回答我呀！"他这样伤心地胡言乱語了一通，順着他的足迹找去了。他嘟囔着："我是由于頞沙荼部底的緣故——。"②慢慢地动身走了。

提婆舍哩曼正走着，他看到一个織工，带了自己的老婆，他

① 参看本卷第一二二首詩。

② 参看本卷第一二二首詩。

們是出来到附近的一个城市里去喝酒的。看到以后，他說道：“喂，伙計呀！我是太阳带給你們的客人。在这个庄里，我什么人都不認識。那么你就尽地主之誼招待客人吧！常言道：

> 黄昏时候，太阳带来的客人，家主們不能拒之于門外；
> 向他殷勤表示敬意，家主們就可以上升天堂名列仙台。〔一三〇〕

同样：

> 草、土、水，还有第四件东西：和藹可亲的言語：
> 在善人家里，这四件东西任何时候也不应該丢弃。〔一三一〕

同样：

> 表示欢迎① 可以讓火神高兴；敷設座位可以讓因陀罗② 感到滿足；
> 洗脚可以讓瞿频陀③ 舒舒服服；有吃有喝可以取悦于生主④。〔一三二〕”

織工听了这話以后，对自己的老婆說道：“亲爱的！你領着这一位客人回家去吧！給他洗过脚，給了他吃喝，指給他床鋪以后，你就呆在那里吧！我会給你带很多的酒回去的。”这样說过以后，他就动身走了。

他这个老婆是喜欢同男人勾勾搭搭的，她現在滿面笑容，心里想到她的提婆达多，就带着客人回家了。常言說得好：

---

① 原文是 svāgata，中国旧譯“善来”。

② Indra，古代印度神名，是空界（Antarikṣa）最有力之神。《梨俱吠陀》贊歌中，約有四分之一都是歌頌这个神的，可見当时崇拜的程度。他是雷霆的象征，全身茶褐色，手执金刚杵，与妨碍降雨之恶龙相斗。

③ Govinda，黑天王——毘湿奴之别名。

④ Prajāpati，最初只是几个神，象沙維德利（Savitṛ），苏摩（Soma）等等的尊号，后来获得独立的神格，成为造一切之主。

天气不好，天上沒有月亮，城里的街道难以走过，

丈夫出外旅行：这些时候，蕩妇都得到最大的快乐。〔一三三〕

一个放在臥榻上的枕头，一个百依百順的丈夫，一张漂亮的床：

这些东西对喜欢偷情的蕩妇来說是无足輕重的，象一棵草一样。〔一三四〕

同样：

一个不貞节的女人迷恋着另一个男人，她会傾家破族，

招来街談巷議，被捕入獄，甚至連自己的性命都保不住。〔一三五〕

到了家以后，她指給提婆舍哩曼一张破破烂烂的床，說道："喂，喂！世尊呀！我去同我的一个从乡下来的女朋友說几句話，很快就会回来，你就好好地呆在我家里吧！"这样說了以后，她插金戴銀装飾了一番，就走出去看她的提婆达多去了。正在这时候，她的丈夫迎面走了回来，他喝得醉醺醺的，身子好象脫了楔一样，头发乱蓬蓬的，走起路来，东倒西歪，手里提着一个酒瓶。她一看見他，赶快轉回身，跑回家里来，把首飾取掉，同原来的样子一样。这个織工已經看到她插金戴銀地往回里跑，以前也早就听到一些輾轉流传的关于她的謠言，現在他心情激动，怒气塡胸，走进房子，就对她說道："啊哈，你这个坏东西！你这个引誘男人的騷老婆！你想到哪兒去呀？"她回答說道："我同你分手以后，什么地方也沒有去过。你喝醉了，胡說些什么？常言說得好：

搖搖晃晃，倒在地上，不停地嘟囔着一些胡言乱語：

所有的这一些神經錯乱的征象喝多了燒酒就会引起。〔一三六〕

同样：

两手下垂，把衣服撕掉，失去了控制自己的力量，满脸通紅；

如果迷恋着烧酒，多喝上几口，連太阳也要这样丢人現形。〔一三七〕①”

他听了这些顚倒黑白的話，看到她把衣服換掉以后，对她說：“你这个引誘男人的騷老婆呀！很久以来，我就听到一些关于你的流言。今天我亲眼看到，亲自証实了这些事情。我要好好地收拾你一下。”說完了以后，他就用棍子打她，把她身上打得全是伤，又用一条結实的繩子把她捆到一棵柱子上。捆完以后，他因为喝酒太多，四肢沒有力气，撑不住就打起盹来了。

正在这个时候，她的女朋友，理发师的老婆看到織工打起盹来了，就走过来，对她說道：“朋友呀！提婆达多在那个地方等你哩。你赶快去吧！”她說道：“你看我这个样子，我怎么能去呢？請你去告訴我的情人：‘在这个时候，我怎么能去同你相会呢？’”理发师的老婆說道：“朋友呀！不要这样說吧！一个偸情卖俏的女人不是这样子的。常言道：

誰要是坚持不懈地努力到崎岖不平的地方去采甜果，

頑强得象駱駝那样，他們的生命我認为是值得頌歌。〔一三八〕

同样：

另外那个世界是虛无縹緲，在这个世界上人言是多种多

---

① 这首詩的涵义是双关的，其中几个主要的字都有两个意思。因此这一首詩也可以譯为：

光綫暗淡，离开了天空，失掉了光輝，滿脸通紅；

如果迷恋着西方，連太阳也会这样丢人現形。

样，

如果找到一个情人，能够享受自己的青春的女人幸福无量。〔一三九〕

其次：

如果运气不好，眼前找不到一个别的男人，不管他是多么难看，

一个不貞洁的女人享受自己的即使是极好的丈夫，也会感到厌煩。〔一四〇〕”

她說道：“如果是这样的話，那就請你告訴我，我給这样結实的繩子捆住，又有这样一个品行恶劣的丈夫在身边，我怎样走呢？”理发师的老婆說道：“朋友呀！这家伙醉得一塌糊塗，等到太阳光照到他身上的时候，他才会醒来呢。我現在自己来代替你，捆在你的地方，把你放走。你就去同提婆达多幽会吧，可是要赶快回来呀！”她們就这样作了。織工在某一个时候，怒气有那么一点消退了，他站起来，醉醺醺地对她說道：“喂，你这个說話粗卤的家伙呀！如果从今天起，你不再离开房子，不再胡言乱語地說些粗卤話，那我就会把你松开。”理发师的老婆害怕声音不同露了相，什么話也不說。他对她又把原話說了一遍。因为她总是不回答，他发了火，就拿起一把很快的刀子，把她的鼻子割了下来，并且說道：“你这个引誘男人的騷老婆呀！你現在等着吧！我再也不会做什么讓你高兴的事情了。”他这样嘟嘟囔囔地說完以后，又打起盹来。提婆舍哩曼因为丢了錢，又因为頦子餓瘦了，根本睡不着覚，所有这些老婆做的事，他全看在眼里了。

織工的老婆同提婆达多鸞顚鳳倒尽兴地快乐了一个够，在某一个时候，她回到自己家里来，对理发师的老婆說了这些話：“哎呀！你好不好？这个品質恶劣的坏东西在我走了以后，起来

过沒有？"理发师的老婆說道："除了鼻子以外，我身上其余的部分都还算好。你赶快解开这繩子把我放出来吧！在这个家伙醒来以前，我还要回家去呢。不然的話，这个家伙还会想出更多的花样，象割耳朵等等，来懲罰我呢。"

于是这个不貞洁的女人就給理发师的老婆解开繩子，把她松开，自己又照原来的样子捆在那里，她带着暗示的意味說道："呸，呸！你这个大傻瓜！誰配伤害我这样一个对丈夫忠誠的大貞妇，或者残害我的肢体呢？因此，保卫世界的大神請听：

太阳和月亮、风和火、
天、地、水、心和閻摩、
日、夜、黎明和黄昏、
还有法①：都了解人的动作。〔一四一〕

如果我眞是貞洁的話，那就請神仙們使我的鼻子再照原来的样子长出来吧！不然的話，即使我只对别的男人打过主意，那就請他們把我烧成灰吧！"她这样說过以后，又对他說道："喂，你这个坏家伙呀！你看哪，由于我的貞操的力量，我的鼻子又照原样子长出来了。"他拿了一个火把照着看了一下，他看到，她的鼻子果然是照原样长出来了，地面上流着一滩血。于是他心里大吃一惊，解开繩子，把她松开来，用成百的爱撫亲吻来使她高兴。

提婆舍哩曼亲眼看到了这一切事情，心里大吃一惊，說道：

"烏婆那斯② 知道的那一套道理，祈祷主知道的那一堆是非，
并不比女人的智慧高明：那么这些女人究竟应該怎样保卫？〔一四二〕

---

① Dharma，中国旧譯"达磨"。

② Uśinas，古代圣人的名字。

虛伪不实、輕率急躁、想入非非、冥頑不灵、喜欢金錢、
污浊不洁、残暴不仁：这一切都是女人們天生的缺
点。〔一四三〕

不应該过分地依恋着女人！
不要說女人那里力量增长！
因为她們同墜入情网的男人玩要，
正如同剪了翅膀的烏鴉玩耍一样。〔一四四〕

女人的話里面有的是蜜，
心里是大毒药呵拉呵拉。①
因此要吮吸她們的嘴唇，
她們的心却要用拳头去打。〔一四五〕

是猜忌的漩涡，是寡廉鮮耻的邸宅，是一座城市充满了輕
率急躁，
是錯誤的仓庫，是盛着成百的欺詐的房子，是一块土地种
着虛伪不可靠，
是一只装着所有的幻象的籃子，是一些里面摻杂了甘露
的毒藥；
連最有力的男人都制服不了女人，是誰想使道德淪丧把
她們来創造？〔一四六〕②

人們吹嘘她們乳房的坚硬、她們眼睛的顫动、她們嘴里的
謊話，
还有她們头发的弯弯曲曲、她們說話的緩慢、她們臀部的
肥大；

① 参看第15頁注①。

② 关于这些咒駡女子的話，請参看譯者的序言。这些咒駡眞可謂极尽恶毒之能事了。对我們来說，这是最好的反面教材。

談到她們的心，人們总説是腼腆；在情人跟前，她們有无穷幻术。

鹿眼① 美人的优点也就是她們的缺点：讓牲畜們去爱她們吧！〔一四七〕

为了某一件小事情，女人們也会笑，她們也会哭泣。

她們能够使别人相信她們，但是她們却并不相信自己。

因此，出自名門品行端正的男人总要想法避开她們，

正象是人們要想法避开一个罐子，放在坟地里的。〔一四八〕

鬣毛蓬松张着大嘴的兽中之王②，

春情发动身上的花紋发光的大象，

聪明的人，还有战場上的勇士們：

在女人面前，都显出一副可怜模样。〔一四九〕

同样：

內心里充满了毒藥，然而在外表上却又是玲瓏可喜：

女人們正象是軍迦莓子③，是誰把她們創造出来的？〔一五〇〕"

就这样，这一个游方化緣的和尙左思右想，漫漫的长夜好容易才过去。那个被割掉了鼻子的女中人走回家去，自己在心里想道："現在怎么办呢？想什么办法才能把这一件錯誤掩飾过去呢？"

正在她这样想的时候，她的丈夫留在王宫里干活。在天亮的时候，他走回家来，因为他急切想給市民們去干各种各样的活，他就站在門口对她說道："亲爱的！你赶快把那个装剃刀的盒子拿給我，我好去給市民們干活！"这一个被割掉鼻子的女人

① Mṛgadṛś，印度人認为，女子的眼睛如果象鹿眼一样大而圓，是美丽的。

② 印度人，也同我們一样，把獅子看作兽中之王。

③ Guñjā，学名是 Abrus precatorius。

急中生智，站在房子里面，只把一把剃刀擲給他。这一个理发师生了气，因为她沒有把整个的装剃刀的盒子递給他，他于是又把这一把剃刀擲还她。这一件傻事情一发生，这一个坏老婆就高举双手，大喊大叫，从房子里捽出来："哎呀！你們看呀，我是这样一个規規矩矩的人，这一个坏东西竟把我的鼻子割下来了！請你們保护我吧！"

就在这时候，国王的人走了来，結結实实地把这一个理发师揍了一頓，用很結实的繩子把他捆起来，連同那一个被割掉鼻子的女人，送到法院里去。于是法官們就問他說："你怎么竟对你自己的老婆下这样的毒手呢？"他吓得发了呆，一句話也回答不出来，陪审官們就引經据典地說道：

"声音变了，脸上也变了顏色，眼睛里疑神疑鬼，精神提不起来；
只因这一个人做了坏事，他对自个兒做过的坏事情怀着鬼胎。〔一五一〕

同样：

他走路的时候，两只脚磕磕絆絆，脸上的顏色也改变，
前額上滿是汗珠子，費很大的力量才結結巴巴能够发言。〔一五二〕
渾身发抖，眼睛往下瞧：一个犯了罪的人总是如此。
因此，聪明的人就要努力从这些表象上来把他認識。〔一五三〕

其次：

脸上喜笑顏开，心里高兴，說話清清楚楚，眼睛里含着怒意，
在法庭上侃侃而談，一个沒有罪的人就是这样充滿了自

信力。〔一五四〕

因此，这个人看上去象是有罪的样子。虐待妻子，要处死刑。把他用竿子刺死吧！”

提婆舍哩曼看到，那个人被带到刑場去，他就走上来，对法官們說道：“喂！这个可怜的理发师被杀掉是冤枉的，他是一个品行端正的人。因此，請你們听一下我說的話吧：

那个豺狼由于公羊在斗，我是由于頞沙荼部底的緣故，

女中人为了别人的事情：这三件都是自己制造的錯誤。〔一五五〕①”

于是这些法官們就对他說道：“喂，世尊呀！这是什么意思呢？”提婆舍哩曼就源源本本地把这三个故事告訴了他們。他們听了以后，心里都很吃惊，他們释放了这个理发师，說道：

“婆罗門、孩子、妇女、苦行者、病人，这些都不能判处死刑；

只能斫掉他們身体上的一部分，如果他們犯了严重的罪行。〔一五六〕

因此，她自作自受，已經被人割掉了鼻子，但是国王的惩罰她还必須接受，人們还要割掉她的耳朵。”人們这样做了以后，提婆舍哩曼也由于这两件事情而恢复了內心的平静，走回自己的庙里去。

因此我說：“那个豺狼由于公羊在斗”等等②。迦罗吒迦說道：“在这样乱糟糟的情况下，我們俩还能做些什么呢？”达摩那迦說道：“即使情况是这样，我的智慧仍然会光彩焕发，我就要利用这智慧来离間珊时縛迦和我們的主子。此外，我們的主子冰揭罗迦正在发展着一种极坏的毛病。因为：

① 参看本卷第一二二首詩。

② 参看本卷第一二二首詩。

如果一个国王由于一时糊塗而沾染上了一些坏的毛病，
他的臣僕就要按照經書上規定的办法来把他糾
正。〔一五七〕”

迦罗吒迦說道：“我們的主子冰揭罗迦有了什么样的坏毛病呢？”达摩那迦說道：“一共有七种坏毛病。这就是：

女人、骰子、打猎、酗酒，第五件是：言語伤人，
随意滥用严厉的刑罰，再加上把别人的财产来侵
吞。〔一五八〕

这样七部分組成了一个坏毛病，叫做沾染恶习。”① 迦罗吒迦問道：“你說一个坏毛病，是什么意思呢？难道还有别的嗎？”

达摩那迦說道：“这里不是有五种根本的坏毛病嗎？”迦罗吒迦說道：“它們之間有什么区别呢？”它說道：“缺乏、叛乱、沾染恶习、折磨，和六項政策的錯誤应用（就是这五种）。在这里，那个叫做‘缺乏’的第一种的意思是，在主子、大臣、人民、堡垒、財富、軍队和朋友之中缺少一种。如果外来的分子或者內里的分子，个别地或者联合起来，掀起騷动，那么这个坏毛病就叫做‘叛乱’。所謂‘沾染恶习’，就是上面說过的‘女人們、骰子、打猎、酗酒’等等。在这里，‘女人們、骰子、打猎、酗酒’等等，是由爱而产生的一組；‘言語伤人’等等，是由忿怒而产生的一組。在这里，摆脫了由爱而产生的恶习的人轉向由忿怒而产生的恶习。由爱而产生的这一組是容易了解的。但是，由忿怒而产生的却分为三类，每类都有专門的称呼：处心积虑要侮辱別人，不加鉴別就把根本不存在的缺点說給人听，这就是‘言語伤人’；用残酷的不适当的方法杀人，綁人，这就是‘随意滥用严厉的刑罰’；残忍地

① 原文是 prasaṅga，与“坏毛病”（vyasana）意思差不多。

侵夺别人的財产，这就是‘侵吞財产’。沾染恶习的七种坏毛病就是这样。‘折磨’分为八种：念咒、火烧、水淹、疾病、瘟疫、惊惶失措、饑荒、阿脩罗雨①。所謂‘阿脩罗雨’，就是一种过量的雨。这个‘坏毛病’也应該看做是一种‘折磨’。其次，如果人們把和平、战爭、行軍、駐扎、联盟、騎墙观望这六項政策用錯了；如果已經获得和平，偏要战爭；如果在战爭中締結和約，这就是‘六項政策的錯誤应用’。同样，如果把其余的政策应用錯了，这个‘坏毛病’也就叫做‘六項政策的錯誤应用’。

那么，我們的主子冰揭罗迦現在正处在第一个‘坏毛病’中，也就是在‘缺乏’中。它完全为珊时縛迦所左右，它旣不关心大臣等等，也不关心六項政策的应用，它什么都不考虑了。吃草的那些家伙平常就是这个样子。但是，这样訴苦有什么用处呢？无論如何，冰揭罗迦必須同珊时縛迦分开。因为，如果沒有灯，也就照不出亮来。”

迦罗吒迦說道：“你一点办法都沒有：你怎样能把它們分开来呢？”它說道：“伙計呀！常言說得对：

如果用武力达不到目的的話，那么就用手段去达到：
一只烏鴉就利用一条金鏈子把一条黑蛇的性命送掉。〔一五九〕”

迦罗吒迦說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第五个故事

在某一个地方，有一棵大无花果树。在这里，一对烏鴉搭了

① Asurīvṛṣṭi，可以譯为“魔雨”。

窝，住下来。它們生了小雛，在这些小烏鴉能够活动以前，有一条盘踞在树洞里的黑蛇就把它們吃掉了。那一只公烏鴉，虽然由于受了这些害而感到厌煩，但是它却不能够离开这一棵它长久以来就安居的无花果树而迁到另一棵树上去。为什么呢？

有三类东西不离开他們的居处：烏鴉、怯懦汉和羚羊；
如果受到輕視，有三类东西会走开：獅子、好人和象。〔一六〇〕

有一天，母烏鴉跪到丈夫的脚前，說道："丈夫呀！我的很多孩子已經給这一条坏蛇吃掉了。現在，我想到我們孩子們的不幸，心里就难过；我想，我們还是到别的地方去吧，我們俩还是另外找一棵别的树吧！为什么呢？

沒有一个朋友能够比得上健康，沒有一个敌人能够比得上疾病，
沒有什么爱能够比得上对孩子的爱，沒有再比飢餓更大的苦痛。〔一六一〕

另外：

誰的田地在小河的边上，誰的老婆同别人暗渡陈仓，
在誰的房子里有蛇盘踞，他的心里如何能够舒暢？〔一六二〕

所以，我們的性命已經受到威胁了。"那一只公烏鴉渾身痛苦得难受，它說道："我們在这一棵树上已經住了很久，我們不能离开它。因为：

到什么地方去，一只羚羊不能够喝一口水或者吃一把草而生存？
但是即使受到輕視，因为长期居留，它也不离开它出生的那树林。〔一六三〕

但是，我总要用一个手段把那个恶毒的巨大的敌人杀掉。"母烏

鴉說道："这条蛇的毒气是非常大的。你怎么能够伤害它呢？"它說道："亲爱的！即使我沒有能力来伤害它，但是我却有聪明的朋友，他們都是精通經典的。我到他們那里去，学习一些方法，我就能够讓这个坏东西死在我的手里。"它这样怒冲冲地說过之后，就从那里飞到另一棵树上去，恭恭敬敬地把住在这棵树下面的它的好友、一只豺狼喊过来，把自己的不幸的遭遇源源本本地都說給朋友听。它說道："伙計呀！在这样的情况下，你覚得应該怎样作好呢？因为孩子們死掉了，我們这一对老家伙也就差不多完蛋了。"豺狼說道："伙計呀！我已經想过了，你不必再难过了。这一条万恶的黑蛇因为作恶多端已經死到临头了。因为：

有人加害于你，你在任何时候也不应該想到以怨报怨！
他們自己就会倒下去，正象是一棵树生长在河边。〔一六四〕

有人說：

魚吃得很多，有好的，有坏的，也有的不好不坏处在中間，
一只白鷺最后还是給一只螃蟹夹死，因为它貪得无饜。〔一六五〕"

公烏鴉問道："这是什么意思呢？"豺狼說道：

第六个故事

在某一个池子旁边的一个地方，有一只白鷺。它因为年紀老了，总想找到一个簡便的方法去吃魚，于是它就站在一个池子的岸上，表現出心煩意乱惶惶不安的样子，連游到它跟前的魚它都不吃了。在这里，有一只螃蟹同魚住在一起。它走上来，說

道："叔叔呀！你为什么今天不象以前那样吃东西取乐了呢？"它說道："当我用魚类来养活自己并且感到心满意足的时候，我吃了你們，日子过得挺痛快。現在就要有一件非常的灾祸临到你們头上；由于这个原因，到了我这样年紀，我就想改变一下这种舒舒服服的生活方式。因此我才这样失神落魄的。"它說道："叔叔呀！那一个非常的灾祸是什么样子呢？"白鷺說道："今天我听到走过池子旁边的許多漁夫談話。他們說：'在这个地方明天，在那个地方后天就要撒下网去。今天呢，我們先到离城挺近的那一个池子那里去。'在这样的情况下，如果你們都完了蛋，我就断了粮，我也完蛋了。我一想到这里，心里就难过，所以我今天就不吃东西。"听了这些恶毒的話以后，水里住的这一些东西都为自己的生命担起忧来，它們对白鷺說道："叔叔呀！爸爸呀！兄弟呀！朋友呀！你这个理智上成熟的人呀！旣然听到了灾难临头，也就一定有办法去对付。請你把我們从死神的嘴里救出来吧！"白鷺說道："我是一只鳥，我沒有力量同人类爭斗；不过我却有力量把你們从这个水池子里运到另外一个很深的水池子里去。"于是这些家伙的理智就給这些花言巧語弄糊塗了，它們說道："叔叔呀！朋友呀！你这个只为别人着想的亲屬呀！先把我先把我[1]运过去吧！你难道沒有听見嗎？

在坚定的內心里把貪欲[2]消灭，用善良的心情回忆那些善事，

为了朋友，好人們甚至可以把自己的性命看得一錢不

---

① 原文是 mām，恐系 māma 之誤。如果眞是这样的話，那就应該譯为："叔叔呀！先把我运过去吧！"参看原書第三十八頁第四行。

② Rāga，中国旧日的佛經譯为"貪"。

值。〔一六六〕'

这个坏东西心里偷偷地笑，它自己暗暗地盘算："既然我已經利用我的聪明把这些魚騙得由我来支配，我就可以舒舒服服地吃掉它們了。"这样盘算过以后，它声明接受这一群魚的建議，用嘴把它們一个个捞上来，带到另外一个地方的一块石板上去，把它們吃掉。一天一天地它吃得非常舒服。它到了那里以后，又捏造說自己怎样完成了使命，来安慰它們。有一天，那一只螃蟹心里面怕死怕得要命，它再三懇求它說道："叔叔呀！你也把我从死神的嘴里救出去吧！"于是这一只白鷺就暗自思量："我老是吃一种肉，也实在吃厌了，我眞想尝一尝这一种以前沒有吃过的特别的肉呢。"这样想过以后，它就把那一只螃蟹叼起来，从空中飞去了。所有的有水的地方它全都躲开了，它想把它带到那一块热烘烘的石板上去。螃蟹問道："叔叔呀！那一个深池子在什么地方呢？"于是它就大笑起来，說道："你看一下这一块热烘烘的大石头吧！在这上面，所有的那一些魚都壮壮实实地躺在那里呢。你現在也同样会壮壮实实地呆下去。"这一只螃蟹向下一看，它看到那一块刑場一般的大石头，上面堆滿了魚骨头，样子看起来阴森可怕。它于是就想道："哎呀！

为了自己事业的成功，在这个世界上只有少数的聪明人
能够伪装，
本来是朋友，他們装成敌人；本来是敌人，他們装出朋友
的模样。〔一六七〕

同样：

宁願同毒蛇在一起玩耍，
同奸詐的敌人住在一起；
也不願同恶劣动搖愚蠢的

坏朋友有什么交誼。〔一六八〕

原来那一些魚就是这个家伙以前吃掉的呀，現在它們只剩下一堆堆的骨头了。我現在做些什么事情才好呢？我还想什么呢？

如果一个老师趾高气揚，分辨不清哪是是哪是非，

他还要走入邪路，那么他也同样要受到責备。〔一六九〕

同样：

危险还沒有来到的时候，就应該未雨綢繆事先預防；

一旦看到危险临头，就应該毫不犹豫地先下手为强。〔一七〇〕

在它还沒有把我擲下去以前，我先用我这爪子上的四个尖鉗住它的頸子。"它这样做了以后，那白鷺又开始往前飞去。給螃蟹鉗住了頸子，这白鷺糊里糊塗，一点办法也想不出来，頸子終于給鉗断了。

这一只螃蟹拿了那看起来象荷花梗似的白鷺的頸子，慢慢地爬到池子里，爬到那些魚那里去。它們对它說道："兄弟呀！你为什么又回来了？"于是它就把那个头給它們看，当做証物，說道："所有它以前用花言巧語騙走的那一些魚类，它都丢在离这里不远的一块大石板上，吃掉了。在我还沒有死在它手里之前，我发現，它騙取了我們的信任，于是我就把它的頸子拿了来。不要再惊慌不安了。所有的水族都会安安靜靜地活下去了。"

因此我說道："魚吃得很多"等等①。公烏鴉說道："伙計呀！你告訴我，用什么方法才能把这一条恶毒的蛇弄死呢！"豺狼說道："你随便到一个大人物住的地方去。不管从哪一个闊人那里，只要他一时大意，你就偷走一条金鏈子，或者一串珍珠，把它

① 参看本卷第一六五首詩。

丢在(蛇洞)里，人們找到那里，就会把蛇杀掉。”

于是一轉眼的工夫公烏鴉和母烏鴉就兴高彩烈地从那里飞走了。以后，母烏鴉来到某一个池子旁边，四下里了望。在池子里，某一个国王后宫里的妃嬪們正在玩水戏，她們就把金鏈子、成串的珍珠、衣服和首飾放在池子附近。这个母烏鴉于是叼了一条金鏈子，就飞回自己的树上去了。侍卫們和太监們看到金鏈子被叼走了，手里提了棍子，迅速地赶了来。母烏鴉把金鏈子丢在蛇住的那个树洞里，坐在远处瞧。国王的人們爬上了那一棵树，那一条黑蛇正伸直了身子呆在树洞里。人們用棍子把它打死，拿了金鏈子，願意到哪里就到哪里去了。于是这一对烏鴉又痛痛快快地过下去了。

因此我說：“如果用武力达不到目的的話”等等①。同样：

即使是一个力量很弱的敌人，
如果驕傲自滿一时疏忽把他輕視；
那么在开头时本来可以制服的，
后来也就象疾病一样不可收拾。〔一七一〕

因此，在这里沒有任何东西是聪明人办不到的。常言道：

誰要是有智慧，誰就有力量；一个傻家伙会从哪里得到力量？
在林子里，一只驕傲自負的獅子竟給一只兎子送去見了閻王。〔一七二〕

迦罗吒迦說道：“这是什么意思呢？”达摩那迦講道：

① 参看本卷第一五九首詩。

第七个故事

在某一个有树林子的地方，有一只驕傲自負的獅子，名字叫做曼陀末底[1]。它伤害兽类，簡直沒有个完。野兽給它看到了，它决不会放过。于是生在这个树林子里的羚羊、野猪、水牛、公牛、兎子等等会集在一块兒，愁眉苦脸，双膝跪在地上，垂下了头，恭恭敬敬地开始向兽中之王报告說："陛下呀！不要再干那些毫无理由的伤害所有的生物的事情了，这同另一个世界是有冲突的，[2]是非常坏的事情！人們听到过：

傻子們对于仅仅一个生物所作的那一些坏事情，
在以后成千次的轉生中都会給他带来不幸。〔一七三〕

同样：

这一件事情会引起人們的讒言，它会把人們对他的信任驅散，
它会把他引导到地獄里去，一个聪明人为什么还要去干？〔一七四〕

再有：

是所有的脏东西的大汇合，忘恩負义，終归会消灭；
为了这样一具身躯，傻子們竟然会做出了許多恶业。〔一七五〕

---

① Mandamati。

② 意思就是說：現在作了坏事，死了以后要受到惩罰。所謂另一个世界，就是将来的世界，也就是死后的那个世界。

懂得了这一点，就希望你不要再把我們的族类連根灭絕。因为只要主子呆在你住的地方，我們就每天輪流送一只林中的野兽来，做你的食品。这样做的話，陛下的生活可以維持，而我們的族类也不至灭絕。願陛下遵守王者之道！常言道：

一个国王要是慢慢地試探着自己的力量来享用自己的国土，
象是吃延年益寿的藥一样，那他就会得到至高无上的滿足。〔一七六〕

一个国王如果是由于糊塗象宰羊一样地宰杀自己的臣子，
那么他可以得到一次的滿足，任何时候也不会再有第二次。〔一七七〕

为了收获果实，一个国王要用施舍、荣誉等等組成的水，
努力去浇灌自己的百姓，正象一个园丁在浇灌花卉。〔一七八〕

正象牛奶要挤对母牛也要及时地加以保护，臣民也应該这样对待，
人們先用水把既开花又結果的春藤来浇，然后才能够采摘。〔一七九〕

即使人君从百姓手里要錢，正如油灯需要油来灌，
由于他（它）那些光輝的品質，沒有人会看到这一点。①〔一八〇〕

正如一粒微小的种子，一棵柔弱的幼芽，必須加心加意地

① 意思就是說：人君要錢，但也保护百姓；油灯要油，但却发出光明。因此，沒有人会对要錢要油这一点有什么不滿意。今天看起来，这說法当然不正确。

去保养，

它到了时候自然就会开花結果，人民保护好了也会是这样。〔一八一〕

金子、粮食、还有珠宝，再加上各种各样的飲料，

以及其他的东西：这一切人君都是从百姓那里得到。〔一八二〕

如果給人民謀了幸福，那么国王們就会兴盛順利，

如果人民倒了霉，那么他們也就完蛋：这毫无可疑。〔一八三〕”

曇陀末底听到了它們的話以后，說道：“噢，你們說得很对。但是，我在这里呆着；如果你們不把野兽一只接一只地送給我，我就把你們都吃净。”“就这样吧！”它們同意了，从此它們就过着安静的生活，在树林子里游来游去，不必再怕什么了。但是，每天中午的时候，却要按照动物的类别，輪流派一只野兽到它那里，充作它的食品，不管这一只野兽是年迈龙鍾，是灰心厌世，是忧心忡忡，还是为自己兒子和老婆的性命而担忧。

有一次，根据动物的类别，一只小兎子輪到被派了。所有的野兽都要它去，它自己心里琢磨开了：“怎样才能够把这一只坏獅子杀掉呢？但是：

聪明人什么事情办不到呢？一經决定毫不动摇的人又什么事情不能去干？

嘴上甜言蜜語的人什么东西不能說服？精勤努力的人又有什么不能如願？〔一八四〕

我一定要杀死这一只獅子。”于是它就磨磨蹭蹭地向前走，讓时間慢慢地过去，心里面七上八下，总想想出一个杀掉它的办法来；到了这一天快要完的时候，它才走到獅子跟前。那一只獅子

早就因为时間晚了餓得頸子細長細长的，气呼呼地舔着自己的嘴角，心里想道："哼！明天我一定把所有的野兽都杀死！"正当它这样想着的时候，那只小兎子慢慢地来到它跟前，跪下磕过头，就站在它面前。它看到这一只小兎子来得这样晚，个兒又这样小，心里气得象着了火一样，威胁它說道："喂，你这个混蛋！現在就是你这一个小东西单身来而且还来晚了嗎？因此，由于你們犯了这个錯誤，我今天先把你吃掉，明天我还要把所有的野兽一齐吃光！"于是这一只小兎子恭恭敬敬地跪下，說道："主子呀！这个錯誤不在我，也不在其他的野兽。請你听我說一說里面的緣故吧！"獅子說道："在你还沒有落到我牙縫里之前，赶快說吧！"小兎子說道："主子呀！所有的野兽看到，按照动物的类别，今天該輪到我这个小家伙了，于是它們就把我同其他五只小兎子派了来。走在路上的时候，一只獅子从它住的大土洞里爬出来，对我們說道：'你們到哪兒去？要記住你們的保护神！'于是我就回答說道：'我們是說好了到我們的主子曼陀末底獅子那里去当做食品給它去吃的。'它于是說道：'如果是这样的話，那么这一座树林子是屬于我的。所有的野兽都应該把你們說好的那些条件对我来履行。那一个曼陀末底看起来象一个賊。你去把它喊了来，要快快地回来，好看一下我們俩究竟哪一个力量大，可以做国王，可以把所有的野兽都吃掉。'我就是这样受了它的委托到主子跟前来的。請主子圣裁！"听了这些話以后，曼陀末底說道："伙計呀！如果是这样的話，那就赶快把那个强盗獅子指給我，我好把我对野兽的那一肚子怒气傾泻到它身上，舒服一下。常言道：

> 土地、朋友、还有金子，这三件东西都是战爭的果实；
> 如果連一件都沒有希望的話，人們也就再也不会发动战事。〔一八五〕

如果沒有可能得到大量的財宝，如果得到的只有失敗，
那么聪明人也就决不会发动战爭自己往里面栽。
〔一八六〕”

小兎子說道：“主子呀！眞是这样。为了自己的国家，由于受到侮辱，刹帝利①才从事战爭。但是那个家伙是住在一个堡垒里的。它从堡垒里出来，就把我們挡住了。一个住在堡垒里的敌人是很难打倒的。常言道：

有上一千匹大象也不行，有上十万匹駿馬也沒有用，
国王們的目的反正是达不到的，只有一座堡垒就能成功。〔一八七〕
只有一个弓箭手站在城墻上就可以把一百个敌人打退，
因此，那些精通統治論的人們，就都贊美堡垒。〔一八八〕
古时候，听了老师的命令，因为害怕尸賴拏迦湿补，
天帝释盖了一座堡垒，曾得毘湿婆迦哩曼的帮助。〔一八九〕②
他③还給了这样的恩賜：一个国王只要他有了堡垒，
他也就会胜利，因此在这个世界上，堡垒就成了堆。〔一九〇〕”

听了这些話以后，曼陀末底說道：“伙計呀！把那个强盗指給我吧，不管它是不是住在堡垒里，我反正要把它杀掉。常言道：

---

① 印度四大种姓的第二个种姓，职責是治理国家，保卫国家，从事战爭。《摩奴法典》一·八九有这样的规定：“他讓刹帝利保护人民，施舍，举行祭典，学习（吠陀），不許他們縱欲。”

② Śakra，旧譯鑠羯罗，賒羯罗，佛經一般称之为天帝释。尸賴拏迦湿补（Hiraṇyakaśipu），魔王的名字，为毘湿奴撕裂而死。毘湿婆迦哩曼（Viśvakarman）是工巧之神。

③ 指天帝释。

誰要是不把敌人和疾病在刚发現的时候就消灭掉，
即使他非常有力，等到他（它）們壮大了，仍然会被打倒。〔一九一〕

同样：

誰要是已經看到了自己的力量，行动既傲慢而又坚强，
即使单身也能打倒敌人，象婆哩伽婆① 打倒刹帝利一样。〔一九二〕"

小兎子說道："正是这样。但是我仍然覺得，那家伙比你的力气大。因此，不了解它的力量而冒然冲上去，对主子說起来是不利的。常言道：

誰要是一时冲动，不了解自己的力量，也不了解别人的力量，
只仗着一陣火气冲上去，他就会象一只獅子向火里扑一样。〔一九三〕

同样：

一个弱者，如果自高自大，要想消灭一个强有力的仇家，
他就会俯首貼耳地轉回来，正象一只大象碰断了牙。〔一九四〕"

曼陀末底說道："那跟你有什么关系呢？你赶快把它指給我，就算它住在堡垒里也好！"小兎子說道："如果是这样的話，就請主子过来！"說了这几句話以后，它就在前面带路。走到一口井跟前的时候，它向獅子說道："主子呀！你的那种威光誰受得住呢？从远处看到你，那个强盗就鑽到它的堡垒里去了。你过来，我好指給你看！"听到这些話以后，曼陀末底說道："伙計呀！赶快指給我！"于是小兎子就把那一口井指給它看。那一只獅子眞正糊

① Bhārgava。

途到家，它看到自己在水里的倒影，竟发出了一声獅子吼。于是从井里由于回声的緣故发出了一声加倍强烈的吼声。听到这吼声以后，它想到："这家伙比我厉害"，于是就向它扑去，結果死在里面。小兎子心里高高兴兴，它使得所有的野兽都兴高彩烈，大家都称贊它，它就这样痛痛快快地在这个树林子里住下去了。

所以我說："誰要是有智慧，誰就有力量。"① 迦罗叱迦說道："这是偶然碰巧了，正象棕櫚树的果子打死烏鴉一样。即使那一只小兎眞正成了功，但是一个沒有力量的人总不应該同一个大东西較量身手，連装一装样子都不行。"达摩那迦說道："不管是有力量的人，还是沒力量的人，都应該下决心去努力。常言道：

对那个永远精勤不懈的人，命运也一定会加以垂青。
只有那些可怜的家伙才老喊：'这是命呀，这是命！'
把命运打倒吧，要尽上自己的力量做人应該做的事情！
那么你还会有什么过錯呢，如果努力而沒有能成
功？〔一九五〕

此外，神仙們也会帮助那些永远精勤不懈的人們的。常言道：

人們如果已經下定了坚强的决心，神仙們也会来帮忙；
正象毘湿奴②、他的神盘和他的金翅鳥帮助織工打
仗。〔一九六〕

另外：

一个布置得非常巧妙的騙局連梵天③自己也不会猜

---

① 参看本卷第一七二首詩。

② Viṣṇu，印度神名。在《梨俱吠陀》时代，地位頗低。吠陀贊歌說他三步可以跨过全世界，大概指的是太阳出于东达于中天再沒于西。后来地位逐漸提高，遂与湿婆并称，成为大神。

③ Brahman，印度古代最高神灵。在吠陀时代还沒有，到了梵書的时代才有了这样的地位

透。

一个織工装做毘湿奴的样子去把一个国王的女兒挑逗。〔一九七〕”

迦罗吒迦説道：“即使是騙局，只要布置得巧妙，而且有决心，終究会成功：这是什么意思呢？”它說道：

第八个故事

在瞿吒① 地区，有一座城市，名叫奔陀罗伐哩陀那②。那里住着两个朋友，一个是織工，一个是車匠；两个人在自己那一行里都是第一把能手；由于工作有能力，他們俩都积累了大量的錢，也想出了无数的化錢的花样；他們俩的衣服都很柔軟，五彩繽紛，又很値錢；他們俩用花和檳榔裝飾自己，渾身都用麝香、沉香、樟脑等香料熏得噴香。他們俩每天用四分之三的时間干活，其余四分之一的时間就用来打扮自己，一块兒到广場、圣地这些地方去游逛。他們俩到展覽会、社交場合、举行断臍礼③ 的地方等热鬧場所，到人群汇集的地方去游逛，到了黃昏的时候，各自走回家去。他們俩就这样把日子打发过去。有一回，在一个大节日里，所有的城里面的人都按照自己的財力打扮起来，在神庙里，还有其他的地方，逛来逛去。这个織工和这个車匠也打扮起来，去看那些聚集在大小地方打扮得漂漂亮亮的人們的脸；在这

① 原文是 Gauḍa。

② Puṇḍhravardhana。

③ 原文是 vardhāpana，小兒初生，割断臍帶。这一天也就是他（她）的生日。

时候，他們俩看到国王的女兒坐在白楼上的大窗子里，一群宫女围繞着她，胸膛上装飾着一对由于青春的催促而突出来的鼓蓬蓬的乳房；臀部圓圓地鼓起来；腰細細的；头发象波浪一样滑膩柔軟，又象带雨的云彩一样地黑；金耳环摇摇摆摆地带在耳朵上，好象是同爱神的調笑相呼应；脸姣艳得象是一朵新开的嫩荷花，她象是睡眠一样捉住所有的人的眼睛。[①]

那个織工看到这个无比美丽的女子，他的心从各方面給爱神[②]的五支箭射中了，他用很大的勇气和鎮定，勉强把自己这种情况掩飾住，走回家去；到了家以后，他在房子里所有的角落里都看到国王女兒的影子。他长长地深深地叹息，一头栽到沒有鋪过的床上，就躺在那兒不动了。他眼前看到公主，正如他看到的她那样子；他心里想到公主，他就这样躺在那里，念着这些詩句：

“哪兒有美的形象，善也就在哪里；
詩人們这一句話未必全有道理。
住在我心里的情人虽然是非常美，
看不到她，却又折磨我的身体。〔一九八〕

---

① 上面这一长段也是一句。从文体上来說，这一句非常雕飾堆砌，彩色絢烂，有点象中国的賦。就印度文体来說，它接近所謂宫廷詩（Kāvya）。在中国旧日的白話小說里，一碰到描写风景和人物，就容易出現四六句子。在印度也有类似的情形。在象《五卷書》这样的散文著作里，一碰到描写风景和人物，也就出現这种宫廷詩体。这种类似的情形并不是偶然的。在中国的賦和印度的宫廷詩里，有大量的描写风景和人物的現成的句子。借用这些已經成了老套的現成的句子是輕而易举的。于是作家們也就乐得去借用了。

② 原文是Manasija，义云“心生”。大概指的是“爱由心生”的意思。在印度神話里，爱神带着一张甘蔗作的弓，弦是蜜蜂堆成的，有五支尖上带着花的箭，从人的五官射入心中。所謂“各方面”，大概就是指的五官。

固然：

一个心已經为願望所占据，另一个为老婆所侵夺，

意識① 抓住了第三个心；我的心究竟能有多少个？〔一九九〕

固然：

如果全世界所有的人的优点都能够給他带来幸福，

为什么那长着小鹿一般眼睛的女郎的优点偏偏使我痛苦？〔二〇〇〕

一个人住在什么地方，他一定也就把这地方来保护。

美人呀！你住在我的心里，却总烧它；你眞是可恶。〔二〇一〕

那紅得象頻婆果② 一样的嘴唇，那一双鼓起的乳房洋溢着青春的驕傲，

那深深地洼进去的肚臍，那天生弯曲的鬈发，那一撮細細的柳腰：

如果心里面想到这一切而念念不忘，很快就会引起閑愁万种。

她那一双吹弹得破的桃腮驀地煎熬起我来，这却是有点不妙。〔二〇二〕

我刚才享受过了愛的狂欢，我的身体感到有点疲倦，

我就把我的胸膛紧紧地压在她那一双乳房的上边，

它給蕃紅花弄湿了，象春情发动的大象的額部一样圓：

我是不是一闔眼就睡在她那双臂形成的籠子中間？〔二〇三〕

---

① Caitanya，汉譯"有知"，参閱《日本京都帝国大学梵藏汉和四譯对校翻譯名义大集》四五四八。

② Bimbā，一种植物，学名是 Momordica Monadelpha，結果紅艳。印度詩人用它来比女子的嘴唇。

如果命运眞正是已經判决了我們的死刑，

我們是否还有法看到那美人长着鹿一般的眼睛？〔二〇四〕

我的心呀！即使我的情人远在天涯，你却看到她如在眼前。

請你把这一种幻术告訴我的眼睛吧，如果你已經看得厌倦！

你已經完全习惯于孤独，同别人来往一定会带給你苦恼。

只为自己打算的人并不幸福，幸福的是也为别人的事情打算。〔二〇五〕

她搶走了本性淸冷的月亮的优美雅致的光耀；

她的一双眼睛夺来蓝荷花的顏色：这沒有什么不妙。

那一只可怜的春情发动的大象，不知道她偸了它的步法；

我明明知道，竟讓这个細腰女郎夺走了心：这却意想不到。〔二〇六〕

在四面八方，在地上，在空中，到处看到的似乎都是她。

生命有了危险，想到的仍然是她：这細腰女郎成了那罗耶那①。〔二〇七〕

'一切行② 都是轉瞬即逝'：佛陀說这样一句話有点糊塗。

当我們想到情人的时候，决不是一轉瞬就想到别处。〔二〇八〕"

他就这样反来复去地自悲自伤，他的精神激动錯乱，夜也終于过去了。到了第二天，同平常一样，到了时候，那个車匠打扮得漂

① Nārāyaṇa，据印度古代神話，他是原人(nara)的兒子。很多神仙都有这尊号，这里指的是毘濕奴。

② 原文是 saṃskara。所謂"行"就是人們在身、口、意三方面所作所为的事情。俱舍論一說："行名造作"。它是十二因緣的第二部分。

漂亮亮来到織工的家里。他看到織工躺在沒有鋪过的床上，手和脚都伸开来，深深地热呼呼地叹着气，双腮蒼白，眼里流着泪。他看到他这样子，說道："哎呀，伙計呀！今天你身体的情况为什么这样子呢？"他虽然問了再問，但是織工却羞得什么也說不出来。車匠于是感到很忧悶，念出了这一首詩：

"誰要是发脾气讓别人害怕，誰就不是朋友；

朋友也不能够讓别人战战兢兢地来侍候。

眞正的朋友应該讓人象对母亲那样地信賴。

其余的那一些只能算是萍水相逢偶然聚首。〔二〇九〕"

他了解那些姿态和动作的意义，他用手摸了摸他的心还有其他地方，說道："伙計呀！我猜，你的样子并不是发烧，而是得了相思病。"

車匠旣然給了他发言的机会，于是織工就坐起来，念了一首詩：

"誰要是对一个知人善任的主子，对一个品質良好的奴僕，对一个百依百順的老婆，

或者对一个毫无所求的朋友，把自己的苦水都傾吐出来，

他就会再得到快乐。〔二一〇〕"

詩念完以后，他就把从看到公主起所有的遭遇都源源本本地講了出来。于是車匠想了一会，說道："那个国王是刹帝利。你却是吠舍，你难道不怕犯罪嗎？"① 那个人說道："按照法律，一个刹帝利可以有三个老婆。这一个老婆說不定是一个吠舍的女兒呢，因此我才这样地爱她。常言道：

她无疑地可以跟一个刹帝利結婚；

① 刹帝利是四大种姓的第二，而吠舍是第三，按照古代印度的法律，不同种姓間是不許通婚的。

因为我簡直是为她顚倒了神魂。

如果对一件事情无法拿理性来决定，

善良人內心的願望就是一个标准。〔二一〕①"

那个車匠看到了他很坚决，就說道："伙計呀！那么你現在怎么办呢？"織工說道："我怎么知道呢？作为我的朋友我已經对你把什么話都說出来了。"說过这几句話以后，他就一声也不响了。于是車匠就說道："你站起来！洗一洗澡，吃一点东西！不要再灰心丧气！我給你想一个办法，讓你同她能够永远享受爱情的幸福。"

那个織工听到朋友这样大包大揽，又有了劲头活下去了，他于是就站起来，把应該做的事情都做了。隔了一天，車匠带着一只用木头制成的、用各种各样的顏色塗抹得花花綠綠的、用一片木楔推动着自己能够飞的、新拼湊成的机器金翅鳥，来到这里，对織工說道："伙計呀！你騎上去，轉动那一个木头楔子，你願意到什么地方去，它就会飞到什么地方去。你在什么地方把这个楔子拔出来，这一架机器就停在什么地方。你收下它吧！今天夜里，当人們都睡了覚的时候，你好好地打扮一下自己，把我精心制造出来的那一套装做大神那罗耶那②的面具等穿戴上，騎上这一只金翅鳥，在那个女孩子住的后宮的楼頂上降落下来，你同那个公主願意干什么就干什么吧！我确信，那个公主是独自个兒睡在楼上的。"

車匠說了这些話就走了，那个織工用成百的幻想把这一天剩下的时光打发过去，到了夜色降临的时候，他沐浴，熏香，擦

---

① 这一首詩是从迦梨陀娑的《沙恭达罗》里借来的，是原書第一幕第十二首。参閱季羡林譯《沙恭达罗》(人民文学出版社出版，1958)。

② 这里指的是毘濕奴。参看第63頁注②。

粉，抹油，嚼槟榔，嘴里噙上香料，戴上花，把自己打扮得香噴噴的，穿上花花綠綠的衣裳，带上花环，头上戴上金冠和其他装飾，就这样做了。正当那个公主独自个兒在月光照耀得雪白的宮楼的頂上躺在床上看着月色的时候，她的心也微微地为愛情所触动，她蓦地看到那个織工，装出那罗耶那的样子，騎在毘那陀[①]的兒子身上。看到他以后，她慌里慌张地从鋪上站起来，向他的双足頂礼，說道："神仙呀！你为了什么原因肯駕临到这里来看我呢？請你指示我，要做一些什么事情！"公主这样說完以后，那个織工用低沉而紆徐的声音慢慢地說道："亲愛的！我就是为你而来的。"她說道："我是凡人的女兒呀！"他說道："你是我以前的老婆，因为詛咒而被赶走。在这样长的时間內，我一直保护着你，不致給其他男人所触犯。因此，我要用乾闥婆的方式[②]跟你結婚。"她想："这是想也想不到的呀！"說道："就这样吧！"于是他就用乾闥婆的方式娶了她。

就这样，他們俩之間的愛情一天一天地增长，他們俩一天一天地享受着愛的狂欢，日子也就过去了。到了快天明的时候，織工就騎上那一只机器金翅鳥，說一声："我要回到吠君他天[③]去了。"同她告了别，总是偸偸摸摸地回到自己家里。

有一回，后宮里的守卫們发現了公主同一个男人享受性愛的痕迹，害怕自己丢掉了性命，就报告給国王了："陛下呀！請賜

① Vinatā，传說是金翅鳥的母亲。

② 不經过任何人允許，沒有父母之命，也沒有媒妁之言，不举行任何仪式；这种結婚方式叫作乾闥婆式。見《摩奴法典》三，二一。乾闥婆（Gandharva）是一种低級的神，在《梨俱吠陀》中，有单数和复数。愈到后来，复数的意义愈多。这一群神好喝酒，好漁色。《梨俱吠陀》一〇，八五說沒有出嫁的处女都属于乾闥婆。所謂乾闥婆的結婚方式就是从这里来的。

③ Vaikuṇṭha，毘湿奴所住的天宮。

我們无畏！我們有点事情要报告。"国王說："可以。"于是后宫的守卫們就报告說："陛下呀！虽然我們努力防护，不讓男人进去；但是从公主苏达梨舍那① 外表上看来，似乎有一个男人在享受着她。我們不知道怎样办好了。請陛下圣裁！"

听了报告以后，国王心慌意乱，他想道：

"女孩子一下生就带来很大的忧愁。

'把她嫁給誰呢？'这也要仔細研究。

她出嫁了是不是就能够得到幸福？

作一个女孩子的爸爸，眞是够受。〔二一二〕

同样：

女孩子一下生就搶走母亲的心。

她在朋友們的忧虑中漸漸长成。

把她嫁出去，她仍然会做坏事。

女兒們是一些不可克服的不幸。〔二一三〕

同样：

它会不会落到一个好人手里去呢？它能不能得到他的欢心？它是否是完美无缺？

一个作家刚把一篇故事写好，仿佛它是他的女兒一般，就这样挖空了心思捉摸。〔二一四〕"

他这样反来复去地考虑过以后，就走到皇后那里去，說道："皇后呀！这些侍从們說的話，你应該全部知道！死神今天不知道是生了誰的气，他竟做出了这样讓人丢脸的事情。"侍从們把这一件事情的經过都一五一十地告訴了皇后，她心里乱糟糟的，赶快走到女兒的房間里去，她看到女兒嘴唇受了伤，身上胳臂上腿上

---

① Sudarśanā。

都有指甲搯的伤痕。她說道："哎呀，你这个沒有廉耻的小妮子呀！你这个敗坏家声的东西呀！你怎么这样敗坏自己的品行呢？这个該死的① 到这里来找你的家伙是誰呢？你至少要把实話說出来！"她于是羞得垂了头，源源本本地把那个装成毘搜紐样子的織工的故事說了一遍。

听了以后，她笑容滿面，乐得渾身汗毛直竪，她赶快走到国王那里說道："陛下呀！謝天謝地，对你說眞是天大的福气！在夜里，世尊那罗耶那經常亲身到我們的小妮子身边来。他已經用乾闥婆的方式娶了她。今天夜里，我和你我們倆站在窗子外面，在黑暗里看他一下；因为他同凡人是不說話的。"国王听了以后，心里高兴得不得了，他好容易把这一天度过去，仿佛过了一百年一样。到了夜里，国王带了老婆偸偸摸摸地站在窗子外面，正抬眼看天空的时候，他就看到那家伙騎在金翅鳥背上，手里拿着吹螺、神盘和杆，所有的标志②，应有尽有，从天上降下来。他觉得自己仿佛是在玉液金浆里洗过澡一般，对皇后說道："在这个世界上，再沒有比我和你更幸福的了，我們倆的女兒世尊那罗耶那亲自在享受。所有我們心里的願望都得到滿足了。現在我利用我的女婿就可以把整个世界都征服了。"

在这期間，九百九十万村庄的主人南方的可尊敬的毘訖罗摩西那③ 派来了使臣，想来收每年应繳的貢物。这一位国王因为有了那罗耶那这样一个女婿，目空一切，不象以前对他們那样必恭必敬了。他們非常生气，說道："喂！国王呀！应該繳納貢賦的日子已經过了。你为什么还沒有把应繳的貢物送去呢？难

① 原文是kṛtāntāvalokita，直譯就是"給死神看到的那个人"。

② 印度神仙各有各的特別标志，正如中国关老爷一定要有青龙偃月刀一样。

③ Vikramasena，义云"超軍"。

道你現在忽然不知道是从誰那里得到了一种世界上稀有的力量，而竟敢惹得賽过火、风、毒蛇和死神的可尊敬的毘訖罗摩西那生气嗎？”他們說完了以后，国王就把神仙的道路显示給他們看。① 他們回到本国以后，就添油加醋百千倍地夸大事实做了报告，惹得自己的主子怒不可遏。他于是带了英勇威猛的侍从，率領着一支包括四部分② 的大軍，来討伐那个家伙。他怒气冲冲地說道：

“縱使那个坏国王鑽入海里，爬上天帝释保护的須弥山③，
我无論如何也要追踪把他杀掉：这就是我的誓言。〔二一五〕”

毘訖罗摩西那于是长驅直入，沒有阻挡，侵入这个国家，把它破坏了。那些沒有被杀掉的人民走到奔陀罗伐哩陀那国王的宮門口，就开始大哭大叫起来。虽然他已經听到了这一些，但是他絲毫也不慌张。

有一天，毘訖罗摩西那的軍队又向前推进，把京城奔陀罗伐哩陀那围了起来，大臣們、帝师和重要人物向国王报告，說道：“陛下呀！一支强大的敌人已經冲进来，把京城围了。陛下怎么还能够无动于衷地站在那里呢？”国王說道：“你們从从容容地等在那兒好了！我已經想出了一个消灭敌人的方法。我将要怎样来对付这一支軍队，明天你們就可以知道了。”說完了以后，他就命令好好地防守城墙和城門。然后他把苏达梨舍那喊了来，甜言蜜語地恭恭敬敬地对她說道：“小宝貝呀！我仗恃着你的丈夫的威力同敌人打起仗来。今天夜里，当世尊那罗耶那来的时候，

① 参閱第三頁注①。

② Caturaṅga，古代印度軍队一般分四部分：象兵，車兵，騎兵，步兵。在史詩《摩诃婆罗多》里面就是这样。

③ Meru或Sumeru，印度神話中的一座神山，中国旧譯为“修迷楼”，“苏弥楼”，“須弥楼”，“苏迷卢”，“須弥”。

你要告訴他，請他明天把我这个敌人消灭掉。"

到了夜里，苏达梨舍那把她父亲說的話完完全全地告訴了他。織工听了以后，笑了笑，說道："亲爱的！同人类打这么一仗又算得了什么呢？因为我以前象玩兒一样地就把成千的以尸賴拏迦湿补①、干娑②、摩图③、迦吒婆④等为首的神通广大的大魔杀掉了。因此你去告訴国王說：不要发愁！明天那罗耶那就要用他的神盘把您的敌人的軍队消灭掉。"于是她就走到国王那里，趾高气揚地把这一切都告訴了国王。国王高兴得要命，命令守門人在城中击鼓宣布："明天在战場上把毘訖罗摩西那杀掉以后，誰在他的住处找到錢財、粮食、金子、大象、馬、兵器等等的东西，这东西就归誰所有。"城中的居民听到了鼓声，都兴致勃勃地互相談論起来："我們的主子眞是了不起地勇敢。虽然敌人的軍队已經到了眼前，但是他却不为所动。毫无疑問，他明天一定能消灭敌人。"

这一个織工不再寻欢取乐，他非常发愁，就在自己心里盘算起来："我現在应該怎么办呢？如果我騎上这一架机器飞到别的地方去，我就再也不能同这一个妇女中的宝石在一块兒了。毘訖罗摩西那杀掉我的岳父以后，就会从后宫里把她搶出来。因此，我还是战斗吧！我死掉以后，所有我的那些願望都落了空；沒有她，我也是会死掉的。簡而言之，我反正是非死不行了。我还是坚决一点吧！說不定，敌人們看到我騎在金翅鳥背上投入战斗，認为我就是婆藪提婆⑤，因而逃走了呢。常言道：

---

① 参看第61頁注②。

② Kaṃsa，一个阿修罗的名字，为黑天王所杀。

③ Madhu，两个魔的名字，其一为毘湿奴杀掉，另一为杀敌（Śatrughna）所杀。

④ Kaiṭabha，一个魔的名字，为毘湿奴所杀。

⑤ Vāsudeva，指的是毘湿奴。

伟大的人物应該永远是威风凛凛勇往直前，

即使在困难中，在忧患中，即使遇到大危险。

那些勇敢坚定傲視一切又想得出办法的人們，

就一定能够通过困难而又逃出了困难。〔二一六〕”

就这样，这一个織工下定了决心要投入战斗。在吠君他天上，毘那陀的兒子①把这件事情报告了毘湿奴：“陛下呀！在地球上，在一个叫做奔陀罗伐哩陀那的城里，有一个織工装出了陛下的样子，在享受着国王的女兒。現在南方的强有力的大王来到这里要想把奔陀罗伐哩陀那的国王連根拔掉。那一个織工今天巳經下定了决心要帮助他的岳父。因此我要向陛下报告下面的情况：如果他在战斗中陣亡了，那么在人类的世界上就会散布这样的謠言，說世尊那罗耶那給南方的国王杀掉了；从今以后，祭祀等等的举动就会停止；至于那些庙宇呢，那些不信神的家伙也会把它們毁掉；那些依附陛下的托鉢僧也会放弃了托鉢游方的生活。事情就是这样，請陛下圣裁！”世尊婆數提婆于是就仔細考虑了一下，对它說道：“鳥中之王呀！实在是这样子。那一个織工既然装出了一个神仙的样子，他就非把那个国王杀掉不行。因此只有一个办法，那就是，我同你去帮他的忙。我附到他的身体上去，你就附到他那个金翅鳥身上！也讓神盘附到他的神盘上面！”“就这样吧！”金翅鳥同意了。

在这期間，被那罗耶那附到身体上的織工就指示苏达梨舍那，說道：“亲爱的呀！我就要去战斗了，你把所有的东西，象吉祥符等等，都准备好！”他說完了这些話以后，做了一些祈求吉祥保祐平安的仪式，把战斗的装飾品都披挂上，用雌黃、白芥子、花

---

① 指的是金翅鳥，參看70頁注①。

朵等等东西祝了福；当神圣的荷花池的朋友、东天女郎額上的标志、有一千条光輝的[①]升起的时候，当胜利的战鼓敲起来的时候，当国王出了城走到战場上的时候，当两軍进入自己的陣地而步兵已經交了鋒的时候，这一个織工駕上了金翅鳥，散放着金子、宝石等等的財物，从楼上飞起来，飞入空中，全城的老百姓都好奇地看着他，向他致敬，他在城外在自己軍队的上面，吹起了声音宏亮的海螺般遮闍尼耶[②]。

象、馬、車兵和步兵[③]听到了海螺的声音以后，立刻惊惶失措，有的人一次一次地吓得撒了尿，有的人吓得高声怪叫，大家一哄跑掉；还有人身体四肢失去了知觉，躺在地上打滚；另外一些人吓得呆呆地站在那里，眼睛一动也不动地看着天空。

因为好奇，想看一看战斗的情况，所有的神仙都聚到这里来了。諸神之王对梵天說道："梵天呀！在这里难道是有什么阿修罗或恶魔被杀掉嗎，为什么世尊那罗耶那亲自乘上諸蛇之敌[④]出馬战斗呢？"听了这話之后，梵天就沉思起来：

"在战斗中喝过許多神仙之敌的鲜血，
这样一个神盘噘哩[⑤]不向人类身上投擲。
一个獅子用自己的巨爪去把大象打碎，
它决不会用它去赶掉一只渺小的蚊子。〔二一七〕

这一件事情多么奇怪呀！"就这样連梵天都吃惊了。所以我說：

"一个布置得非常巧妙的騙局連梵天自己也不会猜透。
一个織工装做毘湿奴的样子去把一个国王的女兒挑逗"。

---

① 指的是早上初升的太阳。

② Pāñcajanya，黑天王从恶魔般遮闍那（Pañcajana）手里夺走的海螺。

③ 这就是印度古代所謂的"四兵"，参看 73 頁注②。

④ nāgāri，意思是"蛇的敌人"，指的是金翅鳥，因为金翅鳥是吃蛇的。

⑤ Hari，毘湿奴的另一个名字。

（二一八）①

就这样，正当那些好奇的神仙們左猜右想的时候，这一个織工把自己的神盘投向毘訖罗摩西那。它把国王劈成两半，又回到他的手里来。看到了这件事情以后，所有的这些国王都从自己的坐騎上下来，手、脚和全身都伏在地上，向那一位装出那罗耶那样子的人报告，說道："陛下呀！

一支沒有首領的軍队已經被消灭了。

看到了这一点，請你饒了我們的命吧！就請你指示我們，我們要做一些什么事情！"这一群国王这样說过之后，那一位装出那罗耶那样子的人就說道："从現在起，你們可以得到安全②。这一个須波罗底婆哩曼③現在所命令的，你們永远要毫不迟疑地去遵行。""謹遵主子的命令！"所有的国王都这样說，他們接受了他的命令。于是这一个織工就把敌人的一切財产，人、象、車子、馬、財宝等等都拨給須波罗底婆哩曼去支配，自己也享受了胜利的光荣，同公主在一起享尽了一切荣华富貴。

所以我說："人們如果已經下定了坚强的决心。"④迦罗吒迦听完了以后，說道："如果你已經这样下定了决心的話，那么你就去滿足你的心願吧！祝你一路平安！"

說过这几句話以后，那一个就走到獅子跟前。它給獅子磕了头，就了座，獅子就对它說道："你好歹来了，你是从哪兒来的呀？"它說道："陛下呀！我今天来报告主子一件紧急的事情，这

---

① 参看本卷第一九七首詩。

② 原文是 abhayam，直譯就是"无畏"。

③ Suprativarman。

④ 参看本卷第一九六首詩。

件事对你說来是不愉快的，但是我是为了你的好处才来的。这不是臣下們的願望，但是他們害怕錯过了采取直接行动的时間，才来报告的。常言道：

如果那些担任大臣職务的人們，怀着滿腔善意发了言，
那么这就是高度的忠誠恭順，里面洋溢着敬爱依恋。
〔二一九〕

同样：

国王呀！那些总是揀别人爱听的話来說的人容易找到；
但是能說和能听逆耳但是有用的話的人却如麟角鳳毛。〔二二〇〕"

冰揭罗迦覚得它的話很可信，于是就恭恭敬敬地問它道："你有什么話要說呢？"它說道："陛下呀！珊时縛迦对你怀着恶意，窃取了你的信任；我們俩談話的时候，它因为信賴我，曾偸偸地对我說过：'虽然你的主子具有三种本領，但是我却看透了它的优点和缺点。因此，我就想把它杀掉，我自己来痛痛快快地統治群兽。'今天珊时縛迦这家伙就正想实現它的阴謀，因此我就赶快跑了来把这件事情通知你，我們这一群的主人。"

冰揭罗迦听了这一些象金刚杵一样令人难以忍受的話以后，它的心震动得非常厉害，它发了呆，一句話也說不出来。达摩那迦把这情况看在眼里，說道："这正是大臣們的过錯。常言說得好：

如果大臣或国王把自己抬得过高，
幸运女神① 就会裹足不前站立不动。
因为女人本来不习惯于行远負重，

---

① Śrī，美与幸福的女神。

她就会把两者之一从手里丢掉。〔二二一〕①

因为：

一个折断了的刺，还有一个摇摇欲墜的牙，

再加上一个不称职的大臣：最好是連根往外拔。〔二二二〕

但是：

如果一个大地的主人只是把一个大臣放在政府的尖頂，

他就发了昏不知天高地厚，就会想法摆脫掉忠順服从；

摆脫掉了忠順服从，在他心里独立自主的念头就会生根；

独立自主的念头一生了根，他就会努力去謀害国王的性命。〔二二三〕

現在这一个珊时縛迦就一点也不受限制地按照自己的心願参与所有的事情。这就正是不妥当的。② 因为常言道：

一个国王，如果他真想为着未来的安乐幸福打算一下，

他就不能讓一个即使是恭順的大臣在办事时把錢乱花。〔二二四〕

主子們就应該这样子。正如：

連感情上充满了善意的那些人做出的事情也能引起恶感；

連其他的人們假心假意地做出的坏事情也能使他們快乐：

因为国王們心里面的情緒千变万化，讓人窺測不出深浅，

奴僕們的責任就非常艰巨，連苦行者也不知道怎样去作。〔二二五〕”

---

① 意思就是說，如果国王或大臣自高自大，两者之一，不是国王，就是大臣，一定会倒霉的。

② 原文是tadetadevātra yuktam，意思正相反。疑有錯誤。

冰揭罗迦听了以后，說道：“它总算是我的奴僕呀，它怎么会跟我搗乱呢？”达摩那迦說道：“奴僕是奴僕，同时又不是。这并不只适用于个别現象。常言道：

沒有一个服侍国王的人不想去追求国王的富貴荣华；
当权力还沒有拿在手里的时候，只好暂时屈居人下。〔二二六〕”

獅子說道：“虽然如此，我的心反正不能生他的气。因为：

即使自己的身体上有各种各样的缺点，誰又不爱自己的身体？
即使一个人带給自己許多痛苦，自己欢喜誰还是照样地欢喜。〔二二七〕

但是：

即使他作了一些事情我們不喜欢，即使他說了一些話我們不願意听；
我們喜欢的人，在任何的情况下，也仍然能够使我們的心振奋高兴。〔二二八〕”

达摩那迦說道：“这就正是你宠它的毛病：主子躲开所有的野兽，一心一意地只想到它，現在它自己竟然想当主子了。常言道：

一个国王的眼光不管是向着哪一个人轉动了又再轉动，
不管这个人完全陌生，或者出自名門，都会得到命运垂青。〔二二九〕

因此，即使你喜欢它，因为它坏，你仍然要厌恶它，应該把它赶走。常言說得好：

即使他是一个可尊敬的亲戚、一个亲爱的兒子、朋友或兄弟，

如果他糊里糊塗厌恶一件完美的事，有事业心的人仍要
把他抛弃。

因为在这个世界上不是流传着連女人們都常說的一句俗
話么：

只能用来把耳朵穿透的金子，对人們究竟会有一些什么
用处呢？〔二三〇〕

而且是，如果你認为它个子很大，它能为你干一些事，那么这也是錯誤的。因为：

一个春情发动的大象，不能够給国王做什么事情，那又有
什么用处？

不管是个子大，还是个子小，一个人总是好的，只要他能
够服务。〔二三一〕

当然，陛下对它很有同情。这也是不对的。因为：

一个人不听好人的意見，而对坏人却是言听又計从，
时間一过，他倒了大霉，然后他才会感到悔恨无
穷。〔二三二〕

誰要是对好朋友們的至高无上的智慧不加以注意，
过不了多久，他就会丢掉自己的位置，陷入敌人手
里。〔二三三〕

同样：

那些不聪明的人、毫无阻拦地走上歪道的人、沒有見識的
人、沒有耳朵的人，
他們听不見，什么应該作，什么不应該；即使适当地告訴
他們，也是充耳不聞。〔二三四〕

还有：

什么地方有人肯說也肯听那些虽然是听了令人不快意、

但是并不妨碍产生好結果的話，那地方就会百事順
利。〔二三五〕

同样：

国王呀！被委托去做事的那些奴僕，
不許欺騙国王，国王有密探做耳目。
因此希望你能容忍那些坏的和好的。
又能治病同时又好听的話，难以說出。〔二三六〕
（国王）不要因为敬重一个新来的人而給老奴僕惹来麻
煩；
沒有什么病比引起政府分裂的那一种病，更显得危
险。〔二三七〕”

獅子說道：“亲爱的！不要这样說吧！因为：

如果先在大庭广众中說过，一个人渾身都是优点，
就不許别人再說这个人缺德，因为怕打破了前言。〔二三八〕

此外，它以前到我这里来求救的时候，我已經賜給它无畏了，它怎么能会忘恩負义呢？”达摩那迦說道：

“同别人結下了冤仇，坏人毫不在乎。
好人做好事情，却永远沒有个知足。
从他們的本性上，两者都可以認得出，
正如从味道上就可以認出甘蔗和宁巴树①。〔二三九〕

还有：

即使努力对他表示敬意，但是一个坏人总是本性难移；
他就象一条狗尾巴，人們把它揉軟或塗上油使它不再弯
曲。〔二四〇〕

---

① Nimba，学名是Azadirachta Indica，結的果子是苦的；在葬礼上，人們就嚼它的叶子。

同样：

即使是小小的一点优点，也会給那些优点滿身的人增光，
正如大家所知道的月亮的光輝洒在雪山的頂上那
样。〔二四一〕

正如：

才德兼备的人們的优点在坏人身上消逝得无影无踪，
正如在夜里月亮的光輝照上了安闍那山[①]的最高
峰。〔二四二〕

做一百件好事情对坏人也沒有用，說一百句好听的話对
傻子也是等于耳旁风，
劝告一百次对不听劝告的人也不留影响，一百个智慧对
冥頑不灵的人也会落空。〔二四三〕

把东西送給不配接受的人等于白給，对理解認識都迟鈍
的人进忠告等于白說，
对忘恩負义的人作了好事完全无用，对不知欣賞的人举
动彬彬有礼等于白作。〔二四四〕

还有：

就象是对着树林子痛哭，就象是在一个死尸的身上塗香，
就象是把蓮花移到旱地上来栽，就象是雨点长久落在碱
地上，
就象是人們想把狗尾巴弯下来，就象是对着聋子耳語，
就象是給瞎子脸上擦粉；如果人們对着一个傻子把話来
講。〔二四五〕

还有：

---

① Añjana。

把公牛当做是給乳房的重量压弯了的母牛白費上力气挤奶，

把太监認做是千娇百媚花枝招展的年輕女郎拚命去拥抱，

看到一块光芒射到远处的玻璃，就幻想找到了一块宝石：

誰要是感到兴趣去服事那些傻瓜，誰的情况就是这样糟。〔二四六〕

因此，主子无論如何也不能把我这一些善意的劝告置之不理。你难道沒有听到过嗎？

老虎、猴子和蛇說的話我沒有听，

因此我就給那个坏人拖入陷坑。〔二四七〕”

冰揭罗迦說道：“这是什么意思呢？”达摩那迦講道：

第九个故事

在某一个首都里面，有一个婆罗門，名叫耶若达多① 。他的老婆給貧困压得受不了了，就天天向他唠叨：“喂，婆罗門呀！你这个沒有出息的狠心的家伙呀！你为什么不看一看我們的孩子餓成什么样子了，你还在那里无忧无虑地不管？你出去旅行一趟吧，找到一个掙飯吃的办法，然后赶快回来！”这一个婆罗門听她的話实在听煩了，他就开始了一个长途旅行。过了几天，他来到了一片大森林里。当他在这一片森林里前进的时候，他餓得瘦了，他开始找水喝。他在这一片森林的某一个地方找到了一口

---

① Yajñadatta。

給野草遮盖起来了的井。当他向下看的时候，他看到井里面有一只老虎、一只猴子、一条蛇和一个人。他們也看到他了。老虎注意到，上面有一个人，于是就說道："喂，喂，高貴的人呀[①]！你要想到，保护生物是伟大的責任，把我拉上去吧，讓我同我的亲爱的朋友、老婆、兒子和亲屬团聚吧！"婆罗門說道："一切生物，只要听到你的名字，就吓坏了，我难道就不怕你嗎？"老虎又說道：

"一个杀害婆罗門的人、一个喝酒的人、一个太监、一个破坏誓言的人，还有一个人阴险狠毒；

对于这些人，圣哲們都規定了贖罪的方法；但是对于一个忘恩負义的人来說却沒有方法把罪来贖。〔二四八〕"

它接着說道："我用三眞[②]来向你发誓，你不要害怕我。你发一发慈悲把我拉上去吧！"于是这一个婆罗門[③]就又在自己心里思索起来："如果我因为保护生物的生命而遭到不幸，我仍然会获得幸福。"这样想过之后，就把它拉上来。猴子也开了腔："喂，好人哪，把我也拉上去吧！"听了这話以后，这一个婆罗門也把它拉上来了。蛇說道："喂，婆罗門呀！把我也拉上去吧！"听了这話以后，婆罗門說道："人們一听到你的名字就发抖了，怎么敢碰你呢？"蛇說道："我們自己不能够做主，如果不惹我們的話，我們不会咬人的。我用三眞向你发誓，你不要害怕我。"他听了以后，也就把它拉出来了。于是它們就对他說道："人这玩意兒，不管他是誰，总是万恶的集中地。想到这一点，不要把这个家伙拉出来

---

① Mahāsattva，中国旧譯"摩呵薩"，"大士"。

② Trisatya，指的是思想眞实，語言眞实，行动眞实。

③ 这里用的是 dvija 这个字，意思是"再生族"。前三个种姓：婆罗門，刹帝利和吠舍都可以称作"再生族"，第四个种姓首陀罗不准这样称呼。

吧！也不要相信他！"老虎又說道："从这里可以看到那边有一座有很多山峰的山，在山的北面有很多山洞，很多丛林，我的窝就在那里。希望你賞光到那里去看我一下，好讓我报答你的恩情，好讓我在来生不再作恶。"这样說过之后，它就回自己的窝里去了。猴子于是說道："那边，在那一个洞的旁边，就是我的家，离开瀑布不远。你一定要到那里去看我。"說完，也就走了。蛇說道："你遇到危险的話，希望你想到我。"这样說过之后，它怎么来的，就怎么走了。

在井里面的那一个人一連声地喊起来："喂，婆罗門呀！把我也拉上去吧！"这一个婆罗門心里可怜起他来："他是我的同类呀"，于是也就把他拉上来。这个人說道："我是一个金匠，住在迦哩求伽車。你如果有什么金子要加工的話，就請你到我那里去吧。"說完了这些話以后，他怎么来的，也就怎么走了。

这一个婆罗門轉来轉去，什么也沒有找到。在回家的路上，他想起了猴子的話。于是他就到它那里去，果然看到它了。它拿給他甘露① 一般甜美的果子，用这个来招待他。猴子又对他說道："如果你觉得这些果子还不坏的話，就請你常到这里来！"婆罗門說道："你的心全尽到了。現在請你把老虎指給我！"它把他領了去，把老虎指給他。老虎認出了他，送給了他一条做好的項鏈和其他的东西，表示对他的感謝，它說道："某一个王子单身一个人給他的馬带到我这地区来了，我把他弄死了。所有的他穿戴的东西我都好好地藏起来，准备留給你。就請你拿了这些东西走吧！"婆罗門拿了这些东西，回忆起那个金匠来。他想："他会帮我的忙，替我卖掉的。"于是就到他那里去了。这一个金

---

① 参看第27頁注①。

匠满怀敬意，拿給他洗脚水① 、座位、硬的食品、飲料、軟的食品等等，敬意表示过之后，說道："請你指示，我要做些什么事情！"婆罗門說道："我带来了一些金子，請你替我卖掉。"金匠說道："把金子拿給我看一看吧！"他拿給他看了。看过之后，金匠想道："这金子是我給王子加工的呀！"他这样在心里想过之后，說道："你先在这里等一会，我拿給别人去看一看！"說完了以后，他就到王宫去把金子拿給国王看了。国王看了以后，說道："你从哪里拿来的呀？"他說道："在我家里住着一个婆罗門，这东西是他拿来的。"于是国王就想道："一定是这个坏蛋把我的兒子杀死的。我現在就要把他应得的报酬給他。"于是他就命令卫士們把那个下賤的婆罗門捆起来，黑夜过去以后，就要把他弄到杆子上去处死。

婆罗門被捆起来以后，他就想起那条蛇来了。他才一动想的念头，那条蛇已經爬到他跟前来了。蛇說道："你要我作些什么呢？"婆罗門說道："請你解开繩索，把我放出去吧！"它說道："我要去咬国王的爱妃。咬了以后，即使有伟大的念咒驅邪的专家来念咒，即使給她塗上其他医生的解毒的藥，我仍然不讓毒气解掉。但是，只要你用手一碰她，毒气立刻就解掉。这样你就会被释放了。"这样約好之后，蛇就去咬了国王的第一个妃子。接着王宫里就响起了一片"唉唉"的叹息声，全城各处也都骚动起来了。住在别处的那些咒师、祝由科② 、密宗的信徒和医生都被找了来。他們都用尽了自己的力量想办法，但是任何人的努力也不能給她把毒气消掉。于是就派人击鼓，到处游行。听到了鼓

① 印度人对一个才来到的客人表示敬意，首先給他洗脚水。参閱季羨林譯《沙恭达罗》，第一幕第二一頁（人民文学出版社出版，1958）。

② 祝由科，是用符咒来治病的方术。

声以后，婆罗門說道："我能够給他消除毒气。"听了这話，人們就解掉繩索，放开这个婆罗門，把他带到国王那里去。国王說道："你把她的毒气消除掉吧！"他走到王妃跟前，只用手一摸她，她的毒气立刻消除了。

国王看到她又恢复了生命，对他表示了崇拜和敬重，恭恭敬敬地向他說道："請你說实話，你究竟怎样得到的这些金子呢？"婆罗門从头到尾把他所遇到的事情源源本本說了一遍。国王了解了事情的原委，把金匠懲罰了一頓，送給这个人一千个庄子，任命他为自己的大臣。他于是就把自己的家眷接了来，身边挤满了朋友和奴僕，享受着精美的食品等等，举行了許多祭祀，因而积累一大堆功德，施行关心全国人民的仁政，过着幸福的生活。

因此我說："老虎、猴子和蛇說的話"等等①。达摩那迦又說道：

"自己的亲屬、朋友、老师和国王，
一走入歪路，人們就把他往回里拉。
如果根本沒有可能把他們拉回来，
那么他願意干嘛就讓他去干嘛。〔二四九〕

陛下呀！它是一个叛徒呀！但是：

朋友們如果是想尽了办法去干一些不应該干的事情，
与人为善的人們就应該劝他們不要这样徒劳无功。
如果达到了目的，好人們就把这个叫做善人的做法；
如果沒有达到目的，好人們就把这个叫做恶人的行径。〔二五〇〕

① 参看本卷第二四七首詩。

正如：

誰要是使我們免于不幸，誰就是善意；純洁的举动才算是举动；

有三从四德才称得女人；被好人們称贊的人才眞正算是聪明；

不使人驕傲自滿的算得上是荣华富貴；沒有欲望算得上是幸福；

无拘无束才算是朋友；在艰难困苦中不感到痛苦才算是眞英雄。〔二五一〕

还有：

一个好朋友在睡眠中把头放在火上，甚至于放在盘滿了蛇的床上，

你可以熟視无睹；但是当他要走入邪路的时候，你却不能这样。〔二五二〕

你同珊时縛迦来往就是走入邪路，这会使得陛下失掉三种东西①。虽然我說得舌敝唇焦，但是現在陛下却不理我所說的話，随心所欲地活下去。如果将来不幸的事情突然发生，可不能怪我們当奴僕的。常言道：

一个国王，随心所欲胡乱搞，就不注意自己的举动和幸福；

他任意而行，就象是一个春情发动的大象一样，东冲西突。

一旦这个給驕气撑得膨胀起来的人跌到痛苦的深淵里去，

① Trivarga，义云"三种"或"三类"。所謂种或类涵义甚多。这里指的是道德、享乐和财富。

他自己也不会想到自己行为恶劣，而把一切罪过都推給奴僕。〔二五三〕"

獅子說道："伙計呀！如果是这样的話，那就把它叫了来吧。"达摩那迦說道："叫了它来又干什么呢？这是一种什么策略呀？因为：

把一个人叫了来，他会仓惶地表示敌意，或者向你袭击。

因此，最妥当的办法就是用行动去叫他，而不是用言語。〔二五四〕"

冰揭罗迦說道："它不过是一个吃草的家伙，而我們呢却是吃肉的。它怎么能够加害于我呢？"达摩那迦說道："正是这样：它是吃草的，而陛下呢却是吃肉的；它是食品，而陛下就是吃食品者。虽然如此，即使它自己不干坏事，它也会慫恿别的东西去干。常言道：

即使他自己沒有力量，一个小人也会派别人去侮辱这个世界。

石头虽然自己不能够割什么东西，它却能把宝剑的刃磨得飞快。〔二五五〕"

獅子說道："为什么？"它說道："你經常同許多春情发动的大象、牛、水牛、野猪、老虎和豹子战斗，爪搯牙咬，你的身体受了伤，連样子都变了。你身旁乱七八糟地拉滿了屎和尿。因此就生了不少的蛆。这些东西靠你的身体很近，它們会从你的伤口里爬到你身子里面去。这样一来，你就完蛋了。常言道：

对一个不摸脾气的人，不能讓他到自己家里来住。

曼陀毘薩利卑尼①被人杀掉，由于东杜伽②的錯

① Mandavisarpiṇī，意思是"爬得慢慢的家伙"。

② Duṇḍuka。

諛。〔二五六〕”

它說道："这是什么意思呢？"达摩那迦講道：

第十个故事

在某一个国王的寢室里，有一张具备所有优点的举世无双的床。在床上被子里的某一个地方，住着一个虱子，名叫曼陀毘薩利卑尼。它身边围繞着一大群兒子、孙子、孙女、女兒、外孙等等，間或咬一下睡着了的国王，吃了他的血，它就变得胖起来，体面起来。正当它这样住在这里的时候，一个名叫东杜伽的臭虫給风吹落在这张床上。它看到这张床上有非常精致的被子，有两个枕头，就象恒河边上的大片的細砂一样，非常柔軟，聞起来香气扑鼻，它感到极大的快乐。它全神貫注地触摸着，爬来爬去，也許是由于命运的捉弄吧，它碰到了曼陀毘薩利卑尼。虱子說道："你怎么跑到这臥室里来了，这里只有主子們才能住？赶快从这里滚开吧！"于是臭虫說道："可尊敬的先生！不要这样說嘛！为什么呢？

火应該受到婆罗門的尊敬，而其余的种姓都要尊敬婆罗門。

丈夫只受到自己老婆們的尊敬，但是每个人都要尊敬客人。〔二五七〕

我是你的客人呀！我曾經嚐过各种各样的血：婆罗門的，刹帝利的，吠舍的，首陀罗的①，我都嚐过。这些血吃起来都有点辣，粘糊糊的，也不养人。至于这张床的主人呢，毫无疑問，他的血一定会令人心快神怡，象是甘露一般。因为他不断地努力服用医

生們給他制的許多藥，还有别的东西；因为他不受风、胆和唾沫的影响，就能保持住健康；因为他吃的东西都是加上了許多油汁看起来很漂亮的，里面加了冰糖、石榴和三种香料②的，用产生在陆地上的、产生在水里的和飞在天空里的动物的最好的肉做成的，身体就健康；所以我認为他的血会同仙露一样。因此我希望得你的允許来嚐一下这一种香气芬芳令人怡情快意又延年益寿的甜美的血。”虱子說道："对于象你这样的、嘴象火一般、以咬人为生的家伙們來說，这是不能想象的。因此你赶快从这张床上滚开吧！常言道：

> 一个傻瓜，对于时間、地点、所作的事情、别人和自己都不認識，
> 也不深思熟虑，就冒然去干，一定收获不到什么好的果实。〔二五八〕”

臭虫于是就跪到虱子的脚下，再一次地請求。虱子为了表示客气，說了声："好吧！"就答应了它。因为，有一次它在床上某一个地方爬着的时候，曾經听到人們給国王講伽哩尼苏多③的故事；故事里，慕罗提婆④回答提婆达多⑤一个問題时这样說道：

---

① 这就是印度的四大种姓。这种种姓制度对了解印度历史和印度人民的生活有很重要的意义。因此有关这个問題的書籍和文章是非常多的。印度古代著名的法典《摩奴法典》对这种制度有极其詳細的規定，可参閱。这四个种姓的具体內容，随时代而有所不同。但是大体上可以这样說：婆罗門管理宗教事务；刹帝利管理国家，从事战爭；吠舍喂牲畜，种地，做生意；首陀罗可能是被征服者，他要服侍前三个种姓的人。

② Trikaṭuka，指的是姜、长胡椒和黑胡椒。

③ Karṇīsuta，可能指的是一部小偷手册的作者。

④ Mūladeva，印度古代最大的流氓。

⑤ Devadatta。

"不管他怎样生气，如果一个人跪在他脚下，他竟不听不动，

他这样就是輕視了梵天、㗋里[①]和珊部[②]这三个神灵。〔二五九〕"

它一想到这个，就答应了它，并且說道："可是你却不許在不适当的地点，不适当的时候，爬近他去咬他呀！"臭虫說道："什么是适当的地方，什么又是适当的时候呢？因为我才同你碰到一起，我还不了解哩。"虱子說道："当国王的身子由于喝醉了或者由于疲倦而陷入沉睡中的时候，你就偷偷地去咬他的脚。这就是适当的地点和适当的时候。"臭虫同意了。到了天黑的时候，它不知道是什么时候了，它餓得难过，于是就去咬刚刚睡着的国王的背部。他就象是給火烧了一下一样，給蠍子螫了一下一样，給火把碰了一下一样，一下子爬起来，撫摩着自己的背部，对侍卫說道："哎呀！我給什么东西咬了一下。你給我仔仔細細地在这一张床上找一下这一种咬人的虫子！"东杜迦听到国王这样說，吓得跑掉了，爬到床縫里藏起来。来了一群人执行国王的命令，他們在主子的命令之下，拿了灯，仔仔細細地搜查，在衣服的毛里面，找到了藏在里面的曼陀毘薩利卑尼；也是命該如此，他們把它連它的那些家屬一齐消灭掉了。

因此，我說："对一个不摸脾气的人"等等[③]。此外，陛下丢弃了世袭的奴僕，这也是不对的。因为：

誰要是把自己人丢开，而把外人当做自己人来看待，

---

① Hari，参看第76頁注⑤。

② Śambhu，許多神都有这一个名字，象湿婆，梵天，毘湿奴，因陀罗等等都是。这里指的大概是湿婆。

③ 参看本卷第二五六首詩。

誰就会象那个傻瓜旃陀罗婆①一样，注定要嗚呼哀
　　哉。〔二六〇〕

冰揭罗迦說道："这是什么意思呢？"它說道：

第十一个故事

在离开某一个城市的郊外不远的一个洞里，住着一只豺狼，名字叫做旃陀罗婆。有一次，在夜里，它出来找食物吃，頸子餓得細长細长的，东游西蕩，闖进城去。住在城里的那些狗用它們尖銳的牙尖把它的身体四肢撕了个一塌糊塗，它的心一听到令人起恐怖之感的狗吠声就打哆嗦，它东冲西突，最后好歹逃到一个手工艺人的家里。在这里，它掉到蓝靛缸里去。那一群狗怎么来的就都怎么跑掉了。因为它命不該死，費了好大劲好歹从蓝靛缸里跳出来，就跑到树林子里去了。所有的在它附近的那一群群的野兽看到它身上給蓝靛染得那个样子，都說："給这种以前沒有見过的顏色染得这样深的是什么东西呀！"它們的眼睛吓得东轉西轉，都逃跑了。它們喊道："哎呀！这个以前从沒有过的东西是从哪兒来的呀！因此也不能够知道，它干些什么，有多大勇气。我們还是离开它远一点吧！常言道：

　　假如对一个人的行动、家世和勇气一点也不摸底，
　　一个聪明人，如果关心自己的幸福，就不該同他成为知
　　　　己。〔二六一〕"

---

① Caṇḍarava，意思是'怒嚎的家伙'。

旃陀罗婆看到它們吓得慌里慌张地逃跑，就說道："喂，喂！你們这一些野兽呀！为什么你們一看到我就吓得哆里哆嗦地逃跑了呢？大神阿犍度罗① 想到，野兽們缺少一个主子，于是就把我，旃陀罗婆，派来統治你們，你們現在就安乐幸福地呆在我的胳臂形成的金刚石的籠子里面吧！"听了它的話以后，那一群群的野兽，獅子、老虎、豹子、猴子、兎子、鹿、豺狼等等，都跪倒它的脚前，說道："主子呀！要我們做些什么事情，請下命令吧！"于是它就任命獅子为大臣，任命老虎为御榻守卫，讓豹子来保管檳榔盒，任命大象为宫門守卫，讓猴子来执遮阳伞和偵探。至于它自己的同类那些豺狼呢，它揪住脖子把它們一齐赶走。它就这样享受起一个王者的荣华富貴来，獅子等等把野兽杀死，送到它脚下。它就装出一副統治者的架子，把这些野兽分开来，拿給它們。

时間就这样过去了；有一次，它走到一个不应该去的地方；在这里，它听到了附近成群的嗥叫着的豺狼的叫声，它身上汗毛直竪，两只眼里充满了由喜悦而流出的泪水，它站起来，开始高声嗥叫。獅子等这一群听到了这声音，想道："这家伙原来是一个豺狼呀！"它們羞得垂了头，呆立了一会，說道："哎呀！我們竟給这一个豺狼驅使起来了！一定要杀掉这家伙。"它听到这話以后，想溜掉；但是老虎却把它撕成碎片，它死掉了。

因此，我說："誰要是把自己人丢开"等等②。

冰揭罗迦說道："我怎么能够知道，它怀有恶意呢？它用什么方式同别的东西战斗呢？"它說道："平常的时候，它的身子松松懈懈地来到陛下跟前。今天呢，如果它打算用它的角尖来触

---

① Akhandala，义云"破坏者"。許多神都有这个别号，象因陀罗、湿婆等。这里指的大概是湿婆，因为湿婆还有一个綽号，叫作"群兽之主"。

② 参看本卷第二六〇首詩。

人，哆里哆嗦地溜到陛下身旁来的时候，陛下就应該知道，它沒有怀着好意。”

达摩那迦說完了以后，就站起来，走到珊时縛迦那里去了。它放慢了脚步，看样子似乎是晃晃蕩蕩无精打彩的。那一个說道：“伙計呀！你好嗎？”它說道：“寄人籬下，怎么能够好呢？为什么呢？

个人的幸福要由别人来决定，心情永远不能够欢暢，
連对自己的生命都失去了信心；服事国王的人就是这样。〔二六二〕

同样：

只是有了这一个生命就带来了煩恼，接着就来了极端的穷困，
还要低首下心地服侍别人才能生活；哎呀！这无穷无尽的恶运。〔二六三〕

有五种人，即使是还活着，但是毗耶娑① 認为他們已經不存在：
穷人、病人、傻瓜、流落异域的人、永远要当别人的听差。〔二六四〕

一个听差連吃飯都吃不安稳，他沒有睡够就要起，
話也不能願意說什么就說什么：連一个听差也要活下去。〔二六五〕

有些人說：当听差是过着狗的生活；他們說的还不是实情；

① Vyāsa，印度古代神話中著名的圣人和作者。据传說，《吠陀》、《吠檀多經》等等都是他整理編纂的，他也是史詩《摩诃婆罗多》的編纂者。看样子，他不会是一个历史人物。

因为狗还能够自由自在地乱跑，而听差却要听国王的命
令。〔二六六〕

睡在地上，不能同女人接近，骨瘦如柴，吃的是湯稀水薄：
听差和苦行者都是这样，区别只在前者的原因是罪孽，后
者是功德。〔二六七〕

一个听差沒有自己的願望，别人要他怎样，他就怎样；
他已經把自己的身体卖掉，他如何能够得到幸福安
康？〔二六八〕

一个服事别人的人，如果他的神志清明，注意力集中，
他愈是走近自己的主子，他也就愈发感到觳觫和惶恐；
国王同火焰，是两种类似的东西，只是名称有所不同，
他們的烈焰从远处还勉强可以忍受，近处却令人煎
痛。〔二六九〕

一块甜点心，即使是再美，再引誘人，再脆，再酥，
如果是服事别人以后才能得到，那又有什么好处？〔二七〇〕

到处全是这样：

是什么时候？是什么朋友？是什么地方？有多少开支和
收入？
我是什么人？我的能力怎样？——人們要这样想来想去
反反复复。〔二七一〕”

珊时縛迦听到了把眞情隐藏在自己心里的达摩那迦所說的話以后，說道：“伙計呀！你願意說什么，就請說吧！”它說道：“你是我的朋友，对你有好处的事情，我一定要告訴你。我們的主子冰揭罗迦生了你的气，它今天說过：‘我要把珊时縛迦杀掉，讓所有的吃肉的家伙吃个飽。’我听到这話以后，吓成一团。你有办法就赶快想吧！”珊时縛迦听到了它那同霹靂的轟击一样的話，吓成

一团。因为达摩那迦的話在什么时候都是可以相信的，珊时縛迦的心里乱糟糟的，害怕得要命，它說道："常言說得好：

坏人接近女子一般是比較容易；国王养一群人沒有出息；
錢財跟在吝啬鬼的后面；云彩把雨下在山上，下在海里。〔二七二〕

哎呀，哎呀！我算是碰到了一些什么事呀！

人們努力去博得国王的欢心和宠爱；
他宠爱了什么人，这又有什么奇怪？
但是这却不能不說是一个特别的現象：
有人服事他，他却把他当做敌人看待。〔二七三〕

还有：

如果有人由于某一种原因而生了气，
只要原因一消逝，他也就会再欢喜。
誰要是沒有任何原因而怀恨在心，
人們要怎样才能够使得他称心如意？〔二七四〕
沒有任何的理由而竟表現出粗暴的敌意，
这样一个流氓坏蛋，有哪个人敢不怕惧？
他那些恶毒的坏話就象是大蛇的毒气，
令人忍受不了；他却是經常把它放在嘴里。〔二七五〕
在水池子里，反反复复地啄着星星的影子，摸来摸去，
一只天鹅，夜里什么也看不見，就这样找寻着蓮花的梗蒂；
到了白天，它就不再啄食白蓮花，因为它怀疑那是星星：
那些被騙子騙过的人們，即使在誠实人面前也是戒慎恐惧。〔二七六〕

哎呀！我有什么对不起我的主子冰揭罗迦的地方呢？"达摩那迦

說道："朋友呀！国王們最喜欢毫无理由地去伤害别人，他們专在别人身上吹毛求疵。"它說道："正是这样。常言說得好：

旃檀树上有蛇，

蓮花鳄魚都在水里住，

坏人打死好人——

沒有破坏不了的幸福。〔二七七〕

在山頂上长不出蓮花，

坏人身上不会有好东西，

好人永远也不会倒霉，

种上大麦长不出大米。〔二七八〕

好人們想到的不是犯罪，他們想到的是别人給的恩賜；

这些人类中最善良的人，不会冲破一个善良人的限制。〔二七九〕

但是，我服事了一个坏朋友，这都怪我自己。常言道：

一件不合时宜的举动，一种不妥当的交际，

还有同坏朋友来往：这一切都要想法迴避。

你請看一下那一只睡在蓮花林子里的鳥吧！

它給一支从弓上发射出来的箭射透了身体。〔二八〇〕"

达摩那迦說道："这是什么意思呢？"璨时縛迦講道：

第十二个故事

在某一个树林子里面，有一个很大很大的池子。这里住着一只名字叫做末达罗迦陀① 的天鹅。它在这里費很长的时間用

① Madarakta，意思是"为情欲所染"。

各种各样的方法寻欢取乐，时間也就消磨过去了。有一次，死神注定了要把它弄死，就变成了一只猫头鷹，来到它跟前。天鵝看到了它，說道："你为什么到这样一个荒凉的树林子里来呢？"它說道："我听說你道德高尚，所以就来了。还有：

我漫游遍了大地的各个角落，我志在寻找一个道德高尚的圣賢；

沒有任何人在道德方面超过了你，所以我就来到了你的身边。〔二八一〕

我在这里一定要小心謹愼地全心全意同你結好友情；

即使自己染上污秽，我們也一定要到恒河里去洗清。〔二八二〕

同样：

嘴里手里的海螺干净又純洁，虽然是骨头制造。

同胸襟闊达的人来往，誰能受不到感染与提高？〔二八三〕"

听过这些話后，天鵝說了一声："好吧！"就答应了它；接着又說道："喂，好朋友呀！你就随意同我一块兒住在这大池子旁边容易飞进去的树林子吧！"它們俩就这样相亲相爱地愉快地消磨着时光。有一天，猫头鷹說道："我要回到我那叫做蓮花林的窝里去了。如果我对你有什么用处的話，如果你对我还保持友誼的話，你一定要到我那里去做客。"說完，它就回到自己窝里去了。

时間过去了，天鵝想道："我住在这个地方，年紀已經老了，我还沒有看一看别的地方呢。現在我要到我的好朋友猫头鷹那里去一趟。在那里，我会找到一个新的寻欢取乐的地方，吃到硬的和稀的食品。"这样想过以后，它就到猫头鷹那里去了。它在蓮花林里沒有看見它。它非常仔細地找了又找，它才看到那一个鑽到一个破破烂烂的洞里去的白天里看不見东西的家伙，它

对它說道："伙計呀！过来，过来！我，你的好朋友天鹅来了。"那家伙听到这句話，說道："我白天是不活动的。太阳落下去以后，我再同你在一起吧。"它听了以后，等了好久，到了夜里，它才同猫头鹰到了一起。它把自己的情况等等都談了談，因为旅行疲倦了，就睡在那里。

这时候正有一个大商队駐扎在池子旁边。天才刚发亮的时候，商队的队主就起来了，他讓人吹起号角，准备出发。在这时候，猫头鹰听到了这不成声調的号角声，就飞到河旁边一个洞里藏起来了。天鹅呢，却留在那里。那一个商队队主看到这不祥的預兆①，心里惊惶起来，就派去了一个只听到声音就能射中的弓箭手；弓箭手举起了那一支坚硬的弓，上上箭，用手一直拉到耳朵旁边；那一个呆在猫头鹰窝附近的天鹅就給他射死了。

因此，我說："一件不合时宜的举动，一种不妥当的交际。"等等②。

珊时縛迦又說道："我們这个主子冰揭罗迦最初的时候說話跟蜜一样甜；最后呢，它的心变得跟毒药一样。到处都是这样：

在背后的时候，就阴謀搗乱；当面說話的时候却又亲切和藹：

人們要迴避这样的朋友，正如一罐子毒藥表面上却是牛奶。（二八四）

这些事情我已經經驗过了，如同：

从老远就把手伸出去，眼睛里湿糊糊的，把自己的座位的一半讓出，

---

① 大概指的是猫头鹰从头頂上飞过。

② 参看本卷第二八〇首詩。

全心全意地把你来拥抱，談論老朋友的事，回答問題，絲
毫也不含糊；
內心里隐藏着毒藥，外面比蜜还要甜，騙人的法术眞眞算
是高明；
坏人們都要研究学习这一套东西，这一套演員的技巧有
什么用处？〔二八五〕
在开头的时候，充滿了过分的礼貌、阿諛和恭敬的美飾和
光輝；
到了中間，也还装飾着花言巧語組成的但是不結果实的
花朵；
到了最后，却为誹謗、粗暴和藐視所沾污，令人看到就討
厌；
呸！是誰想出了这种同小人来往的方式，它就是坏人行
为的典模。〔二八六〕

同样：

他遵照礼节跪在地上磕头，他站起来迎接我們，陪着我們
走，
他表示出对我們异常地关切，滿腔热情地把我們来摟，
他說話跟蜜一般甜，能抓住我們的心，他贊美好人的道
德；
至于他应該去做的事情呢，这样一个小人永远也不会动
手。〔二八七〕

哎呀，哎呀！我这个吃草的怎么会同一个吃肉的獅子来往起来
了呢？常言說得好：

如果两个人的財产相当，如果两个人的門第家世相同，
这样两个人才能結婚或者交朋友，一肥一瘦永不可能。

〔二八八〕

常言道：

当那象一团火焰似的太阳在那太阳升起的山頂上升起，
蜜蜂为了想喝蓮花的花粉，就一头鑽到蓮花里去，
它沒有想到，到了黃昏的时候，它就会裹在里面出不来；
一个人如果只想得到好处，他就忘記了里面还有危机。
〔二八九〕

它們放弃了蓮花的甜蜜，也不再把蓝色的蓮花来吮吸，
不再聞蓮花天生的香气，不再去碰那香气浓郁的摩罗提①；
这一些水上的蜜蜂却拚命去喝大象太阳穴上流出的汁水；
人們也就这样丢掉容易到手的东西而去欣賞流氓地痞。
〔二九〇〕

那一些蜜蜂滿心想去嚐一嚐那新鮮蜜汁的美味；
它們长久地停在野象的腮上，努力去吮吸上面的水；
野象的耳朵一搖摆，吹起来的风就往它們身上打；
它們倒在地上，心里还想到它們游戏在蓮花蕚內。〔二九一〕

但是，这都是美德的錯处，因为：

自己結得果实太多了，林中的巨树就会压得枝干低垂；
孔雀的尾巴一开屏，它們走起路来就显得累累贅贅；
一匹善于奔馳的千里馬人們竟把它当做老牛来拉套；
有道之士的那一套美德，常常就跟他自己形成敌对。
〔二九二〕

① Mālati，学名是 Jasminum Grandiflorum。

一条蛇黑得象一堆膏藥一样，它鑽到迦林陀河的水里去，
这条河里的水受到砂岸上蓝宝石的反光也变成了黑漆漆
的；
如果它皮上沒有象星星一样閃光的珠子，人們怎样找到
它？
什么給有德之士带来荣誉，什么也就給他們带来坏运
气。〔二九三〕
絕大多数的国王都是彻头彻尾地討厌那些有德之士；
世界上的荣华富貴常常是喜欢去找那些坏人和傻子；
要說是道德会带給人光荣体面，这只能算是一句瞎話；
一般說起来，人們并不是这样来估計世人的行事。〔二九四〕
獅子被关在籠子里，受了屈辱，愁容滿面，消瘦不堪；
大象脸上凸起的地方給鉄絲棒①戳烂；毒蛇为咒語所禁
管；
聪明人意志薄弱，日趋堕落；英雄們失掉了自己的幸福；
命运戏弄这些东西，把他們搖来搖去，就象戏弄自动玩偶
一般。〔二九五〕
丢开了荷花池里正在盛开的、里面沒有藏着任何危险的
花朵，
蜜蜂偏要貪心不足，想去吮吸大象在交尾期流出的汁液；
这个傻子根本沒有估計到，它的耳朵会忽然搧了过来；
一个貪得无餍的人从本性上就从不考虑有什么后果。
〔二九六〕

无論如何，我既然陷入小人的圈子里来，我的性命反正是完蛋

① 象奴通常用装有一个鉄釣的棍子，騎在象脖子上，来指揮象。

了。常言道：

一大群小人，聪明又伶俐，全都是靠玩弄手段过活，

他們能够把非說成是，正如烏鴉和其他东西欺騙駱駝。

〔二九七〕”

达摩那迦說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第十三个故事

在某一个城市里，有一个商人，名叫娑迦罗达多①。他用一百只駱駝馱了貴重的衣服，向着某一个方向出发。有一只駱駝，名叫毘迦吒②，因为馱的东西太重了，受不了那个苦，四肢无力，就倒下去，不动了。这个商人于是就把它馱的衣服分馱在別的駱駝身上，心里想：“这里是人迹难到的树林子，在这个地方是不能停留的。”他把毘迦吒丢下，就走了。商队走了以后，毘迦吒就开始慢慢地到处漫游，吃草。就这样，过了几天，它就壮实起来了。在这个树林子里住着一只狮子，名叫摩度迦吒③。它的听差是一只豹子、一只烏鴉和一只豺狼。这些家伙在树林子里巡游的时候，看到了商队丢下的那一只駱駝。狮子看到这个它以前从来沒有見过的引人发笑的样子，就問道：“問一下这一个树林子里以前从来沒有过的东西，它是誰呀！”于是了解实际情况的烏鴉就說道：“这是一只駱駝，在世界上是大家都知道的。”于是狮子就問它道：“喂！你是从哪兒来的呀？”駱駝就把它同商队分

① Sāgaradatta，义云“海授”。

② Vikaṭa，意思是“坏家伙”。

③ Madotkaṭa，意思是“驕傲狂妄”。

离的經过一五一十地都照实說了。獅子为了加恩于它，就賜給它无畏。事情就是这样，有一次，獅子同一只大象打架，象牙把它的身体戳伤了，它留在洞里休养。五天过去了，这些家伙都因为沒有吃到东西眼看要陷入絕境了。獅子看到它們衰弱下去，說道："我因为受伤生病，不能够象以前那样給你們弄食品了。你們現在自己努力干一下吧！"它們說道："現在陛下这个样子，我們还保养什么呢？"獅子說道："你們为臣下的，这种举动是好的，你們对我的依恋也是好的。虽然我現在是这个样子，你們把食品拿来吧！"因为它們什么都不回答，它又对它們說道："喂！不要这样羞羞答答的！去找一只什么野兽吧！我虽然是这个样子，我仍然要給你們和我自己弄一些食品。"

于是它們四个就开始游蕩起来了。当它們什么东西都看不見的时候，烏鴉和豺狼就商量起来。豺狼說道："喂，烏鴉呀！这样乱跑有什么用处呢？毘迦吒这个家伙同我們的主子搞得非常亲密，我們把它杀掉，就可以得到食品了。"烏鴉說道："你說得很对；但是主子已經賜給它无畏了。它也許是杀不得吧。"豺狼說道："这是眞的；但是我要做到讓主子同意杀它。你先在这里等一会，我回家一趟，把主子的意見带回来。"它这样說过之后，就急急忙忙地到主子那里去了。它找到了獅子，对它說道："主子呀！我們已經把整个树林子都走遍了，現在我們餓得連一步都走不动了。陛下也要吃一些东西的。因此，如果陛下下命令的話，今天就能用毘迦吒的肉制成食品。"獅子听到这残忍的話以后，气呼呼地說道："呸，呸！你这个罪犯！如果你再这样說，我立刻就把你杀掉。因为我已經把无畏賜給它了，我怎么能够自己再把它弄死呢？常言道：

賜給一条母牛、一片土地，

还有食品，都沒有多大意义。

根据賢人們的說法，

賜給无畏，最有关系。〔二九八〕”

听了这話以后，豺狼說道：“主子呀！如果你已經賜給它无畏而又把它杀掉，这当然是你的罪过。但是，如果它自己出于对陛下的爱戴而願意献出自己的性命，这就不是你的罪过了。因此，如果它自己要求把它杀掉，你就应該杀掉它，不然的話，我們中間的一个就要被吃掉了。为什么呢？陛下要吃东西，如果沒有法子把餓止住的話，那你就要进入另一种生活状态[①]了。我們不服事主子，活着还有什么意思呢？如果陛下遭遇到什么不如意的事情的話，我們一定要随在你身后走到火里去。常言道：

誰是家庭里的重要的人物，

人們都要努力把他来守护；

他完了蛋，全家也就完蛋：

輪轂坏了，輪輻也不能走路。〔二九九〕”

摩度迦吒听了以后，說道：“如果是这样的話，那你願意怎样做，就怎样做吧！”

它听了以后，赶快跑了去告訴它們，說道：“哎呀！主子的情况很有点不妙呀！生命的气息已經到了鼻子尖上了。沒有了它，在这一个树林子里，誰是我們的保护者呢？因此，它已經餓得快到另一个世界里去了，我們要到它那里去，把我們自己的身体献給它；这样一来，主子曾給了我們很多恩惠，我們也就报了恩了。常言道：

哪一个奴僕，当他的主人还活着的时候，能够眼睜睜地

① 意思就是死掉。

看，

看着他的主人倒霉；这一个奴僕一定墜入地獄里去受苦受难。〔三〇〇〕”

于是它們都眼里噙着眼泪，到摩度迦吒那里去了，它們磕过头，就坐下。

摩度迦吒看到了它們，說道："喂，喂！你們找到了或者看到了什么野兽嗎？"烏鴉回答道："主子呀！我們到处都跑遍了；可是我們既沒有找到，也沒有看到什么野兽。因此，現在就請主子把我吃掉維持自己的生命吧！这样一来，主子身体能够强壮起来，我呢，我也可以升天有分了。常言道：

哪一个凡人能够献出自己的性命，为了依恋爱戴自己的主子，

他就一定会达到至高无上的境界，那里沒有老，也沒有死。〔三〇一〕”

豺狼听了以后，說道："你的个兒太小了。主子把你吃掉，他的性命也还是不能延长下去。此外，还会犯一次罪。因为，常言道：

烏鴉肉，还有祭祀剩下的食品，这些都沒有力量，又极少；

吃了这些东西，究竟有什么用处呢？反正是不会吃飽。〔三〇二〕

因此，你已經表达了你对主子的依恋爱戴，你已經在两个世界中获得了名声。你現在就站开点，好讓我也来跟主子說几句話。"这样作了以后，豺狼恭恭敬敬地磕过头，說道："主子呀！你今天把我吃掉来維持你的生命吧！你讓我获得两个世界吧！常言道：

因为奴僕的生命是用錢財来維持的，主人可以支配；

所以，如果主人毁掉这生命，那也不算犯什么罪。〔三〇三〕”

听到这句以后，豹子开了腔：“喂！你說得眞对呀！可是你的个兒也不大呀，而且你还是同类，你也有爪子，你是吃不得的。常言道：

聪明人不吃禁止吃的东西，即使他已經是奄奄一息；

虽然只吃一点点，这样他也会把两个世界失去。〔三〇四〕

你已經証实了，你是一个忠实的奴僕。常言說得好：

为了这个原因，国王們要到名門豪族里面去挑选得力的人，

在开头，在中間，一直到最后，他們总不会改变自己的心。〔三〇五〕

因此，你也往后退一退，好讓我也跟主子說几句話，讓他高兴一下。”它这样作了；豹子磕过头，說道：“主子呀！你今天用我的生命維持你的生命吧！你給我在天上找一个永世不朽的住处，讓我的名声远播四海吧！因此，你在这里一点也用不着迟疑。常言道：

那些馴順的奴僕，如果他們忠心耿耿地为自己的主子服务，

他們的名声会传遍整个大地，他們在天上也会得到永恒住处。〔三〇六〕”

听了这話以后，毘迦吒心里就琢磨起来：“这些家伙都說了很漂亮的話，但是主子一个也沒有杀掉。我看这正是时候了，我也要說上几句，好讓这三个家伙把我的話也来反駁掉。它于是下定了决心，說道：“对呀！你說得眞不錯呀！不过呢，你也是一个有爪子的家伙，主子怎么能够把你吃掉呢？因为常言道：

如果一个人对自己的同类怀有恶意，哪怕只是思想里如

此，

两个世界就沒了他的分，他也会变成一条不洁的虫子。〔三〇七〕

因此，你也往后退一退吧，好讓我也来跟主子說上几句話！”它这样作了；昆迦吒走上前去，磕过头，說道：“主子呀！这些家伙你都吃不的，那么你就用我的生命来維持你的生命吧！这样我也可以获得两个世界。常言道：

有一种境地，連祭祀的人和实行瑜伽①的人都不能够达到，

奴僕反而可以达到，如果他們为主人把自己的性命牺牲掉。〔三〇八〕”

它这样說过以后，豹子和豺狼得到了獅子的同意，把它的肚子撕开，烏鴉把它的眼睛啄出来，昆迦吒就死去了。它們这一群餓得要命，就把它吃掉了。

因此，我說：“一大群小人，聰明又伶俐。”②珊时縛迦說完了这个故事以后，又对达摩那迦說道：“伙計呀！这一个給小人包围了的国王給他的臣下带不来什么好处。宁願要一个周围有一群天鹅的禿鷲当国王，也不要一个周围有一群禿鷲的天鹅当国王。如果周围有一群禿鷲，那么主子的許多缺点就会暴露出来，这就足以使它們毁灭。所以在两者之中，要把第一个拥为国王。一个国王，如果听坏人的話办事，就不能够前进。人們講这件事：

因为豺狼站在你旁边，烏鴉长着尖尖的嘴，

---

① Yoga，原义是“控制”，引伸义就是“靜坐沉思”。中国旧譯作“瑜伽”，义譯“修习”。参閱《翻譯名义大集》一六四〇。

② 参看本卷第二九七首詩。

所以我就爬上树去，你的随从眞不美。〔三〇九〕”

达摩那迦說道：“这是什么意思呢？”珊时縛迦講道：

第十四个故事

在某一个城市里，有一个制車的工人，名字叫提婆笈多①。他常常带着粮食，跟他的老婆一块兒，到树林子里去砍找安闍那②树的大树干。在这个树林子里，住着一个獅子，名字叫做毘摩罗③。它有两个随从，都是吃肉的家伙，一个是豺狼，一个是烏鴉。有一次，獅子自个兒在树林子里游逛，它看到了那个制車的工人。制車的工人也看到了这一个非常可怕的獅子；也許他認为自己已經死了，也許他是急中生智，想出了一个逃身的办法，他心里想：“勇敢地冲上去是最好的办法。”于是他就眞面对着獅子走上去，磕过头，說道：“过来，过来，朋友呀！今天你要来尝一尝我的飯，这是你兄弟媳妇拿来的。”它說道：“伙計呀！我幷不用煮好的飯食来維持生命，因为我是吃肉的。不过，为了对你表示亲热起見，我还是吃一点。这是些什么特别的食品呢？”獅子这样說了以后，制車的工人就用带糖和奶油的葡萄，用四种作料制成的点心、糖果、迦底耶迦④等等各种各样的特殊的食品把獅子喂飽。獅子为了表示感謝，就賜給他无畏，讓他毫无阻碍地在林子里游逛。于是制車的工人就說道：“朋友呀！你以后要

---

① Devagupta，义云“天护”。

② Añjana，一种树名。

③ Vimala，义云“純洁”。

④ Khādyaka，意义是“可以吃的东西”，是一种食物的名字。

天天到我这里来；但是要一个人来，任何别的人也不許带到我跟前来！"在他两个的相亲相爱中，时間就过去了。就这样，獅子天天吃这样的各种各样的食品吃得飽飽的，它根本沒有兴致去猎取别的动物了。豺狼和烏鴉是靠別人的恩惠为生的，它們餓得要命，于是就对獅子說道："主子呀！你天天到哪里去呀？去了以后，总是兴高彩烈地回来。請你告訴我們吧！"它說道："我什么地方也沒有去。"它們俩又特别客气地追問，獅子才說道："我的朋友每天到这个树林子里来。他的老婆作得一手好菜，我就天天在友爱的气氛中吃这些东西。"于是它两个又說道："我們俩要去把那个制車的工人杀掉，用他的血和肉痛痛快快地过一个时候。"獅子听了以后，說道："哎呀！我已經賜給他无畏，即使是在心里，我怎么能够对他有这种坏念头呢？但是，我也要給你們两个弄一点那种特别精美的食品来。"它們俩同意了，于是它們就出发到制車的工人那里去。制車的工人从远处就看到了獅子带着它那凶恶的随从，他心里想："这事对我有一些不妙。"他就赶快同他老婆爬上了一棵大树。獅子来到以后，說道："伙計呀！你为什么看到我来了就爬到树上去了呢？我是你的朋友，叫做毘摩罗的那一只獅子呀。不要害怕吧！"制車的工人沒有挪地方，他說道："因为豺狼站在你旁边。"① 等等。

因此，我說："一个給小人包圍了的国王給他的臣下带不来什么好处。"把故事講完以后，珊时縛迦又說道："有人挑拨我同冰揭罗迦的关系。还有：

即使是一个山根，如果挖上坑道，

柔軟的水也可以把它冲得縮小；

① 参看本卷第三〇九首詩。

何况是人們的极其柔軟的心，

哪能經得住善于煽惑的人絮絮叨叨？〔三一〇〕

在这样的情况下，現在要做些什么好呢？或者是，除了战斗以外，还有什么呢？常言道：

举行許多祭祀，还要布施，再加上苦行，

想上天的人才能把到那些世界去的路打通；

英雄們在一刹那的时間就能达到这些世界，

只要他們在战斗的时候牺牲掉自己的性命。〔三一一〕

同样：

或者是陣亡了，达到天堂；或者是战胜敌人，得到幸福：

英雄們的这两种德行，实在說就是引导到幸福去的道路。〔三一二〕

同样：

用宝石和金子装飾的妖妖嬈嬈的年輕女郎、

象、馬、宝座、拂尘，还有那些輝煌的排場，

再加上那一把鑲滿了月光宝石的遮阳伞：

看到战斗就发抖的那一个娇生子不必梦想。〔三一三〕"

听了这話以后，达摩那迦心里想："这一个长着尖尖的角养得胖胖的家伙，說不定会走运把主子戳伤。这样就不好。常言道：

即使是孔武有力的巨人，在战斗中能不能胜利，也沒有把握；

因此，聰明人总是先用那三种策略①，然后才公开开火。〔三一四〕

① Upāyatritaya。upāya 是"战胜敌人方法策略"。一般說来有四种：一，甜言蜜語（sāmrn）；二，进行賄賂（dāna）；三，挑撥离間（bheda）；四，出兵討伐（daṇḍa）。

因此，我要利用我自己的智慧，使它不至于真干起来。"它于是就說道："伙計呀！这不是个好办法。因为：

在了解了敌人的实力以前，誰要是冒冒失失地就蛮干，

他一定会遭到失敗，就象那大海受到了白鴴的暗算。〔三一五〕"

珊时縛迦說道："这是什么意思呢？"达摩那迦講道：

第十五个故事

在一个充满了卢舍①、摩迦罗②、烏龟、鳄魚、海豚、珠蚌、蜗牛，还有其他生物群的大海的岸上某一个地方，住着一对白鴴。公白鴴名字叫做优陀那波陀③，母白鴴名字叫做波底婆罗多④。有一次，母白鴴在月經期間月信流过以后，眼看就要生育了。它对公白鴴說道："你給我找一个生产的地方吧！"公白鴴說道："难道我們的祖先在这里得到的这个地方还不吉利嗎？你就在这里生吧！"母白鴴說道："不要再談这一个危险的地方了！就在身旁的大海說不定什么时候就会用它那从老远卷上来的潮水把我的孩子們都給冲走。"公白鴴說道："亲爱的！它認識我优陀那波陀。大海不可能这样同我結下冤仇。你沒有听說过嗎？

有誰敢到毒蛇的皮里去采取那光芒四射輝煌灿烂的宝珠？

---

① Ruṣa，意义不詳，也是海里的一种动物。

② Makara，一种海怪。

③ Uttanapada。

④ Pativratā。

那一个难于接近瞪一眼就能杀人的人，誰敢惹他发怒？〔三一六〕

即使为夏天的炎阳所苦，在一个沒有树木等等的沙漠里，
誰又敢到一只为春情弄瞎了眼睛的大象身躯的影子里去求蔭蔽？〔三一七〕

还有：

吹起了清冷的晨风，里面还掺杂着一粒一粒的雹子，
哪一个分清楚好歹的人，会用凉水把这寒冷来防止？〔三一八〕

獅子撕裂了春情发动的大象的前額，因疲倦而睡去，
有誰想去窥探一下閻摩① 的世界而敢把这一个死神的象征喚起？〔三一九〕

有誰有这个胆量，敢毫不畏惧地走到閻王殿前去挑战：
'就請你把我的生命拿走吧，如果你有任何权力敢这样干！'〔三二〇〕

成百的火舌遮蔽了天，只有烈焰沒有烟，看到就令人打冷战，
有什么人脑筋极簡单，他竟敢自願地投入这样的烈焰？〔三二一〕"

这一个在天空里飞行的家伙这样說过以后，毋白鴿了解这家伙究竟有多大本領，于是就笑起来，說道："这是对的，好多东西都是这样。

你吹这样的牛皮有什么用？你将为全世界所嘲笑，鳥中

① Yama，死神。有时写作 Yamarāja，意思是"閻摩王"，音譯是"閻摩罗闍"，中国习惯用法把第二字和第四字省去，于是就成了"閻罗"，更进一步省作"閻王"。

之王！

那簡直是怪事：一个小小的兎子拉的屎竟想同大象一样。〔三二二〕

自己的长处和短处，你为什么竟不知道呢？常言道：

最难的是自知，知道自己什么能作，什么又不能；

誰要是有这样的自知之明，他就决不会陷入困境。〔三二三〕

'一定要这样做，才能成功；同时，我也有这样的才干。'

知道了这一点，再去行事，他的目的就一定能够实现。〔三二四〕

常言說得好：

朋友們都是滿腔的热情，他們的忠言誰要是不听，

他就象那一只傻烏龟一样，从木棍上掉下了半空。〔三二五〕"

公白鴴說道："这是什么意思呢？"母的說道：

第十六个故事

在某一个池子里，有一个烏龟，名字叫做金部羯哩婆①。它有两个朋友，是两个天鵝，一个叫做珊迦吒②，一个叫做毘迦吒③。时間过去了，来了一次大旱，有十二年沒有下雨。它們两个就琢磨起来："这个池子里的水已經干了。我們俩到另外一个有水的地方去吧！不过呢，我們一定要跟我們相識很久的亲

① Kambugrīva，意思是"脖子上有三个折的家伙"。

② Saṃkaṭa。

③ Vikaṭa。

爱的朋友金部羯哩婆商量商量。"它們这样作了以后，烏龟說道："为什么跟我商量呢？我是一个水里生的东西；現在，在这里，只剩下一点点水了；而同你們俩分离，我心里又难过，我不久就完蛋了。如果你們俩对我眞正有什么感情的話，就請你們把我从这个死神的嘴里救出去吧。你們俩在这一个水很少的池子里所缺少的，仅仅只是吃的东西，而我呢，却就要死在这里。因此，你們請想一想吧，沒有吃的和沒有性命，究竟哪件事情严重呢？"它們俩說道："我們俩沒有法子把你这样一个沒有翅膀的生在水里的东西带走呀！"烏龟說道："有一个法子。你們拿一块木头棍子来！"木头棍子拿来以后，烏龟用牙咬住棍子的中間，說道："你們俩用嘴牢牢地咬住棍子的两端，飞起来，在天空里平平稳稳地飞过去，一直到找到一个非常好的水池子。"它們俩于是說道："这个法子看起来很危险呀！如果你稍微說上那么一句話，你就会离开棍子，从老高的地方掉下去，摔成碎片。"烏龟說道："从現在起，我就坚持沉默戒，在空中飞行多久，我就坚持多久。"事情就这样作了，那两个天鹅好歹把烏龟从水池子里拖上去，当它們带着它飞过附近的一个城市的上空的时候，下面的人看到了烏龟，就从低处发出了一陣低低的呼声："这两只鳥在天空里拖的是一辆什么样的車子呀？"烏龟听到了这呼声，它注定要死了，它竟輕率地說起話来："这些人胡說一些什么呀？"刚一张嘴說話，这个傻瓜就从棍子上掉下去，落在地上。就在这时候，那些想肉吃的人就用尖刀子把它撕成碎块。

因此，我說道："朋友們都是滿腔的热情。"①

它接着又說道：

---

① 参看本卷第三二五首詩。

"誰要是未雨綢繆，想到未来的事情；誰要是战战兢兢，思想永不放松；

这两种人都会得到幸福康宁；那些随随便便无所謂的家伙性命将会告終。〔三二六〕"

公白鴿說道："这是什么意思呢？"母的講道：

第十七个故事

在某一个大水池子里，有三条个兒极大的魚，它們就是：阿那迦陀毘陀怛哩①、鉢罗底优底般南摩底②和耶陀跋毘湿耶③。有一次阿那迦陀毘陀怛哩听到了那些走过这池子旁边的漁父們的談話，他們說："这池子里魚眞多呀！明天我們要来捉魚。"听到了这話以后，阿那迦陀毘陀怛哩心里想道："事情有点不妙哇！这些家伙不是明天，准是后天一定会来。我要同鉢罗底优底般南摩底和耶陀跋毘湿耶找另外一个沒有用堤圈起来的水池子。"它于是把两个家伙喊过来，問它們。鉢罗底优底般南摩底說道："我們在这个池子里住了很久了，不能够一下子就把它丢开。如果那些靠魚吃飯的家伙眞来的話，我能够随机应变想出一个法子，把自己救出去。"但是耶陀跋毘湿耶呢，它注定要死了，它說道："还有其他的更大的水池子呢，誰知道他們来不来呢？因此，只是听了这么几句話，就要丢开自己生在这里的池子，那是不对的。因为常言道：

---

① Anāgatavidhātṛ，意思是"未雨綢繆，想到未来的事情的"。

② Pratyutpannamati，意思是"战战兢兢，思想永不放松的"。

③ Yadbhaviṣya，意思是"随随便便无所謂的"。

毒蛇，还有坏人，都是靠着别人的缺点才能够活下去，

他們的願望实現不了，这个世界才能够往前繼續。

〔三二七〕

因此，我是不走的：这就是我的决心。"阿那迦陀毘陀怛哩想到这两个家伙都很坚决，它就到另一个水池子里去了。到了它走后的第二天，漁父們带了許多帮手，把里面的水都挡起来，撒下网去，所有的魚都給捉住了。到了这个地步，鉢罗底优底般南摩底就在网里装出了死的样子。那些人想："这一条大魚自己死了，"就把它从网里拿出来，放在岸上。它又回到池子里去了。耶陀跋毘湿耶呢，它的脑袋鑽到一个网眼里去了，就这样露出水来，身上給一頓棍子打得稀烂，終于被打死了。

因此，我說道："誰要是未雨綢繆，想到未来的事情。"①公白鴒說道："亲爱的！你認为我同耶陀跋毘湿耶一样嗎？

馬与馬，象与象，金屬与金屬，木头与木头，石头与石头，衣服与衣服，

女人与女人，男人与男人，水与水：其間有非常大的不同之处。〔三二八〕

因此，不要害怕！在我的胳臂的保护之下，有誰敢欺侮你呢？"母白鴒下了蛋以后，以前听到过它們的談話的大海，心里就琢磨起来："哎呀，这話說得眞对呀！

因为怕天会塌下来，白鴒睡覚的时候，总是把两足向上翘。

实在說，在哪一个人的內心里，不隐藏着一股子驕傲？

〔三二九〕

因此，我現在就想看一看它究竟有多大本領。"过了一天，当两个

① 参看本卷第三二六首詩。

老白鴿出去找食物的时候，大海由于好奇，就用它那伸得特别长的、波浪形成的手把它們的蛋搶走了。母白鴿回来，看到窝里空空的，就对丈夫說道："你看吧，我有多倒霉！今天，大海把蛋都搶走了。我跟你說过多次了，我們俩应該到另外一个地方去。可是呢，你就跟耶陀跋毘湿耶一样糊塗，怎么也不走。現在我失掉了兒女，我愁得要跳到火里去了。这就是我的决心。"公白鴿說道："亲爱的！你現在就看一看我的本領吧！我要用我自己的嘴把这个万恶的大海淘干！"母白鴿說道："好人哪！你怎么能够同大海来打仗呢？同样：

既不了解自己的力量，也不了解敌人的力量，脑袋一热就往前冲，
誰要是糊里糊塗地这样干，誰就是自取灭亡，象飞蛾投入火中。〔三三〇〕"

公白鴿說道："亲爱的！不要这样說！

太阳，即使是才出来，它那些光綫形成的脚也会踏上山頂；
对那些带着光輝生到世界上来的人，年紀又有什么用？〔三三一〕

因此，我就要用我的嘴把所有的水都淘干，把大海变成陆地。"母白鴿說道："哎呀，亲爱的呀！恒河[①]和印度河容納了九乘九百

① Jāhnavī，指的是恒河，字面的意思是"闍乞簸（Jahnu）的女兒"。这里面有一个故事：闍乞簸是印度古代神話中的一个国王和仙人。有一次，另一个国王跋耆罗他（Bhagīratha）把恒河从天上引下来，强迫它跟着他流过大地，流入海中，从那里再流入下界去澆薩竭罗（Sagara）的兒子的骨灰。在流的过程中，它冲了闍乞簸的祭坛，闍乞簸把它的水全喝下去，由于跋耆罗他的祷告，他允許这些水从他自己耳朵里流出来。从此恒河就被称作闍乞簸的女兒。

条河的水，不舍昼夜地流个不停，而你的嘴只能容得下一滴水，你怎能把它淘干呢？这种根本不能相信的話有什么意思呢？"公白鴒說道：

"幸福的根是完全有把握的：我的嘴簡直跟鉄一样牢，

白天和黑夜都长而又长，难道說大海竟干不了？〔三三二〕

因为：

如果一个男人不显示他的英雄气概，他就很难树立权威；

就連太阳也是先敢去冒险，然后才战胜了云堆。"〔三三三〕

母白鴒說道："如果你一定坚持要同大海为敌的話，那么你要先把那些鳥都喊了过来，然后再下手。因为常言道：

不管是怎样无足輕重，許多东西联起来就保証胜利。

用一些草就可以搓成繩子，用这繩子連大象也能捆起。〔三三四〕

同样：

有麻雀，也有啄木鳥，还有蒼蝇，再加上一群虾蟆：

一只大象断送了性命，因为它同这一大堆东西打架。〔三三五〕"

公白鴒說道："这是什么意思呢？"母的說道：

第十八个故事

在某一个树林子的深处，住着一对麻雀，它們的窝搭在一棵多摩罗树[①]的枝子上。时間过去了，它們俩生了小雛。有一天，

① Tamāla，树名，学名是Xanthochymus pictorius。

有那么一只因春情发动而疯狂了的大象，热得难过，就跑到陀摩罗树这里来，想找一点阴凉。春情使得它瞎了眼，它用自己的鼻子抓住那一对麻雀搭窝的那一个树枝子，把它折断。树枝子折断以后，麻雀卵也都打碎了。那一对麻雀因为命不該死，好歹逃出了性命。母麻雀因为死了兒女，愁得不得了，就唠唠叨叨地哀鳴不休。正在这时候，一只鳥，是啄木鳥，它最好的朋友，听到了它的悲鳴，为它的遭遇而发愁，就飞了来，对它說道："亲爱的！白白地这样悲鳴有什么意思呀！因为常言道：

> 已經丢掉的、已經死了的、已經过去的：聪明人不再悲哀；
> 因为一个人是否是聪明人，还是傻子，这就是分别所在。〔三三六〕

同样：

> 世界上的东西不值得悲悼，只有傻子才会这样干，
> 他从旧的痛苦里引出了新的痛苦，两件坏事他都要承担。〔三三七〕

另外：

> 亲屬們吐出来的唾沫，流出来的眼泪，祖先們都有一份；
> 因此，人們不应該哭，而应該尽上自己的力量去祭祀先人。〔三三八〕"

母麻雀說道："正是这样！可是，为什么这个杀千刀的大象因为春情发动而把我的孩子們都杀掉了呢？如果你真是我的朋友的話，那就請你想出一个办法来，把这一只大象杀掉！能作到这一步的話，那么我因为丧子而产生的痛苦，就可以消逝了。常言道：

> 誰要是在困危中給了他痛苦，誰要是在艰难中对他嘲笑

諷刺，

如果对这两种人进行了报复，我才認为他眞正是再生了

一次①。〔三三九〕”

啄木鳥說道：“你說得很对。因为常言道：

在患难中的朋友才眞是朋友，即使种姓不同也沒有关系；

处在安乐中的时候，所有的人，誰不能跟誰称兄喚弟？

〔三四〇〕

同样：

在患难中的朋友才眞是朋友，眞正的父亲能把人养活，

能够信任才眞算得上是伙伴，能使人幸福才算是老婆。

〔三四一〕

因此，你要看到我的理智的力量！可是我也有一个朋友，是一只蒼蝇，名字叫做毘那罗婆②。我去把它叫了来，好使那个万恶的大象死掉。”于是它就同母麻雀一块兒到蒼蝇那里去了，它說道：“我的朋友，这一只母麻雀，受了一只可恶的大象的欺侮，它把它下的卵都給打碎了。因此，我想找一个办法把它杀掉，請你帮一下忙！”蒼蝇說道：“在这样的情况下，我要說什么呢？可是我也有一个很要好的朋友，是一个虾蟆，名字叫做弥伽杜陀③。我們也要把它叫了来，应該怎样办，再怎么办。因为常言道：

善心的人、正直的人、精通經典的人、有聪明、有智慧：

---

① 印度四大种姓的前三个种姓自称是再生族（dvija），因为除了父母生他們一次以外，他們又在宗教中获得一次生命。第四个种姓首陀罗沒有权在宗教中获得再生，所以被称作一生族（ekaja）。这里所謂再生一次，可能与这种說法有关。

② Vīṇārava，意思是“琵琶声”。

③ Meghadūta，意思是“云使”。

这些人想出来的办法，在任何时候，永远也不会作废。

〔三四二〕”

于是三个家伙一块兒去了，把全部的事实都告訴了弥伽杜陀。这个家伙說道："在这一些生了气的群众面前，那一只穷凶极恶的大象又算得了什么呢？那么，蒼蝇老兄，你先去，到那个欲火难忍的家伙耳朵旁边去嗡嗡几声，好讓它听到你的声音，心里一舒服，就把眼睛閉上。然后呢，啄木鳥就用嘴把它的眼睛挖出来；等它渴极了的时候，我就爬在一个陷坑边上叫，它听到我的声音，以为是水池子哩，就会走过来，到了陷坑边上，掉进去，把命送掉。"它們就这样作了，那一只春情发动的大象听到了蒼蝇嗡嗡的歌声，心里一高兴，眼睛就閉上了，啄木鳥把它的眼睛啄出来；到了中午的时候，它渴得要命，到处乱闖，听到虾蟆的叫声，就寻了来，走到一个大陷坑的边上，掉下去，死掉了。

因此，我說道："有麻雀，也有啄木鳥。"①

公白鴴說道："眞是这样子！同朋友联合起来，我就要把海淘干。"它这样下了决心以后，它就把所有的鳥都喊了来，把自己丢掉孩子的痛苦告訴了它們。它們为了給它报这个痛苦的仇，就开始用翅膀来打大海。有一只鳥开了腔："这样我們的願望是不能够实現的。但是我們要用土块和砂粒来把大海塡滿。"它这样說过以后，它們就都用嘴来叼起一堆堆的土块和砂粒，开始来塡大海。另一只鳥又說道："我們无論如何也不能同大海打仗。因此，我想說一下，我們在这时候究竟应該做什么。有一只年老的天鵝，就住在一棵无花果树上②。它会給我們出一些切合实际的主意的。因此，讓我們到它那里去問一下吧！常言道：

① 参看本卷第三三五首詩。

② Nyagrodha，中国旧譯"尼拘卢陀"，学名是 Ficus Indica。

要听年老的人的話；誰要是多聞多見，誰就算是年老。

一群在树林子里被逮住的天鹅，听了年老人的話，才又跑掉。〔三四三〕”

这些鳥都說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第十九个故事

在一片树林子里，有一棵枝干粗大的无花果树；在这树上，住着一家子天鹅。在这一棵无花果树的底下，長出了一棵叫做憍賞弥[1]的蔓藤。于是老天鹅說道：“这一棵往树上爬的蔓藤，对我們是非常危险的。說不定什么时候会有人攀援着它爬上树来，把我們害死。当它还柔弱容易砍掉的时候，应該把它去掉！”但是它們却不听它的話，不把这一棵蔓藤砍掉。时間过去了，这一棵蔓藤就把树从四面八方围起来了。有一次，当这些天鹅都出去找寻食物的时候，一个打猎的抓着蔓藤爬到这一棵无花果树上来，在天鹅的窝里放上絆索，就回家去了。当这些天鹅都吃得飽飽的在夜里飞回窝来的时候，它們都給絆索捉住了。于是老天鹅就說道：“我們現在都倒了霉，都給絆索捉住了；就因为你們都不照着我的話办事。我們現在都完蛋了。”于是这一些天鹅都对它說道：“可尊敬的先生呀！現在旣然到了这个地步，我們要怎么办呢？”它說道：“如果你們听我的話的話，那一个打猎的一来，你們就装死。打猎的心里会想：‘这些家伙都死了。’然后就把你們都擲在地上。当他往下爬的时候，你們就在同一个时

[1] Kauśāmbī。

候一齐飞起来。"天一亮，打猎的就回来了，他看到，它們都象死了一样；他心里絲毫也沒有怀疑，就把它們从絆索上解下来，一只一只地丢到地上去。当它們看到他正准备往下爬的时候，就照着老天鵝出的那个主意，在同一个时候，一齐飞起来，飞走了。

因此，我說道："要听年老的人的話。"①

这个故事講完以后，这一些鳥都到那一只老天鵝那里去了，把失掉孩子的痛苦告訴了它。于是老天鵝就說道："我們所有的鳥的王子是金翅鳥。根据目前的情况，你們应該一齐高声大叫，讓金翅鳥大吃一惊。这样嘛，它就会消除一切灾难。"它們考虑过以后，就到金翅鳥那里去了。金翅鳥正給世尊那罗耶那②叫了来，要同天神和阿脩罗③打仗。正在这个时候，这些鳥来向自己的主子，鳥王报告那一件由大海造成的、因搶走子女而产生别离痛苦的事件，它們說："陛下呀！你是我們的領导人，我們这些家伙是嘴里能叼多少，就吃多少；但是大海却因为我們的食品微不足道，竟欺侮我們，把我們的孩子都吞掉了。听說：

> 說实話，吃东西应該偸偸地吃，特别是穷人，更要这样。
> 你看吧！一只公羊給獅子杀死了，就因为它吃不高明的食粮。〔三四四〕"

金翅鳥問道："这是什么意思呢？"老鳥講道：

---

① 参看本卷第三四三首詩。

② 参看第67頁注①。

③ Asura，意思是恶魔，中国旧譯"阿修罗"。

第二十个故事

在某一个树林子里，有一只从羊群里跑出来的公羊。它就带了它那一頸子长长的鬃毛、它的角和它那結实的身子，在树林子里东游西逛。有一次，在这个树林子里，它給一只獅子看見了，獅子前后左右都是野兽。獅子以前从来沒有看到过这样的动物：它身上的长毛向四下里竪着，身子究竟是什么样子，都看不清楚；獅子看了以后，心里头直哆嗦，它害起怕来，心里想："这家伙一定比我的劲头还大！因此，它才敢大模大样地在这里逛来逛去。"它这样想过以后，就慢慢地离开这里了。过了一天，獅子看見公羊在林子里的空地上吃草，它想道："怎么，这家伙吃草呀！那么，它的力气也应該是同草相当的。"这样想过以后，獅子立刻扑上去，把公羊杀死。

因此，我說道："說实話，吃东西应該偸偸地吃。"① 正当它們这样講着故事的时候，毘溼奴的使者又来了，他說道："喂，金翅鳥呀！主子那罗耶那命令你，赶快到他那里去，好一同到庵摩罗婆底② 去！"听了以后，金翅鳥盛气凌人地对他說道："喂，使者呀！象我这样的坏奴僕，对主人有什么用处呢？"使者說道："喂，金翅鳥呀！什么时候世尊对你說过难听的話呀？你怎么能够对世尊摆出这样傲慢的态度来呢？"金翅鳥說道："已經成了世尊的住处的大海，把我的奴僕白鴿的蛋都給搶走了。如果我不懲罰它一下，我就不能再当世尊的奴僕。就請你把这个意見禀告世

---

① 参看本卷第三四四首詩。

② Amarāvati，意思是"不朽者的住处"，指的是因陀罗的住处。

尊。"毘湿奴从使者的嘴里知道了，金翅鳥发了火，他心里想道："哎呀！毘那陀①的兒子非常火了。因此，我必須亲自到它那里去，开导开导它，恭恭敬敬地把它請了来。常言道：

不要瞧不起这样一个奴僕：有本領，又忠誠，还是出自名門大族，

应該把他当做自己的兒子一样撫育爱护，如果他想得到安乐幸福。〔三四五〕

还有：

一个主子，即使对自己的奴僕滿意，对他們也只有敬重；

他們受到了这样的敬重，也会为他服务，甚至送掉性命。〔三四六〕"

他这样想过之后，就赶快到金翅鳥那里去了。它看到自己的主子到自己的家里来了，心中有愧，抬不起头来，磕过头以后，說道："世尊呀！你看吧，那大海仗着是你的住处，趾高气揚，竟把我的奴僕下的蛋都給搶走，竟欺侮起我来了。我因为怕对不起世尊，才迟疑不决；不然的話，我今天就把它变成旱地。常言道：

不管什么事情，如果伤損了主子的面子，把他的心刺痛，

一个出自名門的奴僕就不应該去做，即使丢掉了性命。〔三四七〕"

它这样說过之后，世尊說道："喂，毘那陀的兒子呀！你說得对。因为：

如果一个主子不把那一个残暴而且恶劣的奴僕解雇，

老实說，人們总就应該懲罰主人，为了奴僕有过失的緣

---

① 參看第70頁注①。

故。〔三四八〕

过来吧，我們好去从大海那里把鳥蛋要回来，安慰安慰白鴴，然后就到庵摩罗婆底去同神仙們算賬！"它同意了；世尊威胁大海，把带火的箭上在弓上，說道："喂，你这个坏家伙呀！把白鴴下的蛋送还給它！不然的話，我就要把你变成旱地！"大海听了以后，所有它周围的随从都吓得打起哆嗦来，它自己也发起抖来，它拿了那些蛋，告訴了世尊，把它們还給了白鴴。

因此，我說道："在了解了敌人的实力以前。"①

珊时縛迦了解了事情的眞象以后，又向它道："朋友呀！你說一說，它是怎样打架法？"它說道："平常的时候，它随随便便地把身子舒伸开，躺在石头地上。如果它現在先把尾巴卷回来，把四只脚摆在一块兒，耳朵竪起来，从远处就瞪着眼看你的脸，那你就要知道：它对你不怀好意了。"

这样說过以后，达摩那迦就到迦罗吒迦那里去了。迦罗吒迦說道："你干了些什么事兒呀？"它說道："我現在已經把它們俩挑拨离間了。"迦罗吒迦說道："眞的嗎？"达摩那迦說道："你瞧到結果，你就知道了。"迦罗吒迦說道："还有什么不相信呢？常言道：

挑拨离間，如果应用得好，連意志坚强的人都可以挑翻，
正象一条波涛汹涌的大河，能够把大石头堆成的山冲穿。
〔三四九〕"

达摩那迦說道："干过一件挑拨离間的事兒以后，人們要用尽一切办法从中取利。常言道：

誰要是把整部的經典都已經念完，也掌握了它的本質內

① 参看本卷第三一五首詩。

容；

但是自己却沒有得到好处，这些經典只給人惹麻煩，有什么用？〔三五〇〕”

迦罗吒迦說道：“实在說，沒有自己的好处。因为：

人的身体到最終也不过变成一堆虫子、一堆灰，

誰就是用别人的痛苦来养肥它：这又算是什么智慧？〔三五一〕”

达摩那迦說道：“你不懂得本性就是弯弯曲曲的、治国安邦的法术，它給大臣的家族带来报酬。在这里，人們說：

心里要残忍无情，然而嘴上呢，却是要甜如甘蔗的鮮汁。

人們用不着犹疑，誰要是过去欺侮过他，就把誰杀死。〔三五二〕

此外，即使这一个珊时縛迦被杀掉，它对我們仍然会有好处的。因为：

一个聪明人，如果他給别人苦头吃，自己却从中得利，

就不能把他看做是头脑簡单，正如闍杜罗迦[①] 在树林子里。〔三五三〕”

迦罗吒迦說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第二十一个故事

在某一个树林子里，有一个獅子，名字叫做婆闍罗檀湿特

① Caturaka，意思是“机灵鬼”。

罗①，陪伴着它的大臣是迦罗撆耶牟伽②，一只狼、閻杜罗迦，一只豺狼和商矩伽哩那③，一只駱駝。有一次，它同一只春情发动的大象打架，它的身子給大象的牙尖戳破了，因此必須躺在清靜的地方休息。它罢了七天斋，身子都餓瘦了，它对自己那一些同样也餓得要命的大臣說道："不管怎么样，在树林子里找一头野兽吧，好讓我即使是在这样的情况下也把你們喂飽！"它們接到命令，立刻就在树林子里巡游起来了；可是它們什么也找不到。于是閻杜罗迦心里就琢磨起来："如果把商矩伽哩那这家伙杀掉，我們都有几天好日子过了。但是主子却不会杀掉它的，因为它是它的朋友。我要利用我的智慧劝我的主子把它杀掉。同样：

> 对那些聪明人来說，在世界上，沒有什么东西消灭不掉，
> 沒有什么事情完不成，得不到；因此我要試一試我那一套。〔三五四〕"

它这样想过以后，就对商矩伽哩那說道："喂，商矩伽哩那呀！主子因为沒有东西吃，餓得不成样子了。主子一死掉，我們也就都完蛋了。因此，为了你，也为了主子，我要跟你說几句話，請你听着！"商矩伽哩那說道："喂，伙計呀！你赶快說吧，我好毫不迟疑地照着你的話办事！此外，只要做了一件事对主子有好处，就算是做了一百件好事。"閻杜罗迦說道："喂，伙計呀！为了加倍得到报酬，把你的身子献出来吧，这样你就好得到一个双重的身子，而主子也可以活下去！"听了这話以后，商矩伽哩那說道："伙計呀！如果是这样的話，那对我自己也是有好处的。你就

---

① Vajradaṃṣṭra，意思是"金刚齿"。

② Kravyamukha，意思是"嘴里有生肉"。

③ Śaṅkukarṇa，意思是"橛子耳朵"。

把这一件事告訴主子吧，一定照办！不过，在这件事情上，我要求法王[①]給我保証。”

它們这样决定了以后，就都到獅子跟前去了。于是闍杜罗迦說道：“陛下呀！今天一只野兽也沒有捉到，太阳老爷爷也快到了落的时候了。”听了这話以后，獅子大为惊惶。闍杜罗迦說道：“陛下呀！那一个商矩伽哩那这样說过：‘如果你讓法王来作証，还給我一个双重的身体，我就把我的身体放弃。’”獅子說道：“伙計呀！这好极了。就这样办吧！”这样商議好以后，獅子用爪子把商矩伽哩那打倒，狼和豺狼把它的肚子撕开，它就死掉了。于是闍杜罗迦又琢磨开了：“我怎样能够自个兒把它独吞呢？”当它在心里这样想的时候，它看到獅子身上全沾滿了血，它对它說道：“請主子到河里去洗一洗，并且敬一下神吧！我同迦罗弊耶牟伽一块兒站在这里看守着这食品。”獅子听了以后，就到河那里去了。獅子走了以后，闍杜罗迦就对迦罗弊耶牟伽說道：“喂，迦罗弊耶牟伽呀！你餓得够受了。在主子回来以前，你就先吃一点駱駝肉吧。我会在主子跟前替你开脫的。”听了它的話，迦罗弊耶牟伽就尝了那么一点肉，闍杜罗迦又开了腔：“喂，迦罗弊耶牟伽呀！躲得远一点，主子回来了。”它这样作了，獅子走到駱駝跟前，看到它的心已經被吃掉了，就怒气冲冲地說道：“喂！誰把駱駝弄成这样的吃剩的东西了？我也要把它杀掉！”獅子这样說了以后，迦罗弊耶牟伽瞪着眼看着闍杜罗迦的脸，仿佛要說：“你說一句話吧，好讓它平静下来！”然而闍杜罗迦却笑了，它說道：“喂！你自己吃掉了駱駝的心，瞪着眼睛看我干嘛？”伽罗弊耶牟伽听了这話以后，怕丢掉性命，就逃跑了，跑到另一个地方去了。獅子

---

① Dharmarāja，意思是“正义之王”，閻摩和欲底湿提罗（Yudhiṣṭhira）都有这个称号。

追了一段，心里想："我不該杀带爪子的动物"，就轉回头来了。

正在这时候，好象是命运注定了一样，在路上走来了一个馱着很重的貨物的駱駝商队，駱駝脖子上挂着鈴鐺，走起路来，玎鈴鈴直响。獅子从老远就听到这鈴鐺的声音，它对豺狼說道："伙計呀！你去看一下，这一种可怕的声音究竟是什么？"听了这話以后，闍杜罗迦往树林子里走了一段，又赶快回来，惊惶失措地說道："主子呀！走吧，走吧！如果你还能走的話！"它說道："伙計呀！你为什么这样吓唬我呢？你說一說，这是什么意思！"闍杜罗迦說道："主子呀！法王生了你的气，他亲自来找你了：'这家伙找了我作証，在不应該杀的时候，把我的駱駝杀掉了，我現在要跟它要一千倍的駱駝。'他这样下了决心，为着駱駝生了很大的气，他想在你这里找到它的父亲和祖先們，他就跑了来了。"听了这話以后，獅子丢下死駱駝，害怕丧掉了性命，就逃跑了。闍杜罗迦呢，它就一点一点地吃起駱駝的肉来，吃得很久。

因此，我說道："一个聪明人，如果他給別人苦头吃。"①

达摩那迦走了以后，珊时縛迦心里嘀咕起来："我怎么办呢？如果我到別的地方去，那么另一个残忍的野兽会把我杀掉，因为这个树林子是荒凉的。主子們一生气，逃是逃不掉的。因为常言道：

> 侮辱了别人，逃跑了，他还是不能安靜：'我已經逃得很远，'
> 如果他一时不小心，聪明人的长胳臂还是能够伸到他跟前。〔三五五〕

因此，我还是到獅子那里去吧。說不定它会想到：这家伙是到我

---

① 参看本卷第三五三首詩。

这里来求我保护的，因而把我放走。”

它在心里这样决定以后，满怀着紧张的情緒，慢慢地向前走去。它看到獅子，正象达摩那迦說的那个样子，它坐到一旁去，心里想道："哎呀！主子們眞正是不容易对付呀！常言道：

正象是一座房子，里面藏着蛇；又象是一个林子，里面滿是野兽；

还象是一个水池子，里面开滿了美丽的荷花，但也爬滿了鱷魚：

奴僕們总是战战兢兢地滿怀着鬼胎走进主子們这样的心灵里去，

这个心灵永远为坏人、說瞎話的人和鄙卑的小人塗染上污垢。〔三五六〕”

冰揭罗迦呢，它也看到珊时縛迦的样子正象达摩那迦說的那样，于是立刻就扑上来。珊时縛迦的身子給獅子的金刚杵一般的爪子尖抓碎了，它也用自己的犄角在獅子的肚子上豁了一道口子；它好容易掙扎出来，又站在那里，准备战斗，它想用自己的犄角把獅子戳死。

迦罗吒迦看到这两个家伙脸紅得象盛开的波罗娑花①一样，都想把对方杀死，就带着責备的口气对达摩那迦說道："喂，你这个脑筋簡单的家伙呀！你挑拨得它两个起了冲突，这个事兒办得不对呀！你这样一来，把整个树林子都搞得乱七八糟了。治国安邦的大道理的精华，你还不懂得哩。常言道：

有的事情要严厉地懲罰，有的費上大劲才能解决，有的还需要动武；

① Palāśa，花名，学名是Butea Frondosa。

擅长治术的人能够用上理智，再加上点仁慈，来处理，他們眞有大臣风度；
但是有些人违反一切常规把一些鷄毛蒜皮的事情也要用懲罰来解决，
由于他們那些拙笨的举动，他們是把国王的安乐幸福拿来当賭注。〔三五七〕

因此，你这个傻瓜呀！

那些懂得什么事情应該作什么不应該的人們眞是慈悲为怀，
只有怀着慈悲的心情完成的事情，永远也不会惹祸招灾。〔三五八〕

因此，你这个傻子呀！你滿心想当上一个大臣，可是你連慈悲的名字都不了解。因此，你用懲罰想达到的那种願望就落了空。常言道：

甜言蜜語是第一，討伐是最末：梵天① 这样对治术作了解释，
在四种方法② 里，討伐最坏，因此人們就应該把討伐废止。〔三五九〕
不是由于閃着光的宝石的力量，不是由于热，不是由于火，
而是由于說好話，敌人放出来的那一团黑暗才能够解脫。〔三六〇〕

还有：

---

① 这里用的是 Svayaṃbhu，直譯应作"自存物"，是梵天的尊号之一。

② 参閱第 113 頁注①。

什么地方說好話能达到目的，那地方就不必再施用什么
　懲罰；
如果糖能够使胆脏平静下来，为什么还一定要用苦的黄
　瓜？〔三六一〕

另外：

說好話、賄賂，还有挑拨：这是开着的大門引向聪明智慧，
至于那第四种方法呢，可尊敬的人把它叫做英雄行
　为。〔三六二〕
聪明智慧，然而缺少果断，这就只能算是婆婆媽媽；
有勇气但不聪明机灵，毫无疑問，这只是兽性大发。
〔三六三〕
大象、毒蛇、獅子、火、水、风，还有太阳，看起来都很有力
　量；
如果一旦拿出法子来抵御它們，它們的力量就沒有用武
　的地方。〔三六四〕

因此，如果你自己以为：'我是一个大臣的兒子'，而驕傲自滿，把事情干得过火，那么那也就是你倒霉的时候。常言道：

如果沒有用滿腔热情来进行的、对感官的控制相輔而行，
如果沒有同倫理道德結合在一起，又不能够忠順服从，
世界上的人們只在一大堆空洞无物的辞句里看到了它，
既不能带給人沉着，又不能带来荣誉：这样知識有什么
　用？〔三六五〕

在这里，經書上面已經說过了，出主意可以分为五类，这就是：着手去进行工作的方法、爭取人和事物的方法、地点和时間的分配、对不幸事件的事先預防、和达到目的的方法。現在有一件大的危險在威胁着主子。如果你有能力的話，那么你就要想

出一个事先防御不幸事件的方法来！把分裂的人拉在一起，可以考驗大臣們的聪明智慧。傻子呀！你不能够作这一件事情，你的聪明智慧就是錯誤的。常言道：

一个小人只知道破坏别人的事情，而不能帮助它成功到底。

一只老鼠只能够推翻盛干粮的籃子，而不能够把它扶起。〔三六六〕

可是这也不能怪你，而应該怪主子，它竟相信了你这个脑筋簡单的家伙的話。常言道：

那种能扫清驕傲等等毛病的經書，在傻子們那里反而助长了他們的驕傲，

正象是白日的光輝本来能喚醒眼睛来看东西，却使猫头鷹什么也看不到。〔三六七〕

知識排除驕傲与自負，誰要是給知識冲昏了头脑，对他沒有任何医生；

在他那里，連仙露都会变成了毒药，又有什么法子能够治他的病？〔三六八〕”

迦罗吒迦看到主子处在这样危险的情况中，它就惊惶得不得了。“哎呀，哎呀！主子听了一些傻話，就碰到这样的不幸！常言說得好：

君主們只听信小人們的那些意見，

聪明人指出了道路，他們却趑趄不前；

这样他們就陷到不幸的籠子里去，

里面有敌人迫害，出来比登天还难。〔三六九〕

傻子呀！所有的人都要在周围有一群賢臣的主子跟前找一点事兒作；但是通过你这样一个象畜类一样只想到挑拨离間的

大臣，我們的主子怎样能够享受到道德高尚的朋友之乐呢？常言道：

一个国王，即使是道德高尚，但为奸臣所包围，人們不会到他这里来，

正象是一个有着清而且甜的水但里面却藏着鰐魚的池塘，人們都要避开。〔三七〇〕

但是你呢，你大概是只想到自己的好处而希望有一个孤单寂寞的国王吧！你这个傻子呀！难道你不知道：

在群下的围护中，国王才能放光；如果光杆一个，他什么也不能放；

那些想把国王孤立起来想使他成为光杆的人，是在跟他对抗。〔三七一〕

还有：

看到坏东西，应該找它好的方面；如果沒有这一面的話，那就是毒；

看到甜东西，应該找它的伪装；如果沒有伪装的話，那就是甘露。〔三七二〕

此外，如果你看到别人的幸福与成功而不愉快的話，那也是不好的：对那些你了解他們的本質的朋友們这样作是不应該的。因为：

用伪装来获得朋友，用欺騙来取得功果，

用損害别人的办法来謀取个人的幸福快乐，

想不費力而获得知識，想用粗暴的办法找到老婆：

誰要是想这样干，那么他显然就是大傻瓜一个。〔三七三〕

同样：

奴僕們获得的那些幸福，实在說，也就是人君的光荣，

为眞珠所照耀的向上翻滚的波浪如果沒有大海有什么
用？〔三七四〕

同样，誰要是受到了主子的恩宠，他就更应該謙虛为怀。常言道：

一个主子，愈是对自己的奴僕表示出仁慈和恩惠，
他那謙虛为怀的行径也就愈发放射出光輝。〔三七五〕

你可是一个性格輕浮的家伙。常言道：

一个大人物，即使是动了起来，仍然是沉着稳重；
大海，即使是海岸塌下来，它仍然不会渾浊不淸；
那些輕浮的家伙，由于小小一点原因，就大变特变；
只要微风稍稍地一吹，那达梨薄[1]草就摇个不停。〔三七六〕

当然，主子不想努力去完成人生的三种义务[2]，而只同你这样一个专門以当大臣为借口来混飯吃的、站在六种治国安邦术[3]之外的家伙来商量事情，他应該負完全責任。常言說得好：

有一些奴僕，嘴里面是花言巧語，却不努力把弓去拉；
如果主子們喜欢这样的人，敌人們也就欣賞他这样的荣
华。〔三七七〕

下面这个故事講得眞好哇！詩曰：

赤身露体的沙門給烧死了，那个君主也被迫低头認錯，
个人的人格也被提高了，这一切都归功于大臣波罗婆多
罗[4]。〔三七八〕”

---

① Darbha，一种草名，学名是 Saccharum cylindricum。

② Trivarga，意思是“三組”，涵义很多。在这里等于Trigaṇa：一，dharma，意思是“法”；二，Kāma，意思是“爱”；三，artha，意思是“为”。这就是人生的三种义务。

③ 参看第7頁注③。

④ Balabhadra，义云“力賢”。

达摩那迦說道："这是什么意思呢？"迦罗吒迦講道：

第二十二个故事

在憍薩罗国[①]里，有一座城市，名字叫做阿踰陀[②]。在这一座城市里，有一个国王，名字叫做須罗陀[③]，无数的奴僕和陪臣跪在他面前磕头，他們头上的首飾碰着他的脚凳。有一次，一个看守树林子的人来到他这里，向他报告說道："主子呀！所有的住在林区的国王都背叛了。在他們里面，那一个叫做頻底耶迦[④]的住在林中的家伙是头子。为了給他們一点教訓，請陛下圣裁！"国王听了这些話以后，就派人把叫做波罗婆多罗的大臣叫了来，派他出去，懲罰他們。他出发以后，在暑季結束的时候，一个赤身露体的游方沙門来到了这个城里。在几天之內，他就利用矛盾分析术[⑤]、算命天宮图、分辨鳥飞术、天文接触点、黄道的三分之一、九分之一、十二分之一、十三分之一、看影子的消逝、看手、看金屬、看植物的根来預言人的寿命、嘴里噙滿了水和豆子等等，还有其他的占相算命的方法，把全城的老百姓都爭取过来，就仿佛是他买了他們一样。有一天，国王从流言中听到了他的情况，由于好奇，就把他叫进宫来，讓他坐下，問他道："大师眞正能了解别人的思想嗎？"他于是說道："你会从效果上認識到这一点的。"他就这样用自己說的故事把国王的好奇心煽动到极

① Kośala，古代印度北部国名，約当以前的烏德省，現在的北方省的一部分。

② Ayodhya。

③ Suratha。

④ Vindhyaka。

⑤ Praśnavyākaraṇa。

点。有一次，他錯过了平常該来的时候，到了下午，他才来到王宫，說道："喂，国王呀！我告訴你一件非常好非常好的事情：今天早晨，我把我現在这个身子丢在小草棚里，換了另外一个同神仙世界相适应的身子，走到天上去，因为我想到：'所有的神仙都很怀念我。'現在我又回来了。在那里的时候，神仙們都說道：'請你替我們向那一位君主問好！'国王听了以后，对这一件天大的奇事感到非常吃惊，他說道："大师！你眞上天去了呀？"那一个說道："大王呀！我每天都上天嘛！"这一位国王，一时糊塗，竟然信了他的話，把所有的政府的計划和后宫里应該作的事情，都放松了，专心一志地搞那一件事。在这期間，波罗婆多罗已經扫清了林区的荆棘，回到国王的脚下来了，他看到大臣們都給丢开了，寂寞地站在一边；国王只同那一个赤身露体的沙門在一起，躲到僻靜的地方去，脸象是盛开的荷花，在談論着什么东西，似乎是談論一个奇迹。他了解了事情的眞象以后，跪下磕过头，說道："吾王万岁，为众神所宠爱的人万岁①！"于是国王就向大臣問好，說道："你認識这个大师嗎？"他說道："在众大师之中，他已經成为生主②，我怎能不認識他呢？听說，这一位大师到神仙世界里去，这是眞的嗎？"国王說道："你所听到的，全是眞的。"这一个游方沙門說道："如果你对于这一件事情感到兴趣的話，那么你就請看吧！"他这样說了以后，就走进了那个小草棚，用門閂把門插上，留在里面。过了不大一会，大臣就說道："陛下呀！什么时候他才回来呢？"国王說道："你为什么这样急呢？他要把自己的身子放在这草棚里，用另一个神仙的身子再回到这里来。"大

① Devānām priyaḥ，印度国王的尊号之一，参閱阿育王碑的 Devānampiya Piyadasi，有点象中国的"奉天承运皇帝"的味道。

② 参看第40頁注④。这里的意思是："他已經成为众大师的魁首"。

臣説道："如果真是这样的話，讓人們拿一堆燒火的木头来，我好把这个草棚燒掉。"人主説道："为什么呢？"大臣説道："陛下呀！为的是，这个身子燒坏了以后，他好用那一个在神仙世界里使用的身子站在你的身旁。听到人們講：

第二十三个故事

在王舍城[①]有一个婆罗門，名叫提婆舍哩曼。他的老婆，因为自己沒有孩子，看到邻居的孩子，就痛哭起来。有一天，婆罗門説道：'亲爱的！不要再难过了！你看呀，小媽媽，当我今天举行求子的祭祀的时候，有那么一个看不見的东西用清清楚楚的声音告訴我説："婆罗門呀！你会得到一个兒子，他比所有的人都漂亮，品格都高，运气都好。"'他老婆听了以后，心里面充滿了至高无上的快乐，她説道：'但願他的話不会落空！'不久，她就怀了孕，在生产的时候，她生了一条蛇。看到它以后，她周围的人毫无例外地都喊道：'把它丢出去！'但是她不听那一套，把它留下了，給它洗澡，象爱自己的兒子一样爱它，把它放在一个寬綽干凈的柜子里，用奶和新鮮奶油把它的身子养得結結实实的，在几天之后，它就长大壮实起来了。有一次，婆罗門的老婆眼里充滿了眼泪，看着邻居的兒子在那里举行結婚典礼，她就对自己的丈夫説道：'你反正总是不把我放在心上，你也不想法給我的兒子找一个媳妇！'婆罗門听了以后，説道：'好人哪！你难道讓我到下界蛇住的地方去問婆苏吉[②]嗎？傻子呀！有誰会把自己的女

① Rajagṛha，古代北印度城名，在現在的巴特拿(Patna)附近。

② Vāsuki，蛇王。

兒嫁給一条蛇呢？'他这样說了以后，看到自己老婆的脸上有特別忧愁的表情；他考虑到这一点，因为他很爱自己的老婆，就带了許多干粮，到别的地方去漂泊去了；过了几个月，他来到了一座远方的名字叫做矩矩吒那迦罗① 的城里。在这里，他在一个亲戚的家里愉快地找到了托庇之所，他們彼此都了解对方的情感；他洗过澡，吃过东西，等等；这样被招待着，他就住在这里，过了夜；天刚一亮，他就告訴那一个婆罗門，說他要走了。那一个人說道：'你为什么到这里来呢？你到什么地方去呀？'听了这話，他就說道：'我到这里来是想給我的兒子找一个合适的老婆。'婆罗門听了以后，說道：'如果是这样的話，我有一个非常美丽的女兒，我唯命是听，你可以把她带給你的兒子！'他这样說过之后，另外那一个婆罗門也就眞带了他的女兒，带了随从，回到自己的家乡来了。人民大众看到她那不平常的完滿的美貌，无与倫比的文雅秀美，惊人的风度，心里怀着爱怜之意，把眼睛睜得挺大，对她的随从說道：'你們怎么竟能够把这样一个珍珠一般的女子嫁給一条蛇呢？'听了这些話以后，她的那些侍从② 心里都很惊惶激动，他們說道：'把她从这个給恶魔霸占住的男孩子这里带走吧！'女孩子于是就說道：'不要再这样嘲罵了！你們請看一下：

> 只要是帝王們那么一說，只要是善良的人們那么一說，
> 只要把女兒給了人家做老婆：在这三种情况下，就不能再动挪。〔三七九〕

还有：

---

① Kutkuṭanagara。

② 原文作 Mahattama，意思是"高貴的人"，用在这里不大恰当；似应作 Mahattara。

死神已經布置好了的事情，事前已經决定了的事情：

这些都沒有法变更，正象神仙們决定不了补沙钵戈[①]的

运命。〔三八〇〕'

于是他們都問道：'誰是这一个补沙钵戈呢？'女孩子就講道：

第二十四个故事

因陀罗[②]有一只鸚鵡，它精通无数的經典，它的智慧是无法摧折的，它是无比地美丽，文雅秀逸，品質高貴。有一次，它站在伟大的因陀罗的手掌上，嘴里念着各种各样的詩歌，它的身体因为同他的手接触而感到愉快；正在这时候，它看到了走来值勤的閻王爷，它就飞跑了。于是所有的神仙就都問它道：'为什么你看到他就跑掉了呢？'鸚鵡說道：'这个家伙实在是伤害一切生命的。为什么不应該看到他就逃跑呢？'他們听了这話以后，为了安慰它不讓它害怕起見，就一齐对閻王爷說道：'你听我們的話，不要讓这一只鸚鵡死掉吧！'閻王爷說道：'这我也不知道。在这里，命运决定一切。'于是他們就带了那一只鸚鵡到命运那里去了，对它說了上面說过的話。于是命运說道：'死神是知道这件事的。你們去跟他說吧！'他們这样作了，鸚鵡看到了死神，就到阴間里去了。他們看到了这件事情，心里都大吃一惊，对閻王爷說道：'这是怎么一回事呢？'于是閻王爷說道：'它看到了死神，也就非死不行了。'听了这个，他們就都回家去了。

---

① Puṣpaka。

② 参看第 40 頁注②。

因此，我說道：'死神已經布置好了的事情。'[①] 此外，女兒受了騙，也不能怪我的父亲。

就这样，她取得了随从們的同意，就同那一条蛇結了婚。随后，她充滿了温存体貼的心情，开始搞一些牛奶、水等等来服侍那一条蛇。有一次，在夜里，那一条蛇从那一只放在寢室里的寬綽的柜子里爬了出来，爬到她的床上去。她对它說道：'这一个有着人形的生人是誰呀？'她心里这样一想，爬起来，渾身都在发抖，开了門，正要跑出去；那个人开了腔：'亲爱的！站住不要跑！我是你的丈夫。'为了使她相信，他又鑽到那一个放在柜子里面的身子里去，然后又从里面爬出来。他戴着高高的一頂冠、耳环、手镯、臂镯，还有别針；她跪到他的脚下。然后他們俩享受了爱情的快乐。他的父亲，那个婆罗門看到这个以后，先爬起来，把那一张丢在柜子里的蛇皮拿起来，丢到火里去，心里想：'他不要再鑽进去了。'天明了以后，他带着无限的兴奋愉快的心情，把自己的兒子指給所有的人看，他的兒子正专心一志地同他的老婆在一起卿卿我我地相亲相爱，他看起来同一个大臣的兒子一样。"

波罗婆多罗把这个例子說給国王以后，就把那一个赤身露体的沙門呆在里面的茅棚点着了。

因此，我說道："赤身露体的沙門給燒死了。"[②] 傻子呀！这才是大臣风度，不是象你这样子，只是以当大臣为借口而实际上是混飯吃，治国安邦的道理一点都不懂。通过你这一件糊塗事情，

---

① 参看本卷第三八〇首詩。

② 参看本卷第三七八首詩。

已經充分說明了，你是一个坏大臣。你爸爸一定也就是这个样子；因为：

爸爸的举动是什么样子，毫无疑問，兒子也就是什么样子；
因为，吉陀吉树①反正是結不出摩沒罗吉②的果实。〔三八一〕

聪明人的本性就是深沉的；如果他們自己不把这种深沉丢开，把自己心灵中的一点缺点显示給人看的話，即使經过很長的时間，也找不到什么空子可鑽。因为：

即使是費上很大的劲，誰又能够看到孔雀的屁股③，
如果这一群傻东西不是听到雷声而高兴得开屏起舞？〔三八二〕

教訓你这样一个卑鄙的家伙，有什么用处呢？常言道：

弯不过来的木头也就不要再去弯，刀子不要到石头上去鑽，
硬去教那些不可教的人带不来什么好处，正如苏質牟吉④一般。〔三八三〕

达摩那迦說道："这是什么意思呢？"它說道：

第二十五个故事

在某一个大树林子里，有一群猴子。到了冬天的时候，它們

① Ketaki，学名是Pandanus odoratissimus。

② Āmalakī，学名是 Emblic Myrobalan，就是山楂。

③ 原文是Āhāranirgamasthānam，意思是"东西吃进去又拉出来的地方"。

④ Sūcīmukhī，意思是"尖嘴的家伙"。

冻得够受的。在夜色降临的时候，它們看到一个螢火虫。看到这个以后，它們都想："这是火"，于是就努力把它逮住，用干草和干树叶子把它盖起来，都把自己的胳臂、胁、肚子、胸膛伸到上面，又抓又搔，仿佛眞正享受到了烤火的快乐似的。有一个猴子，冻得特別难受，它更是全神貫注地来烤火，不住地对着螢火虫吹了又吹。这时有一只鳥，名叫苏質牟吉，从树上飞下来；命运注定了它要遭到杀身之祸，它对那个猴子說道："亲爱的！不要自寻苦恼了！这并不是火，而是一个螢火虫。"猴子根本不听它的話，照样吹下去。它虽然一再受到拒絕，但是它仍然嘮叨不休。簡单一点說吧，它飞到猴子耳朵旁边，用力地去激动它，一直到猴子把它捉住，往石头上一摔，它就带着摔断了的嘴、眼、头和頸子，到阴間去了。

因此，我說道："弯不过来的木头也就不要再去弯。"① 也或者：

用到卑鄙无耻的人身上的那一些聪明智慧有什么用，

正象是屋子里的一盞灯，却藏在封盖严密的瓮中？〔三八四〕

你一定是横生的。常言道：

精通經典的人，在这个世界上，应該知道，兒子分为四种：

生下来的兒子、背生的兒子、超生的兒子、还有一种叫做横生。〔三八五〕

德行同母亲一样的叫做生、同父亲相背的叫做背生，

生下来超过父亲的叫做超生，在这一切之下的就叫做横生。〔三八六〕

---

① 参看本卷第三八三首詩。

常言說得好：

> 誰要是通过自己的极端广泛的智慧、錢財和力量，
> 爬到本族的最高的地位，他母亲算是有了一个好兒郎。〔三八七〕

还有：

> 一眼看上去，耀眼的美丽，什么地方找不到这样的东西？
> 但是一个具有有始有終的智慧的人，却实在难于寻覓。〔三八八〕

常言也說得好：

> 居心良善的和居心不良的：这两个人我全都知道；
> 利用他那超群出众的智慧，兒子用烟把老子杀掉。〔三八九〕

达摩那迦說道："这是什么意思呢？"它說道：

第二十六个故事

在某一个城市里面，有两个商人的兒子，一个叫做达磨菩提①，一个叫做突湿吒菩提②，两个人是朋友。为了賺錢，他們俩到远方去旅行。叫做达磨菩提那一个，时来运轉，吉星高照，在一个罐子里面找到了一千个金币，这大概是以前不知哪一个好人放在里面的。他就同突湿吒菩提商量起来："我們的目的已經达到了，現在回我們的故乡去吧！"这样决定了以后，他們就回来

① Dharmabuddhi，意思是"居心良善的"。

② Duṣṭabuddhi，意思是"居心不良的"。

了。快到自己住的那一座城的时候，达磨菩提說道：“伙計呀！我把一半分給你，你拿走吧，等到回家以后，我們好在朋友和敌人面前光彩一下，炫耀一下！”突湿吒菩提肚子里一肚子坏水，他只想多得一些，于是就說道：“伙計呀！只要这些錢是我們俩共同占有，我們俩的交情也就会坚固不致破裂。因此，我們每人只拿一百个金币，把剩下的埋到地里，就这样回家。等到我們的錢用完了的时候，那就再来試一下这些錢。”因为达磨菩提秉性忠厚正直，沒有发覺他的那一套阴謀詭計，同意了他的建議，两个人都拿了一点錢，把剩下的好好地埋在地里，就进城去了。突湿吒菩提胡花乱用，任着自己的性子去干，运气也給他搞得百疮千孔，他的那一份就花光了。他又同达磨菩提在一起，每个人分了一百个金币。这些錢在一年之內也花了个精光。于是突湿吒菩提心里就盘算起来了：“如果我再同他在一起每人分上一百个金币的話，剩下的那四百个，即使我全拿走了，这么一点点錢又有什么用呢？因此，我索性把六百个金币都拿走。”他这样想过以后，就真一个人把那些錢都拿走了，把地弄平了。只过了一个月的时間，他就亲自去找达磨菩提，对他說道：“伙計呀！我們俩把剩下的那些錢平分了吧！”說完了以后，他就同达磨菩提一块兒到那个地方去，开始掘起来。把土掘起来以后，錢却是看不見了。突湿吒菩提竟然无耻到先用那个空罐子打自己的脑袋，又說道：“梵天的心跑到哪里去了？一定是你，达磨菩提呀！把錢偸走了。你要把一半給我，不然的話，我就要到王宮里去告你！”他說道：“喂，你这个坏家伙呀！不許这样說！我是居心良善的①，我不会干这些偸窃的事情。常言道：

① 这里是双关：一方面說出自己的名字，另一方面也說明自己居心良善。

那些居心良善的人們，看別人的老婆象看自己的母亲，
看別人的財产象看土块，看所有的生物象看自己本
身。〔三九〇〕”

于是这两个家伙就吵吵鬧鬧地走到法官跟前，把錢財被偷的事情講了一遍。听完以后，法官們决定請天神来裁判。居心不良的那个家伙說道：“哎呀！这个判决看起来是不正确的。因为，常言道：

有了爭論，先看書面的証明；沒有这种証明，再找証人；
如果連証人也找不到，那么聪明的人們就請下天
神。〔三九一〕

在这个案子上，林中的神灵会当我的証人。她会告訴你們，我們两个中，誰是好人，誰是坏人。”于是他們都說道：“你說得对。因为，常言道：

即使是出身最为卑賤，如果在爭端中有了这样一个証人，
那么天神裁判也就用不上，何况現在又是林中的女
神？〔三九二〕

我們对于这一个案子很好奇，天明的时候，我們要同你們俩一块兒到那个树林子里去。”于是这两个人都繳下了保証品，就被放回家来了。突湿叱菩提一到家，就向他爸爸請求說道：“爸爸呀！这些金币都在我手里；但是他們都希望听到你一句話。因此，今天夜里，我要神不知鬼不覺地把你送到那一棵舍弥树[1]的树洞里去，我以前掘出錢来的那个地方就离这棵树不远。明天早晨，你就要在那些法官跟前作証。”父亲于是說道：“兒子呀！我們两个都要糟糕。因为，这是一个很坏的办法。常言說得好：

---

① Śamí，学名是 Prosopis Spicigera，也有人說是 Mimosa Suma。木質极硬，据印度人說，里面含着火。

聪明人要想到有利的一面，有害的那一面也要想到：

在那只呆白鹭的眼前，埃及獴竟把白鹭們吃掉。〔三九三〕”

突湿吒菩提說道：“这是什么意思呢？”父亲講道：

第二十七个故事

在某一个树林子里，有一棵无花果树，上面住着一群白鹭。在这棵树的树洞里，住着一条黑蛇。白鹭的小雛还沒有长出翅膀来的时候，它把它們吞掉，就这样过着日子。有一只白鹭，因为兒女都給蛇吃了，灰心丧气，跑到一个池子边上去，流了很多眼泪，垂着头，站在那里。一只螃蟹看到它这样子，对它說道：“叔叔呀！你今天为什么这样痛哭呢？”白鹭說道：“亲爱的！我要怎么办呢，我这一个倒霉的家伙？我自己的兒女，还有我那些亲屬的兒女，都給住在这一棵无花果树的树洞里的那一条蛇吃掉了。这些不幸的事情很使我伤心，我就哭起来了。因此，請你告訴我，有沒有一个办法把它消灭掉呢？”听了这話以后，螃蟹就在心里琢磨起来：“这是我們这一族的天生的仇人。因此，我要告訴給它一个又眞实又詭詐的方法，好讓其他的白鹭也都死掉。常言道：

把自己的話弄得同新鮮奶油一样，把自己的心却弄得残酷无情；

这样，敌人就会从梦中惊醒：他和自己的亲屬已經断送了性命。〔三九四〕”

于是它說道：“叔叔呀！如果是这样的話，你就把一块块的魚肉从埃及獴的窝門口一路丢起，一直丢到蛇洞那里；这样，那埃及

獴就可以沿着这一条路走了来，把蛇吃掉。"这样作了以后，那只埃及獴果然跟着魚肉块追踪而来，它不但把那一条恶蛇吃掉，連在树上搭窝的白鷺也都一只一只地給它吃下去了。

因此，我說道："聪明人要想到有利的一面。"①

但是突湿叱菩提并不听他父亲的話，到了夜里，仍然是神不知鬼不觉地把他父亲藏到那一棵树洞里去了。天明了以后，那个居心不良的家伙洗了一个澡，披上一件洗好了的大衣，就同达磨菩提一块兒陪着法官們到那一棵舍弥树那里去了，他高声說道：

"太阳和月亮、风和火、

天、地、水、心和閻摩、

日、夜、黎明和黄昏、

还有法：都了解人的动作。〔三九五〕②

至尊的树林女神呀！我們两个之中誰做了賊，請說出来吧！"于是那个居心不良的家伙的父亲就从树洞里开了腔："喂！达磨菩提把那錢偷走了。"国王派来的人听了以后，他們都吃惊得瞪大了眼睛；当他們正在按照經典上所规定的办法来懲罰达磨菩提的偷盗行为的时候，达磨菩提用引火的东西把那一棵舍弥树遮盖起来，用火把它点着了。当火烧得正旺的时候，居心不良的家伙的爸爸蓦地从里面跳出来，身子烧坏了一半，眼睛都烧裂了，吱吱呀呀地乱叫。这些人都問他："喂，这是怎么一回事呀？"他說道："这些都是那个居心不良的家伙出的鬼主意。"于是国王派来的那些人就把突湿叱菩提吊在那一棵舍弥树的枝子上，贊美了一通达磨菩提，他并且得到国王的奖賞等等。

---

① 参看本卷第三九三首詩。

② 重出，参看本卷第一四一首詩。

因此，我說道："居心良善的和居心不良的。"① 迦罗吒迦講完了这个故事以后，又說道："呸，你这个傻子呀！你用你那超群出众的智慧把自己的家族都烧了！常言說得好：

里面一有咸水，河就完蛋；亲屬的心一有妇女糾紛也就会变；

一有叛变的人，秘密再也保不住；一出坏兒子，家庭也就会离散。〔三九六〕

还有：如果一个人只有一张嘴，里面却有两个舌头，誰会相信他呢？常言道：

里面有两条舌头，专一制造紧张，残酷而永远倔强；

目的只是在伤害别人，坏人的嘴同蛇的嘴完全一样。〔三九七〕

因此，为了你这种举动，我也害怕起来了。为什么呢？

千万不要相信那些坏人！我从前就認識了这些坏蛋。

一条蛇反正是会咬人的，即使你把它养活了很长时間。〔三九八〕

还有：

只要是火，它反正总就会燃烧，即使烧的是栴檀；

即使是出自名門望族，是坏蛋反正总就是坏蛋。〔三九九〕

但是，坏蛋的本性就是这样的。常言道：

善于列举别人的那些錯誤，

一心一意地講述自己的好处，

他終归会受到命运的懲罰，

这一个擅长毁坏一切的叛徒。〔四〇〇〕

---

① 参看本卷第三八九首詩。

这个人，在他的嘴里一定有一条舌头硬得象金刚鑽，
在列举别人的缺点的时候，才不致立刻碎成一百段。
〔四〇一〕

不幸不会降临到他身上，他专門为了别人的幸福着想，
这个人中之獅，遇到别人的缺点，他就一声也不响。
〔四〇二〕

因此，人們应該仔仔細細地考虑一番，然后才同别人来往。常言道：

既聪明又忠誠的人，应該寻覓；聪明而虚伪的人，应該警惕；
愚蠢而忠誠的人，应該同情；愚蠢而虚伪的人，应該坚决丢弃。〔四〇三〕

这样你不但毁灭了你自己的家族，而且連主子也毁灭了。是你把主子带进这个狼狽的境地，对你来說，别的人簡直是就跟干草一样。常言道：

如果一只小小的老鼠竟然能够把一个千斤重的秤吃了下去，
那么一只鷹也就可以叼走大象：它叼走一个小孩，又何足为奇？〔四〇四〕”

达摩那迦說道：“这是什么意思呢？”迦罗吒迦講道：

第二十八个故事

在某一个城市里，有一个商人的兒子，名字叫做那杜伽①。当他的财产耗尽的时候，他就想到远方去。因为：

在一个国家，或者在一个地方，他以前曾由于自己的能力而揮金如土；

如果财产耗尽了，他仍然呆在那里，他就会成为最被人看不起的人物。〔四〇五〕

同样：

在一个地方，自己曾趾高气揚，长时間地快乐欢暢；

如果穷了，而仍留在那里游蕩，别人就会拿他当做坏榜样。〔四〇六〕

在他家里，有一个从祖先手里传下来的用一千斤鉄打成的秤。他把它托付給大商人罗什曼那②，請他照管，就到远方去了。他在远方随心所欲地游蕩了很长的时間，又回到那个城里来，对罗乞湿摩那大商主說道："喂，罗什曼那呀！我托付給你的那一个秤請还給我吧！"于是罗什曼那就說道："喂，那杜伽呀！你的那一个秤讓老鼠給吃掉了。"听了这話以后，那杜伽說道："罗什曼那呀！你沒有什么錯，这是老鼠吃掉的嘛。生命本来就是这样子，沒有任何东西是一成不变的。但是，我想到河里去洗一个澡。請派你那个叫做曇那提婆③的兒子跟我一同去，替我拿一拿洗澡的用具。"罗什曼那因为做賊心虛，就对他的兒子曇那提婆說道："兒子呀！你叔叔那杜伽想到河里去洗澡，你同他一块兒去吧，替他拿一拿洗澡的用具！"哎呀，常言說得眞好呀！

如果仅仅是出于爱情，任何一个人也不会作一件事情使人欢喜；

他这样作，一定是出于恐惧，出于引誘，或者出于特别的

---

① Nāḍuka.

② Lakṣmaṇa.

③ Dhanadeva.

劲机。〔四〇七〕

同样：

如果是沒有什么特殊的原因，而竟过分地恭敬殷勤，

在这时候，人們就要小心，只有这样才能保証安稳。〔四〇八〕

罗什曼那的兒子于是就拿了洗澡的用具，心里面很高兴，跟着那杜伽到河边去了。那杜伽在河里洗完澡以后，把罗什曼那的兒子曇那提婆推到一个山洞里去，在口上堵上一块大石头，就回到罗什曼那家里去了。罗什曼那問他道："喂，那杜伽呀！我的兒子曇那提婆跟你一块兒出去，現在到什么地方去了呀？請你告訴我吧！"那杜伽說道："喂，罗什曼那呀！一只老鷹把他从河边上叼走了。"罗什曼那說道："喂，那杜伽呀！你这个說謊的家伙！曇那提婆那么大个个子，一只老鷹怎能把他叼走了呢？"那杜伽說道："喂，罗什曼那呀！难道老鼠能把一个鉄打的秤吃掉了嗎？如果你还想要兒子的話，就請把我的秤还給我！"就这样，他两个爭爭吵吵，走到了国王的門口。罗什曼那于是就高声說道："喂！出了蛮横不講理的事情了！我那个名字叫曇那提婆的兒子給那杜伽搶走了！"法官們于是就对那杜伽說道："喂！把罗什曼那的兒子交出来！"那杜伽說道："我有什么办法呢？一只老鷹就在我眼前把他从河边上叼走了。"他們說道："喂，那杜伽呀！你說的不是实話。一只老鷹难道說就能叼走一个十五岁的孩子嗎？"那杜伽笑了笑，說道："喂，請听一听我的話：

如果一只小小的老鼠竟然能够把一个千斤重的秤吃了下去，

那么一只鷹也就可以叼走大象：它叼走一个小孩，又何足

为奇？〔四〇九〕”①

他們說道："这是什么意思呢？"于是那杜伽就把那一杆秤的故事告訴了他們。他們听完了以后，都笑了起来，就把秤交还給一个人，把兒子交还給另一个人。

因此，我說道："如果一只小小的老鼠"等等②。迦罗吒迦又說道："你这个傻子呀！因为你不能够容忍冰揭罗迦对珊时縛迦所表示的那一些恩惠，你就这样作了。人們說得眞对：

平常总是出身寒微的人們責駡出身高貴的，失恋的人責駡情种，

吝啬者責駡慷慨好施的，奸詐的責駡正直的，懦弱汉責駡英雄，

长得难看的人們責駡长得漂亮的，处在不幸中的人們責駡运气好的，

傻子們永远在那里无尽无休地来責駡那个人把各种学問精通。〔四一〇〕

同样：

聪明的人們为傻子們所憎恨，有錢的人們为穷人們所憎恨，

虔誠的人們为恶人們所憎恨，淫蕩的女人总是恨貞靜的女人。〔四一一〕

也或者：

連聪明的人举动都是順随着自己的本性，

一切生物都复归于本性：强迫有什么用？〔四一二〕

別人說一遍，他就能記住，对这样的人教訓才有用；但是你呢，却

① 重出，参看本卷第四〇四首詩。

② 参看本卷第四〇四首詩。

象一块石头一样全无心肝，无动于衷。教訓你有什么用处呢？傻子呀！連跟你在一块兒都覚得别扭。說不定因为同你在一块兒連我也倒了霉。常言道：

不管是同国、同村、同城，还是同室，只要是同傻子住在一起，

那就应該看做是倒霉的事情，即使同他們根本沒有什么联系。〔四一三〕

宁願掉到大海里、地獄里、火焰里，或者深洞里去，

也不願同一个缺少理解能力的傻子住在一起。〔四一四〕

同好人或者坏人接触，一个人就会沾染上賢德或恶习，

正象风吹过各种不同的地方，也会沾染上香气或臭气。〔四一五〕

人們說得好：

虽然是同一个父亲，又是同一个母亲，我和那一只鳥，

我却給賢人們带到这里来，而它就給猎人們逮跑。〔四一六〕

猎人們說什么，它就听什么。

国王呀！我听的都是賢人所說。

这情形你已經都亲眼看到了：

近恶者沾染恶习，近善者沾染美德。〔四一七〕”

它說道：“这是什么意思呢？”迦罗吒迦講道：

第二十九个故事

在山里面某一个地方，一只鸚鵡下了蛋，結果生出了两只鸚鵡。当母鸚鵡飞出去寻找食物的时候，这两只小鸚鵡給一个猎人

拿走了。有一只运气好，不知怎样就逃跑了；另一只却被放到籠子里去，他开始教它說話。另外那一只鸚鵡給一个游行的仙人看到了。他把它捉住，带到自己的隐居的地方去，用东西喂它。就这样，时間过去了。有某一个国王給自己的馬带得离开了軍队，来到了猎人們住的树林子里。籠子里的那一只鸚鵡看到国王来了，它立刻就发出了一种乱七八糟的声音："喂，喂！我的主人呀！有一个人騎着馬跑来了。把他逮住，逮住！把他杀掉，杀掉！"国王听到了鸚鵡的話，赶快把馬勒住，轉到另一个方向去了。当国王騎着馬走向一个比較远的树林子里的地方的时候，他看到了仙人們住的靜修所。在这里，籠子里也有一只鸚鵡，它說道："来吧，来吧，国王呀！請休息一下吧！請吃一点凉水和甜果子吧！喂，喂，仙人們呀！在这凉凉快快的树底下，向他献洗脚水致敬吧！"国王听到这个以后，睁大了眼睛，心里非常吃惊，他想道："这是什么东西呀！"他又問鸚鵡道："我在树林子里另一个地方，也看到一个同你相似的鸚鵡，它的样子残酷可怕，它喊道'逮住他，逮住他！打倒他，打倒他！'"鸚鵡听了国王的話以后，就把自己的历史告訴了他。

因此，我說道："近恶者沾染恶习，近善者沾染美德。"① 因此，只是同你来往，就已經够倒霉的了。因为常言道：

> 宁願意要一个聪明的敌人，傻里傻气的朋友也不願意要。
>
> 为了杀身救人，强盗死去了；那一个国王却給猴子杀掉。
>
> 〔四一八〕

---

① 参看本卷第四一七首詩。

达摩那迦說道："这是什么意思呢？"迦罗吒迦講道：

第三十个故事

某一个国王有一个兒子，他同一个商人的兒子和一个学者的兒子成了朋友。他們天天在公共場所和花园里逛来逛去，寻欢取乐，游玩戏耍，过着幸福的生活；至于盘弓射箭，騎馬騎象，赶着馬和象拉車，打猎游戏，他却一天一天地沒有兴趣了。有一天，他父亲駡他說："你討厌当国王的那一套学問了，"他于是就把伤了他的自尊心的这一件事情告訴了他的两个朋友。他們两个說道："我們两个不願意干自己的正事，我們的父亲也对我們胡說了一些蠢話。因为有了你的友誼，这些天以来，我們两个并沒有感觉到这件不愉快的事情；現在呢，我們看到，你也为这一件不愉快的事情所苦了，我們两个就更感到痛苦了。"国王的兒子于是就說道："我們这些受了污辱的人再留在这里就不适合了。我們都是为一件不愉快的事情所苦，我們还是到另外一个地方去吧！因为：

性格坚强的人、知識、功果、权力、品行，还有驕傲：

离开了自己的本土，經过了考驗，这些东西的效果才能知道。〔四一九〕"

这样决定了以后，他們就考虑："到什么地方去合适呢？"商人的兒子于是就說道："如果沒有錢，到哪兒去也滿足不了願望。我們还是到卢呵那[①] 山去吧！我們在那里会拣到許多宝石，会滿

① Rohaṇa，山名，就是現在錫兰島的亚当峰(Adam's Peak)。

足我們的一切願望。"这一件非常正确的事情，大家都同意了，他們就到卢呵那山去了。在这里，因为他們运气好，每个人都拣到了一块无价的最好的宝石。于是他們就翻来复去地考虑："当我們走上这一条到处是危险的林子中的道路的时候，我們要怎样来保护这些宝石呢？"学者的兒子于是就說道："我不是枢密大臣的兒子嗎？現在讓我来想一个办法，那就是：我們每个人都把这宝石塡到我們肚子里去，把它們带走；这样一来，商队的队員、强盗等等都对我們沒有办法了。"这样决定了以后，他們在吃飯的时候，嘴里塞滿了飯，把宝石放在里面，就吞下去了。正当他們作这一件事情的时候，有一个人藏在山坡上，在那里休息，他看見了他們，心里想道："哎呀！我到卢呵那山来寻宝石，已經跑了好多天了，因为运气不好，什么也沒有找到。因此，我要同他們一块兒走，等到在路上他們累得睡着了的时候，我就把他們的肚子割开，把三块宝石都拿走。"他这样决定了以后，就从山上走下来；他們已經走了，他就跟在他們后面，說道："喂，喂，先生們哪！我一个人沒有法子穿过这一片可怕的森林，走回家去。因此，我想同你們一块兒走。"他們願意多添一个旅伴，說了一声："就这样吧！"于是他們就开始一块兒走路。

在这个树林子里，在一座人迹罕到的荒山野岭上，靠近路，有一座卑罗人① 的盖的小庄子。当他們走近这个小庄子的时候，在酋长家里为了消遣而养着的各种各样的鳥中，有一只站在籠子里的老鳥开了腔。这一个酋长懂得所有的鳥的声音語言；他琢磨这老鳥的声音有什么意义，心里高兴起来，就对自己的手下人說道："这一只鳥說的話实际上就是：'在那些在路上走着的旅

① Bhilla，住在文底耶山中的一种人。

客身上，有极可珍貴的宝石。因此，要逮住他們，逮住他們！'你們把他們截住，带到我这里来！"他們这样作了，虽然酋长亲自下手来搜查，但是在这些人身上什么也沒有搜到。他們又被释放了，只剩下腰里的一条裙子，勉强遮羞，他們又开始上路了。但是那一只鳥又照样吵起来。酋长听到了以后，又把他們逮回来，特别認眞地把他們搜查了一遍，才又把他們放走；正在他們要走的时候，那一只鳥叫得声音更高了，酋长又把他們喊回来，問道："这一只鳥向来是靠得住的，从来不說瞎話。旣然它說你們身上有宝石，那宝石究竟在什么地方呢？"他們于是就說道："如果我們身上有宝石的話，那么你們已經用劲搜查过了，为什么又找不到呢？"酋长說道："旣然这一只鳥再三地說，那么毫无疑問，宝石就在你們的肚子里。現在才是黄昏，等到天明了以后，我一定要为了宝石的緣故把你們的肚子豁开。"这样罵了一頓以后，就把他們丢到监獄里一間小屋子里去了。于是那个强盗就自己琢磨起来了："明天早晨，这个酋长豁开他們的肚子找到了宝石以后，这个貪得无饜的坏蛋也一定会把我的肚子豁开的。不管怎么样吧，我反正是非死不行了。我現在要怎么办呢？常言道：

> 那些胸襟开闊品質高貴的注定要死的人們，在临死的时候，
> 如果能够給其他的人做一件有益的事情，那么他們的死就是不朽。〔四二〇〕

因此，我宁願把我的肚子先拿出来給他們豁，这样来保护这几个人不被杀死。因为，那个坏东西把我的肚子豁开以后，无論搜寻得多么仔細，反正是什么东西也不会找到；在这时候，他就不会再怀疑肚子里有宝石了，即使是他再残酷无情，他也会产生一点怜憫之心，不再豁他們的肚子了。这样作了以后，我救了他們的

命，又救了他們的財宝，在这个世界上，我就会得到救人助人的声誉；在另一个世界上，我还会托生到一个好的地方去。这才算是那么一个合乎时宜的聪明人的死法。"当黑夜过完黎明来到的时候，酋长正准备豁他們的肚子，强盗双手合十，对他說道："自己的兄弟肚子給人家豁开，我实在看不下去。因此，請你加恩給我，先把我的肚子豁开吧！"酋长动了怜悯之心，就同意了；虽然把他的肚子豁开了，但是在里面什么宝石也沒有找到！于是这家伙就大声悲叹起来："苦哇，哎呀，苦哇！我貪心不足，再加上受了那一只鳥叫的慫恿，就犯下了这样大的罪。既然在这个人的肚子里什么东西也找不到，那么在其余的人的肚子里，我想，恐怕也就是这样子了。"說完了以后，就把他們三个人释放，沒有伤害他們的身体；他們也就迅速地穿过森林，来到了一座城市。

因此，我說道："为了杀身救人，强盗死去了。宁願意要一个聪明的敌人。"①

他們在这一座城市里，讓商人的兒子带头，把三块宝石都卖掉了。他带回来了大量的錢財，都放在国王的兒子的跟前。国王的兒子任命学者的兒子为大臣，考虑着要推翻当地国王的政府，又任命商人的兒子为財政总监。国王的兒子于是就出双倍工錢收买一大批有本領的象、馬和步兵，利用他那大臣的对于六种战略② 的知識，开了仗，在战斗中把那国王杀掉，把政权抓过来，做了国王。他把国家的重担和焦虑的事情都完全托付給那两个朋友，自己随心所欲，願意干什么就干什么，享受着快乐和幸福。有

① 参看本卷第四一八首詩。这里与原詩稍有不同。

② 参看第7頁注③。

一天，他呆在后宫里，为了解悶起見，他把附近一个馬圈里面的一只猴子牵了来，給自己做伴。因为鸚鵡、遮古罗[①]、鴿子、公羊和猴子天性就容易为国王所嬖爱。它吃了国王給它的各种各样的食物，就漸漸地长起来了；所有的国王周围的人都很尊重它。国王对它过分地相信和宠爱，就把自己的宝剑交給它拿。在国王房子附近，有一座点綴着各种各样树木的游乐的树林子。当春天来到的时候，国王看到，这一座树林子簡直是美极了，成群結队的蜜蜂嗡嗡地咏叹着爱神的丰富洋溢的光荣，許多鮮花的香气把这一片树林子弄得芬芳扑鼻；他給爱神逮住了，就同他的正宫娘娘到那里去了。但是所有的随从都留在树林子的入口处。国王为好奇心所驅使，在树林子里漫游了一遍之后，疲倦了，不願意再看什么东西了，就对猴子說道："我想在这一座花房里躺下睡一会。如果有什么人想伤害我，那么你就要全神貫注地努力来保护我。"說完了这几句話，国王就睡着了。有一只蜜蜂，聞到花的香气和麝香等等的香气，就飞了来，落在他的头上。猴子一看到，就火了，它想道："这一个倒霉的家伙怎么竟敢在我眼前来螫国王呢？"于是它就开始阻挡。但是那一只蜜蜂，虽然被赶走了，又一再飞到国王身上来，猴子大怒，把宝剑抽出来，照着蜜蜂就砍下去。这一砍就把国王的脑袋給砍下来了。同国王睡在一起的正宫娘娘吓了一跳，爬起来。她看到了这一件錯誤的事情，大声喊起来："哎呀，哎呀！你这个傻猴子呀！国王毫无戒备之意，你这却是干的什么事兒呀！"猴子把事情的經过源源本本地說了一遍。它給聚集在那里的那些人駡了一頓，带走了。

---

① Cakora，鳥名，英文叫作希腊鷓鴣(The Greek Partridge)，学名是 Perdix rufa。这种鳥据說吃月光为生，一看到有毒的食品，眼睛就变成紅的。国王喜欢它，可能就是因为它有这一种本領。

因此，人們說："傻里傻气的朋友不要交呀！"① 因为，国王就是給猴子杀死的。所以，我說道：

"宁願意要一个聪明的敌人，傻里傻气的朋友也不願意要，

为了杀身救人，强盗死去了；那一个国王却給猴子杀掉。〔四二一〕② "

迦罗吒迦又說道：

"在背后搗鬼，是一把好手；友誼呢，却总是要去破坏；

什么地方象你这样的人得了势，那里就什么好事也干不出来。〔四二二〕

同样：

即使是处在最坏的境遇中，一个好人也不会想到非法的行动；

什么事情能使他的荣誉在世界上不被沾污，他就做什么事情。〔四二三〕

同样：

即使是处在最坏的境遇中，一个聪明人因为天性清白也不会把自己的德行消灭；

一个貝壳，即使放在火里燒过再从火里拿出来，也决不会放弃掉自己的白色。〔四二四〕

常言道：

什么不許作，那就是不許作，

一个聪明人不再枉加思索；

即使是渴得要命又要命，

① 参看本卷第四一八首詩和第四二一首詩。

② 重出，参看本卷第四一八首詩。

也不能把流到路上的水来喝。〔四二五〕

还有：

应該做的事情，就应該去做；即使是自己的生命已經到了頸子里；

不应該做的事情，就不能做；即使是自己的生命已經到了頸子里。〔四二六〕”

别人这样对它說过之后，达摩那迦，由于自己阴险成性，把这些話看得跟毒藥一般，就离开这里了。

在这期間，那两个家伙：冰揭罗迦和珊时縛迦，都气得盲目发狂，又干起来了。冰揭罗迦把珊时縛迦杀死以后，气平了一些，它用沾滿了鮮血的爪子擦了擦眼，因为回忆起以前的交情，心里动了怜惜的念头，眼睛給泪沾湿了，它后悔起来，說道：“哎呀，眞糟糕！我犯了大罪；因为我把我自己的第二个身体珊时縛迦杀死了，吃亏的就是我自己。

常言道：

如果是失掉了一片国土，美丽肥沃；

或者是失掉了一个僕人，聪明能干；

僕人失掉了，国王們也就难以活下去，

国土失掉，可以收复；僕人失掉，一去不返。〔四二七〕”

达摩那迦看到了冰揭罗迦那样心神不安的样子，就大着胆子慢慢地磨蹭过来，說道：“主子呀！你把仇敌已經杀死，自己却这样心神不安，这是什么原因呀！常言道：

不管他是自己的父亲，还是自己的兄弟；是自己的兒子，还是自己的朋友；

只要他威胁到我們的性命，就要把他杀掉，如果我們自己不想吃苦头。〔四二八〕

还有：

一个心慈面軟的国王、一个什么东西都吃的婆罗門、
一个滿肚子坏心眼的伴侶、一个淫蕩无耻的女人、
一个調皮搗蛋的奴僕、一个疏忽大意不称职的公务員，
还有不知道要干什么的家伙：所有这一些都不要沾連。〔四二九〕

你自己到远处去吧，如果在那里快乐幸福能够找到！
你去問一个聪明人吧，即使他目前还很年少！
如果有人向你乞求，你就把自己的身体送給他吧！
如果你自己的胳臂不好，你也就可以把它砍掉！〔四三〇〕

对一般普通老百姓适用的那一些东西，对国王們来說就不是法律。常言道：

按照一般普通老百姓的办法，决不能統治一个大的帝国；
因为在一般人身上算是錯誤的东西，在国王身上就是美德。〔四三一〕

还有：

又是眞誠，又是虛伪；又是粗暴，說話又很和藹；
又是残酷，又是慈悲；很喜欢要錢，布施又极慷慨；
經常要开支大量的錢，但是同时又有很多的收入；
一个国王的政策，正象一个妓女一样，是丰富多采。〔四三二〕”

于是迦罗吒迦自己也走了来，坐在獅子跟前，对达摩那迦說道：“你根本不知道，一个大臣应該作些什么。因为在两个相亲相爱的朋友之間作一些阻挠破坏的工作，这叫做离間。这并不是大臣的政策：事情发生了，就用甜言蜜語、进行賄賂、挑拨离間来敷衍，使主子跟自己的奴僕相斗，因而陷入危险中。常言

道：

布施錢財①、带着金刚杵②、
风神、还有那大海之主③，
一打仗，他們的光荣就受影响，
誰打仗也会有胜有負。〔四三三〕

还有：

人們說，战爭与聪明的政策絲毫也沒有关連；
因为，下定决心从事战爭的只是那一些傻蛋。
聪明的人們說，聪明的政策經書里可以找到；
經書告訴我們，要应用甜言蜜語和其他手段。④〔四三四〕

因此，一个大臣有时候就不要劝自己的主子打仗。因为常言道：

国王們不为那些敌人所控制，
在他們的家里住着一群
忠实的、想做好事的、謙虛的、
能够消灭敌人的、沒有貪心的人。〔四三五〕

所以：

是好事情，就应該常常提起，即使能够引起不愉快；
什么好听，就說什么：对侍候别人的人来說很不应
該。〔四三六〕

还有：

不管国王問到还是沒有問到，如果大臣只拣好听的說，
說的話又絲毫也沒有用处，国王的光荣就会收縮。〔四三七〕

---

① Dhanada，可能是指的财神俱毘罗（Kubera）。

② Vajrin，很多神都有这样一个綽号，最平常的是指因陀罗。

③ Jaleśvara，指的是大神婆楼那（Varuṇa）。

④ 参看第135頁注②。

还有：主子一定要一个一个地詢問自己的大臣，在他們被詢問的时候，还要亲自检查，什么話是有用的，什么話沒有用，誰說的話比較好一些。因为，有时候由于一时的錯覺，一件事情看上去同它的实际情況不相符合。常言道：

天空看上去象是一个平面，螢火虫看上去象是火焰一团；
其实呢，天空里找不到什么平面，螢火虫身上更沒有火焰。〔四三八〕

还有：

不眞实的东西外表上同眞实的一样，眞实的又同不眞实的相象：
錯綜复杂的宇宙万有就是这个样子；因此必須仔細地分析端詳。〔四三九〕

因此，为聰明所弃絕的那一个僕人所說的話，主子不能够立刻都相信；因为，一个狡猾的僕人，为了达到自己的目的，会用种种的花言巧語，在主子跟前，歪曲事实的眞象。因此，一个主子要对一件事情仔細考虑过，然后再去实行。常言道：

同自己的知心朋友再三再四地研究考虑，
自己也要在思想中一个字母一个字母去分析，
然后才去做一件事情：誰这样做誰就是聰明，
只有他才眞正能够享受快乐幸福和荣誉。〔四四〇〕

因此，主子不应該听了别人的話而使自己的理智受到限制；在任何情况下也应該先考驗一下那些特殊的人物，分析一下有利的东西和有害的东西，說話和回答，以及时間的限量；之后，聰明的主子就应該亲自下手去处理所有的事情。”

叫做《朋友的决裂》的第一卷書到这里为止，它的第一首

詩是：

在树林子里獅子和公牛間日益亲密的友情，

給那个非常貪婪奸詐的豺狼破坏得一干二净。〔一〕①

① 参看本卷第一首詩。

吉祥！

在这里开始叫做《朋友的获得》的第二卷書，它的第一首詩是：

> 沒有資料，又沒有錢財，有一些人們却是聪明而又多聞，
> 他們迅速地把事情处理好，象烏鴉、老鼠、鹿和烏龟这一群。〔一〕

王子們問道："这是什么意思呢？"毘湿奴舍哩曼講道：

在南方有一座城市，名字叫做波罗摩陀嚕弊耶①。离开这里不远，有一棵很高的无花果树，树干很粗，树枝很长，所有的生物都到这里来躲藏。常言道：

> 在它的蔭凉里，鹿在睡覚；成群的小鳥就藏在它的濃綠的叶子里；
> 虫子塡滿了它的树洞；一群群的猴子在它的枝干上互相挑逗游戏；
> 蜜蜂飞来泰然自若地吮吸着它的鮮花：这样一棵树眞值得贊美，
> 它用自己的枝干給一大群生物带来喜悅，其他的树只把負担加給大地。〔二〕

在这里，住着一只烏鴉，名字叫做邏求鉢陀那伽②。有一次，

① Pramadāropya。

② Laghupatanaka，意思是"快飞者"。

在早晨，它飞到城里去寻找食物。它看到一个住在这城里的猎人，走出城去，想去捉鳥；他面貌凶恶，手和脚都裂了口子，腿肚子很粗壮，身体的顏色异常地粗獷，眼睛里面是紅的，带了一群狗，头发向上梳起，手里拿着网子和棍子；簡言之，他就象是手里拿着套索的第二个死神，象是罪恶的化身，象是非圣无法的核心，象是一切罪恶的說教者，象是死神的朋友；他走近了这一棵大树。它看到他以后，心里就怀疑起来，想道："这一个坏家伙到这里来想干什么呢？是我要倒霉呢？还是他另有别的打算？"由于好奇，它就跟在他后面，等在那兒看。这一个猎人在那里找到一个地方，把网张起来，撒上許多谷粒，藏在不远的地方，等在那里。在那里的那一些鳥，給邏求鉢陀那伽的話劝阻住，把那一些谷粒看得跟致人死命的毒药一样，它們也一声不响地等在那里。

在这时候，有一个叫做質多罗揭梨婆① 的鴿王，在成百的鴿子的围拥下，正在到处找食吃，它从远处就已經看見那些谷粒了。虽然邏求鉢陀那伽劝阻它，但是它的舌头馋得要命，它仍然向着大网飞过去，想去吃那些谷粒。正当它落下来的时候，它就同它的随从都給那兽筋做成的套索逮住了。实在是因为运气不好，才发生了这样的事情，它一点錯沒有。常言道：

罗波那把别人的老婆搶了来，怎么他竟会沒有一点錯誤？②

① Citragrīva，意思是"脖子上有斑点的"。

② Rāvaṇa（罗波那）是印度古代长詩《罗摩衍那》里面的十头巨魔，他是楞伽島（現在的錫兰）的統治者。他的妹妹女妖首哩薄那迦（śūrpaṇakhā）爱上了罗摩，罗摩把她让給自己的还沒有結婚的兄弟罗什曼那（Lakṣmaṇa）。罗什曼那拒絕了她，把她的耳朵和鼻子都割了下来。她逃往楞伽島，告訴罗波那說，罗摩的老婆悉多（Sitā）如何如何美，慫恿他去搶。罗波那果然把悉多搶了来。罗摩得神猴之助，最后打敗了罗波那，夺回了自己的老婆。

那一只金鹿样子很不自然，为什么罗摩竟一点也沒有看出？①

欲底湿提罗由于擲骰子竟倒了大霉，这又是怎么一回事？②

因为危难当前，人們平常总是精神錯乱，智慧也就到了日暮穷途。〔三〕

同样：

如果是給死神的套索套住了，精神也給命运束縛住，

就連那些伟大人物的理智也会走上歪曲的道路。〔四〕

于是那一个猎人就揮动着棍棒，兴高彩烈地跑了来。質多罗揭梨婆和它的随从，因为运气不好，給套索套住，急得要命，它看到他跑过来，急中生智，就对那些鴿子說道："啊哈，你們不要害怕！因为：

即使是倒霉倒到了家，誰要是能够把理智保持住，

他就会渡过这一些倒霉的事，而且达到最高的幸福。〔五〕

因此，我們大家都应該一条心，一下子飞起来，把网子带走。如果大家心不齐的話，我們就沒有法子把网子带走。因为人們要是心不齐，就会死亡。常言道：

只有一个胃，頸子却分成两个，它們互相帮助吞下食物，

① 罗波那为了搶悉多，先派手下一个小妖，化身为一头奇异的金鹿，到林子里来引誘悉多。悉多請罗摩去捉这鹿，愈跑愈远。只剩下悉多一个人，为罗波那擄走。

② 这是印度古代史詩《摩诃婆罗多》里面的故事。欲底湿提罗(Yudhiṣṭhira)和他的从兄弟杜哩由陀那(Duryodhana)擲骰子。杜哩由陀那用不正当的手段贏了欲底湿提罗。欲底湿提罗把自己的財宝、国家和王位輸了个一干二净，最后連自己的身体也輸掉了。杜哩由陀那把他和他的四个兄弟流放到森林里去住十二年。然后又隐姓埋名一年。十三年滿后，欲底湿提罗带領軍队与杜哩由陀那大战。杜哩由陀那战死，他恢复了王位。

正如婆倫多[①]鳥，如果不是一条心，它就会亡故。〔六〕”

鴿子們問道：“这是什么意思呢？”質多罗揭梨婆講道：

第一个故事

在这里，在某一个池子旁边，住着一些叫做婆倫多的鳥。它們每一只只有一个胃，却有两个分开来的頸子。它們中間的一只鳥，当它随意到处游蕩的时候，用一个頸子在某一个地方找到了一些甘露。第二个頸子就說道：“給我一半！”第一个頸子沒有給它，第二个頸子一生气，就把它在不知什么地方找到的毒药吞了下去；因为这一只鳥只有一个胃，它就死掉了。

因此，我說道：“只有一个胃，頸子却分成两个。”[②]只有这样联合起来，才有力量。

那些鴿子听了以后，都想活下去，它們于是就同心协力把网子带起来，只飞出去了一箭之地，然后就毫无所惧地飞向前去，象是在天空里搭起了一座天棚。猎人看到那一群鳥把自己的网子带跑了，心里很吃惊，脸往上抬着，想道：“这样的事情以前从沒有見过！”他念了一首詩：

“这一群鳥，联合了起来，因此就能够把我的网子拖走；

如果它們互相爭論不休，那么它們就会遭我的毒手。〔七〕”

他这样想过之后，就开始跟在后面跑起来。質多罗揭梨婆看到这个残酷的家伙在后面跟了来，并且也了解到他的目的，心里一点也不慌也不忙，开始在那些高山密林崎嶇难行的土地上飞向

① Bhāruṇḍa，一种鳥名。

② 參看本卷第六首詩。

前去。還求鉢陀那伽对質多罗揭梨婆这样聪明的举动，对猎人那种恶毒的心計，心里感到很吃惊，它一会兒向上看看，一会兒又向下看看，寻找食物的想头早就丢开了，它滿怀着好奇心，跟在那一群鴿子的后面，心里想："这一只伟大卓絕的鴿子要干些什么事情呢？这一个坏东西猎人要干些什么事情呢？"那一个猎人看到那崎嶇难行的道路已經把他同那一群鴿子分开了，他完全絕了望，就轉回头来了，他說道：

> "不应該发生的事情就不会发生，应該发生的事情不用努力自然会到，
> 不应該你有的东西，即使是已經落到你的手心里，它自己也会溜掉。〔八〕

还有：

> 如果人們在运气不好的时候得到了一件什么財宝，
> 它就会象宝貝商揭①一样，連其余的东西都拐了逃跑。〔九〕

因此，想吃鳥肉的事情就算了吧，連我那用来养活我一家人的网子都丢掉了。"

在这期間，質多罗揭梨婆看到那个猎人絕望而归，就对那一些鴿子說道："喂，放下心往前飞吧！那个坏东西猎人已經轉回头去了。我們最好是到波罗摩陀嚕弊耶城去，因为我有一个很好的朋友，一个叫做尸賴拏②的老鼠，就住在那里的东北角上。它一定会毫不迟疑地替我們把套索咬断。它能够把我們从这患难中解救出来。"它这样說了以后，它們都想去看尸賴拏老鼠，就来到它的洞穴堡垒，降落在地上。事情是这样的：

---

① Śankha，財神俱毘罗的財宝之一。

② Hiraṇya，意思是"金子"。

它看到了未来的危险，所有的待人接物的学問它又精通，
这一只老鼠住在那里，它挖了一个有一百个出口的
洞。〔一〇〕

在这样的情况下，尸賴拏听到了翅膀的打击声，心里吃了一惊，从自己的洞穴堡垒里只走出了猫走一步那么远，开始观察，究竟是怎么一回事。質多罗揭梨婆就站在洞穴門口說道："亲爱的尸賴拏呀！赶快过来吧！你看看，我是什么样子！"

听到了这話以后，尸賴拏又縮到洞里去，說道："亲爱的，你是誰呀？你来干什么呀？你倒的是什么霉呀？請你告訴我！"質多罗揭梨婆听完了这話，就說道："喂，我是你的朋友，叫做質多罗揭梨婆那一只鴿子。赶快过来吧！"它听了以后，身上的汗毛都乐得竖起来了，心里非常高兴，赶快爬出来，說道：

"那一些有教养的文質彬彬的人們，自己支持起一个家庭
的局面，
朋友就經常到他們家里来，带来友情，眼睛看到心內喜
欢。〔一一〕"

它看到質多罗揭梨婆和它的随从都給套索捆住，說道："亲爱的！这是怎么一回事呀？怎样发生的呀？說一說吧！"它說道："亲爱的！你已經知道了，为什么还这样問我呢？常言道：

为了什么、由于什么、怎样、在什么时候、在什么情况下、
在多大范围內、在什么地方：我們做了好事情还是坏事
情；
为了这个、由于这个、这样、在那时候、在那样情况下、
在那样大范围內、在那个地方：命运也就給我安排了报
应。〔一二〕

还有：

大神嗘里[1]固然用一千只眼睛，
象盛开的荷花一样看着这个世界；
当死神在他的面前打呵欠的时候，
他却象瞎子一样站在那里发呆。〔一三〕
在一百二十五由旬[2]以外，一只鳥能够看到可口的食物；
由于命运的安排，就在它身子旁边的套索它反而熟視无
睹。〔一四〕

还有：

月亮和太阳受到罗睺[3]的折磨，
大象、长虫和鳥陷入了网罗，
我还看到聪明人生活在貧困中，
我就想：'啊！命运的力量大无穷！'〔一五〕

还有：

那一些只是在天空里飞行的鳥竟然也会陷到不幸里去；
灵巧的人們从没有底的大海深处竟也能够捉到了魚；
在这里什么是愚蠢和聪明的举动？得到位子有什么好
处？
死神[4]一时高兴就会伸出手来，从远处也可以逮住你。
〔一六〕"

質多罗揭梨婆这样对尸賴拏說了之后，尸賴拏就开始来咬質多

① Hari，这里仍是指的毘溼奴。

② Yojana，印度古代长度名，有人說約等于四、五英里，有人說約等于九英里。

③ 原文是Graha，意思是"捉人的东西"，是恶魔罗睺（Rāhu）的一个别号；因为罗睺能够把太阳和月亮捉住，讓它們发不出光来。这現象指的是日蝕和月蝕。

④ 原文是 Kāla，也有"时間"的意思。

罗揭梨婆的套索，但是質多罗揭梨婆却止住了它，說道："亲爱的呀！这样就不对了。你先不要来咬我的套索，而是应該先咬我的随从的。"尸賴拏听了这話以后，就生着气說道："喂！你說得不对呀！因为奴僕应該在主人之后。"它說道："亲爱的呀！你不要这样說！所有这一些可怜的家伙甚至丢开了别人来依靠我，我为什么就不能向它們表示仅仅这么一点敬意呢？常言道：

一个国王，如果經常地向他的僕人們表示充分的敬意，
即使自己的財产丢光，他們仍然高兴，不会把他丢弃。
〔一七〕

同样：

信賴就是幸福的根源，得到信賴，一只鹿会成为一群之首；
獅子虽然是群鹿之王，但是这一些鹿却不願意为它奔走。
〔一八〕

此外，当你咬断我身上的套索的时候，牙或者会痛起来；那一个坏东西猎人也可能赶了来；如果是这样的話，我一定会墜入地獄。常言道：

一个国王，甚至当自己的忠实可靠的僕从陷入了困难，
仍然逍遙自在，他就会墜入地獄，在今世和来生經受风险。〔一九〕"

听了这話以后，尸賴拏說道："喂！我认識主子之道。但是为了考驗你一下，我才說了那些話。我要把所有的套索都咬断。这样一来，你会得到很多的随从。因为常言道：

如果經常对僕从們表示慈悲心腸，把財富同他們来分享，
这样一个国王就有能力甚至把三个世界都来保障。〔二〇〕"

这样說过之后，尸賴拏就把所有的套索都咬断了，对質多罗揭梨

婆說道："朋友呀！你現在回到你的住处去吧！"質多罗揭梨婆就带了自己的随从回到自己的住处去了。常言說得好：

因为一个有朋友的人，难于完成的事情都可以做出；

所以人們都要結交忠实的朋友，朋友就是个人的幸福。

〔二一〕

邏求鉢陀那伽看到了，質多罗揭梨婆怎样从套索里被解放出来，它心里很吃惊，想道："这一个尸賴拏眞聪明呀！它眞有本領呀！这个堡垒修得眞完整呀！因此我也应当同尸賴拏結成朋友。虽然我自己天性反复无常，得不到任何人的信賴，任何人也不会跟在我后面走；但是我也应該交一个朋友呀。常言道：

即使他的財富已經很多，如果他想到自己的幸福，他仍然要交朋友；

大海虽然已經滿了又滿，它却仍然希望苏婆底①那里的水源源奔流。〔二二〕"

它这样想过以后，就从树上飞了下来，走到那个洞穴的門口；它刚才已經听到尸賴拏的名字，它就喊着它的名字，說道："朋友尸賴拏呀！过来！"

尸賴拏听到以后，心里就琢磨起来："是不是还有那么一只鴿子套索还沒有咬断，因而在那里喊我呢？"它說道："喂，你是誰呀？"烏鴉說道："我是一只名字叫做邏求鉢陀那伽的烏鴉。"尸賴拏听到以后，自己严严密密地藏在洞里，回答道："亲爱的，你离开这个地方吧！"它回答道："我有一件重要的事情，才到你这里来的；請你出来吧！"尸賴拏說道："我一点也不想同你会面。"它說道："喂，你把質多罗揭梨婆从套索中解放出来，我已經看到

---

① Svāti.

了，我因而觉得你非常可靠。說不定我将来也会給人用套索套住，必須請你解救呢。因此，同我結成朋友吧！”尸賴拏回答道：“喂！你是吃我的，我是給你吃的；我怎么能够同你結成朋友呢？常言道：

一个头脑簡单的傻子，同自己不相称的人把朋友来交，

不管是比自己差，还是比自己强，他都为世人所嘲笑。

〔二三〕

因此，你还是走开吧！”烏鴉說道：“喂，我現在就呆在你的堡垒的門口。如果你不同我交朋友的話，我就絕食。”尸賴拏說道：“喂，你是我的敌人嘛，我怎么能够同一个敌人結成朋友呢？常言道：

不应該同敌人結成联盟，不管这联盟是多么坚牢；

水，不管它是多么热，反正总会把火焰灭掉。〔二四〕”

烏鴉說道：“喂！我們倆根本还沒有見过面哩，怎么能成为敌人呢？你是在那里胡說了一些什么呀？”尸賴拏說道：“喂！有两种敌人：一种是天生的，一种是偶然的，你是我們的天生的敌人。因为：

偶然的人为的仇恨，只要采取些人为的办法，很快地就可以消溶；

天生的仇恨呢，那就永远也消灭不掉，除非是丢掉了自己的性命。〔二五〕”

烏鴉說道：“喂！我願意听一听这两种仇恨的特点。”它說道：“喂！偶然的人为的仇恨由于某一种原因而产生；只要作一件恰如其分討人欢喜的事情，它就消逝了。但是由事物的本性所决定的那一种仇恨是无論如何也不会消灭的。在埃及獴和蛇之間，在吃草的动物和有爪的动物之間，水和火之間，神仙和恶魔之間，狗和野猫之間，一个男人的許多老婆之間，獅子和大象之間，

猎人和鹿之間，烏鴉和猫头鷹之間，聪明人和傻子之間，忠实于丈夫的女人和淫蕩的女人之間，好人和坏人之間，存在着永恒的仇恨。即使他們之中的一个沒有把另外那一个杀死，他們却努力想去破坏另外那一个的性命。”烏鴉說道：“这些話是沒有根据的。請听一听我的話！

由于某一种原因，人們成了朋友；由于另一种原因，又成了敌人；
因此，聪明的人們就应該尽上力量去建立友誼，而不应去結仇恨。〔二六〕”

尸賴拏說道：“我怎么能够同你搞到一块兒呢？請听一听待人处世的大道理：

一个坏朋友，已經鬧翻过一次，誰要是想同他再恢复友情，
他就会象那一只怀了胎的騾子一样，送掉了自己的性命。〔二七〕

同样：

一只獅子把文法規律的发現者波你尼① 的宝貴的生命夺走，
一只大象把弥曼差② 哲学的建立者耆米尼的身体踏

---

① Pāṇini，印度古代最伟大的文法学家。他所著的《文法規律八章》(Aṣṭādhyāyi) 一直保存到現在，成为梵文文法学家的金科玉律。他的生存时代，同其他印度古代的大人物一样，到現在还沒有定論。一般的說法是，他生在公元前三五〇年左右。

② Mimāṃsa，印度古代六派哲学之一。婆罗門教最初有哲理的探討，后来日趋下流，专重祭祀，講求繁瑣的仪式。經年既久，就产生了一种对抗的潮流，逐漸形成一宗。到了公元前二世紀，就产生了《弥曼差經》，专門注意理性的探討，經的作者相传就是耆米尼（Jaimini）。

透，

一只海怪在海边上杀死了詩歌艺术眞正的宝庫冰揭罗①，

那些暴怒的野兽已經失掉了理性，哪里管你有什么成就？〔二八〕"

烏鴉說道："是这样子。但是請听：

一般人的友誼由于相互表示友好，兽和鳥的友誼由于某一些原因，

傻子們的友誼由于恐惧和貪婪，好人們的友誼由于一見傾心。〔二九〕

还有：

一个坏人，就象是一个土瓶子，易于分裂，而难于联合；

一个好人，就象是一个金瓶子，易于联合，而难于分裂。〔三〇〕

还有：

正象吃甘蔗一样，从頂上一节一节地吃下去，愈往下愈甜；

好人的友誼也正是这个样子，而坏人的友誼却恰恰相反。〔三一〕

我完全是眞誠的，我可以賭咒发誓，讓你不害怕我。"尸頼拏說道："我不信你那一套賭咒发誓。常言道：

敌人，即使他賭咒发誓講了和，仍然不能够相信他；

---

① Piṅgala，相传是《闡陀經》(Chandassūtra)的作者。所謂闡陀，就是詩歌的节奏。这种学問在吠陀时代已肇其端。后来更加发展，遂被認为是六个吠陀分支(Vedāṅga)之一。有一种說法主张，冰揭罗就是《大注》(Mahābhāṣya)的作者鉢檀伽利(Patañjali)。

天帝释① 严重地賭过咒发过誓，他却仍把苾力特罗② 来
杀。〔三二〕

同样：

如果得不到信任，連神仙們也沒有法子去战胜敌人；
得到了底提③ 的信任，众神之王④ 就把她的胎兒打成碎
粉。〔三三〕
即使有极小的一点小孔，敌人也一定会来鑽这个空隙，
然后慢慢把一切都搞垮，正象一股水流穿透了河堤。〔三四〕
即使有很多的金銀財宝，誰要是竟把自己的敌人来依靠，
又宠信沒有爱情的女人，他的性命就会岌岌难保。〔三五〕”

躍求鉢陀那伽听了这話以后，一时竟无話可答，心里想道：“哎呀，在处世待人方面，它的意見是多么肯定多么有把握呀！正因为如此，我更想跟它交朋友了。”它說道：

“那些聪明的人們會經說过：‘走出七步去，就可以把朋友
交成。’
我是要用武力同你交朋友的；因此，請你把我說的話傾耳
細听。〔三六〕

你現在就同我交朋友吧！不然的話，我就死在現在这个地方。”它这样說过之后，尸賴拏心里想道：“听了它的話，似乎沒有什么恶意。

---

① Śakra，就是因陀罗，參看第40頁注②。

② Vṛtra，《梨俱吠陀》里面毒龙的名字。天将落雨的时候，它捉住云彩，不許雨往下降。因陀罗手持金刚杵，同它战斗，最后把它杀死。于是雨就沛然下降。整个神話是描写热带雨季暴雨前黑云密布雷电交加的情况。

③ Diti，印度神話中女神的名字，风神摩魯特（Marut）据說就是生在她胎里的胎兒，給因陀罗打成碎片。

④ Tridaśendra，众神之王，指的是因陀罗。

誰要是不聪明，他就說不出好听的話；誰要是不鍾情，他
　就不爱打扮；
誰要是沒有願望，他就不做官；誰要是說話直爽，他就不
　会欺騙。〔三七〕

因此，我必須同他交成朋友。"它这样在心里考慮过以后，就对烏鴉說道："亲爱的！你已經得到了我的信任。我刚才那样說，只是想試一試你的心意。现在我把我的脑袋放在你的怀里。"这样說了以后，它就准备走出去。走了还不到一半，它又停住了。于是邏求鉢陀那伽就說道："你現在还有什么原因对我不信任，因而不从你的洞里走出来嗎？"它說道："我已經了解了你的心情，我并不害怕你了；但是呢，我是这样怀着信賴的心情，說不定什么时候你那些其他的伙伴会要我的命。"它說道：

"丢掉一个品格端正的朋友才能找到一个朋友，这个朋友
　应該丢弃；
正好象是，人們无論如何也不应該看不起大米穗，而看得
　起小米。〔三八〕"

听了这話以后，它就赶快跑出来，两个客客气气地互相問候。过了一会，邏求鉢陀那伽对尸賴拏說道："你回到自己洞里去吧！我还要去找食吃呢。"这样說了以后，它就离开了它，往森林的深处飞了一段，看到了一只給老虎杀死的林子里的水牛，它就任意飽餐了一頓，拿了一块象矜輸伽① 花一样的肉，飞到尸賴拏那里，喊道："过来，过来！亲爱的尸賴拏呀！把我拿来的这一块肉吃了吧！"那家伙也怀着友爱和敬意給它积存了一大堆小米粒，說道："亲爱的！我尽上了我的力量也积存了一些米粒，請你吃

① Kiṃśuka，植物名，学名是 Butea frondosa，开花很美丽，因此常見于詩中。

一点吧！”于是这两个家伙就交换着吃起来，虽然它俩都已經吃飽了，現在吃只是为了向对方表示友誼。这就是友誼的种子。常言道：

给别人东西，也接受别人的东西；对别人講私房話，也問别人的私事；

在别人那里吃东西，也請别人吃东西：这一些就是友誼的六种标志。〔三九〕

不作一点讓他高兴的事情，任何人在任何时候也不会表示友誼；

連天上的神仙也是在接到别人献給他的礼物以后才称心如意。〔四〇〕

在这个世界上，礼物能送多久，友誼也就会存在多久；

牛犢子看到奶水已經流尽，它自己就会离开母亲走。〔四一〕

簡言之：

这一只老鼠和这一只烏鴉，建立起来的交情非常深厚，

它牢不可破，象是指甲和肉；它們全心全意結成了朋友。〔四二〕

就这样，这一只老鼠的心是这样陶醉于烏鴉的情意，它完全相信了它，甚至于爬到它的翅膀下面去，呆在那里。

有一天，烏鴉眼睛里滿含着眼泪，跑了来，結結巴巴地說道：“亲爱的尸賴拏呀！我在这个地方已經住厌了；我因此想到别的地方去。”尸賴拏說道：“亲爱的！你为什么住厌了呢？”它說道：“亲爱的，你請听！現在这个地方大旱，所有的城里面的人都挨着餓，他們連一点供都上不起。此外，一座一座的房子上都张上了套索，准备捕捉烏雀。我自己因为命不該死，还沒有墜到套索

里。因为我想到远处去，所以我就流了眼泪。我現在要到别的地方去了。”尸頼拏說道：“你要到什么地方去呢？請你說一說！”它說道：

“在南方，在一片原始森林中，有一个大湖。在那里住着一只烏龟，名字叫做曼陀罗迦①，是我的一个非常要好的朋友，交情甚至比同你还深。它会給我一块容易消化的魚肉。我会同它在一块享受用很美的詞藻装飾起来的談話的快乐，在幸福中把日子打发过去。因为我不能够眼看着鳥兒們都灭亡。因为常言道：

亲爱的呀！那些幸福的人們看不到国家的灭亡，家庭的分崩，
看不到自己的老婆到了别人的手里，看不到朋友陷入不幸中。〔四三〕”

尸頼拏說道：“如果是这样的話，那么我也跟你一块走。因为我也有很不幸的事情。”它說道：“什么不幸的事情呢？”尸頼拏說道：“哎呀！說起来話长。到了那里以后，我把一切都告訴你。”烏鴉說道：“我是在空中飞行的；而你却是在地上跑的。那么你要怎样跟我一块走呢？”它說道：“如果你真正有意救我的性命的話，那么你就讓我爬到你的背上去，把我慢慢地带到那里去。”听了这話以后，烏鴉高兴起来了，說道：“如果是这样的話，我真幸福极了。沒有再比我更幸福的了。就这样作吧！因为我了解以共同飞行为首的八种飞行方式，我很容易就把你带去了。”尸頼拏說道：“喂！我想听一下这些飞行方式的名字。”烏鴉說道：

“共同飞行，还有横貫飞行、大飞行，还有俯冲飞行，

---

① Mantharaka。

环繞飞行、傾斜飞行，再加上高飞行：这就是輕飞八种。〔四四〕"

听了这样說以后，尸賴拏迦①就爬到它的背上去。它呢，就用共同飞行的方式起飞，慢慢地就到了那一个湖那里。

在这时候，曼陀罗迦看到了烏鴉背上馱着一个老鼠，它是了解地点和时間的，心里想道："这是怎么一回事呢？"就赶快溜到水里去了。邏求鉢陀那伽把尸賴拏放在岸边上一棵树的洞里，又飞到一枝树枝子的頂上，高声喊道："喂，曼陀罗迦呀！出来吧！我是你的朋友，那一只烏鴉，我心里想你想得时間很久了，我現在来了。你出来拥抱我吧！常言道：

檀木和樟脑都有什么用处？清冷的月光又有什么意义？

这一切合起来，也抵不上一个朋友身体的十六分之一。〔四五〕"

曼陀罗迦听到了这些話以后，又仔仔細細地認了一下，身上的汗毛都乐得竪起来了，眼睛里也充滿了快乐的眼泪，赶快从水里爬出来，嘴里說着："我竟沒有認出你来哩，請你饒恕我的罪过吧！"走上去同从树上飞下来的邏求鉢陀那伽拥抱。

它們俩这样拥抱过以后，快乐得身上的汗毛直竪，它們俩坐在树底下，互相傾訴自己的一些遭遇。尸賴拏向曼陀罗迦致过敬，也坐在那里。曼陀罗迦看到了它，就对邏求鉢陀那伽說："喂！这一只老鼠是誰呀？它是你的食品，你怎么竟把它馱在背上带到这里来了呢？"邏求鉢陀那伽听了这話，說道："喂！这一只老鼠名字叫做尸賴拏，它是我的朋友，象我的第二个生命一样。为什么还要說这样多呢？

① 上面这名字都写作"尸賴拏"，这里忽然加了一个"迦"字（Hiraṇyaka）。意思沒有变。

正象那雨神洒下来的雨点，正象那天空里的星星，

又象那地球上面的砂粒：这些东西数也数不清，〔四六〕

这一位品質高貴的先生，它的优点也是数也数不清；

它今天来到你的跟前，全世界都不在他的意中。〔四七〕”

曼陀罗迦說道：“它为什么这样厌世呢？”烏鴉說道：“我在那里曾經問过它；但是它只說：‘說起来話长，到了那里以后，我再告訴你吧！’什么也沒有告訴过。那么，亲爱的尸賴拏呀！現在就請你把厌世的原因告訴我們俩吧！”尸賴拏講道：

第二个故事

在南方，有一座城市，名字叫做波罗摩陀嚕弊耶①。离开这里不远，有一座大主② 庙。在这庙附近的一所修道院里，住着一个游方僧，名字叫做部吒伽哩那③。到了行乞的时候，他就把自己的行乞用的罐子塡滿了高貴的食品，食品里滿是砂糖、糖蜜和石榴子，还有液汁，看上去非常动人；他然后就从城里回到修道院里来，按照規定吃过飯以后，把剩下的飯都藏在一个行乞用的鉢里，挂在一个木头橛子上，留給第二天早晨来的僕人。我同我的伙伴呢，就以此为生。这样时間也就消磨过去了。不管他是多么小心謹愼地把鉢挂在上面，我仍然能够吃到东西，这一位游方僧感到有点討厌了；因为害怕我，他就把鉢挂得一层一层地高上去。虽然如此，我仍然能够爬上去，吃到东西。有一次，一个

---

① Pramadāropya，义云“乐置”。

② 指的是湿婆。参看第 26 頁注①。

③ Būṭakarṇa。

苦行者，名字叫做勿哩呵娑毕吉[①]到那里去作客。部吒伽哩那用欢迎仪式和其他的仪式迎接了他，給他驅除了疲劳。在夜里，他們俩就躺在一张稿荐上睡觉，当他們俩正在开始講一个虔誠的故事的时候，部吒伽哩那的心思专門用在防御老鼠上，他用一根破竹竿子打那个乞食用的鉢；勿哩呵娑毕吉正在講着虔誠的故事，得到的只是一些心不在焉的回答。于是这一位客人就大火而特火，对他說道："喂，部吒伽哩那呀！我已經認透了你了，你的友情一点也沒有了。因此你才不高兴跟我談話。我今天夜里就离开你这修道院，到别的地方去。因为常言道：

'来吧！走过来吧！請你在这里坐下吧！为什么好久沒有来？
有什么新聞？你的面色不好呀！願你一切順利！看到你很痛快！'
哪一些朋友要是能够这样客客气气地对新来的人問寒又問暖，
人們就永远会心情舒暢毫无顧虑地走进了他的邸宅。〔四八〕

另外：

来了客人，他的眼光不是向上看天空，就是往地下瞧；
誰要是到他的家里来，誰就是一只牛，只是沒有角。〔四九〕
来了客人，不起立欢迎；不談話，不給人好的声音听；
好的也不談，坏的也不說；沒有人会走进这样一个家庭。〔五〇〕

只是因为你現在有了一所修道院，就神气起来了，把朋友的交情

---

① Bṛhatsphij。

都不要了；但是你却不知道，你表面过的是修道院的生活，你得到的却是地獄。因为常言道：

> 誰要是一心想入地獄，那么就讓他当家庭祭师当上一年，
> 或者，不用再干别的事了，就讓他管理修道院管理三天。〔五一〕

因此，傻子呀！你認为神气得不得了的事情，却正是值得悲哀的事情。"部吒伽哩那听了这些話以后，心里害怕起来了，他說道："喂，尊者呀！不要这样說吧！除了你之外，我再沒有其他象你这样的朋友了。因此，請你听一下我在你談話时心不在焉的原因！有一只可恶的老鼠，不管我把鉢挂得多么高，它总能跳到那个乞食的鉢里去，把剩下的食品吃掉。如果沒有食品，僕人們就不再来打扫屋子以及干其他的活，因为他們无以为生。因此，我就拿了一根竹竿子不停地敲打那一只乞食用的鉢，好来吓唬老鼠。并沒有其他的任何原因。此外，这一个坏东西也真讓人吃惊，它跳跃的本領使猫和猴子望尘莫及。"勿哩呵婆毕吉說道："你知道，它的洞在什么地方嗎？"部吒伽哩那說道："喂，尊者呀！我不知道。"他說道："它的洞一定是在一个宝藏的上面。宝藏发出来的热力，使得它能跳这样快。常言道：

> 从錢財里面发出来的热力，能够增强人們的生命力；
> 更何况是享用这些錢財，把这些錢財来慷慨布施呢？
> 〔五二〕

同样：

> 因为散底黎[1]的母亲不会无緣无故地用剝了皮的芝麻
> 去换沒有剝皮的芝麻，那么她就一定有她自己的想

[1] Śāṇḍilī。

法。〔五三〕”

部吒伽哩那說道：“这是什么意思呢？”他說道：

第三个故事

有一次，我在某一个城市里，請求某一个婆罗門允許我借住在他那里，等到出发游行的时間一到，我就离开。于是这一个婆罗門就給了我一个住处；我住在那里，供奉神仙，还作其他的事情。有一天，当我早晨醒来的时候，我聚精会神地听这一个婆罗門和他的老婆吵嘴。婆罗門說道：“老婆呀！天亮的时候，夏至就要到了，这一个时刻会带来无限的幸运；因此我要到另一个村子去迎接它，而你呢，就要为了对太阳表示敬意，尽上自己的力量，做一顿飯給任何一个婆罗門吃。”婆罗門的老婆听了这話以后，用很厉害的話罵他，說道：“你这个穷鬼从什么地方去弄东西給婆罗門吃呀？你这样說，就不害臊嗎？还有：

> 自从我抓过你的手指头尖① 以后，我就沒有得到什么好处；
> 好吃的东西也沒有吃过一回，还談到什么首飾和衣物？〔五四〕”

婆罗門听了这話以后，害起怕来，慢慢地說道：“老婆呀！你不应該这样說。常言道：

> 为什么就不能够給那些貧穷的人們一口飯，那怕是半口飯？

① 指的是結婚。

什么时候人們才能够有那样多的錢，他的願望一概都能
实現？〔五五〕

同样：

闊老爷們，布施很多的东西，才能够得到的那一点点功
德，
穷人只要出一个銅子兒，就可以得到：自古以来就这样
說。〔五六〕
云彩，虽然仅仅是洒那么一点点水，全世界的人都喜欢；
即使是朋友，如果經常把手伸出来，人們連看都不敢
看。[①]〔五七〕

明白了这一点，連那些穷人們也可以在适当的时候向高貴的人們布施，那怕是少之又少呢。因为常言道：

一个高貴的接受者、虔誠的信念、恰如其时恰如其分的布
施：
在这样情况下，那些聪明睿智的人們所給的东西将长存
万世。〔五八〕

还有的人說：

过分的貪得无饜是不应該的；但是貪心也不能完全沒有。
一个非常貪得无饜的人，在他的头頂上长出了头发一
綹。〔五九〕"

婆罗門老婆說道："这是什么意思呢？"婆罗門講道：

① 这一句詩是双关。Mitra 这个字意思是"朋友"，也是"太阳"；Kara 的意思是"手"，也是"光綫"；所以这句詩又可以譯为："即使是太阳，如果經常放射着强光，人們連看也不敢看。"

第四个故事

在某一个地方，有一个部邻陀①。他出去打猎。正当他向前走的时候，他碰到了一只猪，样子就象是摩杭閣那山②的頂峰。看到了它以后，他把弓拉滿，一直拉到耳朵边，念了下面这一首詩：

“沒有看到我的弓，沒有看到我上箭，

这一只大猪已經吓得渾身打战。

看到了它这个样子，我心里就想：

一定是閻王爷把它送到了我的跟前。〔六〇〕”

于是他就用尖銳的箭射中了它。那一只猪大为发火，用它那象新月一样发亮的獠牙把他的肚子豁开，这一个部邻陀就倒在地上，沒了气了。野猪把猎人杀死以后，它自己也因为受了箭伤，痛死了。正在这时候，有一只豺狼，也是死到临头了，东逛一逛，西逛一逛，晃里晃当地走到这个地方来。它看到了那一只野猪和那一个部邻陀，两个家伙都死了，它心里高兴起来，想道：“我的运气不坏呀！它給我带来了这一些沒有想到的食品。人們說得好：

即使人們一点也不努力，他前生作下的事是各种各样；

善有善报，恶又有恶报，命运早已經安排得妥妥当当。〔六一〕

---

① Pulinda，印度一种部落的名字，住在山上。

② Mahāñjana，山名。

同样：

在什么地方，在什么时候，他那时候是多大年龄；

他作的是好事，还是坏事，这一切都要得到报应。〔六二〕

因此，我現在要这样安排吃这些肉，使得我几天之內都有肉吃。我現在先吃弓尖上的这一些筋，我先用两个蹄子慢慢地把它抓起来。常言道：

辛辛苦苦积聚起来的財产，享受起来应該慢而又慢；

正象聪明的人們吃甘露仙丹，决不能一口气就吃完。〔六三〕”

它这样想过之后，就把弓的尖放在自己的嘴里，开始吃那一些筋。弓弦咬断了，弓的尖端穿透了它的上顎，就象是一綹头发一样，从头頂上鑽了出来。它也就痛死了。

因此，我說道：“过分的貪得无饜是不应該的。”① 他又說道：“老婆呀！你沒有听說嗎？

活多久、作什么事情、有多少錢財、多少智慧、什么时候死亡；

上面这五件事情，在他走出母胎以前，早都已經安排妥当。〔六四〕”

婆罗門的老婆恍然大悟，回答道：“如果是这样的話，那么，在我家里，有一点芝麻。我要把这些芝麻磨掉，用芝麻面来招待一个婆罗門。”听了她的話以后，婆罗門就到另一个村子去了。她在热水里把芝麻研碎，把皮剝下来，晒在太阳里。正当她忙着处理家务的时候，一条狗在那些芝麻上撒了一泡尿。她看到这一件事情，心里想到：“哎呀！你看看哪，这坏运气有多么鬼呀！它把

① 參看本卷第五九首詩。

这一些芝麻搞得不能吃了。我要拿了这些芝麻，到别人家里去，用剝了皮的去換沒有剝皮的。在这样的情况下，所有的人都会換給我的。"她于是就把芝麻放在一个簸箕里，从一家走到另一家，說道："喂！有沒有人用沒有剝皮的芝麻来換剝了皮的呢？"我到一家去乞食，她也带了那些芝麻到这一家来了，嘴里說着上面那一句話。这家的主妇心里很高兴，就用沒有剝皮的芝麻換了那些剝了皮的。这件事情刚作完，她的丈夫就走过来，对她說道："亲爱的！这是什么？"她講道："我得到了一些很便宜的芝麻，用沒有剝皮的換剝了皮的。"他起了疑心，說道："这些芝麻是从誰那兒換来的呀？"他的兒子伽滿陀吉[1]說道："是从散底黎的母亲那里。"他說道："亲爱的！她这个人异常聪明而且老于世故。因此，必須把这些芝麻丢掉。因为散底黎的母亲不会无緣无故地用剝了皮的芝麻去換沒有剝皮的芝麻。"[2]

因此，它能够这样跳，一定是財宝的热力促成的。

这样說过之后，他又接着說下去："知道它走的路嗎？"部吒伽哩那說道："尊者呀！知道，因为它并不是单身来，而是带来一大群。"勿哩呵娑毕吉說道："好吧，那么有沒有一把鋤头呢？"他說道："当然有。这是一把完全用鉄作成的鋤头。"客人說道："那么明天早晨你要同我一块醒着，我們俩好在那給它們的脚弄脏了的地上順着它們走过的脚迹追上去。"我听了这个坏蛋的金刚杵一般的話以后，心里想道："哎呀！我完蛋了！"因为他的話听起来很坚决。正如他找到那些財宝一样，他也会把我的堡垒找出来。从他談到的目的中我可以了解到这一点。因为常言道：

---

① Kāmandaki。

② 参看本卷第五三首詩。

虽然只見过一个人一次面，聪明人就知道，有些什么好处在他身上；

灵巧的人用手当戥子，只一掂，就可以知道，一个鉢罗有多大重量。〔六五〕

同样：

只要念头那么一动，就已經預示出

前生的善行和恶行将要发生作用。

孔雀的雛兒还沒有一点长尾巴的迹象，

人們却已經看出，它將来会緩步碎行。〔六六〕

因此，我心里怕得要命，我就避开那一条通到我的堡垒去的道路，开始带了我那一群随从，走另外一条路。

一只大猫看到了我們这一群迎面走来，它一跳就跳到我們中間来。于是那一些幸免于难的老鼠就把我罵了一頓，說我走錯了路，它們回到堡垒里去，流的血弄湿了地上的土。常言說得好：

一只鹿冲断了套索，甩开了网罗，用力量撕破了圈套；

那一片树林子四周团团地給閃閃的火光围住，它远远地逃掉；

它还用极灵巧的身段躲过了猎人的箭能够射到的地区；

它終于墜入陷阱：人們的努力有什么用处，如果运气不好？〔六七〕

于是我独自个兒就到别的地方去了。剩下的那一些老鼠糊塗到家，还留在那一个堡垒里。那一个游方僧看到一滴滴的血染紅了的土地，就順着这一条路找到了那一个堡垒。他就用鍬开始挖地。他挖着挖着，就把那宝藏挖出来了，我就在那上面筑了我的窝，也就借了它的热力，連很难爬到的地方都能爬到。于是客

人就滿怀愉快地說道："喂，部吒伽哩那呀！你現在就无忧无虑地睡吧！由于它的那一种热力，那一只老鼠总把你惊醒。"他这样說过以后，就拿了那些財宝，到修道院里去了。

当我回到那个地方去的时候，那种不好看引起人憎恶的样子，我簡直看不下去。我就想："哎呀！我怎么办呢？我到哪兒去呢？我的心怎样能够平靜下来呢？"这样想来想去，这一天就在极端痛苦中度过去了。

在有一千条光綫的太阳落下去以后，我心怀不安，一点干劲都沒有，就带了我的随从，到那个修道院去了。部吒伽哩那听到了我那些随从的声音，就开始不断地用那一根破竹竿敲打着那一只乞食用的鉢。那个客人于是就說道："朋友呀！你現在为什么不躺下无忧无虑地睡覚呢？"他說道："尊者呀！一定是那一只可恶的老鼠又带了它的随从来了。因为害怕它們，我才这样作。"客人于是就笑了，說道："朋友呀！不要害怕！財宝丢掉，它們跳跃的本領也就丢掉了。对所有的生物，都是这样。常言道：

> 一个人之所以永远是劲头挺大，一个人之所以把别人压下，
> 一个人之所以說一些盛气凌人的話：这都是錢財支使得他。〔六八〕"

我听了这話以后，气得要命，就特别加倍用劲，冲着那一个乞食用的鉢跳上去；但是沒有能够跳到，就掉到地上去了。我的敌人看到了我，就对部吒伽哩那說道："朋友呀！你看哪，你看一看这一个怪事呀！因为常言道：

> 有了錢，人們就变得聪明；有了錢，人們也就有了力量。
> 你看哪！这一只老鼠因为丢掉了錢就变得同它的同类一模一样。〔六九〕

人們說得好：

正如一条毒蛇丢掉了牙齿，正如一只大象沒有了交尾期的液汁；

如果一个人沒有了錢財，那么他也就只剩下人这一个名字。〔七〇〕"

我听到这話以后，心里就想道："哎呀！我的敌人說的是实話，因为我現在連跳一指头高的能力都沒有了。呸！沒有錢的人們的生命！常言道：

一个人，如果他的聪明智慧有限，又沒有什么財物，

他所作的一切事情就象一条小河一样，到了夏天就干涸。〔七一〕

正象那些所謂老鴰麦①，正象那些野芝麻生在山林；

名虽如此，实則不然：沒有錢的人也只有名字是人。〔七二〕

穷人們的那一些好处，即使是明明存在，也不会显得突出；

正象是太阳照亮了生物，錢財也照亮了那一些好处。〔七三〕

一个天生来沒有錢的人，在这个世界上所忍受的苦痛，

赶不上那个原来是有錢的人，后来却又把錢都丢净。〔七四〕

那些貧穷的人們的願望，經常是增涨了又再增涨，

它們白白地落到心头上，正象寡妇的奶子一样。〔七五〕

誰要是經常地为貧困的影子所遮蔽②，即使他是在光天

---

① Kākayava，一种植物的名字。虽然名之曰麦，实际上是什么也不結。

② 原文是 daurgatyatamasāvṛtaiḥ，是具格复数；似应作 daurgatyatamasāvṛtaḥ，体格单数。

化日之下，

即使他站在人們的眼前，即使他再发亮，人們反正是看不見他。〔七六〕”

我就这样声嘶力竭地抱怨了一陣；我看到，我的那些財宝已經給他当了枕头，垫在他的腮下，我的一切努力都沒有用处，到了早晨，我就回到我的堡垒里去了。

我的那一群奴僕都来了，它們相互交談，說道：“哎呀！这家伙已經沒有本領把我們的肚皮塡滿了。如果我們跟在它背后，我們能够得到的只是一些倒霉的事情，象碰上猫等等。它还能給我們一些什么好处呢？因为常言道：

从一个主人那里得不到什么好处，得到的只是一些倒霉的事情，

这样一个主人应該躲得远远的，特别是那些人以制造武器为生。〔七七〕”

我在路上听到了它們的这一些話，就走进了堡垒。因为我沒有錢了，我的那些随从沒有一个跟我进来的；我就琢磨起来了：“哎呀！呸，这种穷困！人們說得好：

一个人如果穷了，連他的亲屬們也再不听他的指揮；

他的驕气就要收縮，他那冷月般的溫柔也就要消退；

朋友們也都掉头而去，倒霉的事情接二連三地增加；

罪恶的事情，还有别人应該負責的事情都往他头上推。〔七八〕

当一个人为死神所排挤打击，

失掉了幸福，陷入痛苦的境地；

这时候，他的朋友都忘掉友誼，

連多年来对他傾心的人都把他丢弃。〔七九〕

同样：

沒有子女的人感到房子空，沒有好朋友的人感到心里空，

傻子們感到四面八方空，穷人們就感到所有的一切都是

空。〔八〇〕

因为：

健全的五官一点也沒有变，自己的名字也沒有变易，

清明的神志仍然照旧，自己說的話同以前也沒有差异；

只是驀地为金錢的热力所遺弃：这样一个人就会

完全变成另外一个人；这样的事情实在并不稀奇。〔八一〕

錢既然有这样的效果，象我这样的家伙要錢还有什么用呢？因此，象我这样一个沒有了錢的家伙最好还是到树林子里去住吧！常言道：

人們要住一座能够带来荣誉的房子，不荣誉的地方不要

去；

連同神仙們在一起坐在神仙的車上都不干，如果沒有荣

誉。〔八二〕

那些坚持荣誉的人們，宁願意一步一步都遭遇到困苦艰

难，

也不肯去享用那些丰富的财富，它已經給无耻的污秽所

沾染。〔八三〕"

接着我自己又在心里琢磨下去："行乞討飯那种滋味也同死了差不多。因为：

一棵树生长在碱地上，长得又弯又矬，虫子已經把它咬得

七零八落，

树皮也已經給炎热的天气撕破：这样一棵树的生命比穷

人还要快乐。〔八四〕

但是：

痛苦不幸的邸宅、人性理智的被劫夺、虚荣幻想的住处、
死神的同义語、忧伤悲哀的托庇所、恐怖的最丰富的仓
庫、
藐視的化身、困苦艰难的总汇、傲骨的光焰的被消灭；
对聪明人来說，这些都是叫化子行径，同地獄的差别看不
出。〔八五〕①

同样：

誰要是沒有錢，誰就受到侮辱；飽受侮辱的人就光采暗
淡；
誰要是沒有光采，誰就受到挫折；受到挫折，就要把人世
来厌；
厌世的人忍受痛苦；在痛苦的压抑之下，他就失掉理智；
失掉理智的人一定要毁灭：啊！沒有錢就是一切不幸的
根源。〔八六〕

另外：

宁願意把自己的双手伸到滿肚子怒气的毒蛇的嘴里去；
宁願意吞下极毒的葯汁；宁願意睡在死神的宫中；
宁願意从高山的悬崖絕壁上跳下去把身体摔成一千段；
也不肯从坏人那里接受錢財，而自己还高高兴兴。〔八七〕

还有：

宁願意讓一个沒有錢的人用自己的生命去喂飽火焰；
也不能讓一个穷人到一个不肯帮助人的吝啬鬼那里去要
錢。〔八八〕

---

① 这首詩詞藻非常堆砌。如果意譯，当然比較容易了解；但又难以保留原詩风格。所以我还是直譯了。

宁願意与禽兽为伍在坎坷崎岖的大山頂上东游西蕩，

也不肯說出那一个令人丧气的可怜的字眼：'請賞一賞！'〔八九〕

事情旣然是这样了，我用什么方法来維持生活呢？难道說要去偷嗎？这比接受别人的布施还要糟糕。因为：

宁願意緘默不言，也不肯說出一句不符合实际情况的話；

宁願意失掉男性的作用，也不肯把别人的老婆去勾搭；

宁願意丢掉了性命，也不肯听到誹謗的話而兴高彩烈；

宁願意托鉢去行乞，也不肯打主意拿别人的錢来花。〔九〇〕

难道我眞要用别人的飯来养活自己嗎？这也是很悲惨的事，啊，眞悲惨呀！这也就是第二道通往死亡去的門。常言道：

誰有病，誰长期住在外地，誰吃别人的飯，誰睡在别人的房子里，

对他来說，活着就等于死了，而眞正的死亡却可以算是休息。〔九一〕

因此，在任何情况下，我也要把勿哩呵娑毕吉搶走了錢据为己有。我看到，在那两个坏蛋的枕头旁边有一个錢包。如果我去拿那些錢因而死掉的話，那也是好的。因为：

看到自己的錢財被搶走竟一动也不动的那个胆小鬼，

連他的祖先們也不願意去接受他献上来的那些水。〔九二〕"

我这样琢磨过之后，到了夜里，我就到那里去了；那家伙正在睡觉，我在他的錢包上咬了一个洞。那个苦行者忽然醒了，他用那一根破竹竿子在我的头上打了一下，因为我命不該死，好歹沒有給他打死。实在說：

"应該得到的东西，总会得到；

連一个神仙也不能从中阻挠。

因此我旣不发愁，也不吃惊：

是我們的东西，别人搶不了。〔九三〕”

烏鴉和烏龟問道：“这是什么意思呢？”尸賴拏迦講道：

第五个故事

在某一个城市里，有一个商人，名字叫做萨竭罗提多①。他的兒子花了一百卢比，买了一本書。在書里面写着：

“应該得到的东西，总会得到。”

萨竭罗提多看到这一本書以后，就向他的兒子道：“兒啊！你买这一本書花了多少錢呀？”他說道：“花了一百卢比。”听了这話以后，萨竭罗提多說道：“呸，你这个糊塗虫！你花一百卢比买一本里面写着一行詩的書，你这样的脑袋瓜怎样能够赚錢呢？从今天起，你不許再到我的房子里来！”他就这样把他痛罵了一頓，又把他从房子里赶出去。

他走投无路，就到很远的远方去了；他好容易来到了一座城市，就留在那里。过了几天，有一个本城的居民問他道：“你是从什么地方来的呀？你的名字叫什么？”他說道：

“应該得到的东西，总会得到。”

另外有一个人問他，他仍然是說这一句話。就这样，不管是什么人問他，他总是这样回答。于是人們就給他起了一个渾名：“应該得到的东西”，这个渾名就传开了。

---

① Sāgaradatta，义云“海授”。

有一天，国王的那一个正当妙龄的容貌美丽的女兒，名字叫做战达罗末底①，带了一个女朋友，走出来逛街。正在这时候，有一个国王的兒子，仪表非常漂亮，看了令人动心，好象受了命运的播弄，不知怎么一来就来到了她能够看到的地方。她看到他以后，立刻就給专門射出花朵箭的弓箭手的箭射中了②，她对女友說道："亲爱的！你現在得想办法讓我同他能够到一块！"女友听了她的話以后，赶快走到他跟前，說道："战达罗末底派我到你这里来，讓我告訴你：'看到了你以后，爱神把我折磨得好苦呀！如果你不赶快到我这里来的話，我就活不成了。'"他听了这話以后，說道："如果我非到她那里去不行的話，那么請告訴我，我怎样才能去呢？"女友于是就說道："你要在夜里攀着那一根从王宫屋頂上放下来的粗壮的繩子爬到上面去。"他說道："如果这就是你的决定的話，我只好这样作了。"他这样决定之后，女友就回到战达罗末底跟前去了。夜色来临的时候，王子就在自己心里琢磨起来：

"誰要是把老师的女兒、朋友的妻子、主人或奴隶的老婆来勾引，
在这个世界上，人們就把这一种人称做杀害婆罗門的人。〔九四〕

还有：

作一件事情而名誉扫地，作一件事情而往地獄里墜落，
作一件事情而破坏了自己的事业，这一件事情就不应該作。〔九五〕"

---

① Candramatī，

② 意思就是：为爱神的箭所中。在印度神話里，爱神的箭上是有花朵的。参看第 65 頁注②。

他这样正确地考虑过之后，就不到她那里去了。那一个"应該得到的东西"呢，夜里走出来閑逛，他看到从王宮頂上放下来的那一根繩子，心里奇怪得要命，就順着繩子爬上去了。国王的女兒心里面觉得十分有把握，她想："就是他，"于是就讓他洗澡，請他吃喝，給他衣服，等等，这样向他表示敬意，然后同他一块兒上床，她的身体同他的身体一接触，痛快得汗毛直竪，她說道："我看了你一眼，就爱上了你，把我自己交給你了。我連想都沒有想过，我还要另外一个丈夫。你知道了这一切，为什么不跟我說話呢？"他說道：

"应該得到的东西，总会得到。"

她听了这話以后，心里凉了半截，赶快讓他攀着繩子爬下去。他就走到一个破庙里睡觉去了。有一个看守人同一个蕩妇約好了要幽会，走到这里来，看到先来的这个家伙在那里睡觉；为了想保守自己的秘密，他就对他說道："你是誰呀？"他說道：

"应該得到的东西，总会得到。"

看守人听了这話以后，說道："这座庙里空空的，你到我的鋪上去睡觉好了！"他同意了，但是他領会錯了意思，跑到另一个人的鋪上去睡了。那一个看守人有一个长大了的女兒，名字叫做毘奈耶婆底①，容貌美丽，正当妙龄。她爱上了某一个男人，同他約定幽会，来到这里，就睡在这一个鋪上。現在她看到他走过来，在黑魆魆的夜里看不清是誰，她心里想："这就是我的爱人了"，就用乾闥婆式②跟他結了婚，同他一块兒躺在鋪上，她眉开眼笑，美丽得象一朵盛开的荷花③，她对他說道："你为什么現在还

---

① Vinayavatī。

② 参看第70頁注②。

③ 原文是 Vikasitanayanavadanakamalā，直譯应該是："她那眼睛的荷花、脸的荷花盛开了。"这样的比喻在印度詩中是很常見的。

不跟我談几句心腹話呢？”他說道：

“应該得到的东西，总会得到。”

她听了这話以后，心里想：“不仔細考虑冒冒失失地作一件事情，就会得到这样的結果。”

这样想过以后，就滿怀着厌恶的心情，把他駡了一頓，赶了出来。他正在街上走的时候，有一个住在别的地方的新郎，名字叫做婆罗吉哩底①，在大鑼大鼓之下，走了来。“应該得到的东西”就开始跟着他們走起来。吉时一到，一个商人的女兒就穿上了結婚用的吉服，站在一个大商主的在大街旁边的房子門口，在一个搭起来的神坛上；正在这时候，一只因春情发动发了狂的大象，把象奴杀死，逃掉了，人們都吓得慌成一团，在众人的惊呼声中，它跑到这个地方来。陪新郎来的那一些人看到大象来了，就跟新郎一块兒逃走了，他們向四面八方逃。正在这时候，“应該得到的东西”看到那个女孩孤零零一个人站在那里，吓得眼睛珠子直轉，他就亲亲热热地安慰她，說道：“不要害怕！我就是你的保护者。”他抓住她的右手，鼓起了最大的勇气，用极其恶毒的話，把那只大象痛駡了一頓。也許是命該如此，那大象竟掉头走了；于是婆罗吉哩底就带了他那一群亲戚朋友走回来，可是吉时已过，那女子站在那里，另一个男人握着她的手。看到以后，婆罗吉哩底就說道：“喂，岳父呀！你这就不对了，你已經把女兒許給我，現在又送給别人。”他說道：“哎呀！我也是因为害怕这一只大象逃跑了的，才同你們一块兒回来，我不知道，这是怎么一回事。”說完以后，他就开始問他的女兒道：“孩子呀！你干的这一件事不妙呀。你請講一講：这算是怎么一回事呀！”她說道：

① Varakīrti.

"我的性命受到威胁，是他把我救出来的。因此，这一辈子，除了他以外，誰也不許抓我的手。"随了这一件怪事的进展，天也就亮了。

到了早晨，因为有一大堆人聚集在那里，国王的女兒听到了这一件怪事，走到这地方来。看守人的女兒从道路传聞听到这件事，也走了来。听到有一群人聚集在那里，国王也亲自到这里来了，他对"应該得到的东西"說道："你放下心，講一講，这是怎么一回事！"他說道：

"应該得到的东西，总会得到。"

国王的女兒回忆了一下，說道：

"連一个神仙也不能从中阻挠。"

于是看守人的女兒也說道：

"因此我既不发愁，也不吃惊。"

听了这一些以后，商人的女兒說道：

"是我們的东西，别人搶不了。"

于是国王賜所有的人无畏①，把这件事情的前因后果了解了一个透透彻彻，把事情的眞象也弄了个明白，又一次把自己的女兒在极隆重的仪式之下嫁給他，陪嫁了一千个庄子；他又想到："我沒有兒子呀，"于是就把他立为皇太子。他于是就跟自己的家属在一起，痛痛快快地过下去，享受着多种多样的快乐幸福。

因此，我說道："应該得到的东西，总会得到"等等②。尸賴拏迦接着又說下去："我这样考虑过以后，我就不再財迷了。常言

---

① 原文是 abhayapradānaṃ dattva。

② 參看本卷第九三首詩。

說得好：

知識是眞眼睛，肉眼不是；品德不生于名門大家，而是由于出身高貴；

知足常乐才是眞正的財富；不为非作歹，这才是眞正的聪明智慧。〔九六〕

同样：

誰要是在內心里眞正是知足常乐，他就能获得一切幸福。

誰要是脚上穿着拖鞋，对他来說，地球难道不是用皮子来鋪？〔九七〕

誰要是貪得无饜，对他来說，一百由旬① 也不算远；

誰要是知足常乐，到了他手里的东西他也不問不管。〔九八〕

貪欲女神呀！我在你脚下匍匐；你把謹愼小心一概清除。

毘搜紐虽然是三界的主人，你却把他化成了一个侏儒②。〔九九〕

你这輕蔑藐視的主妇！你是什么事情都干得出来；

連那些老成持重的人物，貪欲呀！你都讓他們嚐个痛快。〔一〇〇〕

不能忍受的事情，我忍受了；我也曾說过不好听的話；

我曾在陌生人的門前站过：貪欲呀！你不要再搗乱

① 参看第 177 頁注②。

② 侏儒是大神毘湿奴化身之一。据印度神話，有一次，毘湿奴生为迦叶(Kaś-yapa)和阿底提(Aditi)的兒子，因陀罗的弟弟，生来就是一个侏儒。有一个叫作婆离(Bali)的阿脩罗篡夺了因陀罗的統治权。生为侏儒的毘湿奴就走到婆离面前，只向他乞求三步能跨到的地方。他答应了。毘湿奴于是立刻变为一个頂天立地的巨人，把婆离赶走。参閱 A. A. Macdonell, Vedic Mythology, Strassburg 1897, p. 39 及 E. Washburn Hopkins, Epic Mythology, Strassburg 1915, p. 211。

吧！〔一〇一〕

还有：

我曾喝过臭水；我也曾在俱舍草編成的席子上睡覚过；

我曾忍受了跟爱人离别，怕自己肚子痛对别人把难听的话来說；

我曾步行走路；我曾渡过大洋；我也曾担負过破碎了的鍋；

貪欲呀！如果还有什么事情要做的話，請赶快告訴我。〔一〇二〕

穷人說的話，即使是有条有理，有証有据，也沒有人肯听；

富人的話总有人注意，即使它沒有优点，沒有內容，又生硬。〔一〇三〕

一个富人，即使是出身寒微，在这个世界上，仍然有人捧場；

沒有錢的人却会遭到人的白眼，即使他的世系跟月亮一样。〔一〇四〕

即使是流光早过，只要是有錢的人，別人就說他們年輕；

沒有錢的人，即使是正当妙齡，別人也把他們看成老翁。〔一〇五〕

沒有錢的人，朋友們就离开他走；

兒子、老婆和亲戚也不会留；

他一有錢，他們就又都回来了：

在这个世界上錢才是眞正的朋友。〔一〇六〕”

我这样琢磨过以后，就回到我的窩里去了。正在这个时候，運求鉢陀那伽来到我跟前，問我，願不願意到这里来。于是我就跟他一块兒到你这里来了。我現在已經把我厌世的原因告訴了你。

常言說得好：

“在这里，在三个世界中，連同那些小鹿、毒蛇和大象，

再加上神仙、恶魔和人类，到了中午，就都拿飯来尝。〔一〇七〕

即使已經把全世界都征服，即使陷入了不幸的境地；

到了时候，想要吃飯，人們总得有一定量的大米。〔一〇八〕

如果作一件值得責备的事情，而得到可悲的后果，

哪一个有理智的聪明人还会把这样的事情去作？〔一〇九〕”

听了这話以后，曼陀罗迦开始安慰它：“亲爱的！你不要因为离开了你的家乡而悲观失望呀！你那样聪明，为什么竟糊塗起来干这种不应該干的事情呢？还有：

有的人念一肚子書，仍然是一个糊塗虫；

眞正肯干的人，他才算得上叫做聪明。

一种根据自己的幻想胡乱想出来的葯，

难道它只憑一个簡单的名字就能眞治了病？〔一一〇〕

对一个坚决的人、聪明的人来說，什么算是故乡？什么算是异域？

他走到什么地方，他就用他的鉄腕的力量把这个地方来夺取。

一只獅子用自己的尾巴、爪子和牙齿好容易鑽进了一片树林子，

它就在这一片树林子里用大象之王的鮮血把自己的渴来止。〔一一一〕

因此，亲爱的呀！那些努力不懈的人們經常要想到：錢从什么地方来呢？享受从什么地方来呢？因为：

正象青蛙往水沟里跳，正象鳥兒往滿了水的池子里飞；
誰要是努力不懈，朋友和金錢自然就会往他那里堆。

〔一一二〕

实在是：

誰要是意志坚强；誰作事情不带水拖泥；
誰要是精通业务；誰要是沒有沾染坏风恶习；
誰要是英勇、威恩；誰要是一个忠誠的朋友；
幸运女神自己就会到他那里去，住在那里。〔一一三〕

实在是：

一个人快乐知足、忠誠、奉行瑜伽①不垂头丧气、聪明又勇敢；
如果幸运女神不去找这样一个人，那么幸运女神就算是受了欺騙。〔一一四〕

还有：

正象一个年輕的老婆不願意摟抱那年老的丈夫，
幸运女神②也不摟抱那迟疑不决、懶惰、相信命运的懦夫。〔一一五〕
一个胆小得什么事情都不敢作的人，
滿腹經綸对他一点也沒有用处。
即使把一盞明灯放在他的手上，
一个瞎子难道能看到一件事物？〔一一六〕

---

① Yoga，参看第110頁注①。

② "幸运女神"，在上一首詩里是 Śrī，在第一一三首和这一首里是 Lakṣmī。在印度神話里，Śrī 和 Lakṣmī 有的时候是两个人，有时候又是一个人。在后期的神話里，两者多半是一个人，是毘溼奴的老婆。当天神和恶魔攪海找寻甘露的时候，她从白色的泡沫里跳出来，手里托着一枝蓮花。参閱 E. Washburn Hopkins, Epic Mythology, p. 208—209。

到了走坏运的时候，一个本来布施人的人会出去討飯，
一个杀人的人会为弱者所杀，一个討飯的人会洗手不
干。〔一一七〕

你不应該这样想：

如果牙齿、头发、指甲和人换了地方，就不再漂亮。

因为这是沒有出息的人的信条：

不要丢掉自己的地方。〔一一八〕①

对有力量的人来說，故乡和异域沒有什么区别。因此人們常說：

英雄們、有学問的学者、还有女子們生得风流漂亮；
他們到什么地方去都好，那里总会給他們准备好住
房。〔一一九〕

一个人有力量，又有聪明，
在获利方面永远会占上风。
那个跟祈祷主一样聪明的人，
他的力量絕对不会不中用。〔一二〇〕

那么，即使你缺少錢，你总还有理智和精力，你跟普通人总还不一样。因为：

即使是沒有錢，一个勇敢的人仍然会受到尊敬，有威望；
即使是堆满了錢，一个懦夫仍然会成为輕視的对象。
獅子的光彩是天然生成的，許多优点汇集起来发出了光
耀，
一只狗，即使是带上金項圈，它无論如何反正是赶不上。
〔一二一〕

还有：

---

① 原書是这样排列的。

誰要是活象一堆毅力和勇气，再加上果敢与灵巧，
誰要是把汪洋大海看得跟牛蹄水洼那样低浅渺小，
誰要是把众山之王看得跟螞蚁的土垤的頂一样地高，
幸运女神自己就会到他那里去，她决不会把懦夫去找。

〔一二二〕

还有：

地獄的深处不算太深，須弥山① 的山巔不算太高，
汪洋的大海不算太广：只要坚决勇敢，就能达到。〔一二三〕

实在是：

你为什么觉得自己有了錢就驕傲？为什么沒有錢又垂头丧气？
人世間的升沉变幻，就象是手里玩的球那样一会高又一会低。〔一二四〕

因此，青春和財富完完全全就象水上的泡沫一样不能持久。因为：

云彩的阴影、坏人的友誼、庄稼的嫩穗，还有妇女，
再加上青春和錢財：所有这一些人們只能享受瞬息。

〔一二五〕

因此，当一个聪明人得到那种轉动不停的錢財的时候，他就要把它拿来布施，或花掉享乐，总要得到好处才花。常言道：

費上九牛二虎的力量才得来的錢財，比生命还要紧；
这些錢只能有一个用途：那就是布施，其他全会带来不幸。〔一二六〕

还有：

---

① 参看第73頁注③。

一个人有了錢，不肯化，也不肯享受；对他說，这錢等于沒有；

正好象是一个女中之宝，虽然住在他的家里，却只供别人享受。〔一二七〕

同样：

一个人有了錢，还拚命去积攢，这就是为他人作嫁衣裳；

有些人努力去收集蜂蜜，有些人却坐在那里等着去嚐。〔一二八〕

这一切都是命运决定的。常言道：

如果你呆在战場上，兵器随时在威胁着你；

或者呆在火烧的房子中，呆在山洞和大海里；

也或者同蛇群呆在一块，它們都把头高高昂起；

不应該发生的事情不会发生，該发生的是避免不了的。〔一二九〕

因此，你身体健康，精神愉快，这就是最高的收获。常言道：

即使身为七洲① 的主宰，貪欲仍然是离不开他的身，

人們应該把他当穷人来看待；快乐知足才是最高的主人。〔一三〇〕

还有：

沒有别的宝貝能比得上慷慨好施；

难道还有什么財富跟知足常乐比得上？

什么地方能够找到同濕罗② 相比的装飾品？

---

① Saptadvīpa，古代印度人相信，整个地球是七个大島組成的；所謂七洲就是指的全世界。这种想法在古代印度极为流行，《摩诃婆罗多》、《古事記》(Purāṇa)等書中都有这样的看法。

② Śīla，义云“戒律”。

在地球上沒有什么收获能比得上健康。〔一三一〕

你不要想：'我的財产已經丢光了，我怎样生活呢？'因为財产就是流轉无常的，人类的事业才是常住不坏。常言道：

一个正人君子跌倒，只跌倒一次，象是一个皮球落地；

但是一个小人跌倒，却象是一块泥土，跌倒就再爬不起。〔一三二〕

为什么这样罗嗦呢？你就請听事实的眞象吧！在这里，有一些人享受財富所給的快乐，而另外一些人只是守財奴。常言道：

他已經获得了財富，但是他并不能够得到什么享受；

正象那一个傻瓜苏弥罗迦①走到山林里去的时候。〔一三三〕"

尸賴拏說道："这是什么意思呢？"曼陀罗迦講道：

第六个故事

在某一个城市里，有一个織工，名字叫做苏弥罗迦。他經常独出心裁，織成各种样式的漂亮衣服，配得上給那些国王的臣下穿。但是他无論如何也挣不到那样許多錢，吃飯穿衣之外，还能余下几个。其余的那一些織工呢，織些粗糙的东西，倒发了大財。看到这些人以后，他就对自己的老婆說道："亲爱的！你看哪！这些家伙虽然只織一些粗糙的东西，却賺了不少錢。因此，我不想再在这一个城市里呆下去了，我想到別的地方去。"他的老婆說道："喂，亲爱的呀！到別的地方去，就能发財，这只是妄

---

① Somilaka.

想。常言道：

不应該有的东西总不会有；应該有的东西不努力也会得到。

什么东西不該有，即使它已經在你手里，反正也会跑掉。〔一三四〕

还有：

好比是在一千头母牛里面，牛犢子也能够找到自己的母亲；

同样，前生所作的一切业① 都会跟在作者的后边，永不离身。〔一三五〕

但是：

正如阴影和光綫永远是联在一起，

同样，业和人也是互相分不开的。〔一三六〕

因此，你就好好地呆在这里干你的活吧！”他說道：“亲爱的呀！你說得不对。如果不努力的話，业也不会产生果实。常言道：

好比是一只手，无論如何也拍不出响声，

人如果不努力，命运也帮助他不成。〔一三七〕

同样：

你看吧！当你吃飯的时候，命运給你送来一些吃的东西；

如果你連手都不抬一下，它无論如何也到不了你的嘴里。〔一三八〕

还有：

只有努力，才能把事情办成；空想一点都沒有用；

獅子躺在那里睡大覺，鹿自己反正不会往它嘴里送。

① 梵語曰“羯磨”(Karman)，中文譯作“业”，就是人們所作所为的一切事情。

〔一三九〕

还有：

一个人尽上力干自己的活，如果仍然不能够成功，

那就不能責备这个人，因为命运不讓他施展本領。〔一四〇〕

因此，我一定要到别的地方去。”他这样說过之后，就到婆哩陀摩那这一座城里来了。他在这里呆了三年，賺了三百个金币，又动身回到自己的家去。

在半路上，他穿过一片大森林，太阳老爷爷① 已經快落山了；他很为自己担心，他就爬到一棵无花果树的坚硬的枝上去，在那里睡着了。半夜里，他在睡梦中，听到两个因为生气而紅了眼的人在那里談話。其中的一个說道：“喂，創造者② 呀！已經警告过你多次了：这一个苏弥罗迦，除了吃飯和穿衣之外，不許再有任何財产。因此你在任何时候也不許再給他什么东西。但是你为什么竟給了他三百个金币呢？”他說道：“喂，命运呀！勤勉努力的人我一定要給他們同他們的努力相当的报酬。至于給了以后又怎么样，那由你决定。你就把这些錢拿走吧！”他听了这些話以后，就醒来了；他看了一下那一个包着金币的小包，里面已經空了，他想道：“哎呀！我好容易辛辛苦苦地賺到手的一点錢現在一下子全完蛋了。我白干了活，現在什么东西都沒有了，我有什么脸去見自己的老婆和朋友們呢？”他这样想过之后，又回到婆哩陀摩那那一座城市里去。他在这里只呆了一年，就賺了五百个金币；他于是又动身回家去，这一次选了另一条路。

---

① 原文是 bhagavān，汉語音譯“薄伽梵”，意譯“尊貴的，神圣的”。山东某一些地区的农民把太阳叫作“老爷爷”，今借用。

② Kartṛ，指的是世界的創造者，有时候是毘溼奴的别号，有时候是梵天的别号。

当太阳快要落山的时候，他又走到那一棵无花果树跟前。“眞倒霉，哎呀，眞倒霉！我这个走背运的家伙是干了些什么呀！我又到这一个化成一棵无花果树的罗刹①跟前来了！”他这样想过之后，就爬到树枝上去，想睡觉了；他看到那两个人。其中的一个說道：“創造者呀！你为什么又給了这个苏弥罗迦五百个金币呢？你难道不知道，他除了吃飯穿衣之外，什么东西都不許有嗎？”他說道：“喂，命运呀！勤勉努力的人我一定要給他們东西。至于給了以后又怎么样，那由你决定。你为什么这样責备我呢？”听了这些話以后，苏弥罗迦又找他那一个小包；他看到，里面又空了。他灰心丧气到了极点，他想道：“哎呀！我这一个沒有錢的家伙还活下去干嘛呢？我現在就在这一棵无花果树上把自己吊死吧！”

他这样决定之后，就用达梨薄草②搓了一条繩子，把繩套套在脖子上，走到一个树枝那里，把繩子拴到上面，正想縱身往下跳的时候，一个人站在空中，对他說道：“喂，苏弥罗迦呀！不要干这件冒失事！我就是搶你的錢的那个人，除了吃飯穿衣以外，我不許你多有一个瑪瑙貝③。你就回家去吧！但是我不能讓你白看到我，那么你喜欢什么，你就請求吧！”苏弥罗迦說道：“如果是这样的話，就請你給一大堆錢吧！”他說道：“亲爱的呀！不拿来享受，不拿来布施的錢，你要它干嘛呀？因为你的享受也超不过吃飯和穿衣。”苏弥罗迦說道：“即使我不能够享受，我仍然想要錢。常言道：

連丑陋不堪的人、出身寒微的人，如果他有一大堆錢的

---

① 梵文是 rakṣas 或 rākṣasa，这是音譯，意思是“恶魔”。

② Darbha。

③ 当貨币用。

話，

那一些在精神上依靠布施的人們仍然都会来巴結他。

〔一四一〕

同样：

亲爱的呀！这两个又松又軟但却是拴得挺結实的睾丸，

它們俩是否会掉下来呢？我已經研究了十年加上五

年。〔一四二〕”

那个人說：“这是什么意思呢？”他說道：

第七个故事

在某一座城市里，住着一只公牛，名字叫做波罗蓝婆毘梨沙那①。在交尾期中，它色欲冲动得太厉害了，竟离开了牛群，到一座森林里去住，用自己的角去掘河堤，随着自己的心意嚼一些象綠宝石一样的草尖。在那里，在一座树林子里，住着一只豺狼，名字叫做波罗路毕迦②。有一回，它同自己的老婆兴高彩烈地坐在沙滩上。在这时候，公牛波罗蓝婆毘梨沙那也走到沙滩上来喝水。母豺狼看到了它那两个垂着的睾丸，就对豺狼說道：“夫主呀！你看哪，这一只公牛有两团肉块垂在那里。这两团肉一轉眼或者在几小时之內就会掉下来的。明白了这一点，你就跟着它走吧！”豺狼說道：“亲爱的呀！就是不知道，这两个玩意兒是不是眞会掉下来呢。你为什么赶着我去干这种徒劳无功的事情呢？我还是呆在这里，跟你一块吃那一些下去喝水的老鼠

① Pralambavṛṣaṇa，意思是“垂着睾丸的”。

② Pralobhika。

吧，因为它們反正是要走这一条路的。如果我去跟着那家伙跑，会有别的东西来占据这个地方。那样干，是不妥当的。常言道：

誰要是把有把握的东西丢开，而把沒有把握的东西苦苦寻找，

那么他就会失去有把握的东西，而沒有把握的东西早就丢掉。〔一四三〕"

她說道："喂，你是一个沒有出息的家伙，你得到那么一点东西，就心满意足了。这是不对的。一个人永远要特别地努力。常言道：

哪里精勤努力坚持不懈，哪里不懶懶散散糊里糊塗，

哪里智慧和勇气同时出現，在那里就会有完满的幸福。〔一四四〕

同样：

不要放弃自己的努力，而想到：'一切都由命运去安排'；

如果不努力的話，連芝麻粒也压榨不出香油来。〔一四五〕

你說，那两个东西也可能掉下来，也可能不掉，这也是不对的。常言道：

当机立断的人是应該贊美的，高不可攀却十分不妥；

遮陀迦① 是多么可怜的家伙呀，因陀罗却带給它水喝。〔一四六〕

此外，我吃老鼠肉，实在也眞吃厌了。看起来，那两个肉团子大概也就快掉下来了。因此，你不許再作别的打算了。"听了这話以后，它就离开那个能逮住老鼠的地方，跟在波罗蓝婆毘梨沙那屁股后面。常言說得好：

---

① Cātaka，鳥名，学名是 Cucculus melanolencus，据說是吃雨点为生。

只要不讓女人那一套鈎子似的話强制着把自己的耳朵来
堵，
那么，人們在这里，在所有的事务上，都可以自己做
主。〔一四七〕

同样：

一个男人会把不能作的事情当做能作，如果他专听老婆
的指使，
他会把办不到的事情当做办得到，把不能吃的东西当做
能吃。〔一四八〕

就这样，它和它老婆跟在那家伙后面游来游去，过了很长的时間。但是那两个东西总掉不下来。在第十五个年头上，它在失望之余对自己的老婆說道：

"亲爱的呀！这两个又松又軟但却是拴得挺結实的睾丸，
它們俩是否会掉下来呢？我已經研究了十年加上五年。
〔一四九〕①

以后那两个东西也不会掉下来的。所以我們俩还是去找那老鼠走的路吧！"

因此，我說道："这两个又松又軟但却是拴得挺結实的东西。"就这样，所有的有錢的人都为人所羡慕。你还是給我許多錢吧！

那个人說道："如果是这样的話，那么你就再回到婆哩陀摩那那座城里去吧！那里住着两个商人的兒子，一个叫做檀那笈多②，一个叫做部乞多檀那③。你把他們两个的脾气摸清了以

① 重出，参看本卷第一四二首詩。

② Dhanagupta，意思是"把錢藏起来的人"。

③ Bhuktadhana，意思是"享受金錢的人"。

后，你就可以从中选择一个。"說完了以后，就看不見他了。苏弥罗迦心里大吃一惊，又回到婆哩陀摩那那一座城里。

到了晚上，他精疲力尽，打听檀那笈多的家，好容易找到了，走进去。他給那个人的老婆、兒子等等人駡了一頓，走到天井里，坐在那里。到了吃飯的时候，在輕蔑中吃了点东西，就睡在那里，在半夜里，他一看，就看到那两个人在那里談話。其中的一个說道："喂，創造者呀！你为什么讓檀那笈多花这样多錢給苏弥罗迦飯吃呢？你作的这一件事不对。"第二个人說道："喂，命运呀！这不是我的过錯。我要讓人賺錢，也讓人花錢。至于結果怎样，那由你来决定。"他起来的时候，檀那笈多因为得了虎烈拉，在第二天要封斋。

于是苏弥罗迦就离开了他的家，到部乞多檀那家里去了。这个人起身相迎，把食品、衣服等等献給他，向他表示敬意，他然后就睡在一个舒舒服服的鋪上。在半夜里，他一看，就看到那两个人在那里談話。其中的一个說道："喂，創造者呀！今天这个部乞多檀那招待了苏弥罗迦，花了很多錢，他怎样来还債呢？所有的錢他都是从一个鋪子里借来的。"他說道："喂，命运呀！这是我干的事，至于后果怎样，那却由你决定。"第二天早晨，有那么一个王太子，带了国王恩賜的錢来了，把它全都送給了部乞多檀那。

看到了以后，苏弥罗迦想道："这个部乞多檀那虽然一点錢都沒有；但是他却比那个吝嗇小气的檀那笈多好。常言道：

> 吠陀的目的在于火祭；天启①的目的在于善良和忠厚；
> 老婆的目的在于享受爱情生孩子；金錢的目的在于布施

① 原文是 śrutaṃ，意思是"神仙所启示的知識"。与之相对的是 smṛti，意思是"传承"。

和享受。〔一五〇〕

因此，恳請神圣的創造主把我制成一个又能布施又能享受金錢的人[①]，把金錢藏起来[②]那一种事，我不想干。”他这样說过以后，創造主就把他造成了那样一个人。

因此，我說道：“他已經获得了財富。”[③]亲爱的尸賴拏呀！認識到这一点以后，在錢財方面，你不应該不滿意了。常言道：

在幸福安乐的时候，大人物的心就跟蓮花一样地輕柔；
在困苦艰难的时候，它坚硬得就象一座大山的石头。〔一五一〕

还有：

由于命运的力量，一个人应該得到什么样的东西，
他終究会得到的，即使他躺在鋪上，一动也不动。
虽然世界上的万有群生用上很大的力量去努力爭取，
不該发生的事情不会发生，应該发生的也不会落空。〔一五二〕

还有：

怀着那么多忧虑干嘛？心里装上那么多痛苦有什么用？
命运給你写在前額上的事情，无論如何也会发生。〔一五三〕

同样：

如果命运对我們垂青的話，我們想要的东西都可以到手，
即使是从另一个大洲，从海洋的深处，从大地的尽头。〔一五四〕

还有：

---

① 原文是 Dattabhuktadhana，里面隐含着“部乞多檀那”这一个人名字。

② 原文是 Dhanaguptatā，里面隐含着“檀那笈多”这一个人名字。

③ 参看本卷第一三三首詩。

不联系的东西，它联系起来；联系得很好的东西，它把它
　分开；
人們連想都不敢想的东西，只有命运才能够把它联系起
　来。〔一五五〕

同样：

正如在这里，人們陷入不幸，自己并不是甘心情願；
我想，获得幸福也是这样，思慮和忧愁有什么相
　干？〔一五六〕

还有：

坚强的人，利用孕育在經典里的智慧，来追求錢財；
以前的命运却給他另外一种安排，仿佛它就是主
　宰。〔一五七〕
那一个神灵把天鵝塗成白色，又把鸚鵡塗成綠的，
还把孔雀塗得彩色絢烂，他会供給我們生計。〔一五八〕

常言說得好：

一条蛇把身子盘曲在一只籃子里，沒有了希望，餓得发
　昏；
在夜里，有一只老鼠在籃子上咬了一个洞，掉在它嘴里讓
　它吞；
它于是就飽飽地吃了一頓，赶快順着老鼠咬开的洞爬了
　出来。
鼓起勇气来吧！因为讓你們兴盛或者毁灭的只有命
　运。〔一五九〕

这样想过之后，你就应該想到更大的幸福。因为常言道：

每天都应該尽上誓約和斋戒的責任，
不管这些責任是多么不重要多么小。

命运随时都会向生命无情地搏击，

生物費上多么大的力量也挡不了。〔一六〇〕

因此，知足就能常乐：

那一些心情淡泊的人們，能够飽喝知足常乐的甘露，

另一些为錢財而东奔西跑的人們怎能享受到它的好处？〔一六一〕

还有：

沒有一种苦行能比得上忍耐；沒有一种幸福能比得上乐天知命；

沒有一种布施能比得上友誼；沒有一种达磨能比得上慈悲同情。〔一六二〕

抱怨这样多有什么用呢？这就是你的房子。你要平心靜气，无忧无虑，跟我在一块痛痛快快地过日子吧！

邏求鉢陀那伽听了曼陀罗迦这一些与經書內容相符合的話以后，脸上閃出了光輝，兴高彩烈地說道："亲爱的曼陀罗迦呀！你是一个認眞循規蹈矩的人，因为你这样帮了尸賴拏的忙，在我心里就产生了至高无上的快乐。常言道：

高高兴兴的同高兴的人在一起，痛痛快快的同朋友在一起，

亲亲热热的同亲爱的人在一起，使自己既快乐又欢喜；

这样的人才眞正能够享受到快乐的精华，幸福的甘露，

这样的人才眞正能够永远作为善良的人生活在那里。〔一六三〕

还有：

即使是权势煊赫，努力也是白搭①，

最好的东西只是一条命，还給自己剩下。

利欲熏心，想到的只是金錢貨利，

他得不到一个朋友，来点綴他的富貴荣华。〔一六四〕

他已經掉到痛苦的洪流里去，是你用許多很有益处的格言把他从里面拉了出来。这是对的：

对善良的人們来說，善良的人永远会使他們心情舒暢。

如果大象掉到泥坑里面去，把它們拉出来的也就是大象。〔一六五〕

另外：

在地球上，在人群中，只有他值得称贊；

他眞正履行了一个好人应該有的誓言；

沒有錢的人們，或者寻求保护的人們，

不会因为失望而从他那里掉头走散。〔一六六〕

常言說得好：

如果不用来保护被压迫的人們，勇敢还有什么用处？

如果不用来周济沒有錢的人們，何必又要什么金錢？

如果一点好处也带不来，又何必去举行什么祭祀？

如果不能使自己名揚四海，活着又有什么值得留恋？〔一六七〕”

正当它們这样談論的时候，一只叫質多楞伽② 的鹿跑到这个地方来，猎人的箭在飞駛，吓得它心惊肉跳，它也渴得要命。它們看到它跑过来，遲求鉢陀那伽飞到树上去，尸賴拏爬到葦子丛里去，曼陀罗迦就鑽到水里去。質多楞伽慌里慌张地站在河

① 山东一带土話，意思是“沒有用”。

② Citrāṅga，意思是“身上有花紋的”。

边上。邏求鉢陀那伽飞起来，往上飞了一由旬，观察了一下大地，又飞回到树上来，它向曼陀罗迦喊道："亲爱的曼陀罗迦呀！过来，过来！这里对你一点危险也沒有。我已經把这一片树林子仔細观察过了，这一只鹿也只是想到这里来喝水的。"听了这話以后，三个家伙又跑到一块来了。曼陀罗迦对客人友爱关切，它对鹿說道："亲爱的！喝水吧！洗一个澡吧！这水好极了，凉极了。"听了这話以后，質多楞伽想道："从这些家伙那里，对我連一点威胁都不会有。为什么呢？烏龟只有在水里才有劲，老鼠和烏鴉呢，只吃死东西。因此，我跟它們去搞在一块吧！"这样想过之后，它就跟它們到一块去了。曼陀罗迦对它表示了欢迎，并且用其他仪式对它表示了敬意，然后对質多楞伽說道："你好不好？請告訴我們，你怎么跑到这个丛林里面来了呢？"它于是說道："我到处跑来跑去，并不是甘心情願的，我有点够了。四面八方給騎馬的人、狗和猎人包圍起来，吓得要命；因为自己跑得快，才逃了出来，跑到这里来，想喝一点水。我很想跟大家交成朋友。"曼陀罗迦听了它的話以后，說道："我們的个兒都很小；你同我們交朋友，不合适。因为，同能够报答你的人交朋友，才是对的。"質多楞伽听了这話以后，說道：

"我宁願意到地獄里面去，同有知識的人們住在一起，
也不肯同小人接触，即使是在神仙的宫中我也不願意。〔一六八〕

什么个兒小，个兒不小，这一句話里面就有自貶的意思，說这个干嘛呢？实在說，好人們才配得上說这样的話。因此，你們現在一定要跟我結成朋友。人們这样說：

不管有力量，还是沒有力量，朋友反正总是要結交；
因为一群大象被捆在树林子里，是老鼠把它們放

掉。〔一六九〕”

曼陀罗迦問道：“这是什么意思呢？”質多楞伽講道：

第八个故事

有那么一个地方，在这里沒有居民，沒有房子，也沒有庙宇。在这里，从很早的时候起，就住着一些老鼠，它們同自己的兒子們、孙子孙女們、外孙外孙女們，在地下的那一些洞里搭了窝，大窝接小窝，連綿不断。它們在过年过节的时候，在結婚的时候，有吃有喝，享受着最高的幸福，就把时間打发过去。正在这时候，有一只象王，在成千的大象前呼后拥之下，領着象群，到一个水池子里去喝水，这里的水它以前注意到过。正当象王在老鼠窝中間向前走的时候，哪一些老鼠碰巧在它的脚下，哪一些就被踏得脸歪、眼斜、头破、頸断。剩下的那一些就商量起来：“这一些混蛋的大象在这里一走，就把我們踏死了。如果它們再来一次的話，我們就剩不下多少，連传留种子都不行了。还有：

只要一碰它，大象就能杀人；只要一吐气，毒蛇就能把人
来伤；

帝王笑一笑，也就能杀人；坏人杀人，只須把你来恭維一
場。〔一七〇〕

現在总应該想出一个办法来。”在它們想出了一个办法之后，有几只老鼠就走到水池子那里去，給象王磕过头，恭恭敬敬地說道：“陛下呀！离开这里不远，就是我們的住宅，这是好几輩子传下来的。我們的子子孙孙就在那里繁荣滋長；你們跑过去想去喝水，我們成千的老鼠就給你踏死了。如果你們再走一次这一

条路，我們就剩不下多少，連传宗接代，都不行了。如果你們可怜我們的話，那么就請你們走另外一条路。因为，就連象我們这样的小东西，說不定什么时候对于你們也会有一些好处的。”听了这話以后，群象之王就自己在心里琢磨起来：“既然这些老鼠这样說，那就是这样子，沒有别的办法了。”它同意了它們的請求。过了一些时候，有那么一个国王命令捕捉大象的人們，捕捉大象。他們把那一块捉象的地区封鎖起来，把象王和那一群大象都捉住了；三天以后，用繩子等等把它們从那里牵出来，綁在一片树林子里枝干粗壮的树上。捕捉大象的人走了以后，它就琢磨起来：“用什么方法，或者借助于什么东西，我才能逃走呢？除了我才想起来的那一些老鼠以外，沒有什么其他的逃跑的方法了。”于是象王就讓它的侍从中的一只母象把自己被捉起来的情况一五一十地去告訴老鼠們，这一只母象是站在大象被拴的地区外面的，它从前就知道老鼠住的地方。老鼠們听了以后，就成千地聚集起来，走到象群那里，来报答它們的恩情。它們看到了象王和象群都被拴在那里，哪里有繩索，它們就在哪里咬；它們还爬上树干，把那些拴在树干上的大繩子咬断，把象群都放开了。

因此，我說：“朋友反正总是要結交”等等①。曼陀罗迦听了这話以后，說道：“亲爱的！就是这样子了。不必害怕！这座房子就是你的了，你就平心静气地住下来吧，你願意怎样就怎样。”于是它們就按照自己的兴趣和爱好出去寻找食物，当它們在中午在树木的浓蔭里碰在一块的时候，它們彼此之間友爱和諧，它們談論着各种各样的法論、事論等等，来消磨时光。人們說得

① 參看本卷第一六九首詩。

好：

聪明的人們，欣賞着宫廷詩和經書，就把日子来过；

但是傻子們却用不良的嗜好、睡覚或者吵架来把时光消磨。〔一七一〕

还有：

聪明的人們欣賞着美丽的詞藻，身上因快乐而竪起的汗毛成了甲鎧；

他們也同样能够享受到快乐幸福，即使他們不跟女人們往来。〔一七二〕

有一次，到了約定的时候，而質多楞伽竟然沒有来。它們看不見它，心里面为眼前发生的一些征兆嘀咕起来，猜想它遭遇了什么不幸，徘徊犹豫，不知怎样好。于是曼陀罗迦和尸賴拏就对邏求鉢陀那伽說道："亲爱的！我們俩走得太慢了，我們沒有法子去寻找我們亲爱的朋友。因此，还是你去寻找一下吧，你去了解一下，它是給獅子吃掉了呢，还是給林中的大火吞掉，或是遭了猎人的毒手！人們这样說：

即使朋友只是到花园里去游逛，人們就已經担心怕发生意外；

何况他現在是在一片大森林中，里面有无数的危险和障碍？〔一七三〕

因此，你无論如何也要走一趟，看一看質多楞伽究竟发生了什么事情，赶快回来！"邏求鉢陀那伽听了以后，就飞出去；飞了还沒有多远，就在一个小水池子旁边，看到了質多楞伽，它落到一个拴在佉底罗① 木头釘上的牢固的套索里面去了；看到以后，大为

① Khadira，树名，学名是 Acacia Catechu。

吃惊，說道："亲爱的！你怎么倒了这样的霉呀？"它說道："朋友呀！現在时間不容我們迟疑了。請听我的話：

当生命遭到危险的时候，如果能够看到自己的同伙；
这給两者都带来好处：活着的那一个和死去的那一个。〔一七四〕

因此，如果我在談話的时候，一时忍不住，发了火，說了一些什么，請原諒我吧！請把我这个意思也轉达給尸賴拏和曼陀罗迦：

不管是无意，还是有意，如果我說过什么难听的話，
就請你們俩慈悲为怀，看从前的交情，饒恕了我吧！〔一七五〕"

邏求鉢陀那伽听了这話以后，說道："亲爱的！只要象我們这样的朋友还在，你就不要害怕吧！我要去把尸賴拏带了来，讓它把你的索子咬断，我很快就回来。"这样說完了以后，它就怀着沉痛的心情，到曼陀罗迦和尸賴拏那里去了，把質多楞伽被捆的情况告訴了它們俩，用嘴把尸賴拏叼起来，又回到質多楞伽那里去。尸賴拏看到它那样子，心里很难过，說道："亲爱的！你心里面总是疑神疑鬼怕这怕那的，你用感觉当你的眼睛；你怎么竟会这样倒霉被捆起来了呢？"它說道："朋友呀！你問这个干嘛呢？命运是有力量的。常言道：

命运是不幸的海洋；在它統治的地方，
連一个异常聪明的人又能搞出什么花样？
不管黑夜和白天，它总无影无踪地进攻。
哪一个人又能够抵挡这样一种力量？〔一七六〕

那么，好小子呀！你懂得命运是反复无常的，在残酷的猎人来到以前，你就赶快把索子咬断吧！"尸賴拏說道："只要我站在你身旁，你就别害怕吧！不过，我心里实在是很难过；請你說一說，你

这究竟是怎么一回事，我就可以高兴了。你是用感覺当眼睛的，你怎么会跑到这一个套索里面去呢？”它說道：“如果你眞是非要听不行的話，那么你就請听吧，虽然我以前已經嚐过被捆的滋味，但是命运作怪，我又被捆住了。”它說道：“你說一說，你以前是怎样被捆住的吧！我願意仔仔細細地听一听全部的过程。”質多楞伽說道：

第九个故事

从前，我才六个月大的时候，年幼无知，胆大妄为，我总是跑在所有的鹿的前面；为了覺得好玩，我总是跑出很远，去等大群的鹿。我們有两种跑的方式：跳跃和直跑。在两者之中，我只懂得直跑，而不懂得跳跃。有一回，正当我四处乱跑的时候，我看不見鹿群了；我心里头立刻害起怕来。“它們跑到哪兒去了呢？”我这样想，向四下里看，看到它們站在前面。它們用跳跃的方式跳过了一个网子以后，都站在那前面，瞅着我。因为我不懂得跳跃的方式，我就給猎人张的那一面网捆住了。正当我挣扎着拽那一张网想回到鹿群里去的时候，我就給猎人从四面八方捆了起来，一头栽到地下。那一群鹿看到沒有法子救我了，就逃走了。猎人走过来，想道：“这是一只年幼的家伙，只能拿去玩，”他于是心軟了，就沒有弄死我。他小心謹愼地把我带回家去，把我送給国王的兒子，当做玩具。国王的兒子看到了我，非常高兴，賞給猎人一些錢；又用軟膏、按摩、沐浴、食品、香、香膏、爱撫等等，再加上一些爽人心神的食物，来使我滿足。我在后宮的女人中間，在好奇的王子中間，給他們用手扯来扯去，我的頸子上、眼

里、前脚上、后脚上、耳朵上，都扯伤了。有一回，我在国王兒子的臥鋪下休息，这时候正是雨季来临的时候，我听到了閃电和浓云中的雷声，心里面浮起了一些想望，回忆到自己的鹿群，我就說道：

“那鹿群正在給狂风暴雨驅使着向前逃竄，

我什么时候才能够再得到机会跑在它們后面？〔一七七〕”

那个国王的兒子想道：“这是誰在說話呢？”他心里发抖了，他向四下里看，看到了我。看到我以后，他想道：“这不是人說話，而是这一只鹿。这眞是一件怪事。无論怎样，我是完蛋了！”仿佛給妖怪捉住一样，国王的兒子衣服凌乱，就从屋子里跑了出去。他自己以为着了魔，出了很多錢，找了一些会法术的、会念咒的等等的人，对他們說道：“誰要是能給我治好这个病，我会賞給他不少的荣誉。”我呢，却就給那些毫无顧忌的家伙用木头块、砖头和棍子擭起来了。我命不該死，一个好人說道：“打死这头野兽有什么用呢？”于是就救了我。他从我的感情中了解了事情的眞象以后，他对国王的兒子說道：“亲爱的！这家伙在雨季来临的时候滿怀想望之情，回忆起自己的鹿群来，因而說道：

那鹿群正在給狂风暴雨驅使着向前逃竄，

我什么时候才能够再得到机会跑在它們后面？〔一七八〕

你为什么竟无緣无故地发起烧来了呢？”国王的兒子听了以后，烧立刻就退了；他恢复了以前的状态；他对自己的手下人說道：“多用一点水浇在鹿头上，把它放走，讓它回到树林子里去吧！”他們这样作了。

就这样，虽然我以前已經被捉住过一次，由于命运作祟，現在我又給捉住了。

在这时候，曼陀罗迦心里面为对朋友的爱所驅使，也追了它們来，它踏着水边灌木丛里的俱舍草①，走到它們跟前。它們看到它爬了来，心里大吃一惊；尸賴拏对曼陀罗迦說道："亲爱的！你干的这一件事不大妙呀，你竟离开你的堡垒到这里来了。因为你不能够逃开猎人的毒手，对我們他却是无可奈何。因为，当索子咬断猎人来到的时候，質多楞伽就会跑掉，邏求鉢陀那伽也会飞上树去，而我呢，因为我的个兒小，就爬到一个洞里去；可是你要是給他看見，怎么办呢？"曼陀罗迦听了这話以后，說道："你不要这样說吧！因为：

离开自己的亲人，丢掉自己的財产，这滋味誰能够承当，
如果他不和自己那个象灵葯一样的朋友相处一堂？〔一七九〕

同样：

不断地同聪明人和亲爱的人来往，这样度过的那一些日子，
同生命的大沙漠中其余的日子比起来，这些都象是节日。〔一八〇〕

誰要向志同道合的朋友、貞靜的淑女和了解別人痛苦的主人
把自己的艰难困苦都傾訴一番，他的心也就会安靜平稳。〔一八一〕

因此，亲爱的呀！

眼光流轉不息，里面充滿了渴望；
心里面上下翻騰，总是淒淒惶惶；

① Kuśa，梵書平常称之为 darbha，学名是 Poacynosuroides，是一种印度人認为神圣的草。

誰要是給道德高尚的人，还有

感情眞摯的人所抛弃，誰就会这样。〔一八二〕

还有：

宁願意丢掉了自己的性命，也不願意同象你这样的人分手；

再托生一次，性命就能够获得；象你这样的人却不会再有。〔一八三〕”

正在这个时候，猎人手里拿着弓，来了。尸賴拏就在他眼前把那根索咬断，然后就溜到它刚才說到的那一个洞里去了；邏求鉢陀那伽飞到天空里去了；而質多楞伽也赶快跑掉。猎人看到拴鹿的索子已經咬断了，心里大吃一惊，說道：“无論如何鹿也不会咬断索子呀！难道說鹿咬断了索子，是命运这样安排嗎？”他一下子看到那一只爬到同自己不相称的地方去的烏龟，同别人一样，他也想道：“虽然由于命运作祟，那一只鹿咬断了索子跑了，我現在却又找到了这一只烏龟。常言道：

即使人們在大地上跨步，即使人們在天空里飞行，

即使人們跑遍全世界，不应該发生的事情不会发生。〔一八四〕”

猎人这样考虑过以后，就用小刀割了一些俱舍草，搓了一条結实的繩子，把烏龟的脚拉出来，捆好，把繩子挂在弓的尖上，他怎么来的，又怎么走了。尸賴拏看到烏龟給带走了，大吃一惊，說道：“倒霉呀，啊，倒霉呀！

第一个灾难我还沒有跨过，

比跨到大洋的对岸还难；

第二个已經临到我的头上；

只要有空子，坏事就会来鑽。〔一八五〕

一个人受了伤，身上挨打更痛苦；
肚子沒有食物，飢火就点燃；
遇到了灾难，仇敌就趁火打劫；
只要有空子，坏事就会来鑽。〔一八六〕

只要不跌跟斗，他就可以在平坦的道路上愉快向前；
但是一旦摔倒了，路就变得坎坷不平步步有困难。〔一八七〕

还有：

能够弯曲，弦也不錯，遇到困难不会断，藤杆很好；
这样的弓、这样的朋友、这样的女人实在是很难找。〔一八八〕①

因为在这里碰巧了才能得到一个朋友，朋友沒有天生的；
那么得到一个天生的朋友，只有靠着自己的运气。〔一八九〕

对自己的母亲，对自己的老婆，对自己的兄弟姊妹和兒女，
也沒有象对自己的亲密的朋友那样，推心置腹，深信不疑。〔一九〇〕

人們吃他，他也不会减少；坏人也不能够把他来破坏；
只有死亡才能够把他搶走：朋友实在是非常可爱。〔一九一〕

为什么命运总是这样不停地打击我呢？最初是丢掉了自己的財产，由于貧穷受到了自己亲屬的嘲弄虐待，自己走投无路离开了家乡；現在呢，命运又作祟，讓我失掉了自己的朋友。常言道：

說实話，我虽然丢掉了錢財，我心里却并不很难过，

---

① 这一首詩的涵义又是双关的。如果指的是弓，就应該这样譯。如果指的是朋友和女人，就应該翻譯如下：

能够服从，品質也不錯，遇到困难不低头，出身很好，
这样的弓，这样的朋友，这样的女人实在是很难找。

因为在命运反复无常的变幻中，我还可以得到錢財；

但是，如果一个好人原来有錢，而現在却把錢丢光，

朋友們因而就对他輕慢起来：这一件事却伤我的心怀。〔一九二〕

另外：

自己的所作所为連續不断，

是好是坏，都带到另一个世界去；

人們生死輪迴，永不停息：

这些事情我現在都已經看在眼里。〔一九三〕

常言說得好：

危险随时在威胁着人的身体，不幸总是随在幸福的脚跟后，

会合同别离联系在一起，一切存在的东西都不能永存不朽。〔一九四〕

哎呀，眞倒霉呀！同朋友一离别，我就活不下去了，只剩下自己的亲屬还有什么意味呢？常言道：

朋友是抵抗忧愁、不愉快和恐惧的保卫者，是友爱与信賴的罐子，

是誰創造出来了这一个字：'弥多罗'，这两个音节①，这一块宝石。〔一九五〕

还有：

同善良的人們的光明磊落的会合，

带来了連綿不断的幸福和愉快；

友爱象一条繩子一样在这里防御着，

---

① 梵文mitra，意思是"朋友"，中譯要用三个字，而按照梵文的規則，这个字只有两个音节：mi 和tra。

只有那难以忍受的死亡才能把它破坏。[一九六]

同样：

亲密无間的联系和会合，动人心魄的快乐和幸福，

聪明人的互相敌視：死亡在一瞬間就可以消除。[一九七]

同样：

如果沒有生，沒有老，也沒有死；

如果用不着害怕同心爱的东西分离；

如果一切东西都不是轉瞬即逝；

誰不在这里兴致勃勃地生活下去？[一九八]"

当尸賴拏这样說着痛苦又伤心的話的时候，質多楞伽和邏求鉢陀那伽大声喊着跑了过来，同它碰在一起。于是尸賴拏就对它两个說道："只要我們的眼睛还能够看到这个曼陀罗迦，那么我們就有可能救出它来。因此，質多楞伽呀！你跑过去，跑到那个猎人的眼前，在靠近水的地方倒下来，装着死去了。邏求鉢陀那伽呀！你把你的两只脚放在質多楞伽两只角中間的天灵盖上，装出要挖它的眼睛的样子。那个倒霉的猎人一定会想：'这一只鹿死了，'他貪得无饜，会把烏龟丢到地上，向那里跑。我呢，等那家伙一跑走，只用一会兒的工夫，就把曼陀罗迦的繩子咬断，把它放开，讓它爬到附近的水中堡垒里去，我也就爬到葦子丛里去。此外，当那一个猎人走近的时候，質多楞伽必須立刻逃走。"它們就这样作了。猎人看到一只样子象是死了的鹿躺在水边上，一只烏鴉在那里啄它的肉；他心花怒放，把烏龟往地上一丢，就揮舞着棍子，跑了过去。就在这时候，質多楞伽从脚步的声音上，知道猎人走到身边来了，就用最快的速度，跑到树丛里面去了。邏求鉢陀那伽也飞到树上去。給尸賴拏咬断了繩子的烏龟鑽到水里去，尸賴拏也爬到葦子丛里去。猎人以为这一

切都是幻术，心里想："这是怎么一回事呀！"就垂头丧气地回到放烏龟的地方去；在这里，他看到那条繩子已經給咬成了一百段一指头长的碎片了；他也看到，烏龟也象一个魔术家一样无影无踪了；他自己疑虑重重，心里七上八下，赶快离开那树林子，向四下里看了看，就回家去了。于是，这四个善良的家伙就又跑到一块来，相亲相爱，以为自己是再生了一次，愉快地生活下去。所以：

連这些兽类的互助合作都受到世人的贊美崇拜，
有理智的人們能够做到这样，这又有什么奇怪？〔一九九〕

叫做《朋友的获得》的第二卷書到这里为止，它的第一首詩是：

沒有資料，又沒有錢財，有一些人們却是聪明而又多聞，
他們迅速地把事情处理好，象烏鴉、老鼠、鹿和烏龟这一群。〔二〕①

① 与本卷第一首詩同。

吉祥！

在这里开始叫做《烏鴉和猫头鹰从事于和平与战爭等等》的第三卷書，它的第一首詩是：

以前是仇敌，后来变成了朋友，

跟这样的人千万不要推心置腹！

請看那个挤滿了猫头鹰的洞，

竟給烏鴉带来的火燒得一塌糊塗！〔一〕

国王的兒子們問道："这是什么意思呢？"毘湿奴舍哩曼講道：

在南方有一座城市，叫做鉢里体尾波罗底湿檀那①。在它附近，有一棵有很多枝干的大无花果树。这里住着一个烏鴉王，名字叫做弥伽婆哩那②，它身边有很多烏鴉。它在这里搭了窝，就过起日子来。此外，这里还有一只大猫头鹰，名字叫做阿哩摩哩陀那③，有无数的猫头鹰围繞着它，它住在山洞里面的一个堡垒里。由于它們一向有仇，猫头鹰王到处巡行的时候，遇到哪一只烏鴉，就把哪一只杀死；杀死以后，它才离开。就这样，因为它經常往无花果树上飞，那些烏鴉就給它从四面八方杀死了。但是事情也会这样发生。因为常言道：

自己的仇敌和疾病，出其不意地偷偷地向身边袭来，

那个懶懶散散的人沒有注意到，他就会嗚呼哀哉。〔二〕

① Pṛthvipratiṣṭhāna。

② Meghavarṇa，义云"云色"。

③ Arimardana。

于是有一天，弥伽婆哩那就把所有的大臣都叫了来，說道："喂！我們这一个凶恶的敌人，劲头挺大，又懂得时机，它总是在黄昏的时候来，它把我們这一伙快消灭光了。有什么法子可以对付它呢？我們在夜里什么也看不見，白天里又找不到它的堡垒，沒有办法去同它战斗。那么，在六种战术中：和平、战争、进軍、駐扎、联盟或者騎墙观望，我們究竟采取哪一种呢？"它們于是就說道："主子提出这个問題来，是正确的。常言道：

> 即使主子沒有問到他，一个大臣也应該說这又說那；
> 問到的时候，他更应該把实話来說，啊，世界之主呀！〔三〕
> 如果一个大臣，一个能說会道的人，主子問到，却不說实話，
> 說的話也带不来什么快乐和幸福，人們只能当敌人来看他。〔四〕

因此，最好現在就到一个僻靜的地方去，在那里举行一个会議。"

于是弥伽婆哩那就开始一个一个地問它那五个亲信大臣：优耆頻①、三耆頻②、阿奴耆頻③、波罗耆頻④和吉罗耆頻⑤。它首先問优耆頻道："伙計呀！在这样的情况下，你覺得应該怎样办呢？"它說道："陛下呀！同有力量的家伙不能硬对硬地蛮干。那家伙有劲，又知道什么时候下手。因此，我們应該同它訂一个和約。常言道：

> 有些人在比自己强的敌人面前低了头，虽然他們的力量也会逐渐雄厚；

① Ujjivin。
② Samjivin。
③ Anujivin。
④ Prajivin。
⑤ Cirajivin。

快乐和幸福会永远离开他們，正如河里的水决不会再回头倒流。〔五〕

同样：

如果敌人行为正直、循规蹈矩、富有錢財、兄弟和睦、力大无穷，

如果他已經胜利了很多次；同这样一个敌人，就应該建立联盟。〔六〕

甚至跟一个卑鄙小人也可以联盟，只要覚得自己生命有了危险；

如果生命能够保得住的話，那么整个的王国也就可以得到保全。〔七〕

同样：

誰要是跟一个在許多战役中都获得了胜利的人訂立联盟，

因为他有了力量，其余的敌人很快就会向他繳械投誠。〔八〕

甚至跟一个势均力敌的敌人也要联盟，因为在战争中胜利沒有把握；

而且祈祷主①也教导过我們：犹疑两可的事情，千万不要去作。〔九〕

甚至跟一个势均力敌的敌人在战場上交鋒，胜利也沒有把握；

因此，人們在走上战場之前，必須先把那三种方法都使用过。〔一〇〕

① 参看第12頁注②。

同样：

如果一个人盲目地驕傲，他就象是一只沒有烧好的罐子，
只要給别的罐子用力一碰，它就会破碎不能把原形保持。
〔一一〕

土地、盟友和金子，这三种东西是战争带来的果实；
如果一样也得不到的話，人們就不要发动什么战争。
〔一二〕

如果一只獅子去挖老鼠洞，里面塡滿了一块块的石头，
它不是折断了自己的爪子，就是逮住一只老鼠咬上一口。
〔一三〕

因此，如果一点好处都得不到，只惹起一場凶恶的战爭，
这样的事情在任何情况之下自己都不要去贊助鼓动。
〔一四〕

一个人被比自己强的人所攻击，如果他希望幸福長久保
持，
他就应該学习蘆葦的办法暂时弯一下，千万不要学蛇的
样子。①〔一五〕
誰要是学习蘆葦的办法，他就会一步一步地繁茅滋长；
誰要是学习蛇的样子，他所能够得到的只有死亡。〔一六〕
一个聪明人应該象烏龟一样縮起来，甚至忍耐着挨揍；
但有的时候也会象一条黑蛇一样猛然直起了身抬起了
头。〔一七〕

同样：

跟一个有力量的人去战斗，这根本不是我的主张，

---

① 蛇只能直綫前进，身子不容易轉弯。

一片云彩在任何时候也决不会顶着风飘浮飞翔。〔一八〕”

它听了这些話以后，就对三耆頻說道：“伙計呀！我也想听一下你的意見。”它說道：“陛下呀！这种办法我不了解，因为那家伙是残暴的，貪婪而又缺德的。因此，你决不可以同它联盟。常言道：

在任何时候，也不能同一个缺乏道德缺乏眞理的人去把盟联；

即使你同他联了盟，但是由于他恶性难改，不久就会同你翻脸。〔一九〕

因此，我的想法是，我們必須跟它干。常言道：

如果一个敌人残暴、貪婪、懶惰、虛伪、无忧无虑、令人害怕，

再加上反复无常、糊里糊塗、不尊重战士，人們就容易消灭他。〔二〇〕

此外，我們还受了它的虐待。如果你們談到同它訂立什么联盟的話，它一定会非常生气，它还会干出更多的坏事来。常言道：

敌人应該用第四种方法去制服①，使用和平手段就是胡鬧；

患便秘的人要讓他出汗，哪一个聪明人会用水把他去浇。〔二一〕

对一个发了火的人来說，撫慰的办法等于是火上加油，

好比是烧热了的奶油，水滴滴上，更使它沸騰不休。〔二二〕

說那个家伙是一个强有力的敌人，也沒有什么根据。

如果有意志，有能力，一个微不足道的人也可以杀死强

① 古代印度人主张，战胜敌人是四种策略，第四种是使用武力。参看第113頁注①。

敌，

正如狮子杀死大象，它就得到了至高无上的統治权力。

〔二三〕

其次：

自己的力量打不倒敌人，使一些手段，就可以把他們打倒；

正如毘摩装出了女人的样子，結果就把吉質迦杀掉①。

〔二四〕

同样：

如果一个国王跟死神一样，懲罰严厉，敌人們就拜服在他的脚下；

如果他心怀慈悲柔弱不堪，他們这一伙人就都想来杀掉他。〔二五〕

生了一个兒子，如果他的光輝給有光輝的人所遮隐，

这个兒子白生了，他有什么用？他搶走了母亲的青春。

〔二六〕

如果幸运女神的身体还沒有給敌人的鮮血的浓紅所塗抹，

即使她美艳动人，却不能給聪明人的心帶来滿足快乐。

〔二七〕

如果一个国王的国土上沒有洒滿了敌人老婆的眼泪，

沒有洒滿敌人的鮮血，他的生命还有什么值得贊美。

〔二八〕”

---

① 这是史詩《摩訶婆罗多》里面的故事。吉質迦（Kīcaka）是国王毘罗吒（Virāṭa）的大将之一，为毘摩羡那（Bhīma-sena）所敗；見《摩訶婆罗多》I, 328; IV, 376 ff。

听了这些話以后，它又問阿奴耆頻道："伙計呀！你也把你的意見說一說吧！"它說道："陛下呀！那家伙是一个坏蛋，非常有劲，穷凶极恶。因此，旣不能同它联盟，也不能同它打仗。我們只能行軍躲开它。常言道：

跟一个在力量上超过自己的家伙，跟一个坏家伙，穷凶极恶的家伙，
旣不能訂立联盟，也不能进行战爭，只有行軍躲开是值得贊美的策略。〔二九〕

一共有两种行軍：一种是遇到了危险，想救自己的生命；
另外一种是处心积虑想战胜敌人，才带領大軍去出征。〔三〇〕

自己的力量超过了敌人，想进軍到敌人国土內去征服他們，
只有在迦剌底迦月①，或者制呾邏月②，而不能在其他的月份。〔三一〕

如果敌人遭遇到艰难困苦，因而暴露弱点，有机可乘，
那么，出兵向他們攻击，在任何时候都可以进行。〔三二〕

先讓勇敢的、有本領的、有力量的人把自己的国土保守

---

① Kārttika，玄奘《大唐西域記》卷第二，印度总說四，历日季候，譯作"迦剌底迦月"，《翻譯名义大集》作"羯栗底迦月"(8269)。是秋三月的第三个月，据玄奘的意見，秋三月"当此从七月十六日至十月十五日"，那么迦剌底迦月也就約略相当于旧历的九月十六日至十月十五日，公历十月到十一月，以前的所謂仲秋。詳細說明参看立足寬六的《大唐西域記之研究》上卷，頁一二四至一二八。

② Caitra，玄奘《大唐西域記》譯作《制呾邏月》，《翻譯名义大集》同。是春三月的第三个月，据玄奘的意見，春三月"当此从正月十六日至四月十五日"；那么制呾邏月也就約略相当于旧历的正月十六日至二月十五日，公历的二月到三月。

住，

然后就派遣間諜到敌国里去探听，跟着自己率兵深入。〔三三〕

因此，主子呀！你現在就应該把第二种进軍的方法来使用，

同有力量的人和坏人，既不能打仗，也不能訂立什么联盟。〔三四〕

此外，政治学也规定了，考虑到某一些原因，人們是可以撤退的。常言道：

公羊往后退了几步，但是目的却为的是再向前猛撞；
群兽之王暴躁如雷，把身子伏下，好猛力踊身向上；
聪明的人們暗暗地有所图謀，却把敌意隐藏在心里；
他們表面上逆来顺受，却偸偸地在那里筹划商量。〔三五〕

其次：

誰要是看到了强大的敌人，就抛弃了自己的家国。

只要他活着，他就能够把国土收复，象欲底湿提罗①。〔三六〕

同样：

如果一个弱者竟跟一个强者战斗，只因对自己估計錯誤，

那么，他就会滿足了敌人的願望，而自己則亡国灭族。〔三七〕

因此，如果强敌来进攻，那就是撤退的好时候，不应該訂立联盟，也不应該打仗。"

听了这話以后，它对波罗耆頻說道："伙計呀！你也說一說

① 关于欲底湿提罗的故事，参閱第173頁注②。

自己的意見吧！"它說道："陛下呀！联盟、战争、行軍三者我都覚得不十分妥当；特別是行軍，我更是覚得不妥当。因为：

如果鰐魚呆在自己的地方，它連象王都能够扯走；

如果它离开了那里，它甚至于抵挡不住一条狗。〔三八〕

其次：

如果有强大的敌人来攻，他就应該努力退到堡垒里去，

在那里把自己的朋友都喊过来，讓他們解救自己。〔三九〕

誰要是一听到敌兵压境，心里就吓得张皇失措，惴惴不安，

因此就抛弃了自己的国土，不許这样一个人重返家园。〔四〇〕

站在自己的地方，一个人就能把一百个强敌来抵挡；

因此呢，一个人无論如何也不应該放弃自己的地方。〔四一〕

因此，你应該把粮食和盟友都聚集在一起，建筑一个坚固的堡垒，

还要給这个堡垒装上机械，修上城墙，掘上濠沟，里面放滿了水。〔四二〕

誰要是永远据守在里面，沉着坚决，准备随时应战；

当他活着的时候，他获得荣誉；死后，又能够升天。〔四三〕

常言道：

即使是弱者，强大的敌人也无可奈何，只要他們团結起来；

正如挤在一块兒的蔓藤，連狂风也沒有法子把它們吹坏。〔四四〕

即使是一棵巨大的树，而且向四面八方根都扎得很牢，

如果它孤零零地站在那里，大风就能用暴力連根拔

掉。〔四五〕

但是站在一块兒的树木，向四面八方根都扎得很牢，

因为它們站在一块兒，狂风就沒有法子把它們吹倒。〔四六〕

敌人也是这样想的：一个人，不管他是多么勇敢，

他們反正能够把他杀掉，如果他只是一个人单干。〔四七〕”

这一个的意見它也听到了，它对吉罗耆頻說道：“伙計呀！你也把你的意見說一下吧！”它說道：“陛下呀！在六种策略之中，我認为联盟最好。因此嗎，我們就应該同它訂立联盟。常言道：

一个沒有伙伴的人，即使是有本領有权力，又能作些什么？

它自己就会熄灭掉，那一堆在沒有风的时候点起来的火。〔四八〕

因此，你住在这个地方，必須依附上那么一个有力量的家伙，他可以对敌人报仇。如果你放弃了你的地方，从这里出走，那么，連說一句話帮你的忙的人，你都不会找到。常言道：

对于吞噬森林的大火来說，风助火势，火的伙伴是风；

但是微风一起，油灯就被扑灭：誰能对弱者表示尊敬？〔四九〕

而且也并不是說，非依賴一个强者不行。同一个弱者联盟，也同样可以得到保护。常言道：

正象是一丛竹子，紧紧地挤在一起，周围也全都是竹子，

沒有什么东西能够把它們拔出来，一个軟弱的国王也是如此。〔五〇〕

如果是必須同一个优秀的人物訂立联盟的話，还說这些废話干嘛呢？常言道：

同一个伟大的人物接触，有什么人会不被他提高？

在蓮花叶上的一滴水珠，閃放出珍珠的光耀。〔五一〕

因此，陛下呀！除了联盟以外，再沒有什么报仇的好方法。所以，我的意見就是，訂立联盟吧！”

听了这一些話以后，弥伽婆哩那就給他父亲的一个老大臣，叫做斯提罗耆頻① 的、眼光远大、精通各种待人接物的經書的那个老人磕了一个头，說道：“父亲呀！为了考驗它們，我已經在你跟前把它們都問过了，好讓你听过以后，能够告訴我，究竟应該怎样办。現在就請你告訴我怎么办吧！”它說道：“孩子呀！待人接物的經書中所有的东西，它們都已經說过了。这些說法，在适当的时候，都是正确的。但是，就現在說起来，应該要两面派的手段。常言道：

在一个凶恶又强大的敌人面前，人們永远要保持着怀疑的作风，

要要两面派的手法，别人看，他們旣准备和平，也准备战爭。〔五二〕

这样一来，那些自己抱着怀疑态度貪得无饜的人們就可以使得敌人毫无戒备，輕而易举地把敌人消灭掉。常言道：

即使是非消灭不可的敌人，聪明人有时候竟讓他扩张势力；

因为，只有吃糖讓嘴里的唾沫增多，然后才眞正能使唾沫平息。〔五三〕

同样：

如果对女人、敌人、坏朋友，特别是可以用錢买的女人，

胸怀坦白，举动幼稚，这样一个人就决不能够生存。〔五四〕

神仙們的、婆罗門的、自己的以至于老师的事情，

---

① Sthirajivin。

应該坦白眞誠地去作，其余的事情就应該模模棱棱。〔五五〕

对精神已經淨化了的苦行者来說，单純眞誠永远要贊揚；

但是对追求幸福的人們，特别是对帝王来說，就不

应当。〔五六〕

因此：

如果你模棱两可，你就会找到一个安身立命的地方；

由于你貪得无饜，死神很快地就会把敌人驅逐光。〔五七〕

此外，如果它那里有什么空子可鑽，而你也看到了这空子，你就会把它杀死。"弥伽婆哩那說道："父亲呀！我不了解它窝里的情况，我怎么能够发現什么空子呢？"斯提罗耆頻說道："孩子呀！不仅是它的窝，連那空子，我都能通过密探了解清楚。因为：

母牛用嗅覚来看东西，婆罗門看东西有吠陀可用，

国王們用密探来看东西，普通人看东西就用眼睛。〔五八〕

关于这一点，有一种說法：

一个国王，如果通过密探来了解自己这一方面的亲信人

物，

也了解敌人方面的亲信人物，他就不会走入末路穷

途。〔五九〕"

弥伽婆哩那說道："父亲呀！这些亲信人物是誰呢？有多少位呢？那些密探又是什么样子呢？这一切都請告訴我吧！"它說道："当欲底湿提罗① 在这个情况下問到这問題的时候，那罗陀② 說道：在敌人方面，有十八个亲信人物；在自己方面，有十五个；每一方面用三个密探，就可以把他們的情况了解清楚。通过他們，可以使得自己方面和敌人方面都恭顺服从。常言道：

---

① 参看第173頁注②。

② Nārada，参看第30頁注①。

在敌人方面的十八个亲信人物，在自己方面的十五个；

每一方面用上三个認不出来的密探，你就可以把情况来摸。〔六〇〕

'亲信人物'这个字，在这里指的是国王的官吏。如果他們受到譴責，主子就倒霉；如果他們受到贊揚，主子就百事順利。这些人物是：大臣、国师、总司令、皇太子、司閽人、后宮侍臣、指揮者①、征收者、保管者、大法官、司馬官、会計官、管理大象的官、陪审官、軍队监督官、要塞司令、首席侍从、森林管理官等，是在敌人方面的。如果能够离間他們与主子之間的关系，敌人就会被征服。在自己方面是：皇后、皇太后、宮女、編花环的人、管理臥鋪的人、密探头子、占星人、医生、管水的人、管檳榔的人、师傅、保鏢、管理臥室的人、打遮阳伞的人、姨太太等。由于他們，自己这方面可以垮台。因为：

在自己这一方面，如果把占星人和师傅都雇了来当做密探；

在敌人方面，如果把咒蛇师和疯子当做密探，什么事情都难隐瞞。〔六一〕"

弥伽婆哩那說道："父亲呀！在烏鴉和猫头鷹之間，为什么有这样大的死仇呢？"它說道："請听吧！"

第一个故事

在古时候，有一回，一群群的烏：天鵝、印度鶴②、印度杜

---

① Praśāstr，祭官的一种。

② Sārasa，学名是 Ardea Sibirica。

鵑[1]、孔雀、遮陀迦[2]、猫头鹰、鴿子、婆罗波陀[3]、鷓鴣、迦罗意迦、兀鷹、云雀、小鶴、杜鵑[4]、啄木鳥等等，聚集在一起，开始商議事情："比那陀的兒子[5]是我們的主子，但是它全心全意地給那罗耶那[6]服务，根本想不到我們了。我們随时都有給索子捆住等等的危险，它不能保护我們，我們要这样沒有用的主子干嘛呢？常言道：

誰要是使已經精疲力尽的东西一一恢复生气，正如太阳对月亮，

即使只有一个这样的人，也不管他是誰，都要給他把奴才去当。〔六二〕

其他的主子只是徒有虛名，正如人們所說的：

如果不能保护那些战栗恐惧、永远为敌人所威胁的臣民，

这样一个君主，只有名义上是君主，实际上他就是死神。〔六三〕

同样：

有六种人应該避开，就好象是在海上不乘漏水的船：

一个不教書的先生、一个僧侶不知道修习經典。〔六四〕

一个不知道保护人民的君主、一个說話不和气的女人、

一个喜欢住在村子里的牧童、一个理发师流連山林。〔六五〕

因此，我們必須另外想出那么一个群鳥之王来。"它們看到了猫

---

① Kokila。

② 参看第 220 頁注①。

③ Pārāpata，一种鴿子。

④ Śyāma。

⑤ 即金翅鳥，参看第 70 頁注①。

⑥ 指的是毘湿奴。参看第 67 頁注①。

头鹰，摆出一副和和气气的面孔，于是都說道："这个猫头鹰就当我們的王吧！把所有的一个国王举行加冕礼所需要的东西都选最好的拿来吧！"于是它們就从圣池里拿来了圣水，凑齐了一百零八种植物的根：斫迦郎吉多①、娑呵提毘②等等植物的根；把宝座安好；把装飾着七大洲③、大洋、高山的圓土堆扫干净；鋪开了一张虎皮；用五种树枝子、花，和沒有去皮的粮食把金瓶塡滿；把賞賜的东西准备好；領头唱贊歌的人唱起来了；擅长誦讀四吠陀④的婆罗門朗誦起来了；那一群年青女子唱起音調和諧的吉祥贊歌来了；那一只装着沒有去皮的粮食的乱七八糟地搀杂上一些白芥末、烤糊了的粮食、沒有去皮的谷粒、牛胆石、扎好的花、貝壳等等的罐子事前安置好了；把洗滌等等的器具都安排好；奏起了节日的音乐；正当猫头鹰装模作样准备登上摆在装飾着大麦和阿罗迦⑤的祭坛中央的宝座的时候，不知从什么地方飞来了一只烏鸦，嘶哑地叫着"克倫克倫"⑥，报告給人們它来了，它飞到了这开会的地方，心里想道："哎呀！这一些烏都聚集在这里干嘛呀？这是一个什么大节日呀？"这一些烏看到它以后，就互相說道："在烏里面，这家伙算是頂机灵的。因此，我們也要同它搭上話。常言道：

在人里面，理发师就是滑头；在烏里面，烏鸦是滑头；

在四条腿的动物里面，是豺狼；在苦行者里面，是白衣比

---

① Cakrāṅkitā。

② Sahadevi。

③ 参看第214頁注①。

④ 古代印度的四部圣典：《梨俱吠陀》、《沙摩吠陀》、《夜柔吠陀》、《阿闥婆吠陀》。这四部書在印度的地位有点象中国的五經四書。

⑤ Araka，植物名，学名是 Blyxa Octandra或 Gardenia Enneandra。

⑥ Kreṅ，形容烏鸦叫的声音。

丘①。〔六六〕

另外：

聪明的人們想出来的那一些办法，参加考虑的人很多，

經过反来复去的推敲琢磨，这些办法决不会带来灾祸。〔六七〕”

那一些鳥这样想过以后，就对烏鴉說道：“喂！鳥連任何一个国王都沒有了。因此，全体的鳥就决定，給这一个猫头鷹加冕，讓它成为众鳥之王。你也发表一点意見吧！你来得正是时候。”它笑起来了，說道：“哎呀！这是不妥当的。有这样一些优秀的鳥：天鵝、孔雀、印度杜鵑、遮古罗、斫迦罗婆迦②、鴿子、印度鶴等等在場，竟給这样一个白日瞎子面孔生得可怕的家伙加冕，这不是我的主张。因为：

鼻子是弯的，眼睛是斜的，面孔生得阴森可怕，不討人欢喜：

猫头鷹不生气的时候，面孔就是这样，它生气的时候又怎样呢？〔六八〕

同样：

天生来阴森可怕、残暴、粗魯、叫起来簡直令人呕吐；

把这样一个猫头鷹搞成国王，我們究竟能得到什么好处？〔六九〕

此外，比那陀的兒子已經是我們的主子，我們要这个家伙干嘛呢？即使有另外一只鳥道德高尙，只要那一个还在，就不能推荐它做鳥王。常言道：

---

① 穿白色衣服的乞丐，善于騙人。

② Cakravāka，一种鴨子，与中国的鴛鴦相似。

如果一个有力的帝王独自个兒統治，他会使国家富强；

許多君主反而会带来灾害，正象世界尽头出現几个太阳。〔七〇〕

因此，只是为了它这个名字，别的鳥也会躲开你們。因为常言道：

当主子还在位的时候，人們只需要在那些坏蛋們的跟前把这些可尊敬的人物的名字提上一提，立刻就国泰民安。〔七一〕

常言道：

事情会順利成功，如果抬出了大人物的招牌；

兎子抬出了月亮，它們就因而生活得痛痛快快。〔七二〕”

那些鳥都問道：“这是什么意思呢？”烏鴉講道：

第二个故事

在某一个森林地带，住着一只象王，名字叫做柘斗惮多①，有很多象追随在它的周围。它保护着象群，就把时光度过去了。有一回，一連十二年沒有下雨，水池子、湖、水坑、水塘都干涸了。所有的象都向象王說道：“陛下呀！有一些小象已經渴得快要死了，另外一些已經死了。因此，請想一个法子来止渴吧！”于是它就派出去了許多快腿的僕人，到四面八方去寻水。那些到东方去的僕人，在路上，在一群圣人跟前，找到了一个湖，名字叫做旃荼罗娑罗娑②，里面点綴着天鵝、印度鶴、魚鷹、鴨子、斫迦罗婆迦、鶴、水生动物；这里有各种各样树木的給花朵压弯了的树枝

① Caturdanta，义云“四牙”。

② Candrasaras，义云“月池”。

和細枝条；两岸都装飾着树木；风乍起，吹动了清彻的水波，激成了的浪花拍打着湖岸；象王的太阳穴里流出了春情发动的香汁，蜜蜂飞在上面吮吸，象王鑽到水里去，蜜蜂飞走了，湖水就給这香汁染得发出芳香；生长在岸边上的树木的枝叶形成了成百的遮阳伞，把太阳的炎热給挡住了；补邻陀[1]的青年女子在里面沐浴，水波打击着她們那肥壮的腰、屁股和乳房，形成了一团团的波浪，发出了低沉的声音；里面充滿了澄清的水；中間开滿了荷花，象一个森林，更增加湖的美艳——总之，这一个湖簡直就是一片天堂。[2]它們看到了以后，赶快跑回去，报告了象王。

柘斗陀娑那[3]听了以后，就同它們一块慢慢地来到了旃荼罗娑罗娑湖的边上。当它們从四面八方走到这一个容易达到的湖里去的时候，成千的兎子們就給它們踏得头碎，脖子歪，前脚断，后脚碎，这些兎子自古以来就把窝搭在湖边上。喝过了水，鑽到水里去泡过以后，象王就带了它的随从，回到它那搭在林子里面的窝里来。那些好歹逃掉一条命的兎子就非常慌张起来："我們現在要怎么办呢？它們已經找到了路，它們会天天来的。在它們回来之前，必須想出一个抵挡它們的方法。"有一只名字叫做毘遮耶[4]的兎子，看到它們都怕得要命，它們的兒女、老婆和亲眷都給踏碎了，因而很发愁，它可怜它們，就說道："你們都不必害怕！我向你們保証，它們不会再来了；因为，一切事件的

① Pulinda，一种山地民族，在《摩訶婆罗多》里面，已經有这个名字。

② 从文体方面来看，上面这一段描写可以說是跟"宫廷体"很接近，同其余的部分是不很調和的。这种現象在梵文散文里不是稀見的。参看第65頁注①。

③ 上面說象王的名字是柘斗懂多，这里忽然又改成柘斗陀娑那（Caturdaśana），两个字的意思都是"四牙"。

④ Vijaya，义云"胜利"。

見証人①曾加恩于我。”名字叫做尸利目迦②的兎王，听了这話以后，就对毘遮耶說道：“伙計呀！这是毫无疑問的，原因是：

毘遮耶精通經書的实質和內容，也知道怎样把地点和时間安排妥当；

不管是把它派到什么地方去，它所获得的成功沒有人能够比得上。〔七三〕

还有：

誰要是說話說得于人有益，說得有分寸，說得漂亮，还不說废話，

把辞句琢磨好，然后再說；誰就是一个一切都能如願的演說家。〔七四〕

一个国王我还沒有看到过，当他派了使臣或者送了信来，

我一看到这使臣和信，我就知道，他是聪明，还是痴呆。〔七五〕

常言道：

使臣可以促成团結，使臣也可以使团結起来的人們內哄，

那种使敌人俯首听命的事情，使臣都能够完成。〔七六〕

你到那里去，就和我亲自到那里去一样；原因是：

那些合乎語法規律的东西，那些为好人們所承認的东西；

这一切，受了委托的人都可以說；这就是我們的言語。〔七七〕

还有：

簡短一点說，这就是一个使臣的任务：說話不能离开本

---

① Karmasākṣin，指的是太阳神，因为太阳天天照临大地，人类所作所为，它都能看到。

② Śīlīmukha。

题，

行动也要为了达到来的目的；此外他还能够說些什么呢？

〔七八〕

因此，伙計呀！你就去吧！但願这一个成为你的行动的第二个見証人！”

于是毘遮耶就去了，它看到那一只象王給成千的領导象群的用大耳朵搧着风的大象围繞着，向着那个湖走来；这一只象王全身給那些长在开着繁花的迦哩尼伽罗花① 枝子尖端的苞蕾撒出来的細粉染黄了；它看上去象是一片飽含着水分閃着电光的云彩；它发出了低沉粗犷的吼声，象是雨季里一堆巨大的飞駛的电光互相撞击的声音；它的皮肤象是一堆純洁的蓝荷花的叶子；它的鼻子卷了起来，样子象是最高貴的蛇王；它尊严高貴得象藹罗婆多②；它的两支大牙顏色象蜂蜜，长得很好，很光滑，很有劲；它的面孔看上去令人喜悅，它的太阳穴里流出了春情发动期的汁水，汁水的香气吸引来了成群的蜜蜂，嗡嗡乱飞——它看到了象王以后，心里想道：“象我們这一号的家伙是不能够同它到一块去的；原因是：

只要一碰它，大象就能杀人③。

人們就是这样說的。因此，我一定要找一个它无法伤害我的地方去同它見面。”它这样想过以后，就爬到一堆崎岖不平的高聳的石头堆上，說道：“象王呀！你好嗎？”象王听到以后，机警地观察了一下，說道：“你是誰呀？”兎子說道：“我是一个使臣。”它說道：“什么人派你来的？”使臣說道：“薄迦梵月神派我来的。”象王

① Karṇikāra，学名是Pterospermum acerifolium。

② Airāvata，天帝因陀罗的坐騎一只大象的名字。

③ 参看第二卷第一七〇首詩。

問道："你說一說，有什么事呀？"兎子講道："你知道，使臣就是要把事情的原委都說明白，你不能懲罰他；因为使臣就是国王的嘴巴。常言道：

即使刀剑已經出了鞘，即使亲屬們已經成群地被杀掉，

虽然使臣們說得話不好听，国王們也应該把他們寬饒。〔七九〕

我就是受了月神的委派来跟你說話的。一个人沒有估量自己的和别人的力量，他怎么能够伤害别人呢？常言道：

誰要是对别人的力量和缺点，对自己的力量和缺点不加以估量，

而竟糊里糊塗冒冒失失地去干事，他就一定会遭到灾殃。〔八〇〕

那一个月湖是因我們的名字而出名的，你却无根无据地把它蹧践了；那些兎子跟那一个做为我們的影象而为人所爱戴的兎王[1]是亲屬，我們应該保护它們的，你却把它們踏死了。这都是不对的。此外，难道你就不知道，在世人中間，我的名字叫做'有兎子影象的'[2]嗎？为什么还說这些废話呢？如果你不停止你这种胡作非为，那你就会从我們这里吃到很大的苦头。如果你从今天起就不干那种坏事了，你就会得到很大的好处；也就是說，你可以在这一片树林子里任意地痛痛快快地游逛，你的身子浸浴在我們洒出来的光輝中。不然的話，只要我們把我們洒出去的光輝一收回，你的身子就会給炎热燒焦，你就会同你那些随从一齐完蛋。"象王听了以后，它的心非常剧烈地跳动起来，它想了好半天，才說道："伙計呀！我的确作了对不起薄迦梵月神的事

① 同中国人一样，印度人也相信，月亮里面的黑影是一只兎子。

② Śaśāṅka。

情。我現在不願意同它冲突。因此，請你赶快把路指給我，我好到那里去安慰薄迦梵月神。"兎子說道："你独自个兒跟我来，我好把路指給你。"这样說过以后，它就走到月湖那里，在夜里，把月亮指給它，明亮的月輪光芒四射，淸光令人怡神悅目，周圍圍繞着一群星：大熊星的七顆星、行星，这些星都在遙远的天空里閃耀，全部月輪都是丰滿充盈，把倒影投在水里。那家伙看了以后，說道："我要滿怀虔誠，向神仙致敬，"于是就把它那一个两个人用胳臂才能摟过来的鼻子伸到水里去。这样一来，水波就跃动起来，而那一个月亮也象踏上輪子似地左右摆动，于是它就看到了一千个月亮。毘遮耶心里激动万分，它轉回身来，对象王說道："陛下呀！眞糟糕，眞糟糕！你惹得月亮加倍生气了。"它說道："薄迦梵月神为什么这样生我的气呢？"毘遮耶說道："因为你碰了这水。"象王听了这話以后，把耳朵垂下来，把脑袋碰到地上，跪下去，向薄迦梵月神請罪，它又对毘遮耶这样說道："伙計呀！在所有的情况下，都請你在薄迦梵月神跟前替我說几句好話，我不会再到这里来了。"說了这几句話以后，它怎么来的，就怎么走了。

因此，我說道："事情会順利成功，如果抬出了大人物的招牌"等等①。此外，这家伙残暴，心眼极坏，脑袋里全是坏主意，它不能够保护臣民。因此，它愈不保护我們就愈好，免得我們怕它。常言道：

如果找到一个残暴的法官，爭論的双方怎么能够幸福？
一只猫搗了鬼，两个家伙都被吃掉：那个兎子和鷓鴣。〔八一〕

① 参看本卷第七二首詩。

那一些鳥都說道：“你講一講，这是怎么一回事呀？”烏鴉說道：

第三个故事

我从前在某一棵树上搭了窝。就在这一棵树的下面，住着一只鷓鴣。因为住在一块兒的緣故，在我們倆中間产生了一种不可分割的友誼。每天，到了晚上，当我們吃过了飯游戏过了的时候，我們就用各种各样的美丽的格言、从古事記① 等等書籍里选出来的故事，以及互相提問題、出謎語，这样来消磨时光。有一回，鷓鴣同其他的鳥飞到某一个地方去寻找食物，这里的大米都成熟了；到了时候，它却沒有回来。我和它离别，非常难过，于是我就想道：“哎呀！为什么今天我的朋友鷓鴣不回来了？难道說它是給一个网索套住了，或者給人杀死了嗎？”就这样，我心里忧虑重重，几天过去了。有一天，在太阳落山的时候，一只名字叫做尸揭罗迦② 的兎子爬到那树洞里去。我因为不敢再希望鷓鴣能够回来了，我就沒有阻拦它。第二天，那一只鷓鴣吃大米吃得胖胖的，忽然又想到自己的窝，于是就回来了。下面这話是对的：

在故乡，在家里，在自己的城市里，即使貧困，也能自在逍遙；
这样的幸福，即使到了天堂上，人們也决不能够得到。〔八二〕

---

① Purāṇa，印度古代一类書籍的名称，內容是神話与史实相間杂。

② Śigraraga。

当它看到那一只鑽到它的窩里来的兎子的时候，它就用責备的口吻向兎子說道："喂，喂！兎子呀！你鑽到我的窩里来，这一件事你干得不妙呀。因此，你赶快离开这里吧！"它說道："傻子呀！你难道不知道，只要一踏进来，就可以利用一个窩嗎？"鵪鶉說道："如果是这样的話，那么就問一下邻居吧！在法律書上写道：

> 如果长方形的池塘、井、圆池塘，还有房子和花园，惹起了争端，
> 那么左邻右舍的供詞就可以把它解决：摩奴就是这样的意見。〔八三〕

同样：

> 如果房子和田地惹起了争端，花园和土地引起了争論，
> 在这样的情况下，左邻右舍的供詞就足以排难解紛。〔八四〕"

于是兎子說道："傻子呀！难道你就沒有听到，在传承① 里有这样的說法嗎？

> 如果一片田地，或者其他的东西，眞正已經給人使用了十年；
> 在这样的情况下，能够决定的不是字母，也不是証人的发言。〔八五〕

此外，你难道沒有听到那罗陀② 的意見嗎？

> 对人来說，只要他們使用一件东西十年，他們就有了所有权；
> 对禽兽来說，它們使用一件东西多久，多久就归它們所有。〔八六〕

---

① 参看第 222 頁注①。

② Nārada，参看第 30 頁注①。

因此，即使这一个窝原来是屬于你的，但是我搬进来的时候，它是空的，它現在就是我的了。"鵪鶉說道："好吧，如果你引經据典談到什么传承的話，那么你就跟我来吧！我們倆去問一下那些懂得传承的人。他們可能把窝給你，也可能給我。"它們同意了，就出发去找人来裁决它們的爭端。我因为好奇，也跟在它們后面，我想看一看，会出什么事。它們走了不多远，兎子就問鵪鶉道："伙計呀！誰能够处理我們的爭端呢？"它說道："是不是就找那一个名字叫做达底迦罗那[1]的猫呢？它对一切生物都慈悲为怀，它实行苦行，控制感官，履行誓約，学习瑜伽，它就住在神圣的恒河边上，强烈的风吹动了波浪，波浪冲击破碎，河水就发出了低咽的吼声。"兎子一看到那一个猫，心里面就害怕得发慌，它又說道："讓这个残酷的家伙滚开吧！常言道：

那种穿着虛伪的外衣实行苦行的坏人，千万不能够相信；
在圣池里，总会看到一些只是为了自己的肚皮而苦行的人。〔八七〕"

听了这話以后，达底迦罗那伪装出生活得滿愉快的样子，为了讓它倆相信，它就揚起脸来，对着太阳，把两只前爪举起来，坐在两只后腿上，閉上眼睛，装出滿怀善意，来欺騙它倆，說出了一篇大道理："哎呀！这种生死輪迴是虛无縹緲的；生命一轉瞬間就可以破碎；同相亲相爱的人們聚会，就象是一場梦；家庭就象是一个幻象；因此，除了修德以外，沒有别的路可走。常言道：

誰要是一件好事也不干，成天价晃来晃去，这样把日子来过，
虽然他还呼吸，但已跟鉄匠的风箱一样，他自己并沒有活

[1] Dadhikarṇa，意思是"奶耳"。

着。〔八八〕

同样：

光有学問而沒有德行，这样的学問就跟狗尾巴一样沒有用，

它旣不能遮住屁股眼，也不能用来赶走蚊子和馬蝇。〔八九〕

其次：

誰要是作事情而不拿德行做标准，他就象是粮食里面的稗子，

他就象是有翅膀的动物中的白蚁，他就象是生物中的蚊子。〔九〇〕

鮮花同果子比树要好，奶油也被認为是比酸牛奶强，

芝麻香油賽过了油煎的餅，道德总是在人之上。〔九一〕

在一切行为之中，精通为人之道的哲士們贊美坚毅；

如果在道德的路上放上許多障碍，道德的步伐会更加急。〔九二〕

法律的条文簡短扼要，你們这些人为什么罗哩罗嗦？

帮助別人会得到功果，折磨別人就会带来罪恶。〔九三〕”

兎子听了这一篇大道理，說道：“喂，鶌鴣呀！在河边上站着那个知理明法的苦行者，我們倆就去問問它吧！”鶌鴣回答道：“它不天生就是我們的仇人嗎？因此，我們倆还是站在远处，問它一下吧！”于是这两个家伙就开始問它了：“喂，苦行者和知理明法的师傅呀！我們倆有一个爭論。請你根据法典給我們判断一下吧！我們倆誰要是說了瞎話，你就把誰吃掉。”它說道：“伙計們呀！不要說这样的話吧！把伤生害命引向地獄里去的路指給別人，我現在已經厌倦了，不再干这种事了。常言道：

德行的标准就是不伤生害命，就是关心一切生物的福寿

康宁，

因此，連虱子、臭虫、螫人的虫子等等，也应該保护它們的
生命。〔九四〕

誰要是伤害了有害的动物，他也算是沒有慈悲心腸；
他将墜入阴惨的地獄；更何况把有益的动物来損伤？〔九五〕

連那些在祭祀的时候杀害牲畜的人，也都是傻子，他們不懂天启圣典① 的奥义。如果有什么人說：'应当用 aja（公山羊）来祭祀，'那么，这里所謂 aja 就是指的存了七年的大米粒，因为，根据符合实际情况的字源学，aja 就是 na jāyante（不再生长了）的意思。② 常言道：

砍倒了大树，杀掉了牲畜，用血液把地上的泥土染污；
如果这样的人能够入天堂的話，那么又有誰把地獄
入？〔九六〕

因此，我誰都不吃掉。但是呢，我年紀大了，你們俩从远处說話，我听不十分清楚，我怎么能够决定你們誰胜誰敗呢？了解到这一点，就請你們俩走近一点，把你們的案情告訴我，我知道了案情再来判决，到了阴間，我就不至于受罪了。常言道：

不管是由于驕傲，由于貪婪，由于憤怒，还是由于恐惧，
如果一个人歪曲了案情，下錯了判决，他就要墜入地獄。
〔九七〕

同样：

在有关牲畜的案件中作了伪証，就会死掉五个亲眷 案件

① 参看第 222 頁注①。

② 这也可以說是一种通俗字源学。往往因为声音相同或类似，就牵强附会，創造出一种字源的解释，实际上是不符合实际情况的，这玩艺兒中国也不少，象"妻者齐也"，"好者服也"等等都是。汉儒注疏特别喜欢这一套。

牵涉到母牛，就会死掉十个亲眷；

在有关女孩子的案件中作了伪証，亲眷死掉一百；案件牵涉到男人，亲眷死掉一千。〔九八〕

因此，你們俩要相信我，到我耳朵边上来清清楚楚地告訴我！"簡而言之，这个坏蛋骗取了它們的信任，它們走到它跟前去了。它于是伸出了爪子，抓住了一个；同时又用鋸齿般的利齿咬住了第二个。就这样，两个动物都給它吃掉了。

因此，我說道："如果找到一个残暴的法官"等等①。如果你們把这一个白日瞎的坏东西选成主子，你們就会走那一只兎子和那一只鷓鴣的老路，因为你們在夜里是瞎子。你們要考虑一下，然后再应該干什么，就干什么。

听了它的話以后，这一些鳥就說道："它說得对呀！"大家一哄而散，怎样飞来的，又怎样飞走了，嘴里还說："为了选一个主子，我們还要再碰一次头，大家商量商量。"只有那一只猫头鹰还跟俱利迦里迦②在一块兒，坐在宝座上，等着給它加冕。它說道："誰在跟前了？喂，为什么老不举行加冕的典礼呀？"听了这話以后，俱利迦里迦說道："伙計呀！那一只烏鴉把你的加冕典礼給弄吹了；那一群鳥都四面八方地願意往哪里飞就往哪里飞了；只有这一只烏鴉还由于某一种原因留在这里。因此，你赶快站起来吧，我好把你带到你的窝里去！"猫头鷹听了这話，非常厌恶地說道："喂，你这一个坏东西呀！我有什么事对不起你呀，你竟来破坏我的加冕典礼。从今天起，我們俩就是仇人。常言道：

① 参看本卷第八一首詩。

② Kṛkālika，一种鳥的名字。

給箭射伤了，可以結成疤；斧子砍伤了树林子，还会往上
　长；
話說得不好听，令人討厌；說話戳伤了人，疤永远也結不
　上。〔九九〕”

当它跟俱利迦里迦一块回到窩里去的时候，烏鴉想道："哎呀！我說了这一些話，无緣无故地結下了一个仇人。常言道：

誰要是无緣无故地把一些不好听的話来胡說乱道，
地方和时間都不对头，产生的后果当然也就不太妙，
还給說話的人本身也带来一些不愉快，讓人看不起，
那么，这已經不是什么人說的話，而簡直就是毒
　葯。〔一〇〇〕

同样：

一个有理智的人，不管本領多么高妙，
自己从来也不許跟别人硬把怨仇去制造；
哪一个聪明人会这样想：'我反正有医生'，
这样想过之后就无緣无故地去吃毒葯。〔一〇一〕
在群众集会的地方，一个聪明人无論如何也不要說别人
　的坏話，
即使是实話，如果别人听了不愉快，那么也就不要去說
　它。〔一〇二〕

还有：

誰要是想着手去作一件什么事，
先同內行的朋友反来复去地商量措施，
再用上自己的理智去把这件事仔細考虑，
他才是聪明人，他才是幸福和荣誉的罐子①。〔一〇三〕”

① 意思是他这个人挣得許多幸福和荣誉，象是一个塡滿了这些东西的罐子。

烏鴉这样想过之后，就离开那个地方了。

因此，孩子呀！我們就同猫头鷹結下了冤仇。

弥伽婆哩那說道："父亲呀！在这样的情况下，我們要怎么办呢？"它說道："即使是在这样的情况下，也还有一条在六种策略① 之外的妙計。我要使用这一条妙計，自己去压服那个家伙。我要耍一些手段，把这一些敌人全都消灭掉。常言道：

那一些有很多心眼子又能正确判断事物的人，有这样的力量，

把比他們本領大的人来玩弄，正如那些流氓騙了婆罗門的山羊。〔一〇四〕"

弥伽婆哩那說道："这是什么意思呢？"它說道：

第四个故事

在某一个城市里，住着一个婆罗門，名字叫做密多罗舍哩曼②，他的全部精力都用来举行火祭。有一回，在磨祛月③ 里，当和风吹动，天上布满了云彩，雨神正慢慢地往下洒着雨点的时候，他走到某一个村庄里去，想乞討一只祭祀用的牲畜，他向一个祭祀人請求道："喂，祭祀人呀！在下一个新月初升的夜里，我要举行一个祭祀，請你給我一头牲畜吧！"这个人也就眞給了他一头肥胖的正象經典上所描述的那样的牲畜。当他看到它是一

① 参看第7頁注③。

② Mitraśarman。

③ Māgha，玄奘《大唐西域記》譯为"磨祛月"，是冬三月之一，約当中国旧历十一月十六日至十二月十五日。

只强壮的活蹦乱跳的牲畜的时候，他就赶快把它扛到肩上，起身往家里走。走在路上，他碰上了三个流氓，这三个家伙的頸子都餓得溜細溜細的。他們看到他肩膀上扛着的那一头肥胖的牲畜，就互相說道："哎呀，如果把这一头牲畜吞下去，今天天下雪，也对我們无可奈何。因此，我們要騙他一下，把那一头牲畜騙过来，好吃了御寒。"于是他們之中的一个就伪装起来，从一条别的路上迎面走来，对这一个事火的婆罗門說道："喂，喂，事火的婆罗門呀！你为什么干这样的讓人們发笑的事情呀，你竟把一只肮脏的狗扛到肩膀上。因为常言道：

> 摸狗、摸雄鷄、摸旃荼罗①，大家都認为是同样地污浊，
> 特别是摸驴子和駱駝；因此，人們就不应該把它們去
> 摸。〔一〇五〕"

这个人就发火了，对他說道："你竟把一头供祭祀用的牲畜当做了狗，你难道瞎了眼嗎？"他說道："婆罗門呀！你不要发火呀！你还是願意怎样走就怎样走你的路吧！"当他又走了一段路的时候，第二个流氓又迎面走来，說道："哎呀，哎呀，薄迦梵呀！即使你喜欢这一只死了的小牛，把它扛到肩膀上，也不大妙呀！因为常言道：

> 誰要是去摸死尸，他就是傻子，不管死的是人，还是畜类，
> 要用五种母牛身上出的东西②或者用月亮忏悔③，才能
> 洗滌污秽。〔一〇六〕"

他生着气說道："哎呀，你把一头供祭祀用的牲畜称做小牛，你难

① 参看第37頁注②。

② Pañcagavya，指的是牛奶、凝固的牛奶或者酸牛奶、奶油、尿和粪。

③ 《摩奴法典》十一，二一七說："如果一个人在黑暗的那半个月里，每天少吃一口飯；而在明亮的那半个月里，每天多吃一口；每天在早、午、晚三次奠酒时沐浴，这就叫作月亮忏悔。"

道瞎了眼了嗎？"他說道："薄迦梵呀！不要生气吧！因为我不知道，我才这样說的。請你随心所欲地走你的路吧！"他走进了树林子，走了一段路，那第三个流氓，又迎面走来了，他說道："喂！你把一匹驴子扛在肩膀上，这办法不对呀！常言道：

> 一个人，不管是有意，还是无意，如果他摸了驴子的身体，
> 按規矩，他就应該穿着衣服洗一个澡，才能袚除这样的不
> 吉利。〔一〇七〕

因此，你把它丢开吧，省得給别的什么人看到。"于是这个人就認为那一只山羊是一个罗刹，把它摔到地上，吓得慌里慌张地，跑回自己的家里去了。这三个家伙会在一块，拿了那一头牲畜，按照他們原来想出的那个办法把它处理了。

因此，我說道："那一些有很多心眼子"等等①。常言說得好：

> 新来的僕人举止有礼，客人来了报告消息，妓女的眼泪流
> 个不已，
> 滑头的家伙說話一說一大堆：在这里，有什么人不为这些
> 东西所迷？〔一〇八〕

还有，即使是弱者，如果他們人多，不要同他們发生战爭。常言道：

> 同数目多的东西不要发生冲突，因为一大堆东西无法战
> 胜；
> 一条蛇王，不管它怎样左蜷右曲，終于还是給螞蚁吃到肚
> 中。〔一〇九〕

弥伽婆哩那說道："这是什么意思呀？"斯提罗耆頻講道：

① 参看本卷第一〇四首詩。

第五个故事

在某一个蚁垤那里，有一条又粗又大的黑蛇，名字叫做阿底达梨薄[①]。有一回，它离开了那一条通向它的洞穴的道路，想从另外一条小道里爬出来。在爬的时候，由于它的身子太粗，而且命运也在作祟，还由于这一条小道太窄，結果它身上受了伤。有一群螞蚁，嗅到了伤口里流出来的血的气味，就从四面八方把它围了起来，把它搞得很窘。它杀死了几匹螞蚁，又伤了几匹；但是它們数目太多了，它渾身都起了大片的伤痕，阿底达梨薄終于化为五种原素了[②]。

因此，我說道："同数目多的东西不要发生冲突"等等[③]。此外，陛下呀！我还要說几句話，請你听一听，并且遵行！

弥伽婆哩那說道："父亲呀，你心里有什么話，就請說吧！"斯提罗耆頻說道："孩子呀！你請听：不要再管那些甜言蜜語等等的策略，我說的第五条計策是：把我看成是一个敌人，用非常刻毒的話駡我，为了讓敌人派来的那一些密探相信，不管从什么地方弄一些血来，塗到我身上，把我丢在这一棵无花果树下面，你就到哩舍牟迦山[④]去。你带了你的随从住在那里，一直等我施用妙計，讓所有的敌人都相信我，我把它們窝里面的情况都弄

① Atidarpa，意思是"极端驕傲"。

② 意思就是死了。古代印度哲学家有的主张宇宙根源是五种原素：地、水、火、风和以太。人死后，就分解为五种原素。

③ 參看本卷第一〇九首詩。

④ Ṛṣyamūka。

清楚，最后把这一群白日瞎子都杀死。根据推断，我知道，它們的窝是沒有出口的，簡直就是一个监獄。常言道：

只有那一种有一个出口的堡垒，政治家才用堡垒把它来叫；

如果沒有出口的話，那只是一个监獄，虛有堡垒的外表。

〔一一〇〕

你不要可怜我。常言道：

即使爱僕从象爱自己的性命，保护他們，把他們宠过；

但是一旦打起仗来，就要把他們看成象是一堆干柴火。

〔一一一〕

因此，在这样的情况下，你不要拦阻我。因为：

人們要象保护自己的生命一样保护僕从，象喂养身体一样喂养他們；

这一切都只是为的将来会有那么一天，他同他們来共同打击敌人。〔一一二〕”

說完了这些話以后，它就装出了跟它爭吵的样子。其他的那一些僕从看到斯提罗耆頻这样放肆地狂妄地辱駡国王，就一涌上去，想把它杀掉。弥伽婆哩那对它們說道：“喂，你們站到一边去！讓我亲手来懲治这一个敌人的奸細，这个坏蛋。”这样說过以后，就冲向它去，用嘴輕輕地咬它，用从别的地方弄来的血往它身上塗，然后就照着它說的办法，带了随从，到哩舍牟迦山去了。

就在这时候，敌人派来的奸細俱利迦里迦到了猫头鹰的主子那里，把弥伽婆哩那和它的大臣发生冲突的事情都报告了。猫头鹰的主子听了以后，在太阳落山的时候，就带了它的随从，出发去杀那些烏鴉，并且說道：“哎呀！快一点吧，快一点吧！敌人

害了怕了，要逃跑了，我們現在要靠我們的德行把它們捉住．常言道：

> 敌人一想逃跑，或者一想托庇于別人，他就讓人有机可乘；
>
> 他一旦张皇失措，国王的奴僕們就能够把他来操縱。〔一一三〕"

这样說过以后，它們就一哄而上，冲着那一棵无花果树飞了去。可是它們一只烏鴉也沒有看見；于是阿哩摩哩陀那就坐在一个树枝子上，心情愉快，听着宫廷詩人唱着贊頌它的詩，說道："哎呀！有人知道它們飞的方向，知道它們是从哪一条路飞走的嗎？在它們还沒有达到一座堡垒之前，我要追上它們，把它們杀掉。"

就在这个时候，斯提罗耆頻自己心里琢磨起来了："如果这一些敌人来到这里，而竟沒有听到关于我的故事，怎么来的，又怎么走了，那就等于，我什么事情也沒有干。常言道：

> 不管什么事情都不着手做，这是智慧的第一个标志；
>
> 已經着手做的能够做到底，智慧的第二个标志就是如此。〔一一四〕

因此，宁願什么事情都不着手去做，也不能已經着手了又半途而废。所以，我現在要先发出声音，然后再露面。"它这样琢磨过以后，就发出了一种极其微弱的声音。那些猫头鷹听到了以后，就准备把它杀掉。于是斯提罗耆頻就說道："哎呀！我是弥伽婆哩那的大臣，名字叫做斯提罗耆頻，就是弥伽婆哩那那家伙把我搞成这个样子的。請把这情况报告我們的主子，我有許多話要同它說。"听了它們的报告，猫头鷹王吃了一惊，就亲自到它这里来了，它身上滿是伤痕，猫头鷹王說道："喂！你怎么搞成这个样子了？你說一說！"斯提罗耆頻說道："陛下呀，你請听！昨天，当

那个坏蛋弥伽婆哩那看到給你們杀死的那一些烏鴉的时候，它又气又恼，想立刻进攻你們的堡垒。于是我就說道：'你去进攻堡垒是不妥当的，因为它們的劲大，而我們的劲小。常言道：

一个沒有劲的人，如果他眞正是为自己的幸福着想，
他就不能同一个强者冲突，連在心里这样想都不应当；
因为一个有无限的力量的人，是不会被消灭掉的；
誰要是象蛾子那样魯莽乱撞，他就一定会自取灭亡。
〔一一五〕

因此，最好是送一点礼物給它，同它訂立同盟。'它听了我的話以后，受了那一群坏蛋的慫恿，疑心我是你派来的奸細，就把我搞成現在这个样子。因此，我才投靠到你的脚下来，請求保护。簡而言之，我将来一能飞，我就把你領到它的窩里去，把所有的烏鴉都杀死。"

阿哩摩哩陀那听了以后，就同那些从它的父亲和祖父手里繼承过来的大臣們商議；它共有五个大臣：罗多利①、迦嚕罗利②、地鋪多利③、婆迦罗那娑④和波罗迦罗迦哩那⑤。

它首先問罗多利道："伙計呀！在这样的情况下，我們应該怎么办呢？"它說道："陛下呀！这还有什么要考虑的呢？絲毫也不必犹疑，立刻把它杀掉。因为：

一个軟弱的敌人，在他还沒有强大以前，应該立刻杀死；
到后来，等他一旦有了勇气和力量，就不容易控制。〔一一六〕

---

① Raktākṣa。

② Krūrakṣa。

③ Dīptākṣa。

④ Vakranāsa。

⑤ Prākārakarṇa。

还有：‘自己跑来的幸福是会詛咒人的’，俗語这样說。常言道：

对一个渴望良机来到的人来說，良机只能够来一回；

对一个願意作事的人来說，良机很难有来第二次的机会。

〔一一七〕

人們听說：

請看一看这一堆燃烧着的劈柴，請看一看我这裂开的头顱：

如果友誼一旦破坏了，連愛情也不能够再使它恢复。

〔一一八〕”

阿哩摩哩陀那說道：“这是什么意思呢？”罗多利講道：

第六个故事

在某一座城市里，有那么一个婆罗門。他自己种地，总是毫无收获，时光白白浪費过去。有一天，当炎热的季候已經快要过去的时候，这一个婆罗門干活累了，就躺在自己的田地中間树蔭里，睡了一觉。在离开这里不远的一个蚁垤上，他看到了一条可怕的蛇，它那大脑袋向上伸着，他想道：“这一定就是田地里的神仙，我还沒有向它致过敬哩，这大概就是我的庄稼长不好的原因了。因此，我現在要向它表示敬意。”他这样想过之后，从什么地方要了一点牛奶来，把它盛在一个碗里，走到蚁垤那里，說道：“喂，田地的保护者呀！这么长久的时候，我都不知道，你就住在这里。因此我也沒有供养你。現在請你原諒我吧！”这样說了以后，献上牛奶，就回家去了。第二天早晨，他又来了，当他四下里看的时候，他看到碗里有一个金币。就这样，他天天一个人到那

里去，带給它牛奶，得到一个金币。有一天，这个婆罗門到村子里去了，他委托自己的兒子把牛奶送到蚁垤那里。他兒子把牛奶送到那里，摆上，就回家去了。第二天，他又去了，看到了一个金币，他想道："这一个蚁垤一定是塡滿了金币。我現在要把这一条蛇杀掉，把所有的金币都拿走。"婆罗門的兒子这样想过以后，第二天，当他送上牛奶的时候，就用一根棍子，打蛇的头。大概是因为它命不該死，在大怒之余，它用它那尖銳的毒牙咬了他，他立刻就化成五种元素了①。他的亲屬在离开田地不远的地方用一堆木头把他火葬了。第二天，他父亲回来了，从他的亲屬那里听到了自己的兒子死的原因，沉思了一会，說道：

"誰要是不帮助那些生物，不讓它們到自己跟前来逃躲，
他就会丧失一切眞理，正象那一些荷花林里的天鵝。〔一一九〕"

那些人們都說道："这是什么意思呀？"婆罗門講道：

第七个故事

在某一座城市里，有一个国王，名字叫做質多罗罗陀②。他有一个湖，叫做波头摩娑罗娑③，自己的兵士严密地防卫着它。在这里，有許多金天鵝。每隔六个月，它們就从尾巴上掉一根毛。有一只很大的金鳥来到这个湖上。它們对它說道："你不能够住

① 参看第 272 頁注②。

② Citraratha。

③ Padmasaras。

在我們中間，原因是，我們每隔六个月要付出一根羽毛才占有了这一个湖。"就这样簡短地說一下吧，它們成了仇敌。它到国王那里去，希望国王給它撑腰，說道："陛下呀！这些鳥这样說：'那个国王对我們又能怎样呢？我們誰也不讓住！'我說道：'你們这样說不好。我要到国王那里去报告他。'事情的經过就是这样子，請陛下圣裁！"于是国王就对他的侍从說道："喂，你們到那里去！把那些鳥都給我杀掉，然后赶快把它們带到这里来！"他們立刻就遵照国王的命令走了。有一只老鳥看到了国王的人手里都拿着棍子，它說道："喂，亲屬們呀！事情有点不妙了。我們赶快一起飞走吧！"它們就这样作了。

因此，我說道："誰要是不帮助那些生物"等等①。那个婆罗門这样說过以后，在黎明的时候，又带了牛奶，到那地方去了，为的是向那一条蛇請罪，他說道："我的兒子自作自受，已經化为五种元素了。"于是那一条蛇說道："請看一看这一堆燃烧着的劈柴"等等②。

因此，把这家伙杀死以后，不費力气你就可以把你的王国里的荆棘清除。

听了它的話以后，阿哩摩哩陀那就向迦嚕罗剎道："伙計呀！你的意見怎样呢？"它說道："陛下呀！这家伙說的話太残酷了，因为不許杀掉要求保护的人。下面这一个传說实在是非常好的：

人們确实听說过：一个敌人到鴿子那里去請它保护，

① 参看本卷第一一九首詩。

② 参看本卷第一一八首詩。

鴿子按照礼节向它致敬，并且用自己的肉讓它果腹。〔一二〇〕”

阿哩摩哩陀那說道：“这是什么意思呀？”迦嚕罗刹講道：

第八个故事

有那么一个残酷的捕鳥人，

他的行为粗暴又凶狠；

对生物来說他就是死神，

有一天他走进了一片大森林。〔一二一〕

他沒有結交什么朋友，

他也沒有什么亲人；

他們都离开了他，

他干的这一行太有点残忍。〔一二二〕

实在是：

那一些坏人心里不怀好意，

他們毁掉了生物的性命；

对这一些生物来說，

他們就是可怕的长虫。〔一二三〕

他手里提着一个鳥籠子，

还带了繩索和木棒；

他在林子里逛来逛去，

想把所有的生物杀伤。〔一二四〕

当他留在树林子里的时候，

黑色的云采忽然遮滿了四方；

一陣剧烈的暴风雨扫下来，
好象是到了世界的末日一样。〔一二五〕
他心里慌成了一团，
身上不停地抖战；
他想找一个躲避的地方，
来到一棵大树跟前。〔一二六〕
他坐在大树旁边，
天空里亮起了星星；
他在心里对自己說道：
“我要皈依神灵！”〔一二七〕
正巧有一只小鴿子，
就住在树干上的洞里；
看到了分别很久的老婆①，
发出了悲痛的叹息。〔一二八〕
“下起了大雨，刮起了大风，
我的爱人沒有回到家中；
我今天同她分了手，
屋子里显得冷冷清清。〔一二九〕
房子不能叫做房子，
眞正的房子是主妇；
主妇离开了房子，
房子就是一片荒蕪。〔一三〇〕
忠于丈夫，把丈夫看得跟自己的性命一般，
只要丈夫喜欢，对丈夫有利的，她也就喜欢；

① 母鴿子給这一个捕鳥人逮住了，就关在籠子里。

哪一个人要是能够有上这样一个老婆，
他在这个地球上就算是幸福美满。”〔一三一〕
母鴿子在籠子里站，
听到了丈夫的悲叹；
她心里兴高采烈，
对着丈夫开了言。〔一三二〕
“如果不能够使丈夫快活，
她就不配称做老婆；
如果丈夫喜欢自己的妻子，
所有的神灵就都快乐。〔一三三〕
丈夫不喜欢自己的妻子，
她就应該变成灰烬；
正象蔓藤开着成束的花朵，
为林中的大火所焚。〔一三四〕”
她接着說道：
“可爱的人兒請細听端詳，
我說的話会带給你富貴吉祥。
你一定要保护那一个来投靠的人，
宁可把自己的生命牺牲上。〔一三五〕
那一个捕鳥的人，
来到了你的屋中；
他为飢寒所苦，
你应該向他致敬。〔一三六〕
人們听說：
晚上来了一个客人；
如果不努力招待，

他就会把善业带走，

而把坏的留下来。〔一三七〕

不要对他怀恨在心，

因为他捉了你的爱人；

我前世作了坏事，

今生才为他所困。〔一三八〕

因为：

貧穷、疾病和灾难、

坐监獄和困苦顛躓：

这都是在自己罪恶的树上

結成的一些果实。〔一三九〕

因此，你不要对他怀恨，

只因我为他所擒；

你的心应該想到达磨①，

遵照礼节，对他殷勤。"〔一四〇〕

男鴿子听了这一番話，

句句都是金玉良言合情合理；

它大着胆子去向那个猎人，

对他說出了自己的心意：〔一四一〕

"伙計呀！我現在欢迎你。

請告訴我，我能做什么东西！

你不必发愁，不必难过，

你現在就是在自己家里。"〔一四二〕

捕鳥人听了这一番話，

① Dharma，参看第44頁注①及本文。

就連忙地把話来答：
“鴿子呀！我实在有点冷，
請你想一个御寒的办法！”〔一四三〕
它于是就去拿来了柴火，
看上去就跟煤炭差不多。
它又找来了一堆干树叶，
很快地就把火来点着。〔一四四〕
“你就請暖一暖你的手脚，
不必忧虑，也不必哆嗦；
我实在沒有任何財产，
可以驅除你的飢餓。〔一四五〕
有的人有一千个金幣，
有的有一百，有的有十个；
我沒有干什么挣錢的事，
連我自己都很难养活。〔一四六〕
如果連一个客人，
都不能把飯来管；
住在房子里有什么意味？
它只带来許多困苦艰难。〔一四七〕
因此，我就自己琢磨，
想这样来处置这不幸的身体；
等以后再有旁人到这里来，
不致再說：我是什么都沒有的。”〔一四八〕
它只是这样責备自己，
却不把那个猎人来駡。
它說：“我会滿足你的，

請你先等上一刹那。"〔一四九〕

这一只鴿子好德行，

它心里面高高兴兴；

它围着火繞了几个圈子，

就象回家一样跳入火中。〔一五〇〕

那一个打猎的人，

看到鴿子火里焚身；

說出了下面的話，

滿怀着怜憫之心：〔一五一〕

"一个做坏事的人，

决不会以自己为貴；

因为他做了坏事，

自己正在尝那滋味。〔一五二〕

我心里滿是坏心眼；

做坏事，我就欢喜；

我会墜入最可怕的地獄；

这絲毫也无可怀疑。〔一五三〕

这一只高貴的鴿子，

把一面鏡子摆在我眼前；

它用自己的肉来喂养

我这样一个坏心肝。〔一五四〕

我就要从今天起

不給身体吃任何东西，

象夏天的小水洼一样，

讓它慢慢地干下去。〔一五五〕

忍受寒冷、大风和酷热，

我身体瘦削，又污浊；
我用各种各样的方式，
实行至高无上的达磨①。"〔一五六〕
于是他折断了棍子和棒子，
扯碎了网子和籠子；
这一个猎人释放了
那一只可怜的鴿子。〔一五七〕
猎人释放了的那一只鴿子，
看到丈夫已經跳入火里，
它滿怀悲痛，哀鳴不已，
心里面忧忧戚戚。〔一五八〕
"夫主呀！現在沒有你在身边，
我的生命还有什么值得留恋？
一个失掉了丈夫的可怜女子，
在生命里还有什么好事可盼？〔一五九〕
光荣、驕傲，和自我陶醉、
在亲戚中間夸耀門楣、
对奴隶和僕从施用权威；
对寡妇来說，这一切一去不回。"〔一六〇〕
这一只忠于丈夫的鴿子，
就这样哀号悲痛；
它深深地忧愁苦悶，
縱身就跳入火中。〔一六一〕
这一只鴿子穿上了天衣，

① 参看第282頁注①。

戴上了天上的首飾；

它看到了自己的丈夫，

坐在一輛仙車上奔馳。〔一六二〕

丈夫的样子变成了神仙，

它恰如其分地开了言：

“啊！美人兒呀！你作得对，

你追随在我的后边。”〔一六三〕

人身上的汗毛，

一共有三千五百万；

舍身殉夫的貞妇，

就在天上过这些年。〔一六四〕

于是它心里非常高兴，把母鴿子拉上仙車，拥抱它，痛痛快快地活下去。猎人深深地痛悔，跑进了一座大森林，去等死去了。

在那里，他看到了林中的大火，

他澄思凝慮，胸怀淡泊；

把心中的汚垢都一一除掉，

他就到天堂去享受神仙的快乐。〔一六五〕

因此，我說：“人們确实听說过，一个敌人到鴿子那里去”等等[①]。

阿哩摩哩陀那听了以后，就問地鋪多刹道：“在这样的情况下，你的意見怎样呢？”它說道：

“有一个老是討厌我的女人，現在她竟然把我来摟抱，

祝福你，施恩者呀！只要是我的东西，你全可以拿

① 参看本卷第一二〇首詩。

掉。〔一六六〕

賊說道：

我看不到你有什么东西可拿；如果有什么东西可以拿走，
我还会再回到你这里来，只要这个女子不把你来
摟。〔一六七〕”

阿哩摩哩陀那問道：“哪一个女人不願意摟抱呢？这个賊又是誰呢？我願意仔仔細細地听一下。”地鋪多剎講道：

第九个故事

在某一个城市里，有一个老商人，名字叫做迦摩杜罗①。他死了老婆，但是心里面的爱火并沒有熄灭，于是就花了一大笔錢，娶了一个商人的女兒。她愁得不得了，連看都不想看这一个老商人。常言說得对：

在头頂上，头发中間，露出了白发茎茎，
对男人来說，他們从此就再受不到尊敬；
年輕的女孩子們远远地躲开了他們，
就象躲开一口插着骨头做标志的旃荼罗②的井。〔一六八〕

同样：

身体早已萎縮起来，步履有些蹣跚，牙齿已經掉光；
眼睛昏花，风姿早就消逝干凈，嘴里的唾沫收也收不住；
他那一羣亲屬也不再听他的話，老婆也不再服从他；
呀呀呸！連自己的兒子都看不起上了年紀的那个老糊

① Kāmātura。

② 参看第37頁注②。

途。〔一六九〕

有一回，她跟他睡在一张鋪上，她把脸轉过去，躺在那里。正在这时候，一个賊鑽到屋子里来。她看到了那一个賊，害怕起来，回身就摟住了她的丈夫，那一个老家伙。他呢，就受宠若惊，乐得渾身的汗毛都竪了起来，他心里想："哎呀！她为什么摟起我来了？"他仔細一瞧，才看到那一个賊站在屋子里的一个角落里，他就想道："她一定是害怕那个賊才摟住我的。"他想到这一点，就对那一个賊說道：

"有一个老是討厌我的女人，現在她竟然把我来摟抱。①"

那个賊听了这話以后，說道：

"我看不到你有什么东西可拿。②"

因此，如果做了什么好事，就連一个賊也要得到一点好处，何况是一个到这里来請求保护的呢？而且这家伙受了它們的虐待，說不定对我們会有一些用处，把它們的窩指給我們。由于这个原因，是不能把它杀死的。

阿哩摩哩陀那听了这話以后，就問另一个大臣婆迦罗那婆："伙計呀！現在在这样的情况下，应該怎么办呢？"它說道："陛下呀！不能把它杀掉。因为：

就連敌人也会带給我們好处，如果他們內部互相爭斗；

一个賊救了一个人的命，一个罗刹还救了两条牛。〔一七〇〕"

阿哩摩哩陀那說道："这是什么意思呀？"婆迦罗那婆講道：

---

① 参看本卷第一六六首詩。

② 参看本卷第一六七首詩。

第十个故事

在某一个城市里，住着一个穷婆罗門；他的财产都是别人布施的，他經常缺乏好衣服、軟膏、香、花环、装飾品、檳榔等等的享受，头发、髫子、指甲和汗毛都长得挺长，他的身体給寒冷、酷热和雨折磨得削瘦不堪。有什么人可怜他，送給了他两条小母牛。这个婆罗門就用乞討得来的奶油、芝麻油、草等等把它們从小喂大，喂得挺胖挺胖的。有那么一个賊看到了它們，心里想道："我要把这一个婆罗門的两条小牛偷走。"他这样想过之后，到了夜里，拿了一条捆东西用的繩子，就上了路。走在半路上，他看見了一个人，有一排稀奇古怪的尖牙齿，鼻子象葦子一样直竪起来，眼睛一高一低，身上全是鼓起来的筋肉，两腮干癟，身体、头发和髫子就象正式的祭祀中的祭火一样地紅。这个賊看到这个家伙以后，害怕得要命，說道："你是誰呀？"它說道："我是梵罗刹，名字叫做薩提耶婆遮那①。你也說一下你的身份吧！"他說道："我是一个专作恶事的賊，我現在是去偷一个穷婆罗門的两条小母牛。"

于是罗刹就放了心，說道："伙計呀！我是每隔六頓飯才吃一頓的，今天我正要去吃那一个婆罗門。这太好了，我們俩的目的一样。"于是他們俩就走了去，站在一个僻静的地方，等候适当的时机。那一个婆罗門睡下以后，賊看到罗刹就要去吃他，于是就說道："伙計呀！这样干不行！你等我把那一对小牛犢偷走以后，再去吃他吧！"它說道："說不定什么时候，这个婆罗門就会听

① Satyavacana，意思是"实話"。

到回声而惊醒，那么我的事也就干不成了。”賊說道：“如果你在吃那一个婆罗門的时候，碰到了什么阻碍，那我也就偷不成那一对小牛犢了。因此，你应該先讓我去偷那一对小牛犢，然后你再去吃那一个婆罗門。”他們俩都想搶着先下手，于是就这样爭論起来了，婆罗門給吵醒了。于是那一个賊就对他說道：“婆罗門呀！这一个罗刹是想来吃你的。”那一个罗刹也說道：“婆罗門呀！这一个賊是想来偷你那一对小牛犢的。”婆罗門听了以后，起来，小心翼翼地，澄心滌虑，默祷自己的保护神，这样来保护自己，赶走罗刹；又用一根长棍子，把賊赶走，来保护那一对牛犢。

因此，我說道：“就連敌人也会带給我們好处”①。

还有：

> 我們听說：为了积德修福，古代那一个伟大的尸毘王，
> 把自己的肉給鷹吃，为了使一只鴿子免于死亡。②〔一七一〕

因此，把一个請求保护的人杀掉，是不对的。

把它的話考虑过以后，它又問波罗迦罗迦哩那道：“你說一說，你的意見怎样呢？”它說道：“陛下呀！它是杀不得的。因为，如果你保护了它，說不定什么时候，你們就会互相喜爱，痛痛快快地过日子。常言道：

> 那些人們，如果他們彼此不把自己身上的弱点来瞞住，
> 他們就会象蚁垤上的那些蛇一样，走入末路穷途。
> 〔一七二〕”

阿哩摩哩陀那說道：“这是什么意思呢？”波罗迦罗迦哩那講道：

---

① 参看本卷第一七〇首詩。

② 尸毘王（Sibi）的故事見于《摩訶婆罗多》。中譯佛典里也有許多关于尸毘王割肉貿鴿的故事。

第十一个故事

在某一座城市里，有一个国王，名字叫做提婆鑠枳底①。有一条蛇就把他兒子的肚子当做了蚁垤，在里面住起来，他的肢体就天天消瘦下去。这一位太子厌恶透了，就到另外一个地方去。在某一个城市里，他出去要完了飯，就在一座大庙里消磨时間。在这一个城市里，有一个国王，名字叫做巴利②，他有两个年輕的女兒。其中的一个天天走到她父亲脚边，說道："願你胜利，大王呀！"第二个却說："应該享受的，就享受吧！大王呀！"听了这話以后，国王生气了，說道："喂，大臣呀！把这一个說难听的話的女兒随便給一个外路人吧，讓她去享受一下她应該享受的！""是，是！"大臣答应着，就把这一个公主給了那一个住在庙里的太子了，只給了她极少的随从。

她心里痛痛快快地接受了这个丈夫，象对待一个神仙一般，同他一块，到另外一个地方去了。在一个僻远的城市的某一个地方，在一个湖边上，她把太子留在家里看家，她自己带了随从出去买奶油、香油、盐、大米等等。当她买完了东西回来的时候，太子把头靠在一个蚁垤上，睡着了。从他嘴里探出了蛇头来，呼吸空气。在这里，从那一个蚁垤里，也爬出来了另外一条蛇，也在干同样的事。它俩彼此看到了，眼睛都气紅了，那一条住在蚁垤里的蛇說道："喂，坏家伙呀！你为什么这样折磨这一个五官四肢都生得挺漂亮的太子呢？"嘴里的那一条蛇說道："你这个坏

① Devaśakti。

② Bali。

东西为什么把这一对装满了金子的罐子弄坏了呢①？”于是两个家伙就拚命揭露对方的缺点。住在蚁垤里的那一条蛇又說道：“喂，坏家伙呀！喝下罗質迦②去，就能够把你治死，这个藥方难道就沒有人知道嗎？”住在肚子里的那一条蛇說道：“用热水就能够把你燙死，这个方子难道也沒有人知道嗎？”就这样，公主站在树丛的后面，把它俩互相揭发的那一些話都听到了，于是就如法泡制。她这样作了以后，丈夫恢复了健康，又得到了最丰富的財宝，就回轉故乡去了。父亲、母亲和家屬对她敬重如初，她又享受到应該享受的，痛痛快快地活下去。

因此，我說道：“那些人們，如果他們彼此不把自己身上的弱点来瞞住”等等③。

阿哩摩哩陀那听了这話以后，就那样做了决定。罗多刹看到这样作，心里不禁暗暗发笑，它又說道：“可惜呀，可惜呀！我們的主子就坏在你們这些家伙手里，坏在你們的愚蠢上。常言道：

在什么地方，不应該尊重的人受到尊重，应該尊重的人得不到敬意，

在那地方，一定就会发生三件事情：灾荒、死亡、还有危机。〔一七三〕

同样：

即使在他眼前干坏事，只要說几句好話，傻子也就会滿意；

---

① 蚁垤里埋着金子，蛇就是守护这金子的。如果有人給蛇东西吃，它也会把金子拿出来送人。两蛇对駡，互相揭对方的短处。嘴里的那一条蛇說的就是这件事。

② Rājikā，学名是Sinapis Ramosa。

③ 参看本卷第一七二首詩。

一个車匠竟然把自己的老婆和她的情夫放在头上高高頂
起。〔一七四〕”

大臣們都說：“这是什么意思呢？”罗多利講道：

第十二个故事

在某一个地方，有一个車匠。他的老婆跟在男人屁股后面跑，在人民里面，名声很不好。他想考驗她一下，就想道：“我怎样才能考驗她一下呢？因为常言道：

火焰能变冷，
月光能变热，
坏人能变好，
女子才貞节。〔一七五〕

我从人們的嘴里知道，她是不忠实的。常言道：

在吠陀里面，在經書里面，
沒有看到、沒有听到的东西；
只有它在宇宙間发生，
这一切人們都会摸底。〔一七六〕”

他这样考虑过之后，就对自己的老婆說道：“亲爱的！明天早晨，我要到别的村庄去了；我要在那里呆几天。因此，請你給我預备一些合适的路上吃的食品。”听了他的話以后，她滿心高兴，滿怀希望，把所有的活都放在一边，給他預备了一些非常可口的食品，里面放上了許多奶油和糖。常言說得好：

天气很坏，夜色模糊，
城里有难以通行的道路，

自己的丈夫出門在外：

对蕩妇来説，这都是最高幸福。〔一七七〕

天一亮，他就起来了，他走出了自己的家門。她看到他走了，就满脸堆下笑来，装飾打扮自己的身体，好歹把这一天打发过去。她走到一个她以前就熟識的花花公子家里，对他說道："那个坏蛋，我的丈夫，到别的村庄去了。等别人睡着了的时候，你一定要到我家里去。"正在他們这样約会的时候，那一个車匠，在树林子里躲了一天之后，在黄昏时候，从另外一个大門走回自己的家，藏在床底下，一动也不动地呆在那里。正在这时候，那一个提婆达多①走来了，就坐在床上。車匠看到他，心里气呼呼的，自己想道："我現在是不是要站起来，把这家伙杀死呢？还是等他們倆睡下以后，把他們一齐杀掉呢？或者看他們干什么，听他們說什么呢？"就在这时候，她已經关好屋門，往床上爬了。

正当她往上爬的时候，她的脚碰到了車匠的身子，她心里想："这一定就是那个坏蛋車匠，他想試我哩。我現在要露一手給他看，让他看看女人們干事有多么机灵。"正当她这样想的时候，那一位提婆达多已經忍不住，摸了她一下。她于是就双手合十，对他說道："喂，高貴的人呀！你不許摸我的身子！"他說道："如果是这样的話，你为什么又叫我来呢？"她說道："喂！今天早晨，我到旃提迦②的庙里去，想去拜神。半空中忽然发出了一个声音：'女兒呀！我怎么办呢？你皈依了我，但是，命运已經注定了，你在六个月之内就会变成寡妇。'我于是就說道：'神灵呀！你既然知道我要倒霉，你也就一定知道預防的方法。有沒有一个

---

① Devadatta。

② Caṇḍikā，参看第26頁注②。

方法，讓我的丈夫活上一百年呢？’她說道：‘方法是有的。預防的方法就全靠你。’听了这話以后，我就說道：‘女神呀！即使是把我的命送上，請你說吧，我一定会照办！’女神就說道：‘如果你同另外一个男人睡在一张床上，你們互相摟抱，那么，給你的丈夫注定了的暴亡就轉到这一个男人身上去，而你的丈夫就能够活一百年。’因此，我才把你叫了来。你現在心里想干什么，就干什么吧！神仙的話决不会說了不算数。”他心里直想笑，脸上光彩焕发，想怎么干，就怎么干了。

那一个傻瓜車匠呢，听了她的話以后，乐得身上的汗毛都竪起来了；他从床底下爬出来，說道：“好极了，你这个忠于丈夫的女人呀！好极了，你这个带給全家快乐的女人呀！我听了坏人的話，心里就怀疑起你来；为了想試你一下，我就說要到别的村庄去，实际上却藏在这床底下，一动也不动地呆在这里。你过来，摟我吧！”这样說过之后，他就把她摟起来，把她扛在肩膀上，又对提婆达多說道：“喂，你这高貴的人呀！由于我积了德，你才来到这里。由于你加恩于我，我才得到了一百年的寿限。因此，你也到我的肩膀上来吧！”虽然这一个并不願意，他用强力把他拖到自己的肩膀上。他就这样又跳又舞，到所有的自己的家屬的大門口去。

因此，我說道：“即使在他眼前干坏事”等等①。无論怎样，我們是連根被拔掉了，我們要倒霉了。下面的話說得实在好：

嘴里說的話很好听，
干的事情却是坏事，
聪明的人們就認为：
这就是敌人装出朋友的样子。（一七八）

① 参看本卷第一七四首詩。

同样：

有一些东西，即使已經存在，
如果愚蠢的大臣不管地点和时間，
这些东西到了他們手里也会消逝，
正如太阳初升时候的黑暗。〔一七九〕

但是，它的話并沒有人肯听，大家一起把斯提罗耆頻抬起来，开始把它运到自己的堡垒里去。那一个被抬着的斯提罗耆頻說道："陛下呀！現在我的情况是这样子，你把我收容下来，有什么用处呢？因此，我願意跳到燃烧着的烈焰里去。請加恩于我，把火施舍給我吧！"罗多刹看透了它內心里的想法，就說道："你为什么要跳到火里去呢？"它說道："为了你們的緣故，弥伽婆哩那才讓我吃了这样的苦头。因此，为了报仇雪恨，我願意成为一只猫头鷹。"听了这話以后，那一个精通治术的罗多刹就說道："伙計呀！你是一个滑头，善于說謊話。即使你变成了一只猫头鷹，你仍然会重視你那烏鴉的本源。人們談过下面的一个故事：

有那么一只小小的老鼠，
不願意做太阳、雨、风和山；
它又恢复了自己本来的面目：
跳出自己的族类，实在很难。〔一八〇〕"

它說道："这是什么意思呢？"罗多刹講道：

第十三个故事

在恒河的边上，有一座淨修院；河里的水撞到崎岖不平的石

头上，撞击的声音惊动了游魚，游魚的窜跳又激起了白色的泡沫，使浪花变幻不定；凈修院里住滿了苦行者，他們全神貫注，默誦祈祷詞，履行誓願，实行苦行，努力誦讀，封斋，祭祀，举行宗教活动；他們希望取到澄清的有定量的水；他們的身体因为只吃球状的根、根、果子和世婆罗①都消瘦下去了；他們的衣服就只有一件遮蔽下体的树皮制成的短裙子。在这里，住着一个族長，名字叫做耶若婆基耶②。当他在闍那毘河③里沐浴的时候，他正准备擦洗，有一只小老鼠从鷹嘴里掉下来，正落在他的手掌上。他看到了它，把它放在一个无花果树的叶子上，又去洗澡，把自己洗干凈，做过了贖罪等等宗教仪式，利用自己苦行的力量，把它变成一个女孩子，带了她，走回凈修院去，对自己的沒有孩子的老婆說道："亲爱的呀！你把她收下吧！你收了一个女兒，好好地养活她吧！"她于是就喂养她，撫爱她，一直到她長到十二岁。她看到她已經可以結婚了，就对自己的丈夫說道："喂，丈夫呀！你自己的女兒的結婚年龄已經过了，你为什么竟沒有注意到呢？"他說道："亲爱的呀！你說得对。常言道：

女人們应該先同神仙結婚，
苏摩、干闥婆，还有火神；
然后男人才同她們成为配偶，
这样，灾殃就会离开她們。〔一八一〕
苏摩带給她們純洁，
干闥婆給她們熟練的声音，
火神使她們清凈无瑕，

① Śaivala，一种水草的名字，学名是 Blyxa Octandra。

② Yajñavalkya。

③ Jāhnavi，指的是恒河，参看第120頁注①。

因此洗掉汚秽的就是女人。〔一八二〕

还沒有月經的叫做瞿利①，

月經已經来了的叫做罗醯尼②，

沒有成年标志的叫做甘尼耶③，

諾健尼迦④就是沒有奶子的。〔一八三〕

长出了成年的标志，

苏摩就可以同她結婚；

有了奶子，乾闥婆就来娶；

月經里面，就住着火神。〔一八四〕

因此，当她还沒有月經的时候，

就把自己的女孩子嫁掉吧！

人們都贊美这一件事情：

八岁就讓自己的女兒出嫁。〔一八五〕

成年的标志伤害一个祖先，

一双乳房伤害一个子孙，

爱的狂欢伤害想得到的世界，

有了月經，伤害自己的父亲。〔一八六〕⑤

女孩子一有了月經，

自己就可以把丈夫来寻找；

因此，应該把諾健那⑥嫁出去；

---

① Gaurī。

② Rohṇī。

③ Kanyā。

④ Nagnikā。

⑤ 由于气候的关系，印度女孩发育較快。因此，早婚的风气自古以来就比較流行。以上这几首詩就說明这情形。此外，这些詩里面还有一些远古时代野蛮的风俗和迷信的残余。

⑥ Nagṇā，就是Nagnikā。

摩奴梵天的兒子① 就这样教导。〔一八七〕

一个女孩子在父亲的房子里，

沒有結婚而見到了月信；

她就被看做是下賤的女子，

沒有什么人会同她結婚。〔一八八〕

女兒到了結婚的年龄，

父亲就要給她找一个丈夫：

門第相当，或高，或低，

他都不会犯什么錯誤。〔一八九〕

因此，我想把她許給一个門第相当的人。常言道：

两个人的門第相当，

两个人的財富相等，

这样才能結婚作朋友，

一个吃飽一个挨餓就不行。〔一九〇〕

同样：

門第、脾气，和保护人，

知識、財产、相貌，和年龄；

聪明人嫁女兒别的都不管，

他們就应該考虑以上七种。〔一九一〕

如果她願意的話，我就要把薄迦梵太阳神喊过来，把她許給他。”她說道：“这有什么坏处呢？你就这样作吧！”于是这一位隐士就把娑毘怛利② 喊了来。在一刹那的时間內，他就来到了，說道：“尊者呀！你把我喊了来有什么事情呀？”他說道：“站在这兒的就是我的女兒，你娶了她吧！”这样說过之后，他又对自己的女兒

① Svāyambhuva。

② Savitṛ，就是太阳神。

說道："这一位大神是三界的明灯，你喜欢不喜欢他呢？"女兒說道："爸爸呀！他太热了，我不想要他。你再喊一个比他好的来吧！"隐士听了她的話以后，就对太阳神說道："尊者呀！还有比你强的嗎？"太阳神說道："云彩就比我强，他一遮住我，别人就看不見我了。"隐士于是就把云彩喊了来，对自己的女兒說道："女兒呀！我想把你許給他。"她說道："这家伙是黑的，又有点呆头呆脑。不要把我嫁給他，嫁給另外一个比他强的吧！"于是隐士就問云彩道："喂，云彩呀！有比你还强的沒有哇？"云彩說道："风就比我强。"于是他就把风喊了来："女兒呀！我要把你嫁給他。"她說道："爸爸呀！这家伙太喜欢流动了。請你再找一个比他强的来吧！"隐士說道："喂，风呀！有比你还强的沒有哇？"风說道："山就比我强。"于是隐士又把山喊了来，对女兒說道："女兒呀！我要把你嫁給他。"她說道："爸爸呀！这家伙太硬了，而且还不能移动。把我嫁給另一个吧！"隐士問山道："喂，山王呀！有比你还强的沒有哇？"山說道："老鼠就比我强。"于是隐士就喊来了一只老鼠，把它指給她看，說道："女兒呀！你喜欢这一只老鼠嗎？"她一看到它，心里就想到："这是我的同类"，渾身乐得直打顫，說道："爸爸呀！你把我变成一只老鼠，嫁給它吧，我好去給他管理我們这一类特有的家务！"他就用他那苦行的神力把她化成一只老鼠，嫁給了它。

因此，我說道："有那么一只小小的老鼠，不願意做太阳、雨、风和山"等等①。

它們不听罗多剎的話，自取灭亡，把烏鴉抬到自己的堡垒里

---

① 参看本卷第一八〇首詩。

去。在被抬着的时候，斯提罗耆頻心里暗暗地发笑，它想道：

“它說：‘把它杀掉吧！’

它为了主子的幸福而說話；

在所有的猫头鹰里面，

只有它懂得政治学的精华。〔一九二〕

如果这一些家伙按照它的話办事的話，它們就一点亏也不会吃的。”阿哩摩哩陀那到了堡垒的門口，說道：“喂，喂！这一个斯提罗耆頻是一个好心眼的家伙，它願意要什么样的住处，就給它什么样的！”斯提罗耆頻听了这話以后，心里想：“我現在要想一个办法，把它們都杀掉。我住在里面，就不能用这个方法。它們会研究我的态度等等，而警惕起来。因此，我最好就住在堡垒門口，把我想干的事干完。”它这样决定了以后，就对猫头鹰的头子說道：“陛下呀！主子說的完全正确。但是我也是懂政治学的，我知道，什么是应該作的。即使住在堡垒里面又痛快又干净，但是我却不配。因此，我就住在这堡垒的門口吧，陛下蓮花脚上的尘土每天可以使我的身体洁净，我就这样供职。”这样作了以后，猫头鹰王的那一些奴僕們，每天任意地吃飽了飯，就奉了猫头鹰王的命令，把很好的肉食送給斯提罗耆頻。过了不几天，它就象一只孔雀那样結实有力了。罗多剎看到斯提罗耆頻胖了起来，心里很吃惊，就对大臣們和国王說道：“哎呀，这些大臣都是傻瓜，你也是。我就是这样想的。常言道：

我首先就是一个傻瓜，

其次就是那个捕鳥人，

国王和大臣們也都是；

总而言之，傻瓜一群。〔一九三〕”

它們說道：“这是什么意思呢？”罗多剎講道：

第十四个故事

在某一个山地，有一棵大树。有那么一种鳥住在那里，它拉的粪里面有金子。有一回，一个猎人到这个地方来了。这个鳥就把屎拉在他眼前。这一个猎人看到，这些屎在往下落的时候就变成了金子，吃了一惊："哎呀！从我当小孩的时候起，我就干捉鳥这一行，到現在八十年了；我从来还沒有看到过，鳥拉的屎会变成金子。"他这样想过以后，就在那一棵树上张上了一张网。那一只傻瓜鳥跟从前一样泰然自若地落下来，就在这一刹那，它就給网住了。这一个猎人把它从网子里放出来，把它放进一只籠子，带回家去，想道："我怎样对付这一个惹事生非的家伙呢？如果有什么人看到它有这样的特点，他会报告国王的；这样我的性命也就难保了。我还不如自己去把这一只鳥的事情报告国王哩。"他这样想过之后，就这样作了。国王看到了这个鳥，他的蓮花眼睁得大大的，痛快得不能再痛快了，說道："喂，喂！侍卫們呀！你們要好好地把这一只鳥給我看守住！它願意吃什么喝什么，就給它什么！"大臣于是說道："你只是根据那一个不可靠的猎人的几句話，就把这一只鳥留下，我們怎么办呢？有人曾經从鳥粪里找出金子来的嗎？你还是把这一只鳥从籠子里放出来吧！"国王听了大臣的話，就把它放了；这一只鳥就站在門框上，拉了一泡金屎，念了一首詩："我首先就是一个傻瓜"①，飞入空中，願意飞到什么地方，就飞到什么地方去了。

---

① 参看本卷第一九三首詩。

因此，我說道："我首先就是一个傻瓜"等等①。因为它們命該倒霉，虽然罗多剎說的都是好話，也沒有人听了；它們仍然用各种各样的食品、肉等等，来喂养它。

罗多剎于是就把自己那一党的猫头鷹召集在一起，偷偷地說道："哎呀！我們主子的好运和它的堡垒也差不多快完了。一个祖祖輩輩当大臣的人应該說的話，我也說过了。我們还是到山里面另一个堡垒里去吧！常言道：

誰要是未雨綢繆，
誰就会吉星高照；
誰要是只顧眼前，
誰的事就会不妙。
住在山林里面，
年紀已經这样大，
但是我从沒有听說，
山洞竟然会說話。（一九四）"

它們說道："这是什么意思呢？"罗多剎講道：

第十五个故事

在某一座森林里，有一个獅子，名字叫做迦罗那迦罗②。有一回，它脖子餓得細长細长的，东游西蕩，連一头野兽都沒有碰到。到了太阳落山的时候，它看到了一个大山洞，走进去，心里

① 参看本卷第一九三首詩。

② Kharanakhara。

想道："夜里的时候，一定会有那么一头野兽到这里面来；因此，我就在这里一动也不动地等一下。"这个山洞的主人，一个名字叫做陀提牟迦①的豺狼，走到門口，就喊起来："哎呀，山洞呀！哎呀，山洞呀！"喊完了，又一声不响地停下来，然后說道："喂！你难道忘記了嗎，我曾跟你約好：我从外面一回来，就跟你說話，你也就往里請我？如果你今天不往里喊我的話，我就到另一个山洞里去了，它会喊我进去的。"獅子听了这些話，心里想道："只要它一来，这一个山洞总会請它进来的；但是今天它因为害怕我，什么話也不說了。常言說得好：

> 吓得心里发抖的人，
> 手脚都失去了作用；
> 他們話也說不出了，
> 渾身抖个不停。〔一九五〕。

因此，我要喊它进来，它要是一答应，走进来，我就把它吃掉。"獅子这样想过之后，就喊它进来。獅子一吼，山洞就把回声传播到四面八方去，住在远处山林里的那些野兽也怕起来了。豺狼逃跑了，念了一首詩："誰要是未雨綢繆，誰就会吉星高照"等等②。

你們这样一考虑，就会跟我一块兒走的。

它們这样考虑完了，罗多刹的奴僕和随从就跟着它飞到一个僻远的地方去了。

罗多刹一走，斯提罗耆頻心里就非常高兴，它想道："好哇！罗多刹一走，我們的事情就妙了；因为，它是眼光远大的，而这些家伙呢，都是傻瓜。我很容易把它們消灭掉。常言道：

① Dadhimukha。

② 参看本卷第一九四首詩。

如果是一个国王，

沒有眼光远大的大臣；

他的事情一定会完蛋，

不久他也就会倒运。〔一九六〕

下面的話說得实在很对：

把好的政策放弃，

专去搞那些坏的，

聪明人应該把这样的人

看做是穿着大臣伪装的仇敌。〔一九七〕”

它这样想过之后，就每天从树林子里叼一块木头到它的窩里来，为的是烧掉这一个山洞。那一些傻瓜猫头鹰并不知道，它扩大自己的窩就是为了烧死它們。下面的話說得实在很好：

誰要是把敌人当成朋友，

对朋友却又仇恨，又杀伤，

他就会丢掉了朋友們，

敌人他是早已經丢光。〔一九八〕

从表面上看，是为了扩大烏窩，一大堆木头就在堡垒門口堆起来了，在这时候，太阳刚升起，猫头鹰什么都看不見了，斯提罗耆頻赶快飞到弥伽婆哩那那里，說道：“主子呀！我已經准备好，敌人的洞穴就可以烧掉了。你带了随从来吧，每一只烏鴉都要从树林子里拣一块燃烧着的木块带了来，丢到洞穴門口我的窩上；这样一来，所有的敌人就都会象在軍毘鉢迦地獄①里那样，統統会給折磨死。”弥伽婆哩那听了以后，非常高兴，說道：“爹爹呀！你告訴我，你怎么样？我好歹又看見你了。”它說道：“孩子呀！現

① Kumbhipāka。

在还不是談話的时候。說不定有那么一个敌人的奸細会去报告，說我到你这里来了。这瞎家伙一知道，就会搬到另外一个地方去。因此，要赶快下手，赶快下手！常言道：

如果有那么一个人，

应該快干他却慢吞吞；

那么他的事一定会坏，

因为他激怒了神仙們。〔一九九〕

同样：

一件事情沒有完成，

流出的汁水'时間'就去喝；

特别是那已經結了果的，

'时間'更是不会放过。〔二〇〇〕①

等你把敌人杀掉，我再回到家来以后，我会从从容容地把前前后后的情况都告訴你。"

听完了它的話，它就带了随从，每一只烏鸦都用自己的嘴从树林子里叼了一块燃烧着的木头，飞到洞穴的門口，丢到斯提罗耆頻的窝里去。这一群白天里瞎眼的家伙就回忆起罗多剎的話来，它們現在就象到了軍毘鉢迦地獄里一样了。弥伽婆哩那这样把敌人一下子消灭光以后，又回到无花果树上那个堡垒里来。

于是它坐到宝座上，在大厅中間，滿怀愉快的心情，向斯提罗耆頻道："爹爹呀！你在敌人窝子里，时間怎么消磨过去的呢？因为：

那些品質高貴的人們

宁願意往燃烧着的火里跳，

① 意思是，做事情必須趁热打鉄，一气呵成。中間稍有停頓，拖延时間，就会垮台。

也不願意同敌人来往，

即使是一分、一秒。〔二〇一〕"

斯提罗耆頻听了以后，說道："伙計呀！

任何道路，不管是高貴，还是低賤，只要能带来好处，

那些受到危险威胁的人們，都会神志清明地去走这条路；

阿罗順那① 的双臂跟象鼻子一样，上面印着弓弦的痕迹，

他就象女人一样，臂上带上了人工制成的釧子来把胳臂保护。〔二〇二〕

一个有心計的待机而动的人，大王呀！即使他有很大力量，

也会同渺小的卑劣的說話专伤人的小人們同居一堂；

那力大无穷的毘摩不是也在毗瑟的宫中当了厨师傅，

手里拿着勺子，盛这盛那，給烟熏得又黑又脏？〔二〇三〕②

无論什么事情，不管它是好是坏，是否遭遇到困难，

一个待机而动的聪明人，只要心里有这一桩事，就要去干；

那一个因为經常摩挲健低婆③ 的重弦手都变粗了的阿罗順那，

不是也围上了一条女人的腰带，装出跳舞的样子，金光閃閃？〔二〇四〕④

---

① Arjuna，史詩《摩诃婆罗多》里面般荼家的第三个兒子，是書中英雄之一。这首詩講的故事見于这部史詩。般荼家的兒子們被放逐后，在森林里过了十二年。根据协定，他們要伪装起来渡过第十三年。他們就決定到毗瑟王宫中去。阿罗順那取了一个女子的名字，伪装成一个太监。

② 毘摩(Bhīma)也是史詩《摩诃婆罗多》中英雄之一，是般荼家的第二个兒子。他在毗瑟王宫廷中伪装成一个厨师。参看注①。

③ Gāṇḍiva，阿罗順那的弓的名字。

④ 参看注①。

一个有心計的人，如果想得到成功，必須把自己的火压制住；

即使有很大的勇气，他也要靜靜地观察一下命运的脚步；

虽然有許多兄弟围繞着他，一个个都象天老爷，象財神閻王爷，

欲底湿提罗① 不也是扛着一支討飯的棍子忍受着痛苦？〔二〇五〕②

軍底③ 的两个兒子，

漂亮又英勇，

成了毘罗吒④ 的奴隶，

給他看牛当牧童。〔二〇六〕

有无比的美丽，洋溢着青春的活力，出自名門大族，

可爱得跟美丽的女神一样，堕罗鉢底⑤ 不是終于走入穷途？

那些年輕的女人們，驕傲地、輕蔑地，命令她干这干那，

她不是也在麻蹉的大王的宮中磨着檀香木？〔二〇七〕”

弥伽婆哩那說道：“爹爹呀！据我看，跟敌人住在一块兒，就跟发誓站在刀刃上一样困难。”它說道：“是这样子，是这样子。我眞是从来沒有看到过这样子的一个糊塗蛋集团，除了那一个有大智慧的精通許多經書的罗多刹以外，沒有一个明白人；因为，这一个家伙完完全全看透了我的打算。至于其余的那一些大臣

① Yudhiṣṭhira，史詩《摩诃婆罗多》中英雄之一，般茶家最大的兒子。

② 上面几首詩講到的故事都見于史詩《摩诃婆罗多》。

③ Kunti，般茶的老婆，欲底湿提罗，毘摩和阿罗順那的母亲。

④ Virāṭa，国王名。般茶王子在流浪中曾在他的宮廷里住过，見《摩诃婆罗多》第四卷 Virāṭaparvan。

⑤ Draupadi，是般茶家五个兒子共有的老婆，見《摩诃婆罗多》。

呢，它們都是大糊塗蛋，它們只靠大臣这个称号吃飯，至于大臣的眞正本質，它們却是不研究的，它們也不認識。

敌人那里跑过来的奴僕，
滿怀恶意，跟敌人联系；
虽然他們离得远，是一丘之貉，
他經常讓我們紧张，是坏东西。〔二〇八〕
无論是坐着、躺着、走路，
还是喝水、吃东西、作事；
只要他們稍一疏忽懈怠，
看得見看不見的敌人就鑽空子。〔二〇九〕
因此，一个聪明人
要認眞努力保护自身；
自身就是三部类① 的住处，
稍一懈怠，就会堕落沉淪。〔二一〇〕

人們說得好：

有了坏大臣，
誰不犯政治过錯；
吃了难消化的东西，
誰不給疾病折磨？
誰不为幸福冲昏头脑？
誰能把死亡逃过？
誰不会感到痛苦，
如果追求感官享乐？〔二一一〕
貪婪的人失掉荣誉，

---

① Trivarga，可能指的是 Triganạ: dharma（法），kāma（爱）和 artha（利）。参看第 139 頁注②。

坏心腸的人失掉友情，

干坏事的人失掉自己的家，

喜欢錢的人失掉德行，

有恶习的人失掉知識果实，

吝啬的人失掉幸福，

周围有粗心大意的大臣，

这样的国王就失掉国土。〔二一二〕

因此，国王呀！你說，我跟敌人住在一块兒，就跟发誓站在刀刃上一样，这一点我自己是亲身尝过了。常言道：

到了必要的时候，

聪明人把敌人往肩上扛；

一条很大的黑蛇，

把許多虾蟆杀伤。〔二一三〕”

弥伽婆哩那說道：“这是什么意思呢？”斯提罗耆頻講道：

第十六个故事

在某一个地方，有一条黑蛇，名字叫做曼陀毘沙①，它岁数不小了。它自己在心里琢磨：“我怎么才能够过得輕松愉快呢？”于是它就爬到一个有許多虾蟆的水池子那里，装出一种惶恐不安的样子。正当它这样呆在那里的时候，一只虾蟆跳到水边上来，問它道：“叔叔呀！你今天为什么不象以前那样到处爬着寻找食物呢？”它說道：“伙計呀！我这一个倒霉的家伙还有什么兴

① Mandaviṣa.

致吃东西呢？因为，今天晚上，我正爬出来寻找食物，我看見了一只虾蟆。我正准备把它逮住，它看到了我，吓得要命，一跳就跳到那一群正在专心一志地誦讀吠陀的婆罗門里去，我一时竟不知道，它逃到什么地方去了。某一个婆罗門的兒子，正把大拇脚趾头伸到池子边上的水里去，因为同虾蟆很相似，我就糊塗了，上去咬了一口。他立刻就化为五种原素，死掉了。他的父亲很痛苦，就詛咒我道：'你这个坏东西呀！我的兒子沒有罪，你竟咬了他。你犯了这个罪，你就当虾蟆的坐騎来馱虾蟆。它們加恩賞給你东西吃，你就这样活下去。'因此，我就到这里来，当你們的坐騎。"

这一只虾蟆把这消息告訴了所有的虾蟆。它們心里都很高兴，走去报告虾蟆王闍罗鉢多①。它心里想道："这是十分出奇的事"，于是就带了一群大臣，左右围繞，迅速地从池子里跳出来，爬到曼陀毘沙的头上；其余的那一些虾蟆，一直到最小的，都爬到它的背上去。簡而言之，那一些在上面找不到位子的虾蟆就跟在它脚后面跑。曼陀毘沙为了自己开心，显示了各种各样的爬行的姿式。闍罗鉢多享受了接触它的身体的快乐，对它說道：

"騎在大象的背上，
坐車子或者騎馬，
坐人抬的轎子；
都不如騎曼陀毘沙。〔二一四〕"

有一天，曼陀毘沙故意爬得极慢。看到这情况以后，闍罗鉢多就說道："亲爱的曼陀毘沙呀！你为什么今天不象以前那样馱得带

① Jalapāda.

劲了呢?"曼陀毘沙說道:"陛下呀! 今天我沒有吃东西,馱不动了。"于是它就說道:"伙計呀! 你吃几个小虾蟆吧!"听了这話,曼陀毘沙渾身都乐起来了,它立刻說道:"那一个婆罗門的詛咒制住了我。你命令的話太使我高兴了。"于是它就不停地吃起虾蟆来,过了几天,它就壮起来了。它高兴,心里暗暗地发笑,說了这些話:

"这各种各样的虾蟆,

被我用欺騙的手段愚弄;

我現在不断地吃了又吃,

它們在多久的时間內不至灭种?(二一五)"

閣罗鉢多信了它那一套花言巧語,它的心給它弄糊塗了,一点也沒有看出其中有什么不对头的地方。在这时候,有另外一条个兒极大的黑蛇爬到这地方来。它看到它竟然給虾蟆騎,大吃一惊,說道:"朋友呀! 虾蟆不过是我們的食物,你怎么竟讓它們騎起来了? 这完全不对头!"曼陀毘沙說道:

"我不应該給虾蟆騎,

这一切我都知道;

我是在等待一个时机,

奶油讓婆罗門的眼睛瞎掉。(二一六)"

它說道:"这是什么意思呀?"曼陀毘沙講道:

第十七个故事

在某一座城市里,有一个婆罗門,名字叫做耶若达多①。他的老婆老追男人,把心总是放在別的男人身上。她經常給自己

的情夫做一些有糖有奶油的点心，背着丈夫偷偷地送給他。有一天，給丈夫看見了，他說道："亲爱的！你在那兒烤的是什么呀？你老是把这些东西带到什么地方去呀？你說实話！"她临时灵机一动，就对丈夫說了一篇謊話："离这里不远，有一座供养薄誐縛底帝毘[2]的庙。我罢过斋以后，就把一些供品和一些最特别最不平常的食品带到那里去。"于是她就在他眼前拿了东西，走向女神庙去了。因为她心里想道："我把这东西献給女神，我的丈夫就会这样想：我的老婆經常把最特别的食品带給薄誐縛底[3]。"她到了女神庙，想沐浴一下，就到水池子里去，在里面洗起来。就在这时候，她的丈夫从另一条路走了来，藏在女神后面，不讓人瞧見。婆罗門的老婆洗完了澡，走到女神庙里，作完了沐浴、塗油、烧香、奉献供品等等的仪式，就跪在女神面前，說道："薄誐縛底呀！用什么方法可以讓我的丈夫瞎眼呢？"站在女神背后的婆罗門听了这話以后，就用假嗓說道："如果你經常不断地給他奶油、奶油点心等等的东西吃，他很快就会瞎了。"这一个女人的心給这一套假話蒙蔽了，就真地經常給婆罗門这些东西吃。有一天，婆罗門說道："亲爱的呀！我看不太清楚了。"于是她就想道："这是女神的恩惠。"她那心爱的人、她的情夫，心里想："这一个婆罗門已經瞎了，他对我有什么办法呢？"就放心大胆地天天到她这里来。有一天，婆罗門看到这家伙走进来，走到跟前来了，就抓住他的头发，用棍子在他的背上揍起来，一直揍得他化为五种原素，死掉了；他又把那一个坏老婆的鼻子割下来，把她赶出去。

---

① Yajñadatta。

② Bhagavati Devi，就是女神难近母。

③ 就是薄誐縛底帝毘。

因此，我說道："我不应該給虾蟆騎，这一切我都知道"等等[1]。曼陀毘沙心里又暗暗地发笑，說道："这各种各样的虾蟆"[2]。听了这話以后，闍罗鉢多心里大大地吃了一惊，想道："这家伙說的是什么呀？"就問道："伙計呀！你說了一句什么不对头的話呀！"为了掩盖自己的眞象，它就說道："什么也沒有說。"闍罗鉢多的心給这一些謊話迷惑住了，沒有看穿它的坏主意。簡而言之，它們都給那家伙吃掉了，連一个传宗接代的虾蟆都沒有留下。

因此，我說道："到了必要的时候，聪明人把敌人往肩上扛。"[3] 大王呀！正象曼陀毘沙利用自己的智慧的力量把虾蟆杀死，我杀了所有的敌人。人們說得好：

林子里起了大火，

烧掉树木，根却烧不到；

一股柔軟清冷的流水，

却能把树根拔掉。〔二一七〕

弥伽婆哩那說道："正是这样。而且：

即使遇到了不幸的灾难，

已經开始了的事情决不放弃；

有人生智慧的伟大人物，

他們的伟大就在这里。〔二一八〕"

它說道："正是这样。常言道：

还賬要还完，烧火要烧净，

---

① 参看本卷第二一六首詩。

② 参看本卷第二一五首詩。

③ 参看本卷第二一三首詩。

杀敌要杀光，治病要治清；

把这四种东西都扫尽，

聪明人就不会遭到不幸。〔二一九〕

陛下呀！你着手作的事情都成功了，你眞是幸运。不仅是勇气可以使事业成功，而且只要用智慧去作事，事情也一定会成功。常言道：

使用武器杀敌人，

敌人沒有眞杀了；

使用智慧杀敌人，

这才眞正杀得好。

如果使用武器杀，

只能杀伤人身体；

如果使用智慧杀，

灭掉家庭、权力和荣誉。〔二二〇〕

因此，一个有勇又有謀的人不用費劲，就可以成功。因为：

如果一个人眞想干点什么，

他的思想中先有一个輪廓；

他的回忆也集中在这上面，

錢財貨利自己会来干活。

建議劝告都不会落空，

收功見效的討論也会出現；

他的精神得到了提高；

作了好事，心里喜欢。〔二二一〕

这样，只有那一个勇敢、慷慨好施、通达事理人情的人才配得上当皇帝。常言道：

喜欢同慷慨好施的人、有勇气的人、

聪明的人来往，这样的人会做出成績；

有了成績就有錢，有了錢就有地位，

有了地位就有权威，有了权威当皇帝。〔二二二〕”

弥伽婆哩那說道：“你一接近它們，就把阿哩摩哩陀那和它的随从都消灭掉了，这一定是統治論这样快地发揮了作用，因为你是按照統治論办事的。”斯提罗耆頻說道：

“想作一件事情，

本来应該猛干；

但在开头的时候，

方法也要和緩。

森林中的王子，

大树高参青天，

不先向它致敬，

就不能把它来砍。〔二二三〕

說实話，主子呀！說了話不能立刻見于行动，不能带給人幸福，这样的話有什么用处呢？人們說得好：

有些人迟疑不决，

有些人怕风怕浪，

有些人走上一步，

就看到一百个不順当；

这些人說的話，

只是譏笑的对象；

它不会引向成功，

而是引向灭亡。〔二二四〕

即使是一些无足輕重的事，聪明人也决不应該粗心大意。因为：

‘这样一件小事情，

我干起来不費力；

为什么还要教我，

特别謹愼又仔細？'

有一些人这样想，

于是就粗心大意；

等到悪运来临头，

只有追悔和叹气。〔二二五〕

因此，今天我的主子已經把敌人打倒了，希望他能睡得象以前那样好。人們这样說：

房子里沒有蛇，或者把蛇捉住，

人們在这里面才能睡得香甜；

如果看到了蛇，或嗅到了蛇，

在这里面睡覺，就非常困难。〔二二六〕

同样：

拚命爭取荣誉和权力，

想做一些伟大的事情；

只有积极又努力，

这些事情才能做成；

这些事情做成以前，

他們怎样得到幸福宁静？

亲人們也为他們祝福，

祝願他們早日成功。〔二二七〕

因此，我全始全終地干一件事情，心里就平靜。現在就請你努力保护老百姓，长久地享受这一个已經扫清了荆棘的国土吧，你在子子孙孙的围繞中，遮阳伞和宝座的荣华富貴不会动搖。而且：

不管哪一个国王，

如果不把保护百姓放在心上，

他的統治就根本沒有用，

就象是母羊頸子上长出乳房①。〔二二八〕

但是：

一个国王爱德行，

沒有恶习坏毛病，

行为端正他喜欢，

能够长久統治享光荣；

就象一个貴妇人，

驅蝇拂尘执手中；

身上穿着絲衣服，

还有白色遮阳伞一頂。〔二二九〕

可是你也不能这样想：'我已經成了皇帝了'，因而就給富貴荣华冲昏了头脑，麻痹了自己；因为国王們的富貴荣华是靠不住的；国王的地位就跟爬葦子杆一样地难于爬上；一轉眼，它就能崩潰毀灭，即使用上一百分的努力来保护它，它仍然是难于保护；即使小心翼翼地去关心它，最終仍然是一場幻影；就象猴子一样，它的念头多得很；就象是荷花叶子上的水珠，永远流不到一块去；就象是风在飞駛，它是飘忽不定的；就象同坏人在一起一样，它是靠不住的；就象是一条毒蛇，它非常难对付；就象是黎明或黃昏时分的成条的云彩，它只紅一陣；就象是一串串的水泡，它天生就容易破灭；就象是在梦中得到的財宝，刚才看到，一轉瞬間又消逝了。而且：

① 长出了乳房，而不能出乳，一点用处也沒有。

举行了灌頂典礼，
登上了国王宝座；
立刻就要注意，
会发生什么差錯。
因为国王登极，
必須用水浇灌；
罐子里浇出了水，
同时也浇出灾难。〔二三〇〕

沒有任何人有把握，不受到灾难。常言道：

罗摩①被别人流放了，
婆离②被制，般荼們在林中住，
毘梨尸尼③失敗，那罗④讓位，
阿罗順那当了教师教跳舞，
楞伽島⑤上的主人被推翻；

---

① Rāma 是印度古代大史詩《罗摩衍那》里面的主人公。他是国王达舍罗陀(Daśaratha)的太子。因讒被流放。他带了自己的老婆悉多(Sitā)到森林里去过放逐生活。

② Bali, 一个阿修罗的名字。他統治三界，趾高气揚。毘湿奴化为一个矮子，向他請求三步能跨过的土地；他答应了。于是毘湿奴立刻化为一个頂天立地的巨人，两步就跨过了天和地，只把地下的那一个世界留給他。参看第63頁注②和第208頁注②。

③ Vṛṣṇi, 古代印度的一个部落。它被消灭的故事見于《摩訶婆罗多》第四卷。

④ Nala, 是史詩《摩訶婆罗多》里面一个插曲那罗与多摩闍底(Damayanti)的恋爱故事的男主角。

⑤ Laṇkā, 就是現在的錫兰。所謂楞伽島上的主人是指十头恶魔 Rāvaṇa(罗波那)，它搶走了罗摩的爱人悉多。罗摩尋了来，仗着神猴哈奴曼(Hanumant)的帮助，灭了罗波那，夺回了悉多。史詩《罗摩衍那》講的就是这个故事。

这些事情应該在心中記牢固；
这样就能够逆来順受，
否則誰又能把誰来帮助？〔二三一〕
达舍罗陀到哪里去了？
他在天上是因陀罗的朋友。①
国王薩竭罗到哪里去了？
他曾把大海的堤岸来修。②
毘尼掌上生的兒子到哪里去了？③
太阳的兒子摩奴又到了什么地方？④
难道不是死神把他們捆起来，
又把他們的眼睛閉上？〔二三二〕

而且：

三界的征服者曼陀特哩⑤ 到哪里去了？
国王薩提耶沒罗多到了何方？⑥
众神之王那护沙⑦ 到哪里去了？
精通奧义的計娑婆⑧ 又怎么样？
这些人都登上了天帝释的宝座，
他們有战車，也有最好的大象。

---

① 达舍罗陀曾帮助因陀罗杀死恶魔商波罗（Śambara）。

② Sagara，古代阿踰陀（Ayodhyā）国王。他修海堤的故事見于《摩诃婆罗多》第一卷。

③ Vaiṇya，Veṇa 的兒子。据說婆罗門摩擦了他的胳臂，就生了这个兒子。

④ Manu，据說是人类的始祖。

⑤ Māndhātṛ，古代一个国王的名字。

⑥ Satyavrata，古代一个国王的名字，据說是沒有死，就上了天。

⑦ Nahuṣa，古代一个国王的名字，曾夺过因陀罗的宝座。因为驕傲自大，又被顛覆。

⑧ Keśava，古代一个作家的名字。

伟大的命运創造他們，又消灭他們；

我是不是就应該这样来想？〔二三三〕

而且：

这个国王和他的大臣、

这些妇女、树木和园林、

他和他們、这些和那些：

只要死神看一眼就一命归阴。〔二三四〕

你就这样循規蹈矩地享受国王的富貴荣华吧，它就象是春情发动的大象的耳朵，摇摆不定！”

叫做《烏鴉和猫头鷹从事于战爭与和平等六种策略》的第三卷書到此为止。它的第一首詩是：

以前是仇敌，后来变成了朋友，

跟这样的人千万不要推心置腹！

請看那个挤满了猫头鷹的洞，

竟給烏鴉带来的火烧得一塌糊塗。〔三〕①

① 与本卷第一首詩同。

吉祥！

在这里开始了叫做《已經得到的东西的丧失》的第四卷書，它的第一首詩是：

东西已經拿在手里，

听了几句好話就丢弃；

傻子就是这样受人愚弄，

正如海怪为猴子所欺。〔一〕

国王的兒子們問道："这是什么意思呢？"毘濕奴舍哩曼講道：

在大海的附近，有一棵閻浮树①，永远結着果子。这里住着一个猴子，名字叫做罗多牟迦②。有一天，一个叫毘迦罗罗牟迦③的海怪从海水里爬上来，爬到树下面，就在那布滿了非常柔軟的砂子的海岸上躺了下来。罗多牟迦对它說道："你是我的客人，請你吃我送給你的这些跟甘露一样的閻浮果吧！常言道：

不管他是朋友，还是敌人，

不管他呆头呆脑，还是滿腹文章，

只要他在一切神之日④来到，

这个客人就是上天的桥梁。〔二〕

举行过祭一切神的典礼以后，

① Jambū，学名是 Eugenia Jambolana。

② Raktamukha。

③ Vikarālamukha。

④ 磨祛（Māgha）月第二半第八天。

在祭祀祖先的典礼上，
来了客人不問家世、学业和原籍，
摩奴就是这样地主张。〔三〕

同样：

客人从远处来，走路走得疲倦，
祭一切神典礼举行后来到跟前；
誰要是向这样的客人致敬，
他就会走上最高的路，走上天。〔四〕

另外：

一个客人从誰的房子里走出来，
长吁短叹，沒有受到尊敬和款待；
那么誰的祖先就会同神仙們一起
怒气冲冲地离开这一个住宅。〔五〕"

这样說过以后，就把閻浮果递給它。它吃完了，痛痛快快地說了挺长时間的話，然后才回到自己家里去。就这样，猴子和海怪它們俩經常呆在閻浮树的树蔭里，談着各种各样的美妙的閑話，来消磨时間，愉快地过下去。但是那一个海怪回到家里以后，把吃剩的閻浮果給了自己的老婆。有一天，老婆問它道："夫主呀！这些含着甘露的果子你是从什么地方拿到的呢？"它說道："亲爱的！我有一个非常要好的朋友，名字叫做罗多牟迦，是一只猴子。是它这样好心好意地給了我这些果子。"老婆說道："誰要是常吃这种甘露果子，他的心里面一定也有甘露。如果你認为我，你的老婆，还有什么用处的話，那就請你把它的心带給我，我吃了以后，再不至衰老等等，好跟你痛痛快快地玩耍。"它說道："亲爱的！一方面，它已經成了我們的弟兄；另一方面，它又給了我們果子：它是杀不得的。不要这样毫无意义地固执了！常言道：

是誰給自己生了兄弟？
一个是母亲，一个是語言。①
人們說，語言产生的那一个，
甚至比同胞兄弟还要在前。〔六〕”

它說道：“我說的話你从来还沒有不听的。現在呢，一定是那只母猴子使你着了迷，你才天天往那里跑，而且不再滿足我的願望。由于这个緣故，当你在夜里跟我一块寻欢取乐的时候，你也是經常长吁短叹，叹出的气跟火一般热，懶洋洋的不願意摟我，亲我。你的心里一定是有了另一个女人。”它于是就愁容滿面地对自己的老婆說道：

“我虽然跪在你的脚下，
虽然是你的奴僕；
但是你这可爱的爱生气的人，
总要无緣无故地发怒。〔七〕”

听了它的話以后，它就泪流滿面地說道：

“流氓呀！你的那个情人，
装模作样，忸忸怩怩；
她带了一百多个心願，
就住在你的心里。
对我来說，那里面
沒有留下什么余地；
因此，你跪在地上，
也只能是逢場作戏。〔八〕

此外，如果它不是你的情人的話，为什么我这样說了以后你还不

① 意思是，两个人談話，情投意合，因而結成了兄弟般的友誼。

肯把它杀掉呢？它是一只猴子，你怎样能同它結成朋友呢？簡单地說吧，如果我吃不到它的心，为了你的緣故，我就要絕食死去。”

它看到了老婆这样坚决，心里眞是七上八下，它說道：“哎呀，人們說得好：

胶泥、傻子，还有女人，

螃蟹、魚、蓝靛和醇酒：

它們一抓住什么东西，

就决不会再放手。〔九〕

那么我怎么办呢？我怎样杀掉它呢？”它想着想着，就到了猴子那里。猴子看到它来得这样晚，又是滿怀心事，說道：“喂，朋友呀！为什么今天这样晚才来呢？你为什么不高高兴兴地說話，不說一些格言諺語等等呢？”它說道：“朋友呀！你兄弟媳妇今天跟我說了一些很粗暴的話，它說：‘喂，你这个忘恩負义的家伙呀！你不要再讓我看到你那一副嘴脸！你天天吃你的朋友，你竟不想报答，你連自己家里的大門都不指給它看一下。你这个罪是沒有法子贖的。常言道：

杀了婆罗門，喝了烧酒，

偸了东西，破坏了誓言；

好人們都規定了贖罪办法，

忘恩負义的人却罪无可逭。〔一〇〕

因此，你要把我的大伯哥带到家来，好向它道謝。不然的話，我到阴間里才能同你会面了。’它这样跟我說过以后，我就到你这里来了。为了你的緣故，我同它爭吵，所以就費了这样多时間。你現在就到我家里去吧！你兄弟媳妇已經在天井里布置好了一个四方形的迎接客人的地方，自己穿上好衣服，戴上宝石、紅宝

石等等装飾品，在門口挂上了欢迎客人的花环，正在那里望眼欲穿地等你哩。”猴子說道：“唉，朋友呀！我弟妹說对了。因为常言道：

给人东西，也接受人家的东西，
談一談問一問各人的秘密，
吃别人的飯，請别人吃飯：
这六种标志就叫做友誼。〔一一〕

可是，我們是住在树林子里的，你的家却在水里，我怎样到你那里去呢？因此，你把弟妹带到这里来吧，我好向它致敬，并且接受它的祝福！”它說道：“朋友呀！我們的房子是在海里面一个美丽的小島上。因此，你爬在我背上，舒舒服服地，一点不用害怕，到那里去吧！”听了这話，它愉快地說道：“伙計呀！如果是这样的話，那就快一点吧！还耽誤这样多时間干嘛呢？我已經爬到你背上来了。”这样作了以后，猴子看到海怪在沒有底的大海里浮过去，心里吓得直打哆嗦，对海怪說道：“兄弟呀！你走慢一点！我身上已經給波浪打湿了。”听了这話，海怪就在心里琢磨起来：“如果这家伙从我背上滑下去，海水这样深，它連一个芝麻粒远也游不了；它現在是在我支配之下了。因此，我就要把我的打算告訴它，好讓它有时間祈祷自己的保护神。”于是它就說道：“伙計呀！我听了老婆的話，騙得你相信了，把你弄了来，是想杀你的。你現在就祈祷你的保护神吧！”它說道：“兄弟呀！我作了什么对不起它或你的事情，你才想法子把我杀掉呢？”海怪說道：“啊，它想吃你的心，你总是吃充满了甘露一般的果汁的果子，你那心一定很好吃。因此，我才干了这一手。”于是猴子心生一計，說道：“伙計呀！既然是这样，你为什么不在那里就告訴我呢？好讓我把我那放在閻浮树树洞里非常好吃的心一块兒拿了来。

你現在沒有讓我把那美味的心带来就把我这一个沒有心的家伙糊里糊塗地弄来了。”听了这話，海怪高兴地說道：“伙計呀！既然是这样，你就把那个心給我吧，我那坏老婆吃了以后，就不再絕食了。我把你送到那一棵閻浮树那里去。”

說完了，它就回轉身子，浮到那一棵閻浮树底下。那一只猴子，早就对自己的保护神祷告了一百遍，还沒有到岸，它从老远老远的地方一跳，就跳到那一棵閻浮树上去，心里想道：“哎呀！我这一条命算是有了救了！人們說得实在很对：

不能相信不相信我們的人，

相信我們的人也不能相信；

从盲目相信中产生的危险，

这样一来就可以連根拔尽。〔一二〕

今天又成了我的生日。”海怪說道：“喂，朋友呀！把那个心給我吧，你兄弟媳妇吃了，好停止絕食！”猴子大笑起来，譏諷它道：“呸，你这个糊塗蛋！你这个沒有良心的家伙！有什么人有两个心嗎？你快滚回你那窝子里去吧，你不要再到这一棵閻浮树下来了！常言道：

同一个朋友鬧翻了，

如果再想講和，

他就会遭到死亡，

象那一匹母騾。〔一三〕”

听了这話，海怪觉得很难为情，心里想道：“哎呀！我这个糊塗蛋怎么竟把我的想法告訴它了呢？因此，如果有什么办法再讓它相信我的話，我就要讓它相信我。”这样想过以后，說道：“朋友呀！你的心对它一点用处都沒有。我只是想試一試你的心，所以才这样跟你开了一个玩笑。你还是到我家里做客去吧！你兄弟媳

妇正在那里迫不及待地等着你哩。”猴子說道：“喂，你这个混蛋呀！快滚蛋吧！我不去了。因为：

肚子饿的人什么坏事干不成？
在苦难里面的人不懂什么同情。
好人哪！你告訴毕哩耶达梨舍那①吧：
恒迦多陀②不会再回到井中。〔一四〕”

海怪說：“这是什么意思呢？”它說道：

第一个故事

在某一个地方的一口井里，有一个虾蟆王，名叫恒迦多陀。有一回，它受到亲属的排挤，就爬到轆轤上的一个水罐子里去，慢慢地从井里走出来。它于是就想道：“我怎样才能对这些亲屬报仇呢？常言道：

在患难中一个人对他投井下石，
在逆境中一个人对他譏笑諷刺：
誰要是对这两种人进行报复，
我就認为他是重新出世。〔一五〕”

它这样想过以后，看到一条黑蛇，名字叫做毕哩耶达梨舍那，正向洞里鑽。看到以后，它又想道：“我要把这一条黑蛇引到井里去，然后把所有的亲屬都消灭掉。因为常言道：

自己的敌人如果是穷凶极恶，
聪明人就用另一个凶恶敌人去鏟除；

---

① Priyardarśana。

② Gaṅgadatta。

手上扎进了荆棘要用荆棘去挑，

目的就是为了减輕自己的痛苦。〔一六〕”

它这样想过以后，就爬到洞門口，对着它喊起来：“出来，出来！毕哩耶达梨舍那，出来！”蛇听到喊声，心里想道：“喊我的这个家伙不是我的一家，它的声音也不是蛇的声音。在有生有死的动物的世界上，我同任何动物也沒有什么友好的联系。因此，我要在这里等一会，我要知道：这究竟是誰。常言道：

如果不知道他的脾气，

不知道他的家世和力量，

就不应該同他結成朋友：

祈祷主就是这样講。〔一七〕

說不定是一个会念咒的人，或者是一个精通藥草的人，他喊我一声，是想把我捆起来。也許是一个人跟别人有仇，喊我去給他报仇。”它說道：“你是誰呀？”它說道：“我是虾蟆的头子，名字叫做恒迦多陀。我到你这兒来，是想跟你交朋友的。”听了这話，蛇就說道：“哎呀！这是令人难以相信的，草和火怎能恋爱呢？常言道：

一下生就注定了为誰所杀，

一个人即使是在梦里，

再也不敢往他跟前走。

你在那里胡說些什么东西？〔一八〕”

恒迦多陀說道：“喂，这是对的。你是我們天生的仇敌；但是，我受了虐待，就到你这里来了。因为常言道：

如果全部財产都要丢掉，

甚至連性命都有了危险；

那么就在敌人面前屈膝，

好来保护自己的性命和財产。〔一九〕”

蛇說道："誰虐待了你呢？"它說道："我的亲屬。"蛇說道："你住在什么地方呢？是在湖里，井里，池子里，还是在潭里？"它說道："我住在一个井里。"蛇說道："那么，我是沒有法子到那里去的；就算我到了那里，我也找不到地方把你的亲屬吃掉。你还是走吧！常言道：

> 只要是能够吃的东西，
> 只要吃了能够消化，
> 只要消化了覚得舒服，
> 想健康的人就去吃吧！〔二〇〕"

恒迦多陀說道："你来吧！我会讓你舒舒服服地到了那里；而且在那里面，在水边上，还有一个妙透了的洞。你可以呆在那里面，象游戏一般，就把我那些亲屬收拾了。"听了这話以后，蛇就想道："我現在也老了。有时候費上很大劲，才逮住那么一个老鼠，有时候連一个也逮不住。人們說得对：

> 誰的生命快要結束，
> 誰孤身一人沒有朋友，
> 如果他是聰明的話，
> 应該找簡便方法糊口。〔二一〕"

它这样想过以后，就对它說道："喂，恒迦多陀呀！既然这样，你就在前面带路吧，我們俩一块去！"恒迦多陀說道："喂，毕哩耶达梨舍那呀！我用一个簡便的方法把你带到那里，把那地方指給你。可是，你一定要保护我的那一些随从；我把誰指給你，你就只准吃誰。"蛇說道："伙計呀！你現在是我的朋友了，你不必害怕！你願意怎样，我就怎样办。"这样說过之后，它就从洞里爬出来，拥抱了它，然后跟它一块上路。到了井边上的时候，蛇就跟它一块从轆轤上的那一个罐子里到了它的窝里。于是恒迦多陀

就把这一条黑蛇带到那个洞里，把那些亲屬指給它。它慢慢地把它們都吃掉了。等到一个也不剩的时候，它又鬼鬼祟祟地把它的八个随从騙到手，吃掉了。这一条蛇然后說道："伙計呀！你的敌人都給我吃光了。你給我弄一点吃的东西吧！是你把我弄到这里来的呀！"恒迦多陀說道："伙計呀！你已經尽上做朋友的責任了。你現在从这一个罐子里走掉吧！"蛇說道："喂，恒迦多陀呀！你說得不对头呀！我怎么能再回去呢？我的那一座洞穴堡垒已經給别的东西堵住了。我还是留在这里吧，你一次只需要給我一只虾蟆，即使是拥护你的也可以！不然的話，我就把所有的都吃掉。"恒迦多陀听了这話，心里慌了起来，想道："哎呀！我自己干的好事，我竟把它弄到这里来了。如果我拒絕的話，它就会把所有的都吃掉。人們說得实在对：

誰要是把敌人当成朋友，
因为他比自己有力气；
他自作自受吃了毒葯，
这絲毫也无可怀疑。〔二二〕

因此，我就只好每天送給它一只虾蟆，即使是我的朋友，也沒有法子了。常言道：

敌人有力量夺走全部财产，
聪明人就得把方法来琢磨；
給他一点点东西把他安撫，
正如海洋安撫地中的烈火①。〔二三〕

同样：

如果有全部丢掉的危险，

---

① 印度神話里常常提到，海洋的深处有一团烈火是出自一个叫牝馬嘴的洞穴中，在南极的海洋下面。

聪明人就自动放弃一半，

用剩下的那一半来办事；

全部都丢掉实在难以承担。〔二四〕

同样：

他决不会弃多取少，

如果他眞正聪明能干；

能够以少取多，

正是聪明的表現。〔二五〕”

它这样下定了决心以后，就經常把一只虾蟆指給蛇。蛇吃掉了，还偸偸摸摸地吃另外一只。人們說得实在很对：

无論哪里都敢坐，

只要穿上脏衣服；

干的事眼前要失败，

干下去更不在乎。〔二六〕

有一天，那一条蛇在吃虾蟆的时候，連恒迦多陀的兒子，一只叫做閻牟那多陀①的虾蟆，也吃掉了。恒迦多陀看到这事情，高声悲鳴，它的老婆說道：

“你叫喚什么？你这个白叫喚的家伙！

你这家伙把你的随从都断送！

你的随从一个个消灭掉以后，

有什么人再替你前呼后拥？〔二七〕

因此，你自己今天也要想一想，怎样能逃掉，或者把它杀死。”时間过去了，所有的虾蟆都給蛇吃掉了，只剩了恒迦多陀一个。毕哩耶达梨舍那說道：“亲爱的恒迦多陀呀！我餓了，所有的虾蟆

---

① Yamunadatta。

都完了。你給我点什么东西吃吧！是你把我弄到这里来的。”它說道：“喂，伙計呀！只要我还活着，你就用不着为这一件事操心。如果你派我去的話，我就到别的井里去，把所有的虾蟆都騙到这里来。”它說道：“因为你是我的兄弟，我不能吃你。你要是这样作的話，你現在就是我的爸爸了。”它想出了这个法子以后，就从那一口井里爬出来；而毕哩耶达梨舍那呢，却呆在那里面望眼欲穿地等候恒迦多陀回来。等了很久以后，毕哩耶达梨舍那就对住在这口井里面另一个洞里的蜥蜴說道：“伙計呀！請你替我作一件事。因为你同恒迦多陀早就熟識了，請你到随便哪一个池子里把它找到，把我的話告訴它：‘如果其他的虾蟆不一块来的話，即使你单身一个，也請赶快回来吧！沒有你，我在这里住不下去了。如果我作了什么对不起你的事情的話，那么我这一辈子干的好事就都算是你的。’”听了它的話，蜥蜴立刻就找到了恒迦多陀，对它說道：“伙計呀！你的好朋友毕哩耶达梨舍那呆在那里，眼睛望着你走来的路。你赶快回去吧！此外，如果它作了什么对不起你的事情的話，它把一辈子作的好事都送給你。你不必担心，同我一块回去吧！”恒迦多陀听了这話以后，說道：

“肚子餓的人什么坏事干不成？
在苦难里的人們不懂什么同情。
好人哪！你告訴毕哩耶达梨舍那吧：
恒迦多陀不会再回到井中。〔二八〕①”

这样說过以后，就把它送走了。

因此，你这个水里生长的坏东西呀！我同恒迦多陀一样，无論如何也不再回到你的家里去了。

---

① 參看本卷第一四首詩。

海怪听了以后，說道："喂，朋友呀！这样作是不对的。无論如何請你到我家去一趟，把我这个忘恩負义的罪名拿掉吧！不然的話，为了你的緣故，我就要絕食而死了。"猴子說道："傻子呀！难道我竟象那一条叫做滥婆迦哩拿①的驢子一样，明明看到了危险，自己还是到那里去，結果死掉嗎？"海怪說道："这一个滥婆迦哩拿是誰呢？它旣然看出了危险，为什么还是死掉了呢？請你給我講一講吧！"猴子說道：

第二个故事

在某一个森林地带里，有一只獅子，名字叫做迦罗罗計娑罗②。它有一个僕役，是一只名字叫做杜娑罗迦③的豺狼，經常跟在它身后。有一回，獅子同一只大象打架，身上被戳的伤是这样厉害，它連一步都迈不开了。因为它不能动了，所以杜娑罗迦餓得頸子細长細长的，身体虛弱。有一天，它說道："主子呀！我餓得要命，我連脚都抬不起来了。我怎样还能听你的命令呢？"獅子說道："喂，杜娑罗迦呀！你去随便找一个动物吧，找到以后，即使我現在是这样子，我也要把它杀死。"听了这話，豺狼就寻找起来了；它走到附近的一个村子里，看到了一条名字叫做滥婆迦哩拿的驢子，在一个池塘边上，吃力地啃着少得可怜的豆哩婆草茎。它走到它跟前，說道："舅舅呀！請你接受我的敬意！我們好

① Lambakarṇa。

② Karālakesara。

③ Dhūsaraka。

久沒有見面了，你的身体怎么这样不好呀？”滥婆迦哩拿說道：“喂，外甥呀！我有什么办法呢？那一个染匠一点好心眼都沒有，他拚命讓我多干活，这样来折磨我，給我吃的东西却連一把都不够。因为我只能在这里吃这些搀杂了一些尘土的豆哩婆草茎，我的身子决不会壮起来的。”豺狼說道：“舅舅呀！如果是这样的話，那么，有一个很可爱的地方，那里全是象翡翠一样的草，一条小河从中間流过；你到那里去吧，你可以住在那里，跟我一块說着美丽动人的詞句来享受友誼的快乐。”滥婆迦哩拿說道：“喂，外甥呀！你說得对。但是家畜是林子里野兽的牺牲品；那一个好地方又有什么用处呢？”豺狼說道：“不要这样說！我的胳臂形成了一座栅栏，把这个地方保护住了；因此什么人也不能到那地方去。但是，那地方却有三条沒有丈夫的母驢，它們跟你一样給染匠折磨得不成样子。它們身体壮了，渾身充满了青春的活力，它們对我說道：‘喂，舅舅呀！你不管到哪一个村庄里去給我們带回一个年貌相当的丈夫来吧！’因此，我就到这里来，把你带去。”滥婆迦哩拿听了豺狼的話以后，全身都为爱欲所苦，它說道：“伙計呀！如果是这样的話，你在前面带路，我們俩赶快到那里去吧！人們說得好：

除了美丽活泼的女人以外，
沒有什么甘露，沒有什么毒葯；
跟她在一起就能够活下去，
沒有了她，就会死掉。〔二九〕”

它跟豺狼一块走到獅子那里去。獅子看到那一条驢呆头呆脑地来到了它一跳就能达到的地方，高兴得要命，縱身一跳，就扑上去；但是却跳得太远了，摔倒在地上。那一条驢子以为打下来的是金刚杵，心里想：“这是怎么一回事呀？”因为运气好，身上一点

沒有受伤。它向四下里一看，就看到那一个凶恶的眼睛紅紅的讓人看了就害怕的以前从来沒有見过的野兽，吓得要命，赶快跑进城去了。

豺狼就对獅子說道："喂，你是怎么一回事呀？我現在看到你的本領了。"獅子大吃一惊，說道："喂！我跳的时候沒有作好准备；我現在怎么办呢？如果我能扑到它的話，一只大象难道能逃掉嗎？"豺狼說道："現在你就呆在这兒，作好跳跃的准备！我再去把它带到你跟前来。"獅子說道："伙計呀！已經看到我吓得逃走了，它怎肯再回到这里来呢？你还是另外找一匹野兽带来吧！"豺狼說道："你操这个心干嘛？这是我应該注意的事情。"豺狼說完了，就順着驢子走过的路走去，那一条驢子还在原来那地方晃来晃去哩。驢子看到了豺狼，就說道："喂，外甥呀！你带我去的眞是一个好地方！因为我运气好，我才幸免于死。你告訴我，那一匹异常凶恶的我在它的爪下幸而逃出来的野兽是什么东西呀！"豺狼听了这話，笑了一笑，說道："舅舅呀！那是一匹怀春的母驢，它看到你以后，爱你爱得要命，站起来想拥抱你；但是你因为胆小，就逃掉了。这里面根本沒有什么别的花样。来吧！它已經下了决心，为了你的緣故絕食死掉，它說：'如果滥婆迦哩拿不当我的丈夫，我就要跳入火內，或者投水，或者服毒。跟它分离，我受不了这痛苦。'因此，你可怜可怜它，就轉回去吧！不然的話，你就会犯謀杀妻子的罪行，爱神会生你的气。常言道：

爱神手里那一顆女人之印①，

可以招致胜利，满足一切願望；

有人想求得解脫，求得升天，

① 意思是，爱神手里有一件法宝，那就是女人。誰要是爱女人，誰就会得到各种好处。誰要是不爱，誰就会变成苦行僧人。

然而竟把这一顆印丢在一旁。

犯了这样的錯誤，很快变成和尙，

赤身露体，剃光了头，到处游逛；

或者身上披上紅顏色的袈裟，

头发梳成綹，死人头盖带在身上。〔三〇〕"

听了它的話以后，它放了心，又同它一块走回来。常言說得好：

由于命运作祟，

一个人才明知故犯：

在这一个世界上，

誰喜欢把坏事去干？〔三一〕

在这时候，这一条驢子給那一百种花言巧語蒙蔽住了，又走到獅子跟前来；这一回獅子已經作好跳跃姿势，一扑就把驢子杀死了。杀死驢子以后，它就派豺狼在那里看守着，自己到河里去洗澡。獅子离开以后，豺狼饞得要命，就把驢子的耳朵和心都吃掉了。獅子洗完了澡，按照常規办完了一切应該办的事情，就回来了。它看到驢子的耳朵和心都沒有了，勃然大怒，对豺狼說道："哈，你这个坏蛋呀！你为什么干这种坏事呢？你把驢子的耳朵和心都吃掉了，驢子就成了残羹剩飯。"豺狼恭恭敬敬地說道："主子呀！不要这样說吧！这家伙根本沒有耳朵和心呀！不然的話，它自己已經来过一次，看到了你因而吓得逃跑了，怎么竟会再轉回来呢？常言道：

看到了你那可怕的样子，

它到了这里，又离开这里；

离开这里，竟然又再轉回来，

它是一个沒有耳朵和心的傻东西。〔三二〕"

听了豺狼的話，獅子心平气和了，就把驢子分开来，心安理得地

吃掉了。

因此，我說道："我不是那一条驢子滥婆迦哩拿。"傻子呀！你設下了一个騙局，但是眞象一暴露，就会象欲底湿提罗的騙局給人揭露一样被揭露。人們說得好：

一个笨驢子不顧自己的利益，
竟然把实話都全盘說出，
就象第二个欲底湿提罗一样，
他会得不到一点好处。〔三三〕

海怪說道："这是什么意思呢？"猴子講道：

第三个故事

在某一个城市里，有一个陶器师。有一回，他喝醉了酒，又跑得飞快，一撞就撞到一个破陶器罐子的尖銳的棱上，跌倒了。陶器的碎片戳破了他的前額，血流了滿身，他好容易才站起来。因为他沒有好好地治疗伤口，它愈来愈厉害了。有一回，这个地方鬧起飢荒来，他餓得挺瘦挺瘦的，就跟几个国王的臣僕一块逃到外地去，成为当地国王的臣僕。国王看到他前額上那一个非常难看的陶器片戳伤的伤口，心里想道："这一定是一个勇敢的人，因此，他才伤在前額上。"这样想过以后，就向他致敬賜給他礼物等等，眼光直看着他，宠爱在一切人之上。那些王子們看到他这样受宠，非常忌妒；但是害怕国王，什么也不說。有一天，勇士們都集合起来了，大象都准备好了，馬也駕上了，兵士們也都检閱过了；在这时候，大地的統治者就問这个陶器师道："喂，王

子呀！你叫什么呀？你生在什么地方呀？你在額上受伤，是在哪一次战爭呀？”他說道：“陛下呀！我一下生就是一个陶器师，名字叫做欲底湿提罗。这并不是什么刀伤，而是这样子：有一回，我喝醉了酒，就在布滿了陶器碎片的院子里到处乱跑，跌倒了，碰在一块陶器片上，于是就留下了这一个非常难看的伤口。”国王想道：“哎呀！这一个装出王子的样子的陶器师騙了我。給我掐住頸子摔出去！”正要这样作，陶器师說道：“陛下呀！不要这样作！你看一看在战場上我的手是多么灵巧！”国王說道：“喂！你是一个具备一切优点的宝貝；即使是这样，你还是滚开吧！因为常言道：

兒子呀！你勇敢，
有学問，又漂亮；
可是在你的族中，
永不会杀死大象。〔三四〕”

陶器师說道：“这是什么意思呀？”国王講道：

第四个故事

在某一个树林子里，住着一对獅子。有一回，母獅子生了一对小獅子。公獅子經常把鹿等等带給母獅子。有一天，它在树林子里轉来轉去，什么也找不到，而神圣的太阳神却已到了山頂上，就要落下去了。在回家的路上，它找到了一只小豺狼。“这还是个小家伙哩”，它心里这样想，可怜它，就用牙把它叼起来，小心翼翼地把它带回去，活着交給母獅子了。母獅子說道：“喂，亲爱的呀！你带回点吃的东西来沒有呀？”獅子說道：“亲爱的

呀！今天除了这一只小豺狼以外，我什么都沒有捉到。我心里想：这个小家伙是我的同类，我沒有把它杀死。常言道：

女人、婆罗門、苦行者和小孩子，

无論在什么时候，也不許杀死，

即使拚上自己的命也要这样作；

对那些恋恋依人的更应該如此。〔三五〕

你現在就先把它吃掉解解餓吧！明天，我再带給你别的东西。”它說道：“亲爱的呀！你觉得它还小，沒有把它杀掉；我为什么竟为了自己的肚子把它杀死呢？常言道：

不应該作的事情就不作，

丢掉了性命，也不在乎；

应該作的事情不能不作：

这就是永恒的規律。〔三六〕

因此，就讓它当我的第三个兒子吧！”这样說过之后，它就用自己的奶水奶它，結果它长得非常强壮。就这样，这三头小野兽就相亲相爱，一块玩耍，把时間消磨过去，它們并不知道，自己并不是一个种。有一天，一只在树林子里游来游去的野象来到了这地方。看到它以后，那两个小獅子勃然大怒，冲上去扑它，想把它杀死。豺狼的兒子于是就說道：“哎呀！这一只大象是你們这一族的仇敌，你們不許走近它！”說完了，它就跑回家来了。那两个小家伙一看大哥泄了气，也沒了劲。人們說得眞对：

一个人下定決心战斗，

全軍就会不屈不挠；

一个人表示泄了气，

全軍就会跟着他逃跑。〔三七〕

同样：

因此，那些国王們
就希望有这样的战士：
壮健、勇武、聪明、坚决；
不要那些胆小鬼，毫无斗志。〔三八〕

兄弟俩回到家来以后，就笑着把它們大哥的举动告訴了父母，它們說道："它看到了一只大象，老远就跑掉了。"它听到以后，心里面充滿了怒气；它的嘴唇抖起来了，眼睛紅起来了，額上皺起了三条皺紋；它用极恶毒的話罵它們俩。母獅子于是就把它拉到一边去，把它开导了一番："孩子呀！以后不許再这样說話！它們是你的兄弟呀！"听了这样安撫的話，它更火了，对它說道："难道我在勇气、风姿、灵巧、好学方面比它們俩差嗎？它們为什么这样譏笑我呢？我一定要把它們俩杀死。"母獅子听了这些話，心里直笑，它想保全它的性命，就說道：

"兒子呀！你勇敢，
有学問，又漂亮；
可是在你的族中，
永不会杀死大象。〔三九〕①

因此，孩子呀！你仔細听着！你是一个豺狼的兒子，我可怜你，就用我的奶水把你奶大了。趁着我这两个儿子还小，不知道你是一只豺狼，你赶快离开这里，到你自己的同类中間去生活吧！不然的話，你就会被它俩杀死，走上到阴間去的道路。"它听了这話以后，心里吓得要命，就慢慢地走开，到自己的同类中間去了。

因此，在这些优秀的兵士知道你是个陶器师以前，你也赶快走开吧！不然的話，他們就会辱罵你，把你打死。陶器师听了这

① 意思就是說，豺狼是一种没有出息的动物，并不象獅子一样，能够杀死大象。与本卷第三十四首詩同。

話，赶快逃跑了。

因此，我說道："一个笨驢子不顧自己的利益"等等① 。呸，你这个傻瓜呀！你竟为了女人的緣故，干了这样的事情！人們无論如何也不要相信女人的。下面这一个故事講得眞好：

为了她，我离开了家，
寿命的一半也送掉；
她冷酷地丢弃了我：
誰还認为女人可靠？〔四〇〕

海怪說道："这是什么意思呢？"猴子講道：

第五个故事

在某一座城市里，有一个婆罗門。他有一个老婆，他爱她胜过爱自己的生命。可是她却經常同家里的人吵架，一刻也不停。婆罗門实在受不住这种吵鬧了，为了爱自己的老婆，就带了她离开自己的家，到一个很远很远的国家去了。走到一片大森林里，女婆罗門說道："好人哪！我渴得要命，請你到什么地方給我找一点水来喝吧！"听了她的話，他立刻就去了；当他拿了水回来的时候，他看到，她已經死了。他爱她爱得要命，就叹息起来；就在这时候，他听到空中有一种声音："婆罗門呀！如果你把你自己的生命的一半交出来的話，你的女婆罗門就可以再活过来。"听了

① 参看本卷第三三首詩。

这話，婆罗門就澄心滌慮，連說了三遍，交出了自己生命的一半。話刚一說完，女婆罗門就活轉来了。他們俩喝了水，吃了一些林子里找来的果子，就又上了路。他們慢慢地走到一个城門口的一座花园里，婆罗門对自己的老婆說道："亲爱的！我去找一点吃的东西，你在这里等我回来！"說完了，他就走了。在这一座花园里，有一个瘸子；他在那里搖轆轤，他用天神般的声音唱了一个歌。听了这歌声，那女人为爱神的花朵的箭射中，就走到他跟前去，說道："亲爱的呀！如果你不爱我的話，你就会犯謀杀婆罗門的罪行。"瘸子說道："我这样一个残废人，能作些什么事情呢？"她說道："說这样的話干什么呢？我无論如何也要跟你睡觉。"听了这話以后，他就这样作了。狂欢以后，她說道："从現在起，一直到我死，我把我自己整个地都交給你了。你知道了这一点，就跟我們一块来吧！"他說道："就这样吧。"

婆罗門带着吃的东西，回来了，同她一块吃东西。她說道："这一个瘸子餓了。也給他一点吃吧！"就这样作了，女婆罗門說道："婆罗門呀！你沒有什么伙伴，你一出門到乡下去，我連一个說話的人都沒有。因此，我們把这一个瘸子带着走吧！"他說道："我連自己都带不走，怎么能带这一个瘸子呢？"她說道："我把他放在一个籃子里，带着走。"他的心給这些巧言花語弄糊塗了，答应了她，就这样作了。有一天，这个婆罗門靠在一口井边上休息，那个老婆一心迷恋着那瘸子，把他一推就推到井里去了。她就带了那瘸子走到某一座城市里去。在这里，国王派出来的人走来走去，到处巡邏，想防止偷税漏税。他們看到她头上頂着一个籃子，用武力把它夺过来，带到国王跟前去。国王一打开籃子，就看到那个瘸子。女婆罗門哭哭啼啼地跟在国王派出去的人的后面，也来到这里。国王問道："这是怎么一回事呀？"她說

道："这是我的男人，他得了这样的病，又給一群家屬所排挤，我心里充满了对他的爱，就把他扛在头上，带到你跟前来了。"国王听了这話，說道："你是我的姊妹。我送給你两个村子，你就跟你丈夫痛痛快快地去享福吧！"

那一个婆罗門因为命不該死，給一个好人从井里救上来了；他东游西荡，也来到这一座城市里。那个恶毒的老婆看到了他，就到国王跟前去告状："国王呀！那一个人是我丈夫的仇人，他到这里来了。"国王就下令要杀死他，他說道："陛下呀！她霸占了本来屬于我的东西。如果你爱正义的話，你就讓她还給我！"国王說道："亲爱的呀！如果你霸占了他的什么东西，就交还給他吧！"她說道："陛下呀！我什么东西也沒有霸占呀。"婆罗門說道："我曾經連說了三遍，把我的寿命的一半送給了你，現在还我吧！"她因为害怕国王，就說了三遍："我把寿命还給你！"說完，就死去了。国王大吃一惊，說道："这是怎么一回事呀？"婆罗門就把事情的經过一一告訴了他。

因此，我說道："为了她，我离开了家"等等①。下面这个故事講得眞好：

> 誰要是受了女人的奉承，
> 什么不会干？什么不会給？
> 不是馬竟会学馬叫，
> 不在节日也把头来剃。〔四一〕

海怪說道："这是什么意思呢？"猴子講道：

---

① 参看本卷第四〇首詩。

第六个故事

从前有一个国王，名字叫做难陀①，他以力量和勇敢著称，在他的脚凳上許多国王王冠上发出来的光輝布成了网，他的名声象秋月的光輝一样純洁，他是周围环海的大地的主人。他有一个大臣，名字叫做婆罗嚕質②，精通一切經書的实質。大臣的老婆因为爭风吃醋生了气。他想尽种种办法来安慰她，但是因为她被宠得不成样子，只是不听。丈夫說道："亲爱的呀！你告訴我，用什么方法才能使你满意呢？我一定照办。"于是她就勉强說了一句："如果你剃了头，跪在我的脚前，那我就会满意了。"他照办，她也就满意了。

难陀的老婆也同样生了气，虽然他努力向她討好，她只是不满意。他于是就說道："亲爱的呀！沒有你，我連一会兒都活不下去。我要跪在你脚前，求得你的欢心。"她說道："如果我在你嘴里放上一个嚼子，騎在你背上，赶着你跑，而你在跑的时候又象馬那样叫，我就满意了。"他这样作了。

早晨的时候，婆罗嚕質到国王那里去，国王正坐在大厅里。看到他以后，国王就問道："喂，婆罗嚕質呀！不在节日，你为什么就把头剃光了呀？"他說道："誰要是受了女人的奉承，什么不会干？什么不会給？"③

因此，傻子呀！你跟难陀和婆罗嚕質一样，也是一个老婆的

---

① Nanda。

② Vararuci。

③ 参看本卷第四一首詩。

奴隶。你听了它的話，就想尽心机謀害我；但是由于你自己胡說一通，竟泄露了机密。人們說得眞对呀：

鸚鵡和老鴰被人捉住，
就因为它們說話灵巧；
白鷺不說話沒人去捉，
沉默对一切事情都好。〔四二〕

同样：

驢蒙上了一张虎皮，
看上去非常可怕；
它不愼发出了声音，
終于还是为人所杀。〔四三〕

海怪說道："这是什么意思呢？"它說道：

第七个故事

在某一座城市里，有一个洗衣匠，名字叫做叔陀鉢吒①。他有一条驢，因为缺少食物，瘦弱得不成样子。当洗衣匠在树林子里游蕩的时候，他看到了一只死老虎。他想道："哎呀！这太好了！我要把老虎皮蒙在驢身上，夜里的时候，把它放到大麦田里去。看地的人会把它当做一只老虎，而不敢把它赶走。"他这样作了，驢就尽兴地吃起大麦来。到了早晨，洗衣匠再把它牽到家里去。就这样，随了时間的前进，它也就胖起来了，費很大的劲，

① Śuddhapaṭa。

才能把它牵到圈里去。

有一天，驢听到远处母驢的叫声。一听这声音，它自己就叫起来了。那一些看地的人才知道，它原来是一条伪装起来的驢；就用棍子、石头、弓箭，把它打死了。

因此，我說道："驢蒙上了一张虎皮，看上去非常可怕"①。正当它跟它說話的时候，一个水里的动物走了来，說道："喂，海怪呀！你的老婆絕食餓死了。"它听了以后，心里乱成一团，訴苦說道："哎呀！我这个倒霉的家伙是遇到一些什么事情呀！常言道：

家里面如果缺少了母亲，

缺少了說話好听的老婆，

他就应該到曠野里去；

他的家跟曠野差不多。〔四四〕

因此，朋友呀！不管我作了什么对不起你的事情，都請你原諒吧！同它分离，我要跳到火里去了。"听了这話，猴子就笑起来了，說道："喂！我一眼就看出你是一个怕老婆的給老婆制服了的家伙；現在我又得到了証明。你这个傻子呀！虽然你喜事临头，你却愁眉苦脸；死了这样一个老婆，应該庆祝一下的。因为常言道：

一个女人行为不端，

又专喜欢鬧糾紛；

聪明人就应該把她

看做是老丑的化身。〔四五〕

因此，誰要是为自己好，

---

① 参看本卷第四三首詩。

他就应該尽最大的努力，

不但是女人本身，

連她們的名字也不提起。〔四六〕

心里想的，到不了舌头上；

舌头上有的，不会說出来；

說出来的，她們也不照办；

女人的脾气真有些奇怪。〔四七〕

再多說女人的坏处，

还有什么意思？

連肚子里怀的兒子，

她們都会杀死。〔四八〕

对粗野的女子表示温柔，

对不知风情的表示爱恋，

对无情无意的表示情意：

只有年輕的男孩才这样干。〔四九〕”

海怪說道：“喂，这是对的！但是我怎么办呢？我現在是双重倒霉：一方面，我的家庭完蛋了；另一方面，又同朋友鬧翻。受到命运打击的人实在就是这样子。因为常言道：

不管我是多么狡猾，

你的狡猾加倍胜过我；

情人丢了，丈夫也丢了：

你赤身露体地看些什么？〔五〇〕”

猴子說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第八个故事

在某一个地方，住着一对农民夫妇。农民的老婆因为自己的丈夫年紀大了，总是想勾引别人，无論如何也不安于室，她只对别的男人感到兴趣。有那么一个流氓，偷了别人的財物；他看到了她，說道："好人哪！我死了老婆；看到了你，我为爱情所苦。因此，請你把你的全部爱情都贈給我吧！"她于是就說道："喂，好人哪！如果是这样的話，那么：我的丈夫有很多錢；他現在老了，动不得了；我現在去拿那些錢，拿了回来，我跟你一块到别的地方去，共同享受爱情的幸福。"他說道："这我覚得很好。你明天早晨，赶快到这地方来，我好同你一块到一个美丽的城市里去，好好地享受一下人生。"她同意地說："就这样吧！"滿面笑容地回到自己家里去了；在夜里，当她丈夫睡着了的时候，她拿了所有的財物；第二天天一亮，她就到了約定的地方。那个流氓讓她走在前面，向着南方走去。就这样，他兴高彩烈地享受着說話的幸福；走了两由旬，流氓看到前面有一条河，心里想道："这个女人已經半老了，我拿她怎么办呢？而且，說不定什么时候，有人会追了她来。这样一来，我就会倒了大霉。我只把她的錢拿过来，自己走掉好了。"

他这样想过以后，就对她說道："亲爱的呀！这一条大河不容易过。因此，我想先把我們的財物送到对岸去，然后再回来，把你一个人馱在肩上，平平安安地扛过河去。"她說道："好人哪！就这样办吧！"她这样說过之后，他就把所有的財物都拿了过来，又說道："亲爱的呀！你把你上身和下身的衣服也都給我吧，好

讓你无忧无虑地到水里去！”她这样作了，流氓就拿了財物和上下身的衣服到他自己想好的那一个地方去了。

她把两只手放在額子上，心神不定地坐在河岸上，在那里呆着；正在这时候，来了一个母豺狼，嘴里叼着一块肉。来到以后，它四下里一瞧，就看到一条大魚从水里跳出来，离开水躺在河岸上。它一看到魚，就吐出了那块肉，跑上去捉那一条魚。正在这时候，有那么一只老鷹从天空里冲下来，叼了那一块肉，又飞走了。那一条魚呢，一看到母豺狼走过来，就也跳到水里去了。那一只母豺狼白忙了一陣，瞪着眼看那一只老鷹飞走；赤身的女人就笑着对它說道：

“肉給老鷹叼走了，

魚又跳到水里去；

母豺狼呀！你丢了魚肉，

还有什么可看呢？〔五一〕”

母豺狼听了这話，因为它已經看到这女人丢了丈夫、財物和情人，就嘲笑她道：

“不管我是多么狡猾，

你的狡猾加倍胜过我；

情人丢了，丈夫也丢了：

你赤身露体地看些什么？〔五二〕①”

正当它这样講着故事的时候，又来了一个水生动物，对它說道：“哎呀！你的房子給一个大海怪占据了！”它听了这話，心里非常难过；它要想一个法子，把那家伙从自己房子里赶出去：“哎

① 参看本卷第五〇首詩。

呀，你們看吧！命运是怎样同我作对呀！因为：

朋友已經成了仇敌，

老婆也已經餓死，

房子又給别人搶走：

今天还会发生什么事？〔五三〕

人們說得眞对呀：

哪里有空子，哪里就挤滿了坏事。

我要同它打架呢，还是用好言好語劝它退出了我的房子，或者离間它，賄賂它？我还是問一問我那位猴子朋友吧！常言道：

在作一件事情以前，

問一下值得問的朋友的意見，

作的无論是什么事情，

都不会碰到任何困难。〔五四〕”

它这样想过以后，就去問猴子，这时候猴子已經又爬到閻浮树上去了。“喂，朋友呀！你看我够多倒霉！現在連我的房子也給一个有力量的海怪霸占去了。因此，我才来問你。請你告訴我：我应該怎么办？在以甜言蜜語为首的那一些方法①中，究竟应該用哪一个方法呢？”它說道：“喂，忘恩負义的家伙呀！我已經禁止了你，你为什么又跟在我后面来了？我决不会給你这样一个傻瓜出任何主意。因为常言道：

不能随便給什么人

就把主意来琢磨；

看吧！一个傻猴子

竟破坏了鳥的窝。〔五五〕”

---

① 参看第135頁注②。

海怪說道："这是什么意思呢？"它說道：

第九个故事

在某一个树林子里，住着一对鳥，它們在树枝上搭了一个窩。有一回，在磨祛月里，在不应該下雨的时候，竟下了雨，一只猴子給雨淋得一塌糊塗，身子在冷风里发抖，它来到这树底下。它嘴里牙齒得直响，狼狽不堪，把手脚都縮在一起；母麻雀动了怜憫之心，对它說道：

"你有手，也有脚，
看起来就象是人类；
你为什么不盖一座房子，
竟在寒风里受罪？〔五六〕"

它听了这話以后，想道："哎呀！这一个生物世界上的东西都是自我陶醉，連这一只倒霉的麻雀也这样自高自大。人們說得眞对：

在哪一个人那里，
找不到驕傲自大？
鷓鴣睡覺脚向上翘，
它害怕天会塌下。〔五七〕"

它这样想过之后，就对它說道：

"你这尖舌头！你这坏蛋！
你这寡妇！你这甜嘴的老婆！
你赶快閉上你的鳥嘴！
不然我就要拆掉你的窩。〔五八〕"

虽然它已經禁止了它，但它仍然再三麻煩它，劝它搭一个窩；它于是就爬上树去，把它的窩撕成碎片，彻底破坏了。

因此，我說："不能随便給什么人就把主意来琢磨。"①

海怪听了这話，說道："喂，朋友呀！虽然我对不起你，但仍然請你想到我們的老交情，給我出一个好主意吧！"猴子說道："我什么也不告訴你。你听了老婆的話，就把我带到海里去，想把我丢下水去。即使你非常爱你那老婆，你难道就应該把自己的朋友、亲戚等丢到海里去嗎？"听了这話以后，海怪說道："伙計呀！如果是这样的話，你要想到，七步之后②，就可以結成友誼；你还是給我出一个好主意吧！常言道：

有些人为了别人好，
出了許多好的主意；
在这个和那个世界，
他們都不会遇到晦气。〔五九〕

因此，即使我犯下了罪，你还是加恩于我，給出一个主意吧！常言道：

对恩人表示好感，
那又有什么功德？
对汚辱者表示好感，
好人認为这眞是美德。〔六〇〕"

听了这話以后，猴子說道："伙計呀！如果是这样的話，那么你就到那里去，跟它去打架吧！因为常言道：

---

① 参看本卷第五五首詩。

② 两个人一块兒走上七步，就可以結成朋友，表示友誼很快就可以建立的意思。有点象中国的七步成詩。也有人把这个字解释成"說上七句話，就可以結成朋友"。

同高于自己的人周旋要卑躬屈膝，

同英雄們打交道就要挑拨离間，

同低于自己的人周旋要用賄賂，

同跟自己平等的人周旋就要蛮干。〔六一〕”

海怪說道：“这是什么意思呢？”它說道：

第十个故事

在某一座森林里，有一个豺狼，名字叫做摩呵遮杜罗迦①。有一回，它在森林里找到了一只自己倒毙的大象。可是尽管围繞着它轉来轉去，总是沒有法子撕破它那坚硬的皮。

这时候，有一只东游西蕩的獅子来到了这个地方。它看到它来了，就用头頂上装飾品的角去碰地，双手合十，恭恭敬敬地說道：“主子呀！我是給你扛棍子的，現在給你看守着这一只大象。就請主子来享用吧！”于是獅子說道：“喂！别人杀死的东西，我从来不吃。因此，我就把这一只大象賜給你吧！”听了这話以后，豺狼就很高兴地說：“主子这种对奴才的态度是很对的。”

獅子走了以后，来了一只老虎。看到它以后，豺狼想道：“那一个坏东西我恭恭敬敬地打发走了；現在这一个怎样打发走呢？如果不用挑拨离間的办法，这一位英雄是打发不走的。常言道：

如果好言好語用不上，

也沒有法子去賄賂；

就应該挑拨离間，

① Mahācaturaka。

这办法能使人屈服。〔六二〕

而且，挑拨离間可以使所有的东西都就范。常言道：

生在(蚌壳)里面的封藏起来的、

圓圓的很美丽的一顆珍珠，

如果从中間穿上一个洞，

就能够用繩子来約束。①〔六三〕”

它这样想过以后，就向老虎走去，頸子高高地挺起来，慌慌张张地对它說道：“舅舅呀！你为什么到这里来寻死呢？这一只大象是給一只獅子杀死的。它讓我在这里看守着，自己洗澡去了。在它走的时候，还命令我說：‘如果有什么老虎来到这里，你就偷偷地来告訴我，我好把这个树林子里的老虎都杀净。因为，从前我杀死了一只大象，一只老虎先来吃，吃剩了才留給我。从那一天起，我就生老虎的气。’”老虎听了这話，大为惊慌，說道：“喂，外甥呀！你救我一命吧，即使它好久以后才回来，你也别告訴它，我到这里来过。”这样說完了，它就赶快逃跑了。

老虎走了以后，来了一只豹子。看到它以后，豺狼想道：“豹子这家伙牙很厉害。因此，我要利用它把象皮撕开。”这样决定之后，它就对它說道：“喂，外甥呀！为什么我好久沒有看到你呢？你看起来餓得很厉害。因此，我要請你的客。常言道：

在(祭祀)中間来的就是客人。

这里躺着的这一只大象，是獅子杀死的；它命令我来看守着。但是在那家伙回来之前，你仍然可以吃一点象肉，吃飽了，就赶快逃走。”它說道：“舅舅呀！如果是这样的話，我还是不吃这肉吧。因为：

---

① 珠子又圓又滑又硬，是极不容易对付的。但是，只要在上面穿上一个洞，用繩子一穿，它就听人們摆布了。

活着的人看到一百种幸福。

因此，什么东西能消化，才吃什么东西。我还是离开这里吧。"豺狼説道："喂，你这个泄气的家伙！你就放心大胆地吃吧！獅子如果回来，老远我就会告訴你。"豹子照办了；当豺狼看到皮已經撕透了的时候，它就說道："喂，外甥呀！走吧，走吧！獅子回来了。"豹子听了这話，就赶快跑掉了。

正当它利用豹子撕开了的裂口吃肉的时候，另外一只怒气冲冲的豺狼走了来。它看到，这家伙的劲同自己差不多，对着它就冲上去，嘴里念着那一首詩："同高于自己的人周旋要卑躬屈膝"等等①，用自己的牙把它咬破，把它赶得四下里乱跑，以后就在长时期內，心滿意足地吃大象的肉。

你也应該这样把你那同族的敌人在战斗中打倒，把它赶得四下里乱跑；不然的話，它一扎下根，你就要倒霉了。为因常言道：

母牛可以給人們好吃的东西，

婆罗門就只会禁欲苦行，

亲屬会給人們带来危险，

女人們总是犹疑不定。〔六四〕

人們也曾听說：

异域有很多好吃的食品，

有柔弱的城市中的女人；

但是那里却有一个缺点：

在那里自己互相鬧糾紛。〔六五〕

① 参看本卷第六一首詩。

海怪說道："这是什么意思呢？"猴子說道：

第十一个故事

在某一座城市里，有一条狗，名字叫做質多楞迦①。在这里爆发了一个持續很久的灾荒。由于沒有东西吃，狗等等都开始死掉了。質多楞迦頸子餓得細长細长的，害怕餓死，就逃到另外一个地方去了。在这里，在某一个城市里，由于某一家主妇的疏忽大意，它天天闖到她家里去，吃各种各样的食品，吃得大飽而特飽。但是，一离开这房子，外面那一些高傲的狗就把它从四面八方围起来，用牙把它渾身都咬破。于是它就想道："还是家乡好，在那里，虽然挨点餓，还是过得挺痛快，也沒有狗跟你打架。因此，我还是回家去吧！"它这样想过以后，就回到自己那城市里来了。

它从远方回来以后，它的亲屬就問它道："喂，請你說一說，那地方怎么样呀？那里的人干嘛呀？他們吃什么东西呀？那里的风俗人情怎么样呀？"它說道："异域有什么好談的呢？有各种各样的好吃的食品，等等。"②

听了它的好主意以后，海怪下定了必死的决心，同猴子告别，回到自己家里，同闖入它家中的强盗战斗，靠着自己那种頑强的斗志，把它杀掉，夺回自己的房子，痛痛快快地在里面住了很久。

---

① Citrāṅga。

② 参看本卷第六五首詩。

这話說得眞对呀：

如果不用自己的勇气去获得幸福，
那种軟綿綿的愉快有什么用处？
連一只小鹿都能够得到草吃，
只要命运肯对它加以照顧。〔六六〕

叫做《已經得到的东西的丧失》的第四卷書到这里为止，它的第一首詩是：

东西已經拿在手里，
听了几句好話就丢弃；
傻子就是这样受人愚弄，
正如海怪为猴子所欺。〔四〕①

① 与本卷第一首詩同。

吉祥!

在这里开始了叫做《不思而行》的第五卷書，它的第一首詩是：

沒有看好，沒有了解好，

沒有做好，沒有观察好，

这样就不应該貿然下手，

象那个理发师那样急躁。〔一〕

国王的兒子們問道："这是什么意思呢？"毘搜紐舍哩曼講道：

在南方，有一座城市，名字叫做波吒厘子城①。这里住着一个商主，名字叫做摩尼婆多罗②。他履行道德、职业、爱情、解脫等方面的职責；由于命运作祟，他丧失了財产。由于丧失了財产，他也就不断地受人輕視，他沉痛万分，在夜里想道："哎呀，呸，这一股穷劲！"因为常言道：

性格高貴、誠实、謹愼、

慷慨仁慈、和藹、出自名門：

所有这一些优美的品質，

沒有錢的人都沒有分。〔二〕

自尊心、驕傲，或者認識，

文雅，或者健全的理智：

① Pāṭaliputra，中国古代也譯作"华氏城"，就是現在的巴特那(Patra)。

② Maṇibhadra。

如果一个人丢掉了財产，

这一切一下子都会消逝。〔三〕

如果天天总是愁米愁面，

連聪明人的理智也会消散；

正象是和暖的春风一吹，

就会赶走銀光灿烂的冬天。〔四〕

連絕頂聪明的人理智也会消散，

如果他丢掉了自己的財产；

他为奶油，为盐，为油而发愁，

又愁着沒有米吃、柴烧、衣服穿。〔五〕

即使他們就住在我們眼前，

那些沒錢的人我們也看不見；

就好象是水里面的那些水泡，

它們忽出忽沒，流轉变幻。〔六〕

人們并不譏笑河水之神說他討厌；

即使他流动的声音象雷鳴一般。

那些已經滿足了的人們所做的事，

沒有哪一件会使得他們丢脸。①〔七〕

他这样考虑过以后，又想道："因此，我还是絕食死去吧。这样活着毫无益处，我还受这个罪干嘛呢？"他这样下了决心以后，就睡着了。

在他睡梦中，蓮花宝②化成一个游方僧的样子，来到他眼前，說道："喂，商主呀！不要这样悲观失望吧！我是蓮花宝，是你的祖先們收藏起来的。明天我就要以这个姿态到你家里来；

① 意思就是，只要有錢，随心所欲，干什么坏事都行。

② Padmanidhi，是財神的九宝之一。

你要用棍子照着我头上当头一棒，那么我就会变成不会消灭的金子。”

他第二天早晨起来以后，就回想夜里的梦："哎呀！这一个梦是眞的呢，还是假的呢？人們不知道。它一定是假的，因为我日日夜夜想到的只是錢。因为常言道：

有病，有苦恼，发愁，

患相思病，喝醉了酒：

这一些人所做的梦，

終归会是子虛烏有。〔八〕”

正在这时候，一个理发师来給他老婆修剪指甲。当他正在修剪的时候，那一个游方僧突然出現了。摩尼婆多罗看到他以后，心里很高兴，拿起旁边的一根木头棍子，当头打去：他也就立刻变成一堆金子，倒在地上。

商人于是就把他放到屋子里去，給了理发师一些錢，讓他也滿意，并且說道："伙計呀！在我房子里发生的这事情，不要对任何人說！"理发师同意了他的話，就回家去了，他心里想："所有的这一些游方僧，如果人們用棍子当头一打的話，一定都会变成金子的。因此，明天我也邀請一大群来，用棍子打死他們，我好得到許多金子。"他这样胡思乱想，好容易熬过这一天一夜。

第二天早晨，他起来以后，就到游方僧住的庙里去了；他献上了一件游方僧穿的外衣，繞着耆那[①]向右轉了三周，双膝跪在地上，把外衣的角放在自己的嘴里，双手合十，高声念了下面一首詩：

---

① Jina，意云胜利者，是耆那教創始人大雄（Mahāvira）的另一个尊号。他生存的时代同佛教創始人释迦牟尼差不多，两教的教义也有很多相同的地方。这里談到利用智慧来跳出輪廻，消灭存在，这种思想佛教教义里也有。

耆那們万岁万岁，
唯一的眞理在他們心中藏；
叫做存在的那一些种子，
他們的智慧使它不再生长。〔九〕

另外：

讚美耆那的是舌头，
一顆心向他奉献；
只有合十致敬的双手，
値得我們頌揚称讚。〔一〇〕

他用这样的还有其他的詩歌頌了耆那以后，就走到第一个游方僧跟前，用膝盖和脚跪在地上，說道："我向你致敬，我問候你！"游方僧为他祝福，希望正法广被，他也得到允許，可以完成誓願①；然后他說道："尊者呀！当你今天在所有的苦行者前呼后拥之下出去行乞的时候，你一定要到我家里去！"他說道："喂，居士呀！你是知礼明法的，怎么竟說出这样的話呢？你請我們，难道我們是婆罗門嗎？因为，我們出去行乞，如果需要什么，我們看到哪一个虔信的居士，就到哪一家去。因此，你走吧！不要再說出这样的話！"理发师听了这話，說道："尊者呀！我知道，我也会这样作。但是，有很多的居士向你致敬；我們也已經把一些破衣服片子弄平，准备用来包装書籍；我們也准备好了抄写書籍的錢。因此，你一定要作这个时候必須作的事情！"說完了，他就回家去了。

到了家以后，他准备好了一些塌地洛木头制成的棍子，放在門洞里的一个角落里，等到打过半更②的时候，他又到庙門口那

① 原文是 Sukumārikābhigrahalabdhavratādeśaḥ，涵意隐晦。

② Ardhaprahara，等于一个半小时。所謂 prahara，就是一天一夜的八分之一，換句話說也就是三小时。

里去等。于是他請求了首座和尙，把依次而出的所有的和尙都邀到自己家里来了。所有的和尙也都极想得到一点布，一些錢；他們連那些虔誠的、熟識的居士也都丢开不管了；都兴高彩烈地跟在他后面。人們說得实在对：

連一个寂寞孤独的人、沒有房子的人、
用手当杯子的人、拿天当衣服的人，①
連他們在这个世界上都会为貪欲所苦，
請你看一看这一个稀有的奇聞！（一一）

于是理发师就把他們带到房子里来，用棍子打他們。有一些当場給打死了，剩下的給打破了头，大声喊叫。正在这时候，管理城防的人听到叫声，說道："喂，在城里面，这是一种什么混乱的叫声呢？我們去看一看吧！"这样說着，他們就都急急忙忙地跑来看了，他們看到那些和尙身上流滿了血，从理发师的房子里，跑出来；他們問道："喂！这是怎么一回事呀？"他們一五一十地把理发师干的事都如实地講了出来。于是这些人就用結实的繩子把理发师捆了起来，带着那些幸而沒有死的和尙，到法庭上去。法官問他道："喂，你干的事多么糟糕呀！"他說道："哎呀！我怎么办呢？"說完了，就把摩尼婆多罗的故事告訴了他們。

他們派了一个人去找摩尼婆多罗。他去了，把摩尼婆多罗找了来。他們問他道："喂，商主呀！你眞杀死了一个和尙嗎？"他于是就把那一个和尙的故事从头至尾講了一遍。他們說道："哎呀！这个可恶的理发师沒有观察好，把他放在木桩上处死！"

这样作了以后，他們說道：

---

① 原文是 Digambara，直譯就是"天衣"，意思是渾身上下，一絲不挂；但是他也并不是沒有衣服，他的衣服就是天。耆那教創立以后，逐漸分化为两派：一派是穿白衣服，就叫白衣派；一派就是天衣派。

“沒有看好，沒有了解好，

沒有做好，沒有观察好，

这样就不应該貿然下手，

象那个理发师那样急躁。〔一二〕

人們說得好：

沒有观察好，就不要去作！

观察好了，才能去实行。

否則，以后就要后悔，

正如女婆罗門与埃及獴。”〔一三〕

摩尼婆多罗說道：“这是什么意思呢？”他們說道：

第一个故事

在某一个城市里，有一个婆罗門，名字叫做提婆舍哩曼①。他的老婆生了一个兒子和一只埃及獴。由于母爱，她象对待自己的兒子一样，也給这一只埃及獴奶吃，給它塗油、洗澡。但是，她却想到：“这天生就是坏东西，說不定什么时候它会伤害自己的兒子，”因此就不相信它。人們說得好：

即使是一个坏兒子，

也能使父母心里欢喜；

即使他不知礼貌、丑陋、

愚痴、放蕩，又乖僻。〔一四〕

有一天，她把自己的兒子放在床上，放好了，拿了水罐子，对丈夫

① Devaśarman。

說道："喂，老师呀！我去取水去了，你看着孩子，不要讓埃及獴伤了他！"她离开了以后，婆罗門也离开了自己的家，到什么地方去行乞。

正在这时候，由于命运的捉弄，一条黑蛇从洞里爬出来，向着小孩子的床爬去。埃及獴認出了自己的天生的敌人，害怕它会伤害自己的兄弟，在半路上向它扑去，同黑蛇战斗了一場，把它撕成碎片，抛到远处去。作了这一件英勇的事情，自己很高兴，就带着滿脸的血，去迎母亲，想向她报告自己的事迹。母亲看到它滿脸鮮血十分激动地跑了来，心里想："我的小兒子一定是給这个坏东西吃掉了，"不由得勃然大怒，絲毫也沒加考虑，就把水罐子对着它摔过去。給水罐子一打，埃及獴就死去了；她根本沒有再管它，就回家去了：小孩子照样躺在那里，在床前她看到一条粗大的黑蛇被撕成了碎片。沒有仔細考虑，就把那舍己为人的兒子杀掉，她心里非常难过，她打自己的头、胸膛等等地方。正在这时候，婆罗門不知道从什么地方乞到了一点大米粥，也回到家来了。他四下里一看，看到女婆罗門为自己的兒子伤心，她說道："喂，喂！你只貪图一点东西，就不照着我說的去作；你現在就尝一尝你自己那恶行的树上所結的痛苦的果实：兒子的死亡的味道吧！說实話，貪得无饜到盲目的人們，都会得到这样的报应。因为常言道：

> 不应該过分貪得无饜，
> 但是貪心也不能完全摒除：
> 在一个貪心不足的人的头上，
> 有一个車輪子在跳舞。〔一五〕"

婆罗門說道："这是什么意思呢？"女婆罗門講道：

第二个故事

在这里，在某一个地方，住着四个婆罗門，他們彼此結成了亲密的友誼。他們穷得要命，彼此商量道："呸，这穷日子眞难过呀！常言道：

如果他們一文錢都沒有，
即使有权利趾高气揚，
他們服务得无論怎样好，
也得不到主子的称賞；
好亲戚驀地把他們丢掉，
自己的美德放不出光芒；
兒子們都掉头不顧，
倒霉的事一場接一場，
出身寒微的老婆不爱自己，
朋友也一个个都走光。〔一六〕

还有：

英勇、漂亮、美丽、能說会道、
又精通各种各样的經典書籍，
可是如果他一个錢都沒有，
他在人世上也学不到技艺。〔一七〕

因此，宁願死掉，也不願受穷。常言道：

'朋友呀！請你站起来吧！
担一会我这貧穷的重担！
我想尝一下死亡賜給你的幸福，

我挣扎了很久，我有点疲倦。'
一个走向墓地的穷人这样說，
但是死去了的人却躺着不动；
因为他已經清清楚楚地看到：
死亡远远地胜过了貧穷。〔一八〕

因此，人們必須努力弄錢。常言道：

只要手中有錢，
沒有什么事情办不成；
聪明人必須加倍努力，
为金錢而拚命。〔一九〕

人們利用六种方式可以获得金錢，这就是：行乞、給君王听差、种地、讀書、担任公职和做生意；但是，在所有的方式之中，只有做生意可以毫无限制地获得金錢。常言道：

行乞会給老鴰吃掉，
君王的心思变幻不定，
种地异常艰难困苦，
念書对老师必恭必敬，
这一股穷劲也不好受，
别人的錢要自己管理；
哎呀，我說一句实話吧：
什么生活也赶不上做生意。〔二〇〕

做生意有七种方法可以賺錢，这就是：使用假尺和假秤，虛报价錢，接受典当的物品，来了熟主顧，做团体的生意，买卖香料，和输入外国貨物。常言道：

有时候量得多，有时候少，
經常在熟主顧面前耍花招，

对别人謊报貨物的价錢：

这些花样，商人样样缺不了。〔二一〕

另外：

如果有人到大商主家里把款来存，

他就經常去祷告自己的保护神：

‘但願这个存款的人死了吧！

我会向你奉献祭品表达寸心。’〔二二〕

同样：

如果有一个团体委托他做生意，

大商主心里就会欢欢喜喜：

‘我已經得到了滿是財富的大地，

我还要别的什么东西呢？’〔二三〕

还有：

香料是商品的中坚，

金子等等和我們有什么相干？

只化一个錢买进来，

一轉手就可以卖上一千。〔二四〕

从外国运貨物进来，只有闊人才办得到。常言道：

有一些人家財万貫，

而且又声名远揚；

他們利用金錢捉取金錢，

正如利用大象捕获大象。〔二五〕

擅长做买卖的人，

旅行到了外地，

他們努力經营，

二倍三倍地获利。〔二六〕

还有：

十分害怕出远門，

异常懶惰又疏忽，

这样就会死在故乡：

老鵠、懦夫和小鹿。〔二七〕”

他們这样考虑过以后，就下了决心，到远方去。他們离开了自己的家和朋友，四个人一起出发了。人們說得实在好：

忘記了諾言，

丢掉了亲眷，

离开了母亲，

抛弃了家园，

走到了这地方，

处在生人中間；

除非財迷了心窍，

誰会这样干？〔二八〕

就这样，他們慢慢地来到阿般提① 地区。在这里，他們在实鉢剌② 的水里洗过澡，向尊神摩呵迦罗③ 致过敬，又向前走去。正走着，迎面遇着了瑜伽行者之王，名字叫做俾罗婆难陀④ 。他們都用婆罗門常用的礼节向他致敬，然后跟他一块到他的庙里去。瑜伽行者于是問他們道："你們是从哪里来的呀？你們想到哪里去呢？你們想干什么呢？"他們說道："我們想找一个謀生的方法。我們想到一个地方去，在那里，要嘛就是发財，要嘛就是死。

---

① Avantī。

② Siprā，

③ Mahākāla，是大神濕婆法身之一，代表的是破坏者的濕婆。

④ Bhairavānanda。

我們已經下定决心了。常言道：

水有时候会从天上落到沟里，

有时候也会从地面上升起；

命运变幻不定，力大无穷，

人們的作为不也具有大威力？〔二九〕

同样：

人們能达到自己的目的，

完全是靠自己的努力；

你所謂命运也是人类的本質，

实际上就是不能預見的东西。〔三〇〕

輕松愉快，不讓筋骨劳苦，

在这里就不会得到什么幸福；

杀死摩图①的人拥抱幸运女神②，

他的胳膊由于攪海累得一塌糊涂。〔三一〕③

因此，請告訴我們一个賺錢的方法：进入地獄、压服舍吉尼④、住在墓地上、出卖人肉等等。人們都听說，你有大神通，我們呢，我們有大勇气。常言道：

只有伟大的东西，

才能把伟大的事来作；

---

① Madhu，二个阿修罗之一，他是給毘濕奴杀死的。这里所謂杀死摩图的人，就是指的毘濕奴。

② Lakṣmī，中国古代譯为“吉祥天”。

③ 攪海的故事，在古代印度神話里，有过多次的演变。根据《梨俱吠陀》一，四五，四〇—四三，神仙們和恶魔們为了找寻甘露（Amṛta），就来攪海。幸福女神就从海中的泡沫里随了其他許多珍貴的东西跳了出来，成了毘濕奴的老婆。她手里拿着一支蓮花，因此她也被称作鉢特摩（Padmā，蓮花）。

④ Śākinī，是服侍女神杜哩迦（Durgā）的一种女妖。

除了大海以外，

誰还能馱起地中烈火？〔三二〕①”

他覚得，他們配得上当他的学生，他就作了四条魔术灯芯，給每人挂上一条，說道：“你們到喜馬拉雅山北边去吧！在哪里落下了一条灯芯，在哪里就一定有財宝。”

他們就这样走去了。走在最前面的一个人的灯芯落到地上去了，他就在这个地方挖下去，地里面全是紫銅。他于是就說道：“好吧！你們就随便拿这些銅吧！”别的人說道：“喂，你这个傻家伙！拿这个有什么用呢？有上一大堆，也赶不掉穷气。站起来吧！我們还是往前走吧！”他說道：“你們請走吧！我不再向前走了。”这样說过以后，他就拿了銅，首先回头走了。

剩下的三个人又向前走去了。只走了很短的一段路，走在最前面的人的灯芯掉下去了；他就在这个地方挖下去，地里面全是銀子。他兴高彩烈地喊道：“喂！你們随便拿这些銀子吧！我們用不着再往前走了。”另外两个人說道：“喂，傻子呀！在我們后面，地里面全是紫銅；在这里，地里面全是銀子。在我們前面，地里面一定全是金子。有上一大堆这个东西，反正还是赶不掉穷气。”他于是說道：“你們俩請走吧！我不再往前走了。”說了这几句話以后，他就拿了銀子，回头走了。

两个人又向前走去。一个人的灯芯掉下去了；他就在这个地方挖下去，地里面全是金子。看到了金子，心里很高兴，对另外那一个人說道：“喂，随便拿这些金子吧！沒有再比它更好的东西了。”他說道：“傻子呀！最初是紫銅，后是銀子，現在又找到了金子：这你难道不知道嗎？以后一定会找到宝石。因此，站起

---

① 参看第331頁注①。

来吧！我們俩再往前走！要这金子干嘛呀？有上一大堆，也是累贅。"他說道："你請走吧！我留在这里等你吧！"

他一个人向前走去了；他的身体給夏天的太阳光晒焦了，他的心思渴得混乱了，他在走向魔地的路上来回地徘徊。正当他这样徘徊的时候，他在高坡上看到一个人，头頂着一个輪子滾来滾去，身上塗滿了血。他赶快跑过去，对他說道："喂，你为什么头上頂着一个滾来滾去的輪子站在那里呢？請你告訴我，什么地方能够找到水，我实在渴坏了。"

正当他說話的这一刹那，那一个輪子就从那个人的头上滾到这个婆罗門的头上来了。他說道："伙計呀！这是怎么一回事呀？"另一个人說道："它也就是这样滾到我头上来的。"他說道："那么就請告訴我，它什么时候才再滾下去呢？我痛得要命。"他說道："什么时候有人，象你一样，手里拿着魔术灯芯，走了来，也这样对你說話，在这时候，輪子就会滾到他头上去。"他說道："你在这样的情况下过了多少时候了？"他說道："目前誰在地球上做皇帝呢？"头上頂着輪子的人說道："是費拏伐蹉皇帝[1]。"那个人說道："当国王罗摩[2]在位的时候，我也象你一样，为穷所迫，手里拿着一条魔术灯芯，走到这里来。我当时看到一个人头上頂着一个輪子，我就問他。正当我象你一样問着他的时候，那輪子也就从他头上滾到我头上来了。至于时間多久，我就沒法計算了。"头上頂着輪子的人說道："伙計呀！你这样呆了那样久，吃的喝的是怎么弄来的呢？"那个人說道："伙計呀！檀那多[3]害怕有

① Viṇāvatsa。

② Rāma。印度古代历史上和神話中，有很多国王，名字都叫罗摩。很难說这里究竟是指的誰。也可能这里是指的古代神話中那一个有名的罗摩，暗示出，这个头上頂着輪子的人受罪已經很久很久了。

③ Dhanada，財神。

人夺走他的財宝，就制造了这样一幅可怕的景象，給那些有神通的人看，好讓以后沒有人再敢到这里来。如果碰巧有什么人来到这里的話，他也就不飢不渴，不老不死；他所感到的只是这一点痛苦。因此，現在讓我走吧！你倒了大霉，因此就救了我。我現在回家去了。”說完就走了。

他走了以后，那个得到金子的人想道：“我那个同伴怎么走了这样久呢？”他拚命想找到他，就跟着他的脚踪，起身走了。他走了一段路，就看到他的伙伴，身上流满了血，一个尖尖的輪子在他的头上滚来滚去，他痛得要命。他走到他跟前，含着眼泪問他道：“伙計呀！这是怎么一回事呀？”他說道：“这是命运捉弄我。”他說道：“你就說一說究竟是怎么一回事吧！”既然这样問，他也就把輪子的故事源源本本地說了一遍。听了以后，他就責备他，說道：“哎呀！我一而再再而三地警告你；但是你却失掉了理智，不按照我的話办事。人們說得好：

宁願要理智，不要知識；
理智比知識要高明得多。
失掉了理智就会灭亡，
正如有人使獅子复活。〔三三〕”

頂着輪子的人問道：“这是什么意思呢？”那个得到金子的人講道：

第三个故事

在某一座城市里，住着四个婆罗門，他們之間結成了友誼。其中三个精通一切經書，但是却缺乏理智。其中一个根本不管

什么經書，他只有理智。有一回，他們聚在一起，互相商量，說道："如果不到外国去，取得人王帝主的恩宠，弄到銀錢，知識又有什么用处呢？无論如何，我們都到外国去吧！"他們走了一段路之后，其中年紀最大的說道："我們中間有一个人，那第四个，是一个傻子，他只有理智；但是只有理智，而沒有知識，是不能够得到国王們的恩宠的。因此，我們得到的东西，不能够分給他。还是讓他回到自己家里去吧！"第二个人說道："喂，你这个有理智的家伙呀！你沒有知識；因此，你回家去吧！"第三个人說道："哎呀！这样作是不对的，因为我們从小就在一块玩；还是讓这一位高貴的人跟我們去吧！我們得到的錢財也应該分給他一份。"

他們就这样办了。当他們向前走着的时候，他們在一片森林里看到了一堆死獅子的骨头。其中有一个說道："哎呀！我們以前学了些知識，現在是考驗的时候了。这里有一只死动物。我們要利用我們学习得很好的知識讓它活轉来。"其中的一个于是就說道："我懂得怎样把这一堆骨头凑到一块。"第二个人說道："我可以添上皮、肉和血。"第三个人說道："我讓它活轉来。"第一个人于是就把骨头都凑在一块，第二个人添上了皮、肉和血；但是正当第三个人想讓它活轉来的时候，那一个有理智的人就警告他，說道："这是一只獅子呀！如果你讓它活了，它就会把我們都杀死。"那个人說道："呸，你这个傻瓜蛋！我学了知識，不能不用。"另外这个人于是就說道："那么，請你等一会，我要先爬到附近那一棵树上去。"他这样作了。獅子一活轉来，立刻就跳起来，把三个人全都咬死。那一个有理智的人呢，獅子一走开，就从树上跳下来，回家去了。

因此，我說："宁願要理智，不要知識。"① 頂着輪子的人听了

① 参看本卷第三三首詩。

以后，說道："哎呀！这也沒有什么根据，因为，如果受到命运的打击，富于理智的人也一样完蛋；如果受到命运的保护，即使理智不多，照样愉快幸福。常言道：

百聪明躺在头上，

千聪明被人拴起；

亲爱的呀！我这一聪明

却在清水里游戏。〔三四〕"

得到金子的人說道："这是什么意思呢？"頂着輪子的人講道：

第四个故事

在某一个水池子里，住着两条魚，名字叫做百聪明①和千聪明②。有一只叫做一聪明③的虾蟆同它們俩結成了友誼。它們三个长时間地在水边上用美妙的辞句共同享受暢談的乐趣，然后再回到水里去。有一回，当它們正在談着話的时候，太阳快落下去了，走来了一些漁夫，手里拿着漁网。他們看到了这个水池子，互相說道："哎呀！这一个池子看起来有不少的魚，而且水也不多了。明天早晨我們就到这里来。"說完了以后，就回家去了。它們呢，听了这象霹靂一般的話，就彼此商量起来。虾蟆說道："喂，伙計們呀！百聪明和千聪明呀！要怎么办呢？逃跑呢，还是呆着不动？"听了这話以后，千聪明笑了笑，說道："喂，朋友呀！只是随便說了一句話，不要怕嘛！他們絕对不会回来的；就算他

① Śatabuddhi。

② Sahasrabuddhi。

③ Ekabuddhi。

們回来的話，我也能运用我的聪明，把你同我自己都救出来。在水里各种各样的游法，我反正都会。”听了这話，百聪明說道：“喂！千聪明說得很对。因为：

即使风吹不进，

阳光找不着道；

聪明人的聪明

也能迅速达到。〔三五〕

只是听了那么一言半語，我們不能够就放弃从祖先手里遺传下来的生身之地；我們也不能到任何地方去。我会运用我的聪明救你的命。”虾蟆說道：“我只有一个聪明：我要逃走；因此，今天我就要带了我的老婆，到其他任何一个水池子里去。”

这样說过以后，虾蟆等到夜間，就到另一个水池子里去了。到了第二天一早，那些打魚的人果然来了，他們就象是閻王爷的奴才，在水池子里到处都下了网。結果所有的水里的动物，象魚、鱉、虾蟆、螃蟹等等，都給网网住了。百聪明和千聪明想法运用一些特别的游泳法来救自己的命，也落到网里去了，死在里面。到了下午，漁父們兴高彩烈地回家去了。因为百聪明身体很重，一个人就把它頂在头上；另外一个人用繩子把千聪明拴起来，提在手里。那一只虾蟆呆在池子边上，同自己的老婆在一块，它說道：“亲爱的，你看哪！

百聪明躺在头上，

千聪明被人拴起；

亲爱的呀！我这一聪明

却在清水里游戏。〔三六〕①”

① 参看本卷第三四首詩。

因此，我說："聪明并不能决定一切。"得到金子的人說道："即使你說得对的話，一个朋友說的話也不应該置之不理。可是你是怎么办的呢？虽然給我劝阻过，但是你却貪得无饜，傻头傻脑地不呆在那里。常言說得好：

不要再唱了吧，舅舅！
我劝过你；你却照样唱；
挂上了这一块无比的宝石，
得到了唱歌的紀念章。〔三七〕"

頂着輪子的那个人說道："这是什么意思呢？"他說道：

第五个故事

在某一个城市里，有一条驢，名字叫做优陀多①。白天，它在染匠家里拉沉重的东西；到了夜里，它就随心所欲地到处游逛。有一回，是在夜里，正当它在田地里游逛的时候，它同一只豺狼交上了朋友。它們俩个冲破了篱笆，闖到瓜地里去，吃了一頓瓜，願意吃多少，就吃了多少；到了天亮的时候，都回到自己住的地方去了。有一回，驢站在田地中間，心里面春情发动，就对豺狼說道："喂，外甥呀！你看哪！这夜色是多么晶瑩明彻呀！我眞想唱一支歌。我唱什么調子呢？"它說道："舅舅呀！乱嚎上一陣，有什么用处呢？我們干的是偸窃的事；小偸和情人应該偸偸地干。常言道：

患咳嗽病的人不要偸东西，

① Uddhata。

喜欢打瞌睡的人不要偷皮①，

生重病的人不要貪口腹之欲，

如果是他还想生存下去。〔三八〕

而且你的歌声就象是吹海螺一样，并不好听。看守田地的人从远处就可以听到，他們不是把你捆起来，就是把你杀死。因此，你还是老老实实地吃吧！”驢听了这話，說道：“喂！因为你是住在林子里的，你不懂歌声的美妙，才說出这样的話来。常言道：

秋月的光輝把黑暗驅远，

他們就坐在情人跟前，

甘露般的低柔的歌声，

拂到了幸福人的耳边。〔三九〕”

豺狼說道：“舅舅呀！这是对的。可是你叫起来可眞难听。叫起来，对自己沒有好处，为什么还叫呢？”驢說道：“呸，呸！你这个傻家伙呀！难道我一点也不懂得歌唱？你就听一听它的各种情形吧！这就是：

七个音符、三个音阶、

二十一个旋律、

四十九个調子、

三个音量、三个时率。〔四〇〕

六个歌調、九个和音、

三个停頓的地方、

二十二个音色、

四十种不同的情况。〔四一〕

在歌唱里面，

---

① 意思是，偷了皮子，容易在上面睡覺；一睡就給人捉住了。

有一百八十五种情形；

包括了歌唱的各部分，

纯洁无疵，真金造成。〔四二〕

世界上没有什么比得上歌唱，

就是对神仙来说，也是这样：

从前罗波那曾经用干筋敲出乐声，

这样就得到了伊沙①的欣赏。〔四三〕

你怎么就能够说我毫无所知，想阻止我呢？”豺狼说道：“舅舅呀！如果是这样的话，我就想站到篱笆门那里去，看着看守田地的人。你愿意怎样唱，就怎样唱吧！”

这样作了。那条驴于是就伸长了脖子，开始嚎起来。看守田地的人们听到驴的叫声，气得咬牙切齿，挥舞着棍子，跑了来。来到以后，他们就揍起来，一直揍到驴躺到地上去。然后看守田地的人们把一个木臼子绑在它的脖子上，睡觉了。驴呢，一转眼就不觉得痛，它的天性就是这样；它一下子爬起来了。常言道：

狗、骡子和马，

特别是那驴，

身上挨了揍，

转眼就忘记。〔四四〕

它于是就带着木臼子，踏破了篱笆，开始逃跑了。在这时候，豺狼从远处看到它，笑着说道：

“不要再唱了吧，舅舅！

我劝过你，你却照样唱；

挂上了这一块无比的宝石，

---

① Īśa。

得到了唱歌的紀念章。〔四五〕①”

虽然我也曾劝阻过你，可是你并沒有听。

頂着輪子的人听了这話，說道：“喂，朋友呀！这是对的。人們說得好：

誰要是自己沒有理智，

朋友們的話，他又不听；

他就象織工曼陀罗②一样，

丧失掉自己的性命。〔四六〕”

得到金子的人說道：“这是什么意思呢？”頂着輪子的人講道：

第六个故事

在某一个城市里，有一个織工，名字叫做曼陀罗迦③。有一回，所有的他織布用的木头都断了。他于是就拿了一把斧子，四下里走，去找木头，来到了海边上。在这里，他看到了一棵大尸舍波树④，他想道：“看起来这是一棵大树；如果我把它砍下来的話，我就可以得一大堆織布用的木头。”他这样想过以后，就飞起斧子砍上去。在这一棵树上，住着一个神仙⑤。他說道：“喂！这

① 参看本卷第三七首詩。

② Manthara。

③ Mantharaka，与 Manthara 同。

④ Simśapā，学名是，Dalbergia Sissoo，一名阿輸迦树。

⑤ 原文是 Vyantara，是一种低級的神灵，我們知道的夜义、罗刹、紧那罗、乾闥婆等等都屬于这一类。

一棵树是我的家。你无論如何也不能伤害它；因为我住在这里，觉得非常舒服，微风从波涛間吹上来，凉凉的，拂到我身上。"織工說道："喂！我应該怎么办呢？如果我找不到需要的木头，我的家庭就会为飢餓所折磨。因此，你还是赶快到别的地方去吧！我要砍断这一棵树。"神仙說道："喂！我喜欢你。你喜欢要什么东西，你就請求吧！却不能伤这一棵树。"織工說道："如果是这样的話，我就先回家去，問一問我的朋友和老婆，再回来。"神仙說："好吧！"織工向自己家里走去。正当要进城的时候，他看到他的朋友，一个理发师，他說道："喂，朋友呀！我制服了一个神仙。你告訴我，我要祈求什么东西。"理发师說道："伙計呀！如果是这样的話，你就祈求一个王国，这样一来，你当上国王，我当大臣，我們俩共同享受这个世界上的幸福，也享受另一个世界的幸福。"織工說道："好哇，朋友！就这样吧！但是我还要問一下我的老婆。"理发师說道："同老婆子商議什么事情，是不妥当的。常言道：

把食物、衣服、首飾等送給女人，
特别是在她們有月信的时候；
一个聪明人就应該这样作；
跟她們商議事情却决不能够。〔四七〕

同样：

一个家庭的大权如果由
女人、賭棍和小孩掌握，
那么它一定就会衰敗，
婆哩伽婆① 是这样說。〔四八〕

---

① Bhāragava，一个古代印度的作家。

还有：

一个男人只要是

不在暗地里听老婆的話，

他就会大权在握，

也会敬重自己的爹媽。〔四九〕

女人們只想到自己的利益，

只对自己的幸福感到滿意；

如果亲生兒子带不来好处，

她們也是同样不欢喜。〔五〇〕”

織工說道：“即使是这样，我还是要問一下我的老婆。”曼陀罗迦这样說过之后，他就赶快回家去了，对自己的老婆說道：“亲爱的呀！今天有一个神仙說要听我們的話；我們要什么，他就給什么。因此，我才回来，問你一下。你告訴我，我要祈求什么东西呢？我的朋友，那一个理发师說，我应該祈求一个王国。”她說道：“好人哪！理发师們会有什么智慧呢？你不要按照他的話办事。常言道：

跟流动演員、下等人，

跟理发师和小孩子們，

跟苦行者和乞丐，

不应該商議討論。〔五一〕

此外，当一个国王，有一連串的艰难困苦，他要考虑媾和、开仗、进軍、駐扎、联盟、离間等等工作，在什么时候也不会給人带来幸福。正如：

应該远远地躲开王国；

兄弟、兒子，亲一窝，①

① 借用山东土話，意思是，兄弟和兒子都是亲人。

竟会盼望国王死掉，

好把王位来爭夺。〔五二〕”

織工說道：“你說得对！那么你就再說一說，我究竟要祈求什么吧！”她說道：“你一次只能織一块布。所有的开銷就靠它来供給。你現在就祈求多长出两条胳臂和一个头来，这样一来，你就可以前后各織一块布。卖一块布得到的錢可以供給家用；卖另外一块布得到的錢可以用来做大生意，你就可以活在你的亲屬中間，听他們的贊美，把日子过下去。”他听了这話，非常高兴，說道：“好哇，你这个賢慧的老婆！你說得眞好呀！我就这样作了；我决定了。”于是織工又走回去，祈求那个神仙，說道：“喂！如果你願意滿足我的願望的話，就請你再給我一双胳臂和一个头。”就在他說話的这一刹那，他有了两个头，四支胳臂。他于是兴高彩烈地往家走，人們都想：“这是一个罗刹。”就用棍子、石头等等把他揍起来，一直到揍死。

因此，我說道：“誰要是自己沒有理智。”① 头上頂着輪子的人又說道：“每一个人，如果他为反复无常的希望的女妖怪所吞噬的話，他就会成为嘲笑的对象。人們說得眞对：

誰要是空想将来，

想一些不可知的事情，

他就象苏摩舍摩② 的父亲，

临了落上一場空。〔五三〕”

得到金子的人說道：“这是什么意思呢？”他說道：

① 參看本卷第四六首詩。

② Somaśarman。

第七个故事

在某一个地方，有一个婆罗門，名叫娑跋波俱利鉢那①。他用行乞得来的吃剩下的大麦片塡滿了一罐子，把罐子挂在木栓上，在那下面放了一张床，目不轉瞬地看着罐子，在夜里幻想起来："这个罐子現在是塡滿了大麦片。倘若遇上俭年，就可以卖到一百块錢，可以买两头山羊。山羊每六个月生产一次，就可以变成一群山羊。山羊又換成牛。我把牛犢子卖掉，牛就換成水牛。水牛再換成牝馬，牝馬又生产，我就可以有很多的馬。把这些馬卖掉，就可以得到很多金子。我要用这些金子买一所有四个大厅的房子。有一个人走进我的房子里来，就把他那最美最好的女兒嫁給了我。她生了一个小孩子，我給他起了一个名字，叫做苏摩舍摩。因为他总喜欢要我抱在膝上左右摆动着玩，我就拿了書躲到馬棚后面的一个地方去念起来。但是苏摩舍摩立刻看見了我。因为他最喜欢坐在人的膝上讓人左右摆动着玩，就从母亲怀里掙扎出来，走到馬群旁边来找我。我在大怒之余，喊我的老婆：'来照顧孩子吧！来照顧孩子吧！'但是，她因为忙于家务，沒有听到；我于是立刻站起来，用脚踢她。"这样，他就从幻想中走出来，眞地用脚踢起来。罐子一下子破了，盛在里面的大麦片也成了一場空。

因此，我說道："誰要是空想将来"等等②。得到金子的人說道："正是这样！因为：

① Svabhāvakṛpaṇa。

② 参看本卷第五三首詩。

誰要是貪得无饜作坏事，

不考虑坏事带来的恶果；

他就象国王旃茶罗① 一样，

一定会遭受到侮辱折磨。〔五四〕”

頂着輪子的人說道：“这是什么意思呢？”他說道：

第八个故事

在某一座城市里，有一个国王，名字叫做旃茶罗。他养了一群猴子，給自己的兒子玩。他經常要用各种軟的和硬的食物来喂飽它們。为了供这个兒子玩要，他还养了一群公羊。在羊群里面，有一只公羊嘴很饞，它白天黑夜都跑到厨房里去，看到什么，就一扫而光都吃净。厨工們用木棍等等的东西打它，看到什么，就拿什么打。猴群的头子看到这情况以后，心里想道：“哎呀！公羊同厨师傅打架，将来我們猴子恐怕活不下去了。因为，这一只公羊饞嘴，想吃香东西；可是厨师傅們却气得要命，他們伸手能拿到什么东西，就用什么东西打它。如果碰上一回，他們什么东西都拿不到，他們就会用火把来打它。公羊全身长滿了厚毛，着一点火，就能够燃燒起来。它就会带着身上的火闖到附近的馬圈里去。这圈里堆着許多干草，也就会燃燒起来。因此那些馬可能被燒伤。可是在《舍利护多罗》② 里面是这样說的：馬受了燒伤，用猴子油可以治好。这样一来，我們就非死不行了。”

---

① Candra。

② Śālihotra，印度古代一个圣人（Muni）的名字，他写过一部关于兽医的著作，这部書也就叫这个名字。

它这样想过之后，就把猴子都喊了来，說道：

“厨师和公羊，

在这里打仗；

我們猴子們，

一定会灭亡。〔五五〕

一座房子里，

經常鬧爭端；

誰要爱生命，

应該躲得远。〔五六〕

同样：

爭吵打架破坏堡垒，

恶言恶語破坏友誼，

坏国王破坏王国，

坏举动破坏人的名誉。〔五七〕

因此，为了不至于全体死亡，我們还是离开这一所房子，到林子里去吧！”

它們听了它的話以后，傲慢地笑起来，对它說道：“喂！你年紀太老了，你已經失掉了理智，才說出了这样的話来。我們不願意丢掉王子們亲手递給我們的象甘露一般的美好的食品，而到树林子里去吃那些又苦又涩又辣又生的树上結的野果子。”猴群的头子听了这話，眼里充滿了泪，說道：“哎呀，哎呀！你們这一些傻家伙呀！你們不知道，这个幸福会轉化的，它最初只讓你感覺到甜滋滋的，一轉化就变成象毒药一样。因此，我不想亲眼看到自己族类的灭亡。我現在立刻就要到林子里去了。常言道：

誰要是不亲眼看到老婆归了别人，

不看到朋友們在困难之中存身，

不看到国土复灭，家庭衰亡，

亲爱的呀！他們这些人就最幸运。[五八]”

这样說过以后，猴群的头子就离开所有的猴子，走到山林里去了。

在它走了以后，有一天，那一只公羊又到厨房里去了。因为厨师手边什么东西都抓不到，他就抓起了一块烧了一半的木头，冲着它打过去。它挨了这一下打，半身燃烧起来，咩咩地叫着，闖到附近的馬圈里去。它在这里打起滚来，因为这里干草很多，火苗子从四面八方涌起来。拴在馬圈里的那些馬，有的把眼睛烧炸了，立刻死去；有的挣断了繮繩，身上烧得半焦，叫着，把所有的人都惊动了。正在这时候，国王惊惶失措地把精通《舍利护多罗》的医生叫了来，对他們說道：“你們說一个能够治疗烧伤了的馬的葯方吧！”他們研究了一下經書，說道：“陛下呀！关于这件事情，尊者舍利护多罗說道：

馬身受火烧，

痛得受不了；

塗上猴油痛就止，

正如太阳东升黑暗消。[五九]

因此，你就用这一样葯吧，不要讓它們因伤致死！”他听了这話，就下命令，把猴子杀掉。簡而言之，所有的猴子都給杀掉了。可是猴群的头子呢，它沒有亲眼看到自己的族类被杀掉。它听到这一件事情，还受不了呢。因为常言道：

別人欺負了自家人，

誰要是无动于衷，

不管由于害怕，由于貪財，

人家就把他看做孬种。[六〇]

这一只老猴子，因为想喝水，在一个地方轉来轉去，它走到了一个水池子旁边，池子里点綴着蓮花。当它仔仔細細地观察的时候，它发現了一溜往里走的脚印，但是却沒有出来的。它自己心里琢磨道："在这水里，一定是住着一个妖怪。因此，我要折一根蓮花梗，从远处来喝水。"它这样作了。从水池子里跳出来了一个罗刹，頸子上挂着一串珍珠，它对它說道："喂！誰要是从这里走到水里来，我就会把他吃掉；所以，你用这个办法喝水，誰也比不上你滑头。我很高兴。你心里想什么，你就要什么吧！"猴子說道："好吧！你的食量究竟有多大呢？"它說道："如果它們到水里来的話，我能够吃掉一百千乘上百万再乘上十万；此外，我还能够打倒一只豺狠。"猴子說道："我同一个国王結下了滔天的大仇。如果你把那一串珍珠給了我的話，我会用花言巧語，把这个国王連他那一些随从的貪心都煽动起来，把他們引到水池子这里来。"于是罗刹就把珍珠串給了它。

猴子把珍珠串带在頸子上，在树頂上跳来跳去，給人們看到了；他們問它道："喂，猴群的头子呀！你这么长的时間到什么地方去了？你从哪里得到这一串珍珠呀，它閃閃地发着光，連太阳都黯淡了？"猴子說道："在树林子里某一个地方，有一个隐蔽起来的水池子，是檀那多① 造成的。誰要是在一个星期日，当太阳半升的时候，到那里沉下去，檀那多就会加恩于他，給他装飾上一串这样的珍珠項鏈，然后再放他出来。"国王从人們的嘴里听到了这一件事，他把猴子喊了来，問它道："喂，猴群的头子呀！眞是这样嗎？"猴子說道："主子呀！我頸子里挂着的这一串珍珠就可以清清楚楚地証明給你。如果你有心作这一件事情的話，就

① Dhanada，財神。

請你随便派一个人跟我一块去，我可以把那地方指給他。”国王听了这話，說道：“这样的話，我还是带了我的随从一块去吧，我們好得到許許多多的珍珠項鏈。”猴子說道：“主子呀！就这样吧！”

于是国王为了想得到珍珠項鏈，就带了随从出发了。国王把猴子摟在自己的怀里，猴子滿怀信心地随着走了。人們說得实在很对：

傻子們貪得无饜，

即使有錢，又讀过書，

也会給人利用来干坏事，

被别人带至末路旁途。〔六一〕

同样：

手上有一百，想得一千；

有了一千，又想得十万；

超过了十万，想当皇帝；

当了皇帝，还想上天。〔六二〕

人老了老掉头发，

人老了老掉牙，

眼睛耳朵都会老，

只有貪心永不变化。〔六三〕

到了早晨的时候，他們到了那一个水池子边上；猴子对国王說道：“陛下呀！太阳升到一半的时候，誰要是到这里面去，誰就会得到幸福。因此，請你命令所有的随从一下子都下去吧。你呢，就跟我一块下去，我好到那一个早先看好的地方去，把很多很多的珍珠項鏈指給你看。”于是所有的人都跳下去了，他們都給罗刹吃掉。

隔了很久，他們还不回来，国王对猴子說道：“喂，猴群的头

子呀！我的那些随从为什么这样久还不回来呢？”听了这話以后，猴子迅速地爬到一棵树上去，对国王說道：“喂，你这个坏国王呀！你的随从都給一个住在水里面的罗刹吃掉了。你把我那一族統統杀光，我現在算是报了仇了。現在你走吧！因为我想到你是我的主子，我沒有讓你跳下去。常言道：

要以德报德，

怨也要以怨报，

用恶事对付恶人，

我看沒有什么不好。〔六四〕

这样，你灭了我的种，我也灭了你的种。”

国王听了这話以后，滿怀忧愁，迈快了脚步，怎样来的，又怎样回去了。国王走了以后，罗刹十分滿意地从水里走出来，兴高彩烈地說道：

“杀了敌人交了朋友：

珍珠項鏈你也沒丢；

你用荷花梗子喝水，

你眞是一个好猴头。〔六五〕”

因此，我說道：“誰要是貪得无饜作坏事”等等①。得到金子的人又繼續說道：“好吧！讓我走吧！我要回家去了。”头上頂着輪子的人說道：“我这样子，你怎么竟丢开我不管自己走了呢？常言道：

誰要是丢下朋友不管，

狠心地径自走去；

这个忘恩負义的人犯了罪，

---

① 参看本卷第五四首詩。

他一定会墜入地獄。〔六六〕”

得到金子的人說道：“啊，如果一个人本来有力量帮助别人，而竟在能帮助人的情况下丢开他走了，你这話就是对的。可是，对于你来說，却沒有任何可能来解救你。况且，我愈看到你在輪子的滚动下痛得脸上变了样子，我愈觉得，我还是赶快离开这里的好，不要讓这倒霉的事也搞到我头上来。人們說得眞对呀：

猴子呀！你脸上
做出了这一副鬼形：
你已經給毘迦罗① 逮住了，
誰逃跑，誰就能活命。〔六七〕”

头上頂着輪子的人說道：“这是什么意思呢？”他說道：

第九个故事

在某一个城市里，有一个国王，名字叫做婆多罗美那②。他有一个具有一切妙相的女兒，名字叫做罗怛娜婆低③。有那么一个罗刹想把她搶走。它經常在夜里来，拥抱她；不过，因为有好多人看守着她，它搶不走她。同罗刹一块睡觉的时候，因为身子靠得近，她就渾身发抖、发烧等等。时間就这样过去了。有一回，罗刹站在一个屋角上，讓公主看到自己。于是她就对自己的女友說道：“朋友呀！你看哪！晚上④ 来到的时候，这一个罗刹

---

① Vikāla。

② Bhadrasena。

③ Ratnavatī。

④ Vikāla（毘迦罗），意思是“夜晚”。这个罗刹却誤会成一个人的名字。

經常来折磨我。有沒有任何一个方法把这个坏蛋挡住呢?"听了她的話以后，罗刹想道："一定是有那么一个叫做毘迦罗的人，跟我一样，經常到这里来，想来搶她；可是他也不能够把她搶走。因此，我想变成一匹馬，站在馬群里面，来看一看，他究竟是什么样子，有多大劲。"

它这样作了。到了夜里的时候，有那么一个偸馬賊闖到皇宫里去。他把所有的馬都看了一遍，他看到罗刹变的那一匹馬最漂亮，把一个嚼子放在它嘴里，就騎上去。在这时候，罗刹心里想道："这家伙一定就是毘迦罗，他把我当做坏蛋，現在来杀我了。我怎么办呢?"正当它这样想的时候，偸馬賊用鞭子抽了它一下，它吓得心里直发抖，就开始跑开了。跑了很远一段路，賊勒紧了嚼子，想讓它站住。如果是馬的話，它就应該受嚼子的約束。但是它却更加跑得快了。这个賊看到它根本不管嚼子勒紧不勒紧，心里想道："哎呀!看这样子不象是馬!它一定是一个罗刹变成馬的样子。因此，只要我一看到砂地，我立刻就从馬上跳下来。不然的話，我的性命难保了。"偸馬賊这样想着，心里祷告着自己的保护神，变成了馬的罗刹来到了一棵无花果树的下面，那一个賊抓住了一根无花果树的枝子，身子挂在那里。于是这两个家伙就分开了，每个人又都有了活下去的希望，心里高兴得无以复加。

在这一棵树上，有那么一个猴子，是罗刹的朋友。它看到罗刹逃了来，說道："喂!无根无由地你为什么就吓得这样逃跑?这个人是你的食品，把他吃掉嘛!"听了它的話以后，它恢复了自己原来的样子，心里面七上八下，疑神疑鬼，又轉回来了。那个賊发觉，猴子想把它喊回来，心里非常生气，就用嘴咬住了坐在他上面的那一个猴子垂下来的尾巴，开始使劲地咬起来。猴子以

为这家伙比那个罗刹还厉害，吓得一句話也不敢說，只是坐在那里，痛得把眼睛全閉起来了，牙咬得咯吱咯吱地响。罗刹看到它这神气，就对它念了一首詩：

猴子呀！你脸上
做出了这一副鬼形：
你已經給毘迦罗逮住了，
誰逃跑，誰就能活命。〔六八〕①

得到金子的人又說道："你讓我走吧！我要回家去了。你就留在这里，你那种恶劣行动的树上結的果实，你要自己尝。"頂着輪子的人說道："哎呀！这沒有什么联系。行动好或者行动坏，对人們来說，带来幸福或者不幸，完全由命运来决定。常言道：

一个瞎子、一个駝背、
一个有三个奶子的公主——
坏行动可以变成好行动，
只要幸运能把人来照顧。〔六九〕

得到金子的人說道："这是什么意思呢？"頂着輪子的人講道：

第十个故事

在北方，有一座城市，名字叫做摩度补罗②。那里有一个国王，名字叫做摩度美那③。他生了一个有三个奶子的女兒。当

① 与本卷第六七首詩同。
② Madhupura。
③ Madhusena。

他听到自己生了一个三个奶子的女兒的时候，他把侍从官喊了来，說道："喂！把她丢到林子里去，不讓任何人知道这一件事！"听了这話，侍从官說道："大王呀！人們都知道，长着三个奶子的女子是不祥之物。但是，还是叫一个婆罗門来問他一下吧！这样你就不至于做下在两个世界里都不許作的事情。因为常言道：

一个聪明人，

永远好发問。

罗刹王逮住婆罗門，

一問就脫身。〔七〇〕"

国王說道："这是什么意思呢？"侍从官講道：

第十一个故事

在某一个地方的一个树林子里，有一个罗刹，名字叫做旃陀迦哩曼①。有一天，当它到处乱逛的时候，它碰到了一个婆罗門。它跳到他的肩膀上去，說道："喂，向前走！"婆罗門心里吓得直打哆嗦，扛了它，就向前走去了。他看到它的两只脚就象蓮花心一样，就問它道："喂！你的两只脚怎么这样娇嫩呀？"罗刹說道："我曾經发过誓，永远也不用直着的脚来碰地面。"婆罗門想出了一个解救自己的办法，走到了一个池子边上。罗刹对他說道："喂！我要去洗澡，祷告神仙，在我从池子里走出来以前，你不許到任何别的地方去！"它这样作了。婆罗門想道："它祷告完了神

① Caṇḍakarman。

仙，一定会把我吃掉；因此，我还是赶快逃走吧！它不会来追我，因为它的脚不許伸直。”他这样作了，罗刹沒有追来，害怕破坏了誓約。

因此，我說道：“一个聪明人，永远好发問。”① 听了他的話以后，国王喊来了一些婆罗門，对他們說道：“喂，婆罗門呀！我生了一个女兒，有三个奶子。有沒有办法来对付她呢？”他們說道：“陛下呀！你請听：

如果一个女孩子
身上多了或少了一块，
就会毁灭自己的丈夫，
自己的德行也遭到破坏。〔七一〕
有三个奶子的女孩子，
只要她父亲看到眼里，
他立刻就会倒大霉，
这絲毫也无可怀疑。〔七二〕

因此，万岁爷不要看到她！如果有什么人要娶她的話，就把她送給他，命令他离开这个国家。这样作了以后，你就不至于做下在两个世界里都不許作的事情。”国王听了他們的話，就命令人到处击鼓宣告：“喂！誰要是娶了这一个有三个奶子的公主，国王就給他十万金币，讓他离开这个国家。”这样击鼓宣告过以后，过了很长的时間；但是沒有任何人来娶她。她住在一个隐蔽的地方，快要长成一个少女了。

在这一座城市里，住着一个瞎子。他有一个朋友，名字叫做曼陀罗迦②，是一个手里拄着拐杖的駝背。他們俩听到了鼓声

① 参看本卷第七〇首詩。

② Mantharaka。

就商量起来："如果我們碰一下子那个鼓，我們就可以得到一个女子和金子。有了金子，就可以舒舒服服地过日子了。如果由于这女子的緣故，我們死了，那么因为穷而受的罪也就受到头了。常言道：

有羞恶之心、和藹可亲、
甜蜜的声音、聪明、美丽的青春、
同爱人接近、祭祀平順、
煩恼祛尽、諧謔嘲笑、
道德高尚、滿腹經綸、
神师①的智慧、开朗、言行謹愼：
只有把肚子这个罐子塡滿，
上面这一切人們才有分。〔七三〕"

这样商量过以后，瞎子走了去，摸了摸鼓，說道："我想娶这一个女孩子。"于是国王的人就去报告了国王："陛下呀！有那么一个瞎子摸了鼓。在这一件事情上，請陛下圣裁！"国王說道："好吧！

不管是瞎子，还是哑子，
不管是痲疯，还是下贱的人，
就讓他娶了我的女兒吧！
带着十万金币，离开我們。〔七四〕"

听了国王的命令，国王的人立刻就把瞎子带到一个河边上，給了他十万金币，把那有三个奶子的公主嫁給了他。然后把他送到一只船上，命令船夫說道："喂！把这一个瞎子运到外国去，讓他同那一个駝背和自己的老婆在任何一个城市上岸！"他們这样作了。他們三个到了外国以后，在某一个城市里出錢买了一

① Suraguru，指的是祈祷主。

所房子，在那里痛痛快快地过起日子来。瞎子只是躺在床上睡覺，那一个駝背就管理家里的事务。

时間就这样消磨过去了。有三个奶子的女子同駝背勾搭上了，她对他說道："喂，亲爱的呀！如果用什么办法把这个瞎子杀死的話，我們俩就可以痛痛快快地过日子了。你到什么地方去找一点毒葯，我給他，把他毒死，我才痛快哩。"有一天，駝背在什么地方找到了一条死黑蛇。他拿了它，心里高兴，走回家去，对她說道："亲爱的呀！我找到了这样一条黑蛇。你把它切成碎块，用很多好东西調配好，把它递給那个瞎子，告訴他是魚肉，好讓他快一点死掉。"說完了以后，曼陀罗迦又回到市場上去了。她把黑蛇切成碎块，放到一个盛着搀了水的牛奶的鍋里，放在爐子上；因为自己忙着料理家务，脫不开手，就亲亲热热地对瞎子說道："好人哪！今天我給你带回来了一些魚，你是喜欢吃魚的，我現在正在煮。我还有別的活要干，請你拿一把勺子，把魚攪一攪。"他听了这話，心里很高兴，舔了舔嘴角，赶快站了起来，拿了一把勺子，就开始攪起来了。当他这样攪着的时候，他眼睛上的白膜給毒气一熏，漸漸地退掉了。他感觉到了这种好处，就特别讓毒气来熏自己的眼睛。在他的視力恢复了以后，他就看到鍋里全是一段一段的黑蛇。他想道："哎呀！这是什么意思呀？在我眼前，她說是魚肉，实际上却是一段一段的黑蛇。我必須弄个水落石出：是这个有三个奶子的女人出了这个坏主意要把我杀死呢，还是曼陀罗迦或者另外有什么人出的？"他这样想过以后，把自己的眞实情况隐瞞住，仍然象一个瞎子一样做事情。正在这时候，曼陀罗迦回来了；他坦然地用拥抱、接吻等等方式来享受那个有三个奶子的女子。瞎子把一切都看在眼里，但是却看不到任何武器，他气得发了疯，跟从前一样，走近了他們，抓住了

曼陀罗迦的两只脚，用尽了全身的力量，在自己头頂上旋轉着把他甩起来，最后把他投到有三个奶子的女人的胸膛上去。駝背的身子撞到她身上，把她那第三个奶子压进去了；同时駝背的背同胸膛一碰，就碰直了。

因此，我說道："一个瞎子，一个駝背。"① 得到金子的人說道："好哇！你說得很对。如果运气好的話，到处都碰到好事。可是人們也不能只是依靠运气，而不用自己的智慧，就象你不听我的話那样。"

这样說过以后，得到金子的人就跟他告别，回到自己家里去了。

叫做《不思而行》的第五卷书到这里为止，它的第一首詩是：

没有看好，没有了解好，
没有做好，没有观察好，
这样就不应該貿然下手，
象那个理发师那样急躁。〔五〕②

叫做《五組故事》、别名又叫做《五卷書》的統治論到这里結束。

---

① 参看本卷第六九首詩。

② 参看本卷第一首詩。

再版后记

《五卷书》汉译本第一版于一九五九年出版，到现在已经整整二十年了。原来写过一篇序，水平不高。但也说明了一些问题。现在再版时，我打算把它保留下来。在过去二十年中，我忙于一些别的工作。文化大革命中，又被剥夺了一切读书和写作的权利，白白虚度了六七年。因此，我对于《五卷书》想得不多，也没有很多时间去想。但是，究竟已经过去了二十年，在我一生中占了将近三分之一的时间，我对这本书不可能没有一些新的看法，不管多么肤浅，毕竟是新的看法。我现在就用写后记的办法把这些想法写了出来。这样，对于读者，特别是对印度古代文学比较陌生的读者，也许会有些用处。

在这里，我想谈下面几个问题：一、时代背景；二、印度古代文艺发展的道路；三、语言；四、思想内容；五、结构的特色。

一　时代背景

这一部书在印度有很多传本，产生于不同的时代；因此，我们无法说它究竟产生于什么时代。有一些梵语文学史上，明确地说，它写成于某一个时代，这不是全面完整的说法。如果把印度古代梵语文学分为吠陀时期（公元前十五世纪至五世纪），史诗时期（公元前四世纪至公元后三、四世纪）和古典梵语文学时

期(公元一世纪到十二世纪)这样三个时期的话,那么《五卷书》的组织编纂时期几乎贯串了整个古典梵语文学时期。外国不少的学者,比如德国的赫特尔(Hertel)和美国的爱哲顿(F. Edgerton)对《五卷书》加以细致的分析,企图找出其中的原始成份和后来窜入的成份,做出了一些成绩。这样的工作对于我们理解本书形成的过程是有用处的。但是我们在这里不想涉及那样的问题。

在印度历史上,古典梵语文学时期属于哪一个社会发展的阶段呢?换句话说,《五卷书》的形成时期,社会是什么样的性质呢?我们不可能在这里仔细讨论这个问题。我只简单地说一句:这一时期的印度社会性质是封建社会,而且是封建社会的由低级向高级阶段发展的时期。这个时期主要矛盾当然是农民与地主之间的矛盾。在农村公社比较普遍存在的情况下,印度封建时期的地主同中国的不大一样。国王,不论是大国的国王还是小国的国王,是向农村公社征收地租的,他们做为地主阶级的总头子所起的作用,要比中国的皇帝较为隐晦,因此有一些中国到印度去的和尚就认为印度赋税轻。但是实际上是同样地残酷。这个时期大小城市普遍兴起,商品交换相当频繁,手工业也相当发达,因此城市中商人和作坊主人、手工业者的地位日趋重要。行会的组织远在公元前几世纪的《本生经》时代或者更早的时代就已经存在。商人在某种意义上来说,也是受压迫、受剥削者。从公元前五世纪起,封建社会一萌芽,商人的作用就日趋显著,许多新兴的宗教,比如佛教和耆那教所代表的利益中就有商人的利益在。宗教与商业在印度一向有着极其密切的联系。释迦牟尼本人就同商人有密切联系。巴利文《本生经》里面讲到商人的地方非常多。印度学者高善必(D. D. Kosambi)因此就说《本

生经》充满了“商人的环境”，这是抓到了问题的实质的。到了古典梵语文学时期，商人与手工业者，同种姓制度更加密切地联系了起来，他们有了自己的种姓。这时种姓制度名义没有变，内容却有了变化，从颜色（varṇa）向家庭出身（jāti）的演变更加明确。婆罗门不一定都是祭司。刹帝利不一定都当国王、武士，有一些人是徒有其名的。吠舍分化得更厉害，有的书上连吠舍这个名称都不见了。商人、农民、手工业者，都属于吠舍。首陀罗地位更为下降，降入社会底层。但有的首陀罗也能升为国王。玄奘《大唐西域记》里就有这种记载。城市经济发展繁荣，统治阶级日益腐化。城市中的居民，包括商人和手工业者在内，日子并不好过。商人的任务就是贸迁有无，经常在外面奔波。他们一方面受国王的压迫剥削，一方面又受到陆路水路盗贼和风涛的威胁，所谓商人入海采宝的故事，就是这种情况的一种反映。他们必须结伴，才能战胜困难，达到发财致富的目的。

以上这些情况，《五卷书》都或多或少有所反映。这书里面故事的主人公，动物形象占一多半，人物形象占一少半。国王、商人、婆罗门、出家人都有。至于那些动物，实际上也是人的化身，他们的思想感情也就是人的思想感情。

商人和其他城市居民受到压迫，那么国王怎样呢？

整个一部印度历史，几乎从来没有过一个统一的大帝国。公元前四至二世纪的孔雀王朝，特别是三世纪的阿育王；公元前一世纪到公元后二世纪的贵霜王朝，特别是大约生在公元后的迦腻色迦王；公元后四世纪至三世纪的笈多王朝，七世纪中叶的戒日王，虽然都号称大皇帝，但都没有真正统一过全印度，至多不过在北印度称王称霸，势力不同程度地达到中印度、南印度而已。因此，我们可以说，在整个古典梵语文学时期，印度，特别是

北印度，是小国林立，互相攻伐，民不聊生，商业受阻。从很早的时代起，印度人民，其中包括商人，就有一个强烈的统一的愿望。佛教经典中经常提到的所谓转轮圣王实际上就是这种愿望的表现。只有在一个统一的帝国的统治下，买卖才好做，日子才好过。但是这种愿望始终只是一个愿望，从来也没有实现过。玄奘在《大唐西域记》卷二中说："君王奕世，惟刹帝利。篡弑时起，异姓称尊。国之战士，骁雄毕选，子父传业，遂穷兵术。"这就是当时的情况，这是一种动荡不安，危机四伏的局面。

在这样的情况下，小国国王的日子也是并不好过的。他们在自己国家以内，是压迫者、剥削者，这是毫无问题的。但是，在当时印度小国林立的情况下，从国外来看，他们有时候会成为被威胁者、被压迫者。有时候一个比较大的国家突然崛起，或者一些小国结成联盟，倚靠武力，侵略别国。这时候，某一个国家就会受到威胁，势非同别国联合不可。只要想一想中国历史上的许多时代，比如战国、秦汉之际，三国，南北朝等等分崩离析、大动干戈的时期，就会很容易理解当时印度的情况。中国战国时期，出了苏秦、张仪一些人物，主张什么合纵连横，互相勾心斗角。三国时代，诸葛亮同周瑜也要联合抗曹。理解了这种情况，我们就会很容易理解《五卷书》为什么会成为王子的教科书。这些公子王孙，同商人、手工业者等等一般老百姓一样，有时候也会变成弱者，需要联合起来，才能克敌制胜。《五卷书》一开始就讲到，一个国王生了三个笨得要命的儿子，对读书毫无兴趣，当然对治理国家，抵御外侮也不会有什么本领。一个大臣想出办法，让一个婆罗门编成了这一部书，教育王子。这决不是随便说说，而是在某种程度上反映了真实的情况。

二 印度古代文艺发展的道路

从印度文艺发展的阶段来看,《五卷书》也有其特殊的意义。

同其他国家的文学史一样,印度古代文学的发展明显地可以看出有两条道路:

一、婆罗门祭司的文学,也就是统治者的文学;

二、民间文学。

列宁讲到,在对抗性的社会里,每个民族文化中存在着两种文化。印度文学发展的两条道路,同列宁讲的不完全是一个意思,但有一些共同之处。我们在下面把这两条道路,粗略地分析一下。

一、婆罗门祭司在印度古代是垄断文化知识的社会阶层,同中国古代的巫、史、卜、祝相似,只是后者的作用现在我们研究得还不十分充分,有待于进一步去阐明和探讨。印度古代的婆罗门宣传婆罗门第一,祭祀至上,宣传布施有福,靠为酋长、国王当帝师,举行祭典谋取利养。从《梨俱吠陀》起,经过梵书、森林书、奥义书、经书,一直到《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》两部大史诗,以及后来的叙事诗和戏剧,这些典籍多半出自婆罗门之手,其中人物多半是上层人物,神仙、仙人、帝王、将相、公主、僧侣等等。后来的诗、剧和小说,题材多半是陈陈相因,互相抄袭,材料来源多半是两大史诗,几乎没有什么新东西,体裁是庄重典雅,诗歌散文,都是这样。据说印度近代大诗人泰戈尔,除了《沙恭达罗》以外,不喜欢其他梵语文学作品。这事虽然难免有点偏激,但是不能说是没有一点理由的。

二、民间文学是老百姓创造的。其中包括寓言、童话、笑话和

小故事等等。寓言总包含着一个教训，以达到教育的目的。童话重在使人怡悦。笑话则只使人开心，或则纵声大笑，或则会心微笑，其中有时也包含一些讽刺或教训。至于小故事则内容各有不同，可以包含以上几个方面。神话有一些也是民间创造的。它总是迫切要求认识什么东西，是为了满足宗教的需要的。马克思在《路易士·亨·摩尔根〈古代社会〉一书摘要》中说：

> “(在野蛮时期的低级阶段)想象力，这个十分强烈地促进人类发展的伟大天赋，这时候已经开始创造出了还不是用文字来记载的神话、传奇和传说的文学，并且给予了人类以强大的影响。”

在这里，马克思不但讲了神话的起源，而且也讲了传奇和传说的文学的起源。我们上面讲的小故事可以包括在“传说的文学”之列。

上面这些不同文学体裁，主人公有动物，也有人。人物多半是农民、手工业者、商人、艺人、流氓、小偷、伪善的婆罗门、妓女等等。这些文学作品有一个共同的特点，这就是，它们决不陈陈相因，而是充满了创造性，洋溢着活力，取之不尽，用之不竭，如长江大河，源源不绝。世界各国人民古代都或多或少地在这方面有所创造，但是印度人民最为突出。鲁迅说：“尝闻天竺寓言之富，如大林深泉，他国艺文，往往蒙其影响，即翻为华言之佛经中，亦随在可见。”(《集外集》《〈痴华鬘〉题记》)

鲁迅这里说的“寓言”，是广义的，包括以上说的那一些文学体裁。这些作品大概最初都没有文字记载，以后是使用俗语，最后有的转为梵文。

上面讲到印度古代文艺发展的两条道路。在漫长的发展过程中，这两类的文学作品不可能完完全全地保持着自己的纯洁性，泾渭分明，毫不相混。那是不可能的，也是不能想象的。在第

一类文学作品中间或也吸收一些民间文学的成果，比如寓言、童话等等。但是，总起来看，在印度人民心目中，这两者是很不相同的。比如在举行马祠的准备祭祀(Pāriplava)中，在举行葬礼之后以及其他一些场合，照例要讲一些故事的。在中国古代某一些地区，也有类似的风俗。故事是通过和尚念经的方式讲出来的。唐代的一些变文，我怀疑就是为了这个目的而写出来的。中国这种习俗是否与印度有一些联系呢？我看是值得研究的。在印度，在上面讲到的那些情况下，要讲述的故事不是寓言、童话等等，而是历史(Itihāsa)和古事记(Purāṇa)，这些都是典雅庄重道貌岸然的东西。但是，在另外一些祭典之后，讲的却不是历史和古事记，而是寓言、童话、小故事等等，比如在象鼻神第四日祭(Ganeśa Caturthi vrata)之后。这种祭典是一种农业祭，在婆达罗月(Bhadra,八、九月)的第四天举行。参看查多帕底雅耶，《顺世外道》(D. Chattopa dhyaya, Lokayata)第232－235页，这是人民的，特别是农民的祭典，同酋长、国王举行的马祠完全是两码事。因而讲述的故事也是两种完全对立的东西。在国王举行的祭典上，讲述的东西属于第一个发展道路；在农民举行的祭典上，讲述的东西则属于第二个发展道路。这真可以说是泾渭分明，值得我们认真思考的。

从整个印度文学史上来看，总是第一条发展道路抄袭第二条发展道路，而决不是倒转过来。所谓抄袭，是指题材和体裁两个方面。属于第一条发展道路的那一些文学作品，刚从民间文学抄袭来的时候，还有一些清新之意，有一些活力。但是积云既久，死气斯生。于是又要到民间文学中去搜寻、去抄袭。如果把民间文学比做源的话，婆罗门正统文学只能算是流。这种周而复始的发展，在印度文学史上是表现得很明显的。我看，这种现

象也并不限于印度。世界文学史上恐怕也可以找到不少的例证。这可以说是一个普遍的规律。但这并不是说，属于第一条发展道路的文学除了抄袭模拟之外，就毫无价值。不，事情不是这个样子。这种庙堂文学也是有发展过程的。它能把民间来的东西精致化、复杂化，达到富丽堂皇的程度，特别是在形式方面更是如此。就拿中国文学作一个例子吧。在这里，我们可以发现同样的现象。比如词，大家都承认，这种体裁最初源于民间。后来被文人学士抄了来，加以改造，使之日臻完美。但是等到形式上美妙绝伦、五彩缤纷的时候，它就已走上自己的反面，非另起炉灶不可了。

从印度文学史的发展来看，《五卷书》的内容基本上属于第二条道路。但从语言上来看，它又属于第一条道路。它是由婆罗门加工的。其中许多不健康的东西，是同这种情况分不开的。

三 语　言

我现在就谈一谈《五卷书》的语言问题。

《五卷书》现在流传的本子是用梵语写成的。

梵语是一种什么样的语言呢？到现在还没有定论。但是从种种方面来看，它大概从来不是一种口头使用的语言。印度学者查多帕底雅耶在他所著的《顺世外道》中说，梵语是游牧民族统治者的语言。这是从研究印度古代社会学的角度上提出来的。吠陀语同梵语差不多，只是语法变化更加复杂而已。至于梵书、森林书、奥义书、经书和史诗的语言，同古典梵语差别更小。广义地说，都使用的是梵语。这些著作都产生在公元前。两部史诗虽然在公元后才编订成现在这个样子，基本组成部分

仍成于公元前。但是公元前三世纪的阿育王时代，官方语言却不是梵语，而是一种俗语，叫做古代半摩揭陀语。一直到公元后四世纪开始的笈多王朝，官方语言才又采用了梵语。同时文学著作用梵语写成的也占了垄断的地位，有人称之为梵语的复兴，这与婆罗门教的复兴是密切相联系的。

《五卷书》的题材我们上面已经谈到是来自民间文学，但语言却采用梵语，这一方面是顺应时代潮流，在这个时代连坚决反对梵语的佛教也使用了梵语，其他可想而知。另一方面也说明，《五卷书》使用梵语，就意味着脱离了一般的老百姓。城市平民、商人、手工业者恐怕是很难掌握这种语言的，乡下的农民就更不必说了。所以我说，这一部书主要是为王子服务的，作为城市平民的世故教科书是附带的。约在五七〇年，《五卷书》被译为巴列维文和叙利亚文。由巴列维文译本转译成了阿拉伯文，名叫《卡里来和笛木乃》。从这个阿文译本直接地和间接地产生了大量欧亚各国语言的译本，传遍全世界。这个阿文译本也强调这一本书是对王子进行教育的。阿文译本本身以及以阿文为基础的那许多译本，不存在象在印度那样的语言问题，它容易为广大读者所接受，不管是什么人，都能从中学习到一些知识和世故；故事本身又能使他们感到新奇、生动、有异域情调。因此，《五卷书》就流行全世界了。

四　思想内容

在印度，《五卷书》被认为是一部Nītiśāstra，意译是正道论。Nīti 这个字用别的文字来翻译很困难，可以译为“正道”或“世故”或“治理国家的智慧”。总之是一部教人世故和学习治国安

邦术的教科书。它的前提是，人们不避世成为仙人，而是留在人类社会中，用最大的力量获取生命的快乐。

这部书主要是反映受压迫者和弱者的思想感情的。城市平民、商人、手工业者等等，在某种意义上来说，都可以说是受压迫者和弱者。他们需要安全，需要联合。只有联合起来，才能战胜敌人；只有联合起来，弱者才能战胜强者，获得安全，然后才谈得上人世间的最大快乐。当时的小国国王，从一个国家内部来看，是地主阶级的总头子，靠剥削农民、压迫人民过着花天酒地的糜烂生活。从这个意义上来讲，他们是强者。但是，在外来的侵略者强敌面前，他们又是弱者。他们也需要安全，需要互相援助，需要联合。只有这样，才能战胜偶尔来犯的较大或较强的国家。这一点，我在上面已经有所论述，这里不再详细谈了。此外，对平民和国王来说，除了联合以外，还需要有点智慧，也就是处世作人的世故；也需要有点钱，否则目的是达不到的。在《五卷书》里有很多地方反对愚昧，反对傻瓜，赞颂金钱，颂扬智慧，其原因就在这里。中国过去教育儿童的教科书，比如《幼学琼林》之类，教育儿童的重点，是苦读成名，磨炼成家，“书中自有千钟粟，书中自有黄金屋，书中自有颜如王”，考进士，中状元，走科举这一条路。同印度这类的书籍很不相同。原因就是印度古代没有什么科举，两国的社会背景很不相同。

我们先看一看《五卷书》的内容。第一卷叫做《朋友的分裂》，第二卷叫做《朋友的获得》，第三卷叫做《乌鸦和猫头鹰从事于和平与战争等等》，第四卷叫做《已经得到的东西的丧失》，第五卷叫做《不思而行》。这五卷书都与世故和治术有关。这些卷有的直接讲到国王和国家大事。就是那些内容没有讲到国王和国家大计的，仍然可以为国王和王子所用，他们从里面也可以吸

取有益的教训。因此，我认为，正如本书中所着重指出的那样，它原来是作为王子的教科书而编写的。同时对平民也有很大的教育意义。至于作为主人公的那些黄牛、狮子、老虎、豺狼、猴子、乌鸦、猫头鹰、老鼠、乌龟、鸽子、鳄鱼等等鸟兽，正如大家都知道的那样，不过是人的化身而已。

第一卷以牛同狮子交朋友，狮子的大臣、两个豺狼被疏远为主题，谈到绝交的问题。国与国之间，人与人之间，绝交的事情是常常可以遇到的。一直到今天也毫不例外。一个国王，一个平民，都需要有一套办法来对待这种常见的现象。

第二卷讲的是结交朋友，是第一卷的对立面，是一个国王和一个平民也常常遇到的问题。这一卷的骨干故事是乌鸦、老鼠、乌龟和鹿，结成朋友，共度危难。弱者只要团结起来，同心协力，就能战胜猎人这一个强者。这一卷在本书中是非常重要的一卷，换句话说，它表达了本书的中心思想。

第三卷的骨干故事是国家大事。猫头鹰和乌鸦两族结怨，乌鸦大臣诈降，结果猫头鹰的老巢被焚，乌鸦得胜。这一整卷的目的是教训人们：不要轻信敌人。这样的教训，对国王，对平民，都是有用的。古今中外的文学作品，拿这个做主题思想的比比皆是。只要想一想古代希腊的特洛依木马和中国《三国演义》的赤壁之战，就会一清二楚了。

第四卷的骨干故事，是海怪与猴子交友，海怪变心，猴子以计脱险的故事。这是从另一个角度讲交友之道。交朋友要提防朋友变心，一旦变心要能使用妙计脱险。这同样既适用于国王，也适用于一般平民。在国家大事和人民的生活中是常常会遇到这种情况的。因此，这种故事有普遍的教育意义。

第五卷主要的教训是追求发财，但不要过于贪得无厌，否则

就会受祸。这也是一个很重要的世故。世界许多国家都有类似的教导。中国这类的教导更多，比如人民口语中的“人心不足蛇吞象”，古典典故“巴蛇吞象”等等，都是告诫人们，追求财富是可以的，无可非议的，但要适可而止，不要过于贪婪。

统观这五卷的内容，主要是教给王子和人民一些治世处人之道。中心思想就是我们在上面说到的那几点。这本书并不象其他一些书一样，比如佛教或印度教或其他教派的书，大肆宣扬追求什么宗教功德，什么解脱，又是什么涅槃，企求死后升天，因此就宣传要慷慨布施，达到积德的目的。它赤裸裸地宣传追求物质福利，追求生活享受。没有那种腐朽的宗教气味。印度古代典籍中经常提到所谓人生三要（Trivarga）：利（artha），爱（kāma），法（dharma）。后来在进一步发展的过程中，又增添为人生四要或四善（Caturvarga 或 Caturbhadra），加上了一个解脱（Mokṣa）。从人类社会的发展来看，这是一种很有意义的现象。在没有剥削、没有阶级的原始公社时期，人们都从事体力劳动，唯心主义没有产生和发展的可能，一种原始的唯物主义思想统治着人们的心灵。他们只知追求利和爱，也就是中国所谓“食色，性也”。后来有了剥削，有了阶级，有了国家，有了宗教，也就有了什么“法”，什么“解脱”，什么“涅槃”。从这个观点上来看，《五卷书》的核心部分或比较原始的部分，同原始唯物主义的思想有密切联系。印度古代的唯物主义者所宣扬的也就是这些东西。《罗摩衍那》中有一个婆罗门，名叫阇波厘，事实上却是一个唯物主义者，他并不宣传婆罗门常讲的那一套。他的思想是有一些代表意义的。在婆罗门唯心主义者笔下，唯物主义者所宣传的东西，不外是吃喝两件事。虽意存轻蔑，却说出了一些事实。

至于如何达到追求利、爱的目的，达到自己安全的目的，手段是可以随意采用的。只顾目的，不择手段(The end justifies the means)可以说是本书的座右铭。古代印度从很早的时候起，就形成了一整套治世为王、待人接物的教条。印度那种烦琐的喜欢搬弄数目字的作风，在这里也表现了出来。平常总是说有多少多少种类或部门(varga)。在大史诗《罗摩衍那》第二篇《阿逾陀篇》里，婆罗多到森林里去找罗摩，罗摩关心自己的国家，对他弟弟说了一大套治国安邦的要求，什么十 varga，四 varga，五 varga，七 varga，八 varga 等等。这些东西在精校本中大半被删掉了，只留下很少一部分。在同书第四篇《猴国篇》中，哈奴曼讲到猴国太子鸯伽陀时，认为他有人君的品质，其中包括八个部分大智，四种力量和十四种优秀品质(4.53.2)。所谓四种力量或四种手段指的是：一，执法公正；二，施舍；三，分裂(敌人)或分而治之；四，惩罚。这同上面说的四个 varga 是一码事，后来印度书中常见的所谓四种手段(upāya)指的是：一，挑拨；二，谈判；三，贿赂；四，公开攻击。内容有一部分同四个 varga 差不多。

把上面归纳起来，就是我们上面谈到的那一点。为了达到追求福利的目的，需要一些办法或手段，所有这些数字表明的都是办法和手段。在整个印度古典梵语文学时代，人生最高的目的就是追求人生三要中的利(artha)，这是当时整个时代的潮流，其他的文学作品也莫不皆然。在整个古典梵语文学时期，憍胝厘耶(Kauṭilya)的理论有着很大的影响。他的《利论》(Arthaśāstra)赤裸裸地提倡用诈术，用骗术，用间谍，用密探。这里根本不存在道德不道德的问题。这些做法好象都是道德的，无可非议的。他甚至劝人主利用宗教，助长迷信，以达到有利于国

家的目的，为国家增添财富。他还鼓吹人主用秘密惩罚（upāṃśudaṇḍa）来除掉政敌（kaṇṭhakaśodhana）。对于部落人民，他更是主张不择手段地打入他们的社会，进行挑拨离间、分化瓦解，破坏他们的生产和生活，最终使他们归化或被消灭。他这种学说流行于整个这一时期。约生于七世纪下半叶至八世纪二十年代的作家檀丁（Daṇḍin），在他的著作里，特别是在他的名著《十王子传》里，也提倡差不多的东西。他认为，什么伦理和道德，在影响国家利益时，可以根本置之不理。查多帕底雅耶（《顺世外道》第30页）讲到印度古代唯物主义与唯心主义对立的时候，说那不是什么孤立的诡辩学者的无谓的论辩，而是两种文化的互相撞击，一种宣扬上帝、天堂和不朽，为了达到这个目的，必须举行吠陀祭祀；另一种代表人民的观点，保卫人民自己的物质利益。《五卷书》和檀丁的著作，以及古典梵语文学时期其他的一些著作中表现出来的思想倾向，虽然跟查多帕底雅耶所说的两种文化的撞击不完全是一码事，但有一些相似之处。

但是，《五卷书》，取材来源虽然来自民间，也在一定程度上代表人民的利益，但它毕竟是经过婆罗门的加工。婆罗门这个高级种姓的一些偏见和弱点，必然反映在里面。对本书中的许多糟粕只能做如是观。书中有几个地方大肆吹捧命运。受压迫的平民中也有相信命运的。在那种封建社会里，统治者和宗教信徒宣传的正是这一套，老百姓受了骗，受了影响，相信命运也是难以避免的。再加上，在那种社会里，“闭门家中坐，祸从天上来”的事情常常发生，人们只有乞灵于命运，以求得心灵上的安慰。但是这毕竟主要代表的是婆罗门的世界观。本书中的这些东西是婆罗门加工的产物。另外一个突出的例子是诬蔑妇女。这在别的国家，比如说中国，在父权制的社会里，是一件十分流

行的想法和作法。但是在印度，还有其特殊的、只适用于印度的原因。据查多帕底雅耶的分析，在印度，诬蔑妇女主要是出于婆罗门的偏见。有人主张在早期吠陀时期，还没有后世那种歧视妇女、迫害妇女的举世闻名的寡妇自焚殉夫的制度，因此那时候的妇女社会地位还是比较高的，甚至是值得羡慕的。但是查多帕底雅耶不同意这种看法，因为它不符合事实。在吠陀本集中可以找到一些证据，确有寡妇同丈夫的尸体共同被焚烧的事情。《梨俱吠陀》和《阿闼婆吠陀》中都可以找到。在吠陀本集中还可以找出很多地方，证明妇女的处境并不那么美妙，那么理想。比如《黑夜柔吠陀》的《弥特罗耶尼本集》(Maitrāyaṇī Saṃhitā)就认为妇女是不忠诚的，不老实的。《推提利耶本集》(Taittirīya Saṃhitā)说好女不如坏男子。《卡他恰本集》(Kāṭhaka Saṃhitā)说妇女在夜间诱骗自己的丈夫，向他索要东西。在吠陀社会里，当时人民的经济生活是游牧的，这就决定了它必然是夫权制，婆罗门正是这种社会制度的产物，他们是这种制度的鼓吹者，因而他们必然会歧视妇女。这是客观情况所决定的，是他们的经济生活所决定的，是不以人的意志为转移的。如果我们说《五卷书》中诬蔑、歧视妇女的那种思想也是婆罗门加工的结果，恐怕是没有法子否认的。

五 结构的特色

在艺术特色方面，《五卷书》最惹人注意的是整部书的结构。德国学者称之为"连串插入式"(Einschachtelung)。意思就是，全书有一个总故事，贯穿始终。每一卷各有一个骨干故事，贯穿全卷。这好象是一个大树干。然后把许多大故事一一插进来，

这好象是大树干上的粗枝。这些大故事中又套上许多中、小故事，这好象是大树粗枝上的细枝条。就这样，大故事套中故事，中故事又套小故事，错综复杂，镶嵌穿插，形成了一个象迷楼似的结构。从大处看是浑然一体。从小处看，稍不留意，就容易失掉故事的线索。把《五卷书》的结构具体地分析一下，情况大概是这样的。全书的骨干故事就是婆罗门教育王子。贯穿第一卷的故事是公牛珊时缚迦同狮子结成朋友，狮子的大臣、豺狼破坏了这友谊。第二卷的骨干故事是一群鸽子被猎人网住，一只乌鸦跑来告诉它们要齐心协力，一下子飞起来把网子带走。第三卷的骨干故事是乌鸦与猫头鹰交战。第四卷的骨干故事是猴子与海怪结成友谊。第五卷的骨干故事是商主摩尼婆多罗的故事。穿在这个骨干故事上的是许多中小故事。这些故事绝大多数是短小的寓言和童话，同较大的骨干故事穿插起来，形成《五卷书》这样一个庞大的结构。

这种"连串插入式"并不是《五卷书》的发明，在印度可以说是古已有之的。无论是婆罗门教的经典，还是佛教的经典，都常常使用这种形式。夸大一点说，这可以说是印度人非常喜爱的一种形式。我们就拿《罗摩衍那》来做个例子说明一下。在第一篇《童年篇》里，骨干故事是叙述罗摩的童年。但是内容非常庞杂，插入的小故事非常多。类似楔子似的东西摆在最前面。接着叙述十车王的王都和大臣。这里就插入了鹿角仙人的故事。这是在印度非常流行的一个故事，见于许多书内。到了第十六章又插叙猴类的降生。罗摩和罗什曼那随众友大仙出走以后，沿途所见的净修林，几乎都有一个故事。到了第三十一章，众友又讲了自己家族的渊源。第三十四章插入恒河的故事。第三十五章是优摩的故事。第三十六章是战神的诞生。从第三十七章

开始讲的是罗摩祖先的故事。就在这个插叙的故事中也还不是一讲到底，而是奇峰突起，波涛层出。第五十章讲众友家史，以下讲众友与婆私陀的斗争。在这中间又插入陀哩商古的故事，狗尾的故事。众友带罗摩兄弟到了遮那羯朝廷上以后，插叙了神弓的故事和十车王的家谱。最后又讲了持斧罗摩的故事。其余的六篇，结构都是大同小异。总之，《罗摩衍那》在结构方面，同《五卷书》有共同之处。

《五卷书》在结构方面的第二个特点是诗歌与散文相结合。这种形式在印度也可以说是古已有之的。佛经就是一个很好的例子。在佛经里，我们看到两种形式的韵散结合。一种形式是，散文讲述的内容，诗歌再重复讲一遍；另一种形式是，诗歌不重复散文讲的东西，而是同散文一样是叙述故事的一个组成部分。有人认为，一般说起来，诗歌部分是比较原始的。有一些书最初只有诗歌，散文是后来加进去的。从语言方面来看，诗歌部分的语法形式一般是比较古老的。在《五卷书》里，采用的是第二种形式，全书一开始就有一首诗，每一卷一开始也都有一首诗。在叙述中间，常常加上一些"人们说得好"、"常言道"或"常言说得好"等等，接着就是诗歌，有的只有一首，有的有许多首。只有一个故事，第三卷第八个故事，通篇是用诗歌叙述的，这只能算是一个例外。值得我们注意的是，这一篇从思想内容上看起来是有问题的。这一篇的形式仍然是一个寓言，讲的是猎人与两个鸽子的故事。但是要宣传的却是非常反动的东西。它宣传要为恶人献出自己性命，又宣传寡妇要自焚殉夫。我们可以有把握地说，这一篇是婆罗门改写的，诗歌这种形式本身就透露了其中的消息。由此可见，形式与内容是有密切联系的。

表现在《五卷书》里面的在结构上的这两个特点都对中国文

学产生了影响。我的意思并不是说一定是《五卷书》起了影响，而是这种形式起了影响。先谈第一个特点。我在这里只举一个例子。隋唐之间的王度写的《古镜记》(《太平广记》二百三十，题曰《王度》)是一篇颇为著名的小说。这篇小说以一面古镜为骨干，中间插入了许多小故事：一、婢女鹦鹉的故事。这婢女是老狐所变，经古镜一照，无法遁形而死。二、日蚀的故事。每日月薄蚀，镜亦昏昧。三、古铜剑的故事。四、家奴豹生的故事。他原是苏绰的部曲。苏绰曾预言，古镜要归王度。五、胡僧乞见宝镜。这里说到宝镜："应照见腑脏"。六、王度为芮城令悬镜照枣树，隐藏在树中的蛇妖被照死。七、宝镜照愈张龙驹一家病人。八、弟王勣要去宝镜，携之出游。在这一个小故事里又插入许多小故事。1.在嵩山少室，用宝镜照出龟猿二妖真像。2.用宝镜照玉井，照出蛟。3.张琦家女子为鸡妖所祟，宝镜照死鸡妖——一只大雄鸡。4.游江南，在扬子江舟中："暗云覆水，黑风波涌。"宝镜一照，照走风浪。5.跻摄山，数熊当路而蹲，用宝镜照走数熊。6.用宝镜照静海涛。7.登天台，夜行用镜照。8.李敬慎家三女遭魅病。以镜照之，照出三妖本相：鼠狼、老鼠、守宫。9.在庐山用镜驱除虎豹。后来宝镜又归还王度。最后镜失踪。全部故事至此结束。这种结构在中国小说中不算太多，但是，这一篇《古镜记》却是很典型的。根据这篇故事写成的年代和环境，受印度影响的可能是非常大的。

诗歌和散文相结合的结构也对中国小说产生了影响，比如许多中国长篇小说，常常在散文叙述中间，写上一句"有诗为证"，然后就加入一些或长或短的诗。特别在描写山景或其他景致的时候，描写人物形象的时候，更容易出现诗歌。我们拿《西游记》第一回来做例子分析一下。同《五卷书》一样，第一回一开

头就出现了一首诗。后来又有"真个好山！有词赋为证。赋曰："。讲到猴子的时候，又有"你看他一个个："。讲到瀑布，又有"但见那："。讲到花果山，又有"但见那："，"这里边："。讲到美猴王，又有"有诗为证。诗曰："。下面还有不少的"但见那："，"正是那："，"但见："，"但见他："，"果然是："。仅仅这第一回，就足以说明问题。下面我们就不再罗嗦了。类似的情况在其他不计其数的小说里都可以找到，我们也不在这里详细叙述了。统而观之，中国的诗歌和散文相结合，基本上是上面谈到的那两种形式的结合。换句话说，诗歌有时要重复一下散文里面讲的东西，只是换上一些华丽的词句；有时它又是叙述的一个组成部分，同散文相续来讲述故事。

我对《五卷书》的一些新的看法，就写到这里。本来可以搁笔了。但是还有一些感想或感慨之类的东西，随着笔端涌向心头，似乎要一吐为快。本书第一版出版时，正是中华人民共和国庆祝成立十周年的日子。现在再版时，已经庆祝过了中华人民共和国成立三十周年了。在这中间的二十年中，我们都经了风雨，见了世面。许多在这以前简直无法想象的、到了今天也似乎是难以想象的事情都发生在我们身边，甚至在我们身上。但是，我们越过了这些风涛，经受住了磨炼。到了今天，我们身上的精神枷锁打掉了，我们心头的灰色思想清除了。我们又重新精神振奋，意气风发地生活和工作起来。如果要我打一个比方的话，我想用凤凰从死灰中重生这一个典故。我们好多人不是都有重生的感觉吗？现在正是普天同庆，赤县腾欢的时候，大家都想为我们国家的四个现代化尽上自己的力量，做一些有益于人民的事情。有了一把子年纪的人也不例外。我写完这一篇再版后记，

内心怡悦，无法形容，不知老之将至，专意看向未来，写毕掷笔，大有手舞足蹈之意了。

季羡林

一九七九年十一月二十一日初稿，

十二月二十二日写毕